MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 12527025 6

ПЕСНИ НАРОДОВ СССР

СБОРНИК ПЕРВЫЙ

МУЗГИЗ · 1950

Digitized by the Internet Archive
in 2026 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761125270256

ПЕСНИ НАРОДОВ СССР

ДЛЯ ХОРА ХУДОЖЕСТВЕННОЙ САМОДЕЯТЕЛЬНОСТИ

СБОРНИК ПЕРВЫЙ

ПОД ОБЩЕЙ РЕДАКЦИЕЙ
Б. СТРАННОЛЮБСКОГО

Государственное Музыкальное Издательство
Москва · 1950

ОТ РЕДАКЦИИ

В настоящий сборник включены подлинные записи и обработки пятидесяти пяти песен народов Советского Союза.

Песни рассчитаны на исполнение хоровыми кружками художественной самодеятельности.

В сборник вошли лирические, шуточные, плясовые и другие песни двадцати четырех народов СССР; советские народные песни, не вошедшие в настоящее издание, составят содержание последующих выпусков.

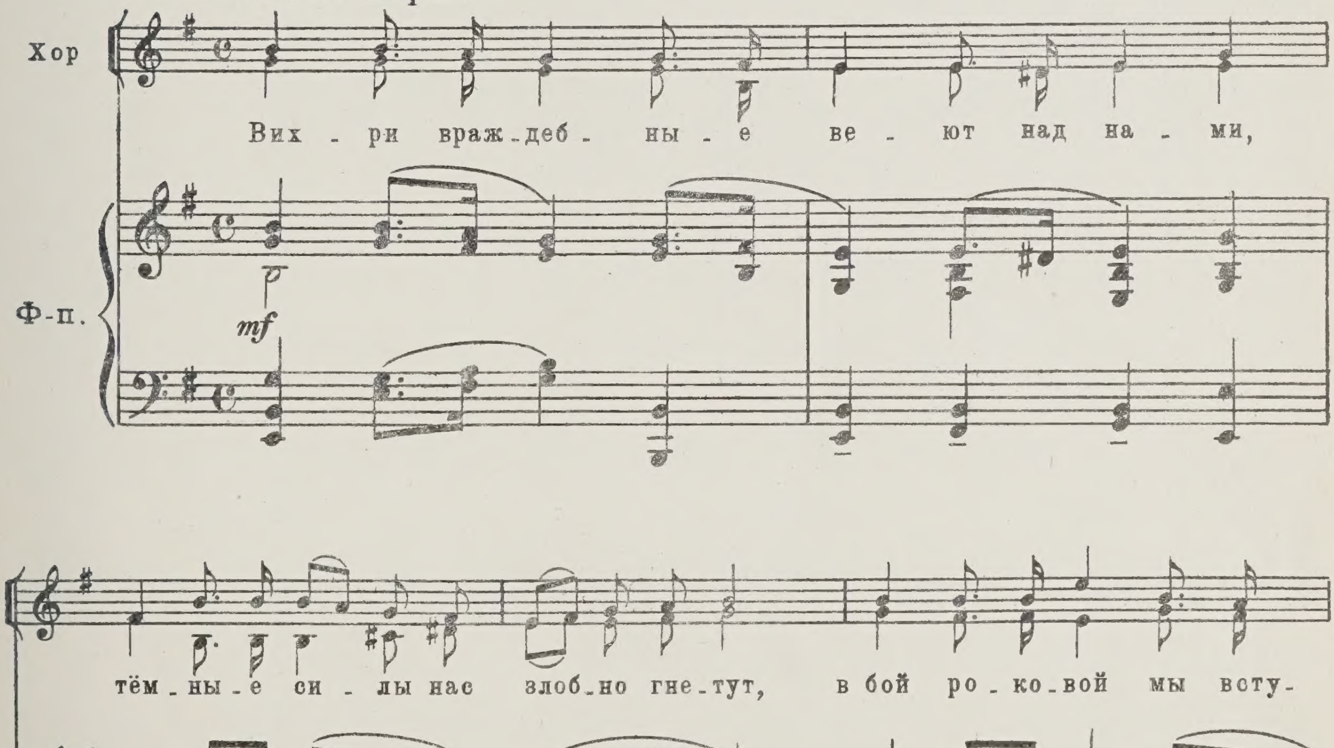
LIBRARY
DEC 1 7 2003
UNIVERSITY OF TORONTO

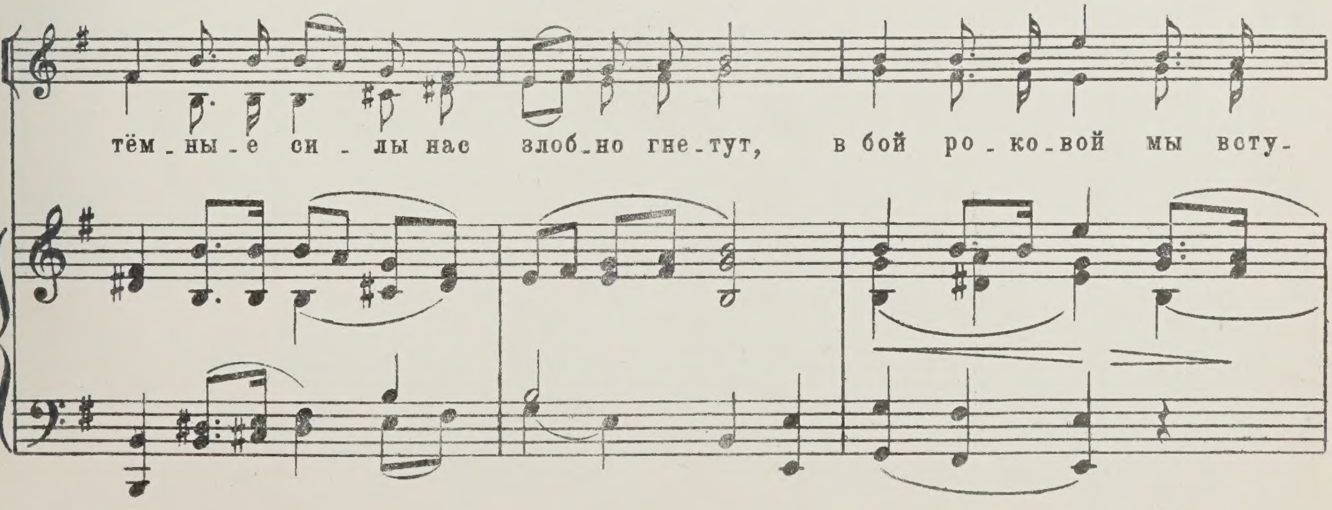
РУССКИЕ ПЕСНИ

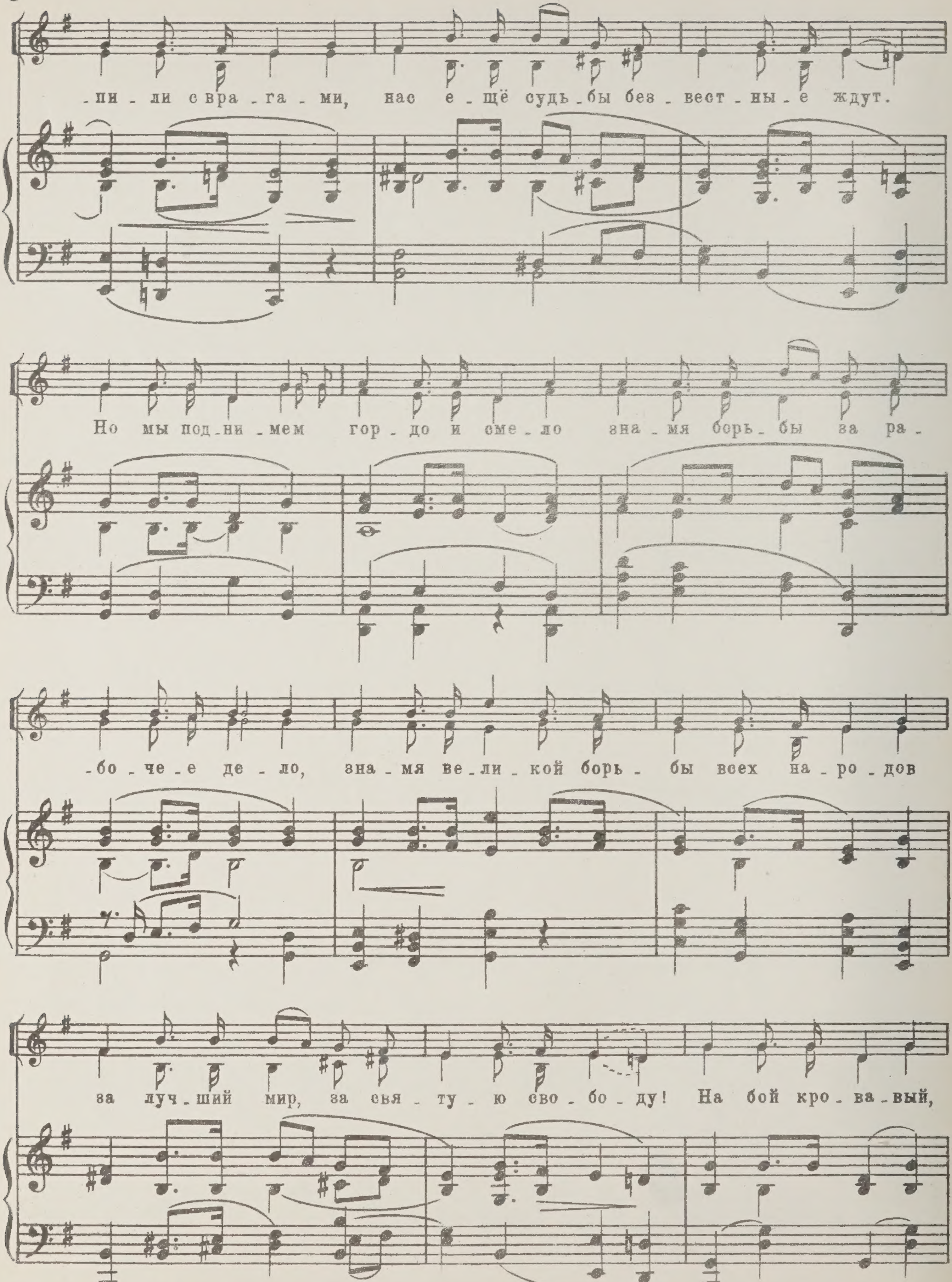
Вихри враждебные веют над нами

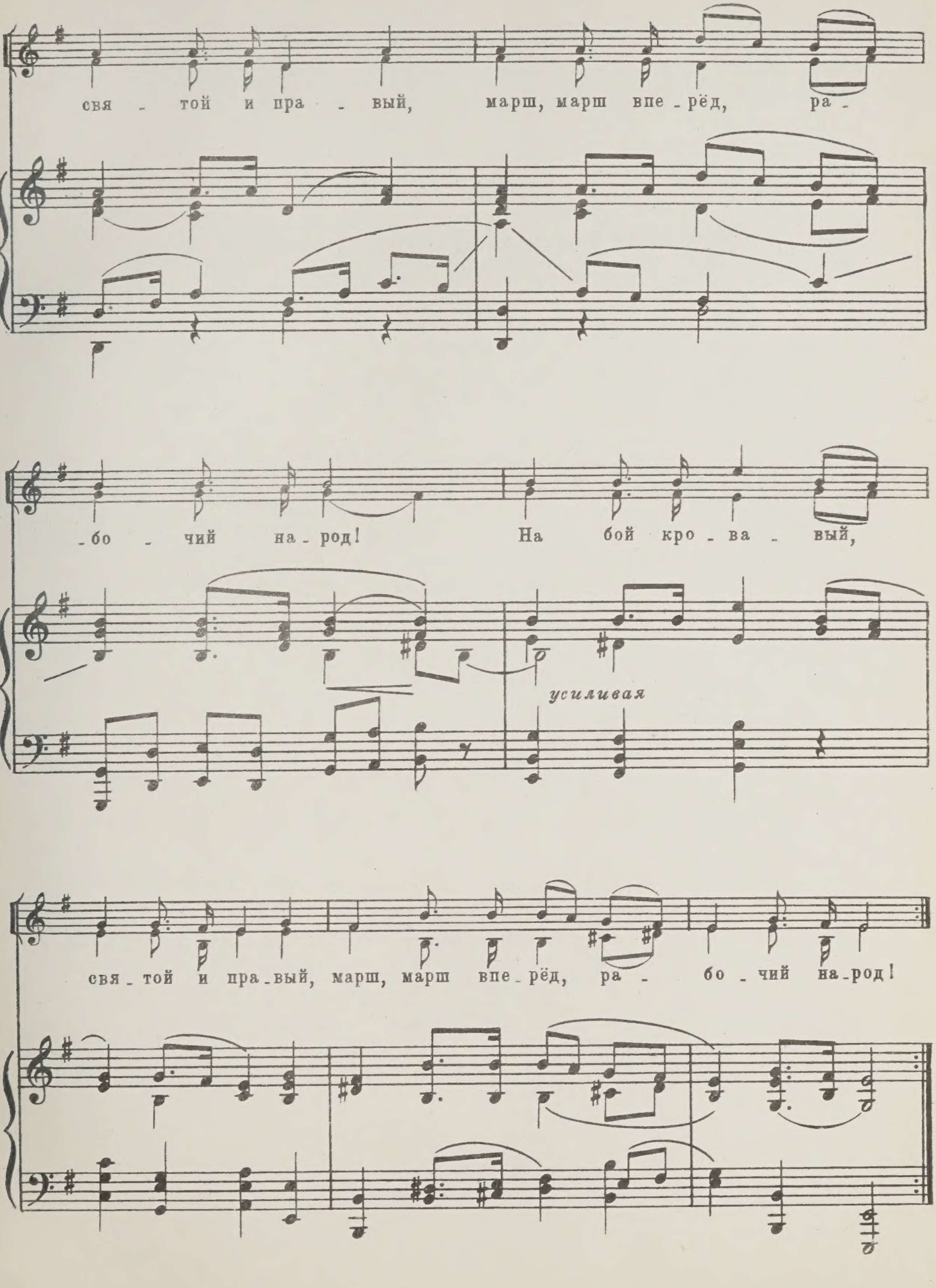
Гарм. Б. Страннолюбского

В темпе марша





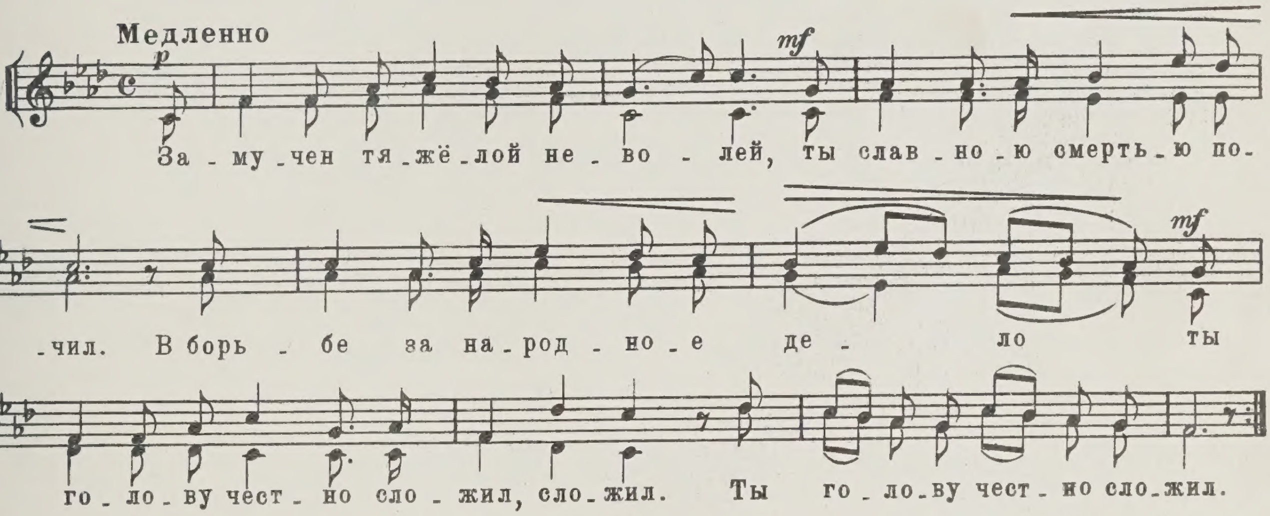

-пи - ли с вра - га - ми, нас е - щё судь - бы без - вест - ны - е ждут.
Но мы под - ни - мем гор - до и сме - ло зна - мя борь - бы за ра -
-бо - че - е де - ло, зна - мя ве - ли - кой борь - бы всех на - ро - дов
за луч - ший мир, за свя - ту - ю сво - бо - ду! На бой кро - ва - вый,


свя - той и пра - вый, марш, марш впе - рёд, ра -
- бо - чий на - род! На бой кро - ва - вый,
усиливая
свя - той и пра - вый, марш, марш впе - рёд, ра - бо - чий на - род!

Вихри враждебные веют над нами,
Тёмные силы нас злобно гнетут,
В бой роковой мы вступили с врагами,
Нас ещё судьбы безвестные ждут.
Но мы поднимем гордо и смело
Знамя борьбы за рабочее дело,
Знамя великой борьбы всех народов
За лучший мир, за святую свободу!
На бой кровавый,
Святой и правый,
Марш, марш вперёд, } *2 раза*
Рабочий народ!

Нам ненавистны тиранов короны,
Цепи народа-страдальца мы чтим,
Кровью народной залитые троны
Кровью мы наших врагов обагрим.
Месть беспощадная всем супостатам,
Всем паразитам трудящихся масс,
Мщенье и смерть всем царям-плутократам,
Близок победы торжественный час!
На бой кровавый,
Святой и правый,
Марш, марш вперёд, } *2 раза*
Рабочий народ!

Замучен тяжёлой неволей



1. Замучен тяжёлой неволей,
Ты славною смертью почил.
В борьбе за народное дело
Ты голову честно сложил.

2. Служил ты недолго, но честно
Для блага родимой земли.
И мы, твои братья по делу,
Тебя на кладбище снесли.

3. Наш враг над тобой не глумился,
Кругом тебя были свои,
Мы сами, родимый, закрыли
Орлиные очи твои.

4. Не горе нам душу давило,
Не слёзы блистали в очах,
Когда мы, прощаясь с тобою,
Землёй засыпали твой прах.

5. Нет, злоба нас только душила,
Мы к битве с восторгом рвались,
И мстить за тебя беспощадно
Над прахом твоим поклялись.

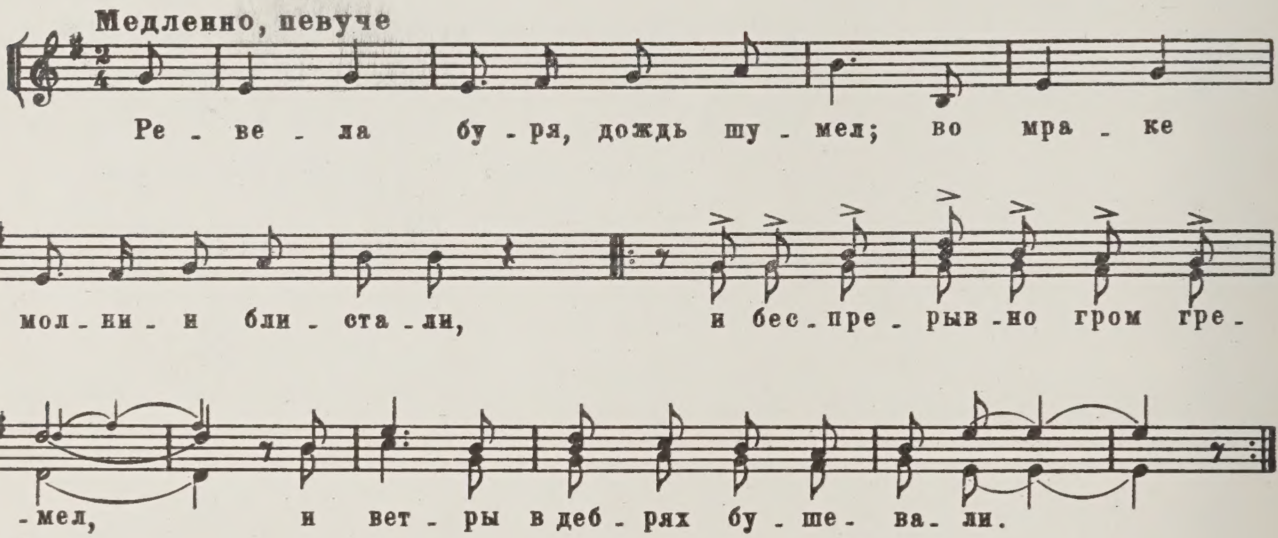
6. С тобою одна нам дорога,
Как ты, мы по тюрьмам сгниём;
Как ты, для народного дела
Мы головы наши снесём.

7. Как ты, мы, быть может, послужим
Лишь почвой для новых людей,
Лишь грозным пророчеством новым
Грядущих и доблестных дней.

8. Но знаем, как знал ты, родимый,
Что скоро из наших костей
Поднимется мститель суровый
И будет он нас посильней.

Ермак

Текст народный по К. Рылееву



Ревела буря, дождь шумел;
Во мраке молнии блистали,
И беспрерывно гром гремел,
И ветры в дебрях бушевали.

Ко славе страстию дыша,
В стране суровой и угрюмой,
На диком бреге Иртыша
Сидел Ермак, объятый думой.

Товарищи его трудов,
Побед и громозвучной славы
Среди раскинутых шатров
Беспечно спали близ дубравы.

„О спите, спите,– мнил герой,–
Друзья, под бурею ревущей!
С рассветом глас раздастся мой
На славу иль на смерть зовущий".

Страшась вступить с героем в бой,
Кучум к шатрам, как тать презренный,
Прокрался тайною тропой,
Татар толпами окруженный.

Мечи сверкнули в их руках,
И окровавилась долина,
И пала грозная в боях,
Не обнажив мечей, дружина.

Ермак воспрянул ото сна
И, гибель зря, стремится в волны,
Душа отвагою полна,
Но далеко от брега чёлны!

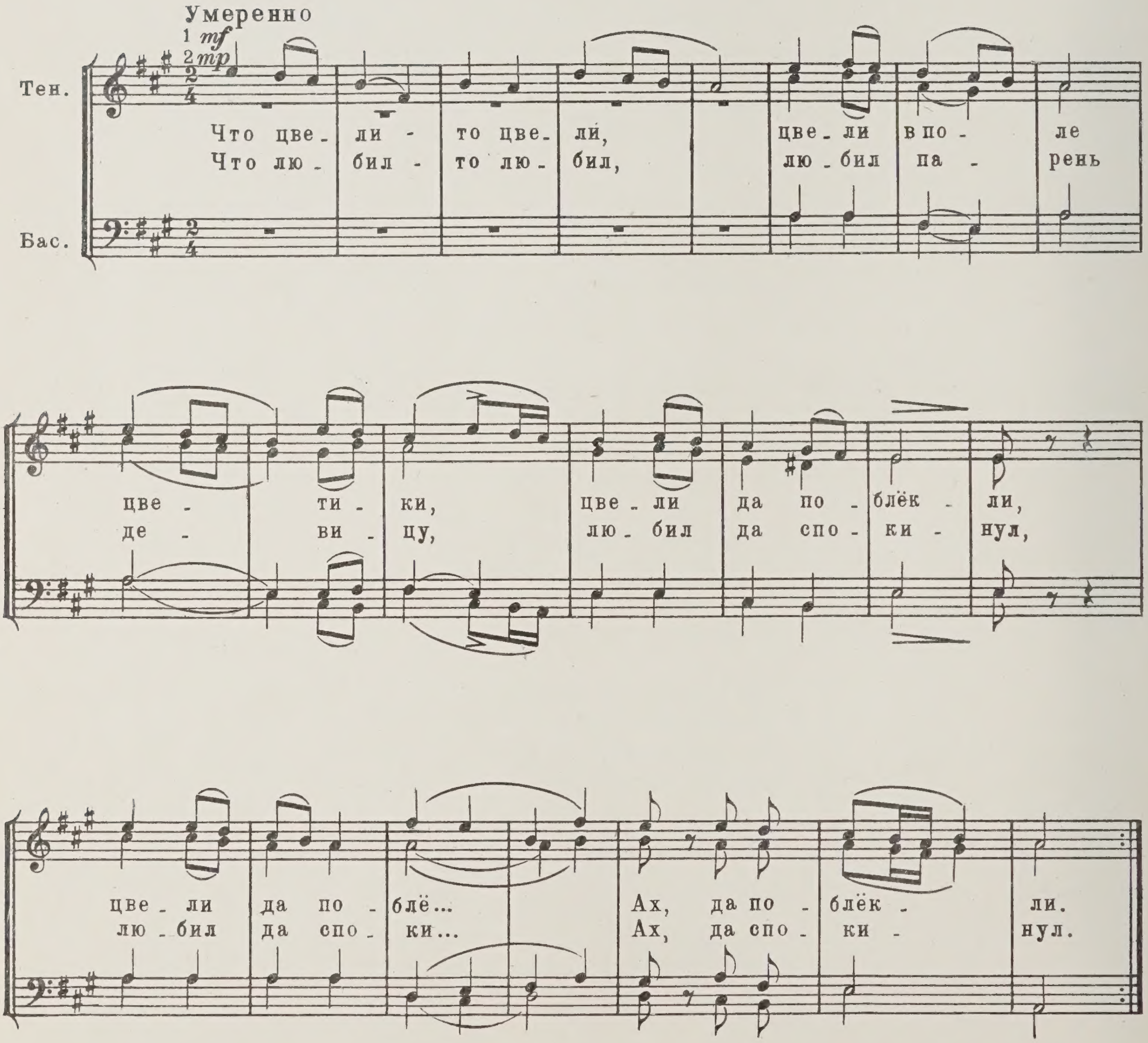
Иртыш волнуется сильней
Ермак все силы напрягает
И мощною рукой своей
Валы седые рассекает...

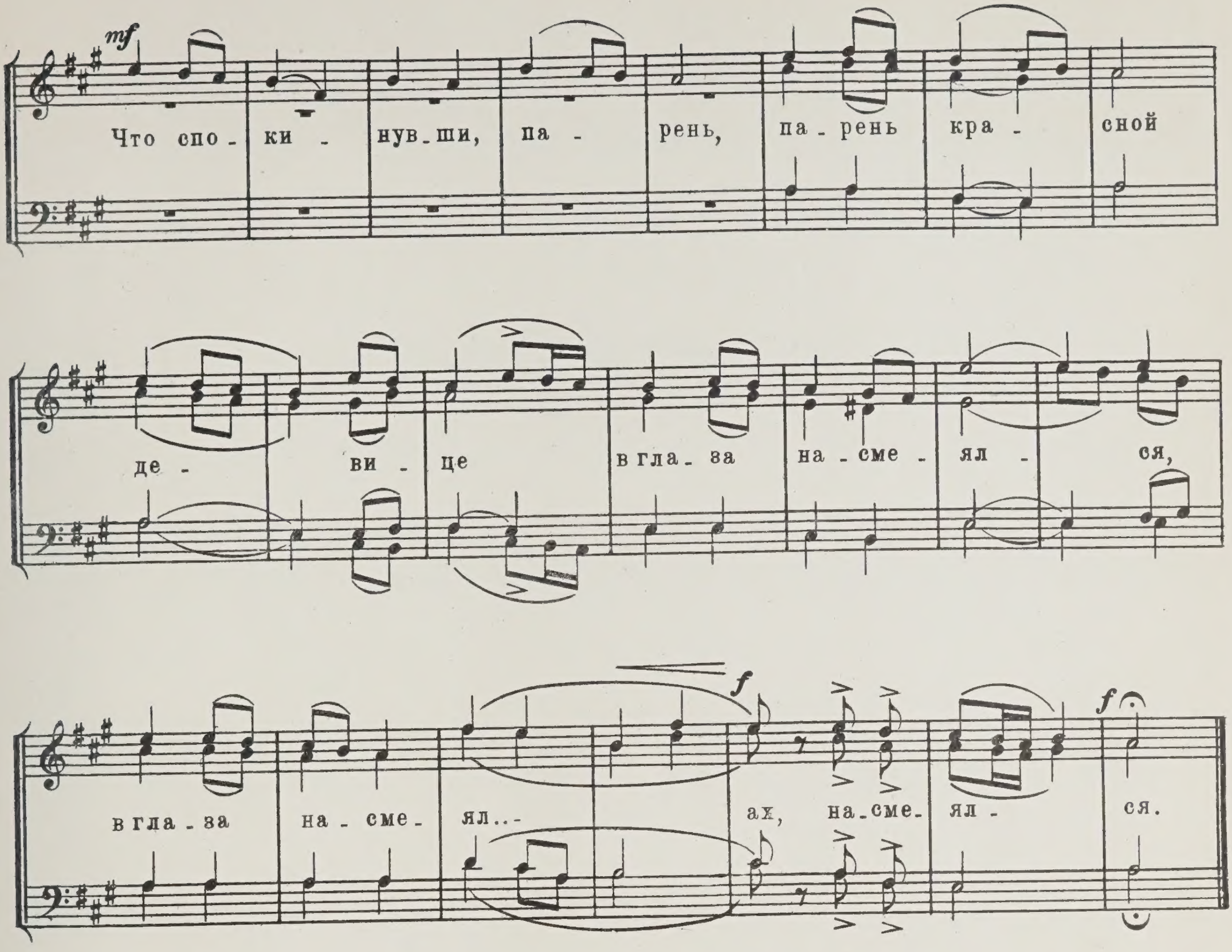
Ревела буря... Вдруг луной
Иртыш кипящий осребрился,
И труп, извергнутый волной,
В броне медяной озарился.

Носились тучи, дождь шумел,
И молнии ещё сверкали,
И гром вдали ещё гремел,
И ветры в дебрях бушевали.

Что цвели-то цвели

Обр. Кедрова





Что цвели-то цвели,
Цвели в поле цветики,
Цвели да поблёкли.

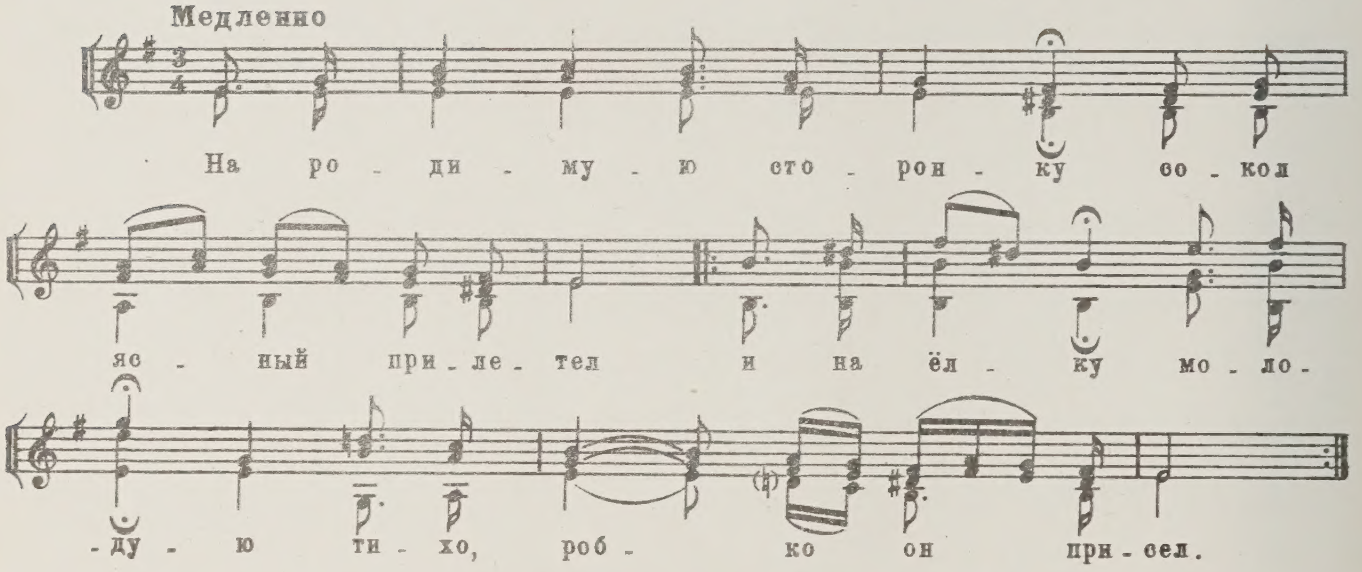
Что любил-то любил,
Любил парень девицу,
Любил, да спокинул.

Что спокинувши, парень,
Парень красной девице
В глаза насмеялся...

М. 20688 Г.

На родимую сторонку

Зап. Т. Сотникова



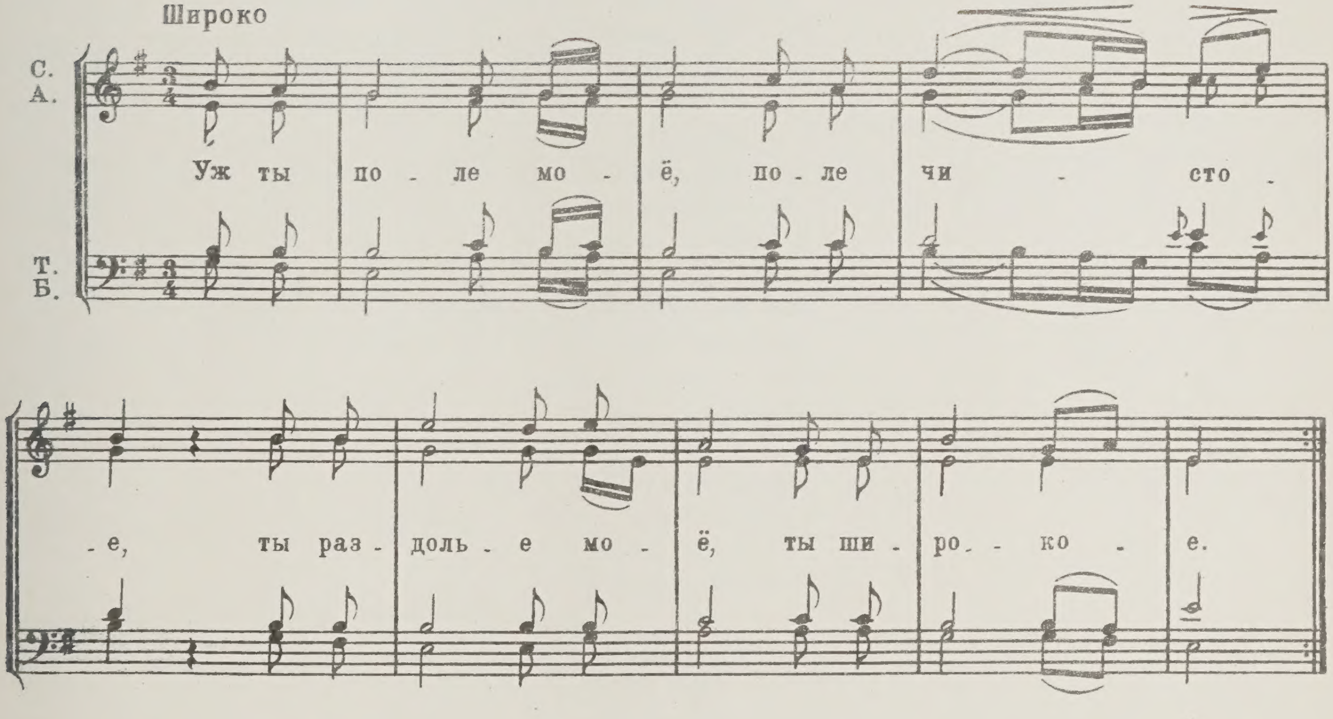
– На родимую сторонку
Сокол ясный прилетел
И на ёлку молодую
Тихо, робко он присел.

– Отчего ты так невесел,
Сизы крылья опустил,
Вниз головоньку повесил,
Хвост печально распустил?

– Там за морем, морем синим
Соколицу я любил,
Где ни взялся ворон чёрный,
От меня её отбил.

Уж ты поле моё

Обр. Лопатина и Прокунина



Уж ты поле моё,
Поле чистое,
Ты раздолье моё,
Ты широкое.

Ах ты всем поле
Изукрашено,
Ты травушкой,
Ты муравушкой.

Ты цветочками,
Васнлёчками;
Ты одним поле
Обесчещено:

Посреди тебя,
Поля чистого,
Вырастал тут
Част ракитов куст;

Что на кустике
На ракитовом,
Как сидит тут
Млад сизой орёл.

Во когтях держит
Чёрна ворона.
Он точит кровь
На сыру землю.

Под кустиком
Под ракитовым,
Что лежит убит
Добрый молодец.

Что не ласточки,
Не касаточки
Круг тепла гнезда
Увиваются,

Три лебёдушки
Сокрушаются:
Убивается тут
Родна(я) матушка.

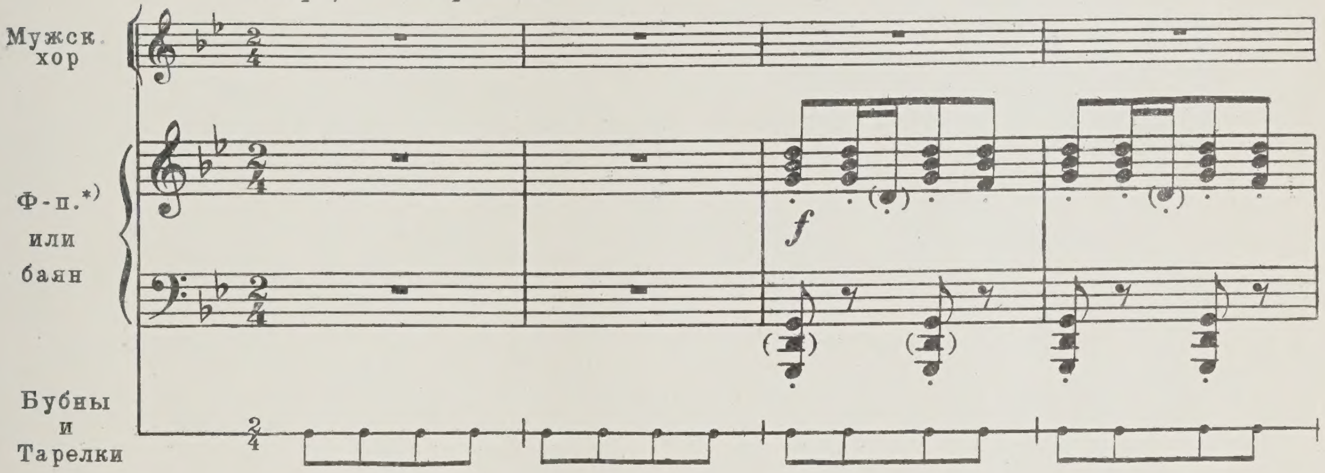
Она плачет,
Как река льётся,
А родна сестра
Как ручей течёт.

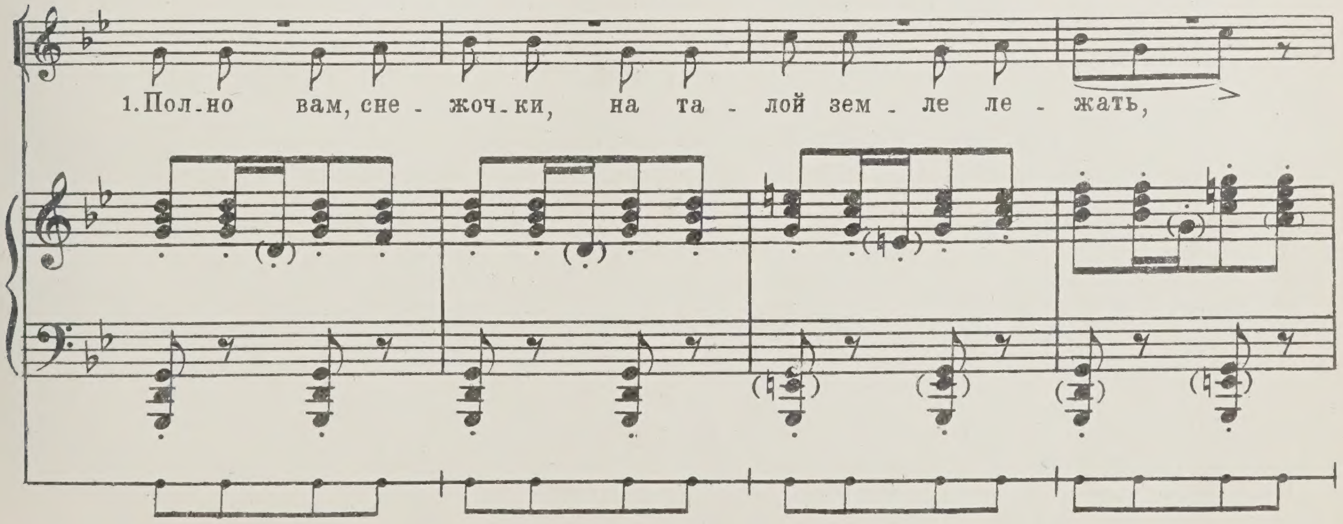
Молода жена,
Что роса падёт.
Взойдёт солнце
Росу высушит.

Полно вам, снежочки

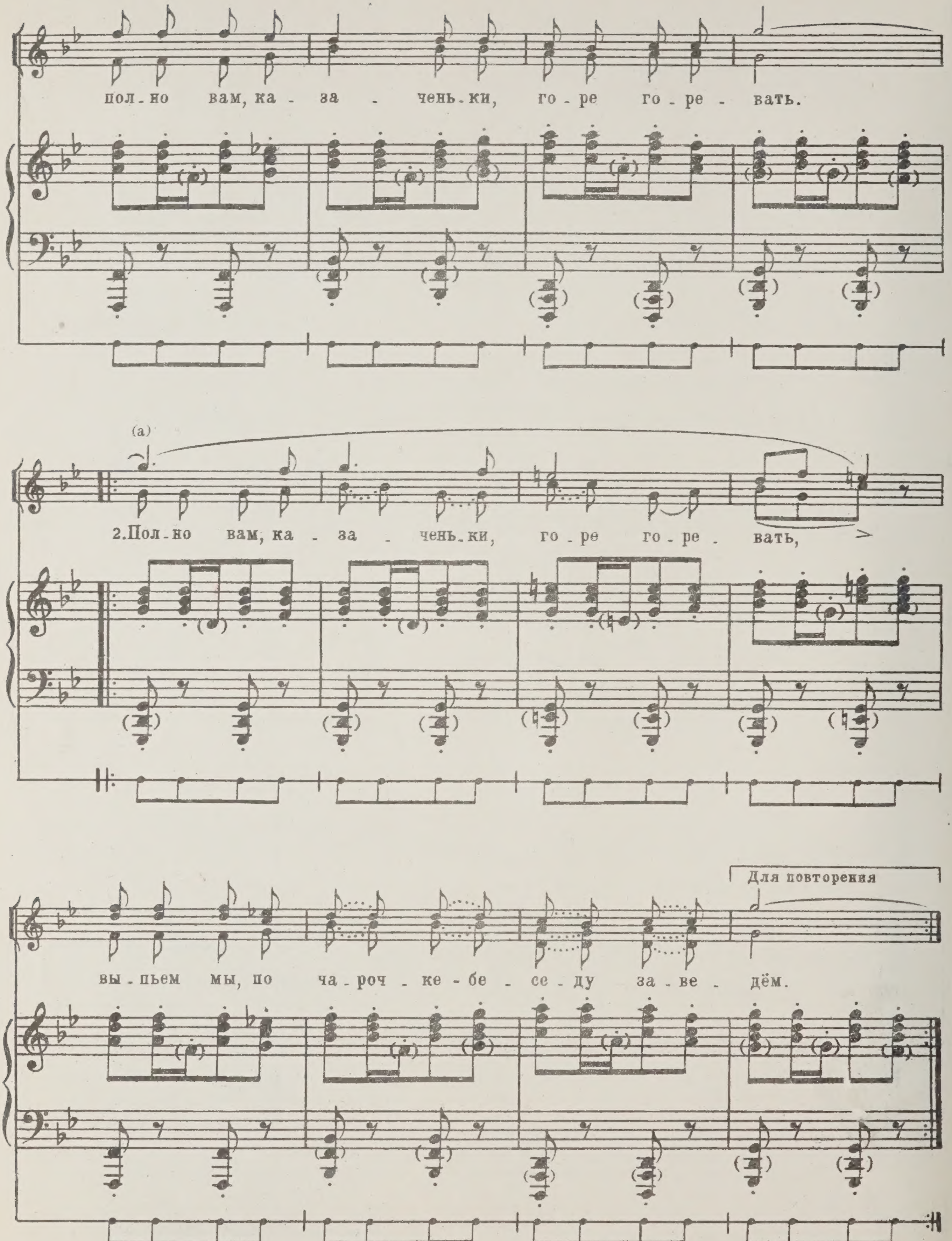
Обр. Л. Книппера

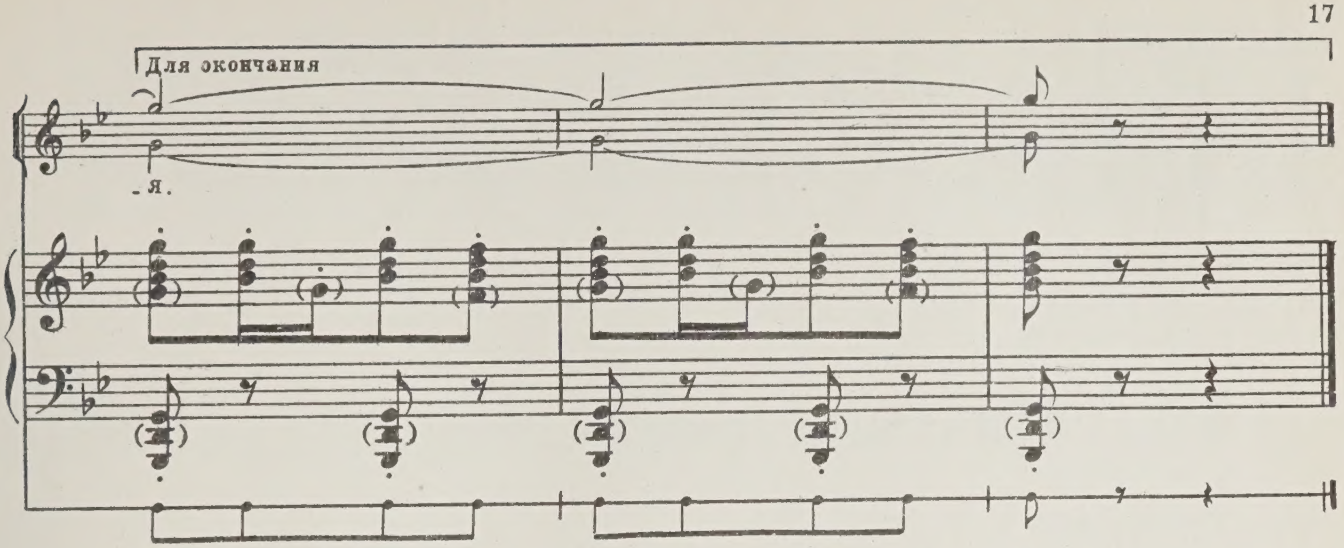
Скоро, но сдержанно





*) Ноты, взятые в скобки, исполнять только на ф-п.


пол-но вам, ка-за-чень-ки, го-ре го-ре-вать.
(a)
2. Пол-но вам, ка-за-чень-ки, го-ре го-ре-вать,
Для повторения
вы-пьем мы, по ча-роч-ке-бе-се-ду за-ве-дём.



1. Полно вам, снежочки,
На талой земле лежать,
Полно вам, казаченьки,
Горе горевать.

2. Полно вам, казаченьки,
Горе горевать,
Выпьем мы по чарочке-
Беседу заведём.

3.*) Выпьем мы по чарочке-
Беседу заведём,
Выпьем по другой
Да и песни споём.

4. Выпьем по другой
Да и песни споём
Песни мы споём
Про казачье житьё.

5. Песни мы споём
Про казачье житьё,
Казачье житьё,
Право, лучше всего.

6. Казачье житьё,
Право, лучше всего,
Встанем поутру,
Росой умоемся.

7. Встанем поутру,
Росой умоемся.
У казака домик-
Чёрна бурочка.

8. У казака домик-
Чёрна бурочка,
Жёнка молодая-
Винтовочка.

9. Жёнка молодая-
Винтовочка,
Вздумаю про жёнку-
На винтовку погляжу.

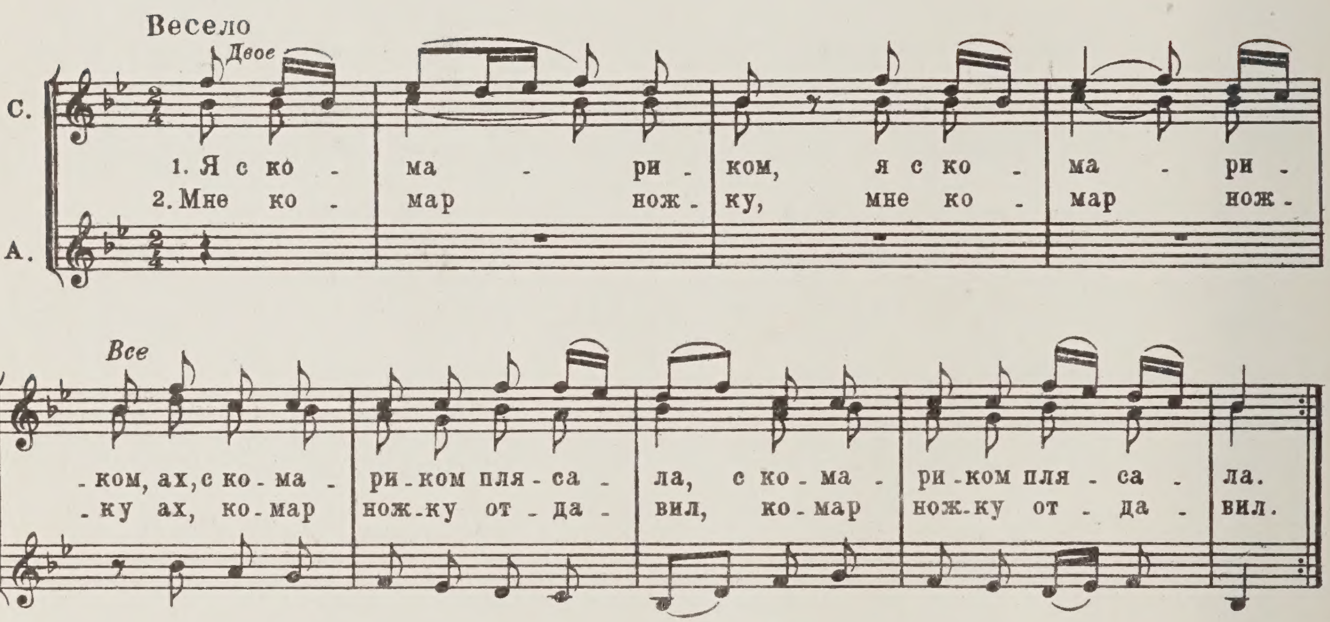
10. Вздумаю про жёнку-
На винтовку погляжу,
Чтоб она была
Чисто смазанная.

11. Чтоб она была
Чисто смазанная,
Мелким порошочком
Заряженная.

12. Мелким порошочком
Заряженная,
Нашему начальнику
Показанная.

*) Все остальные куплеты исполняются на музыку 2-ого куплета

Я с комариком плясала

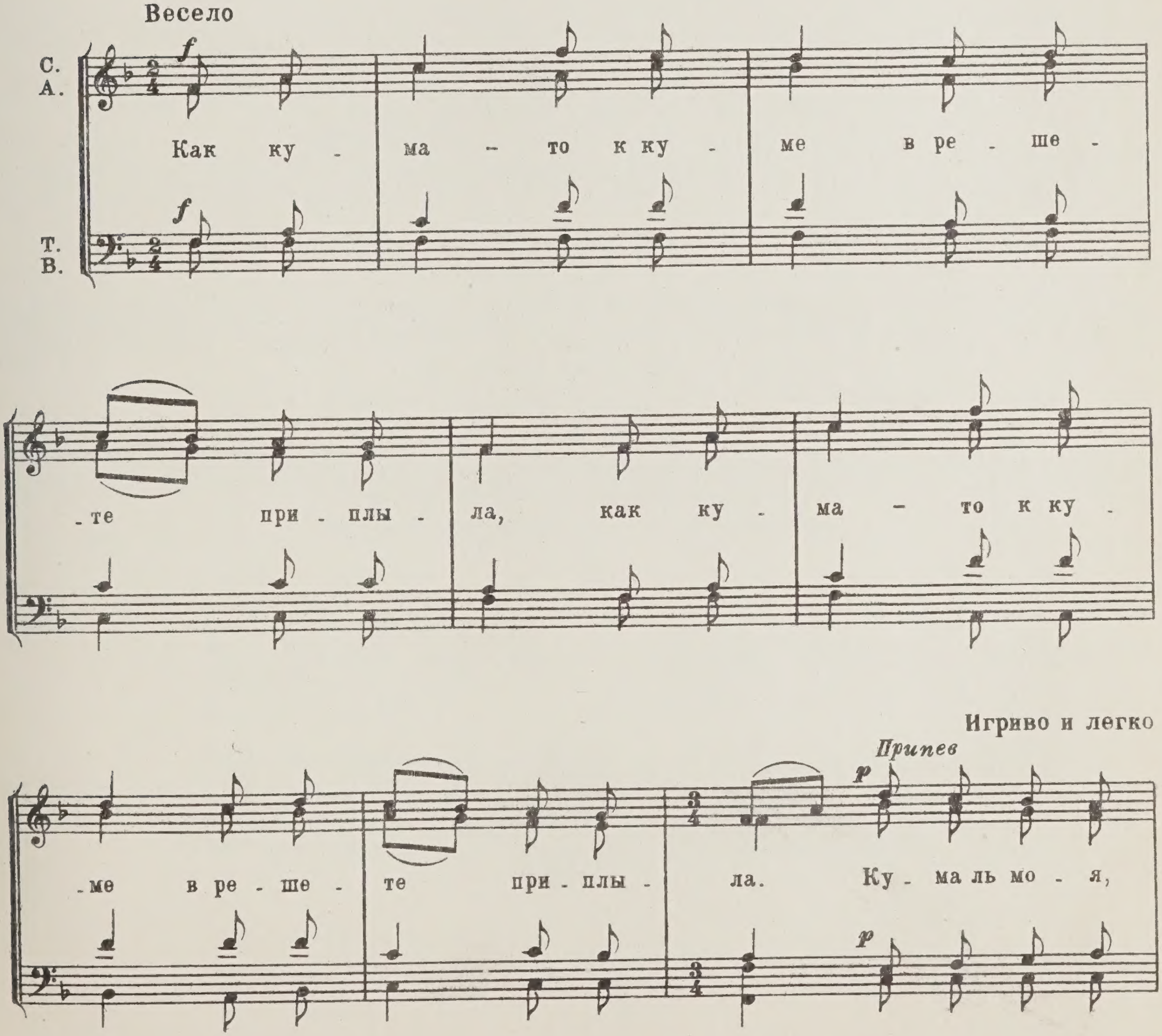


1. Я с комариком,*)
   Ах! С комариком плясала.
2. Мне комар ножку,
   Ах! Комар ножку отдавил.
3. Все суставчики,
   Ах! Суставчики повредил.
4. Я кричала же,
   Ах! Кричала я матери.
5. Ты подай, мати,
   Ах! Подай, мати, косыря.
6. Вот, по-русскому,
   Ах! По-русскому-топора.
7. Вот, казнить-вешать,
   Вот, казнить-рубить комара.

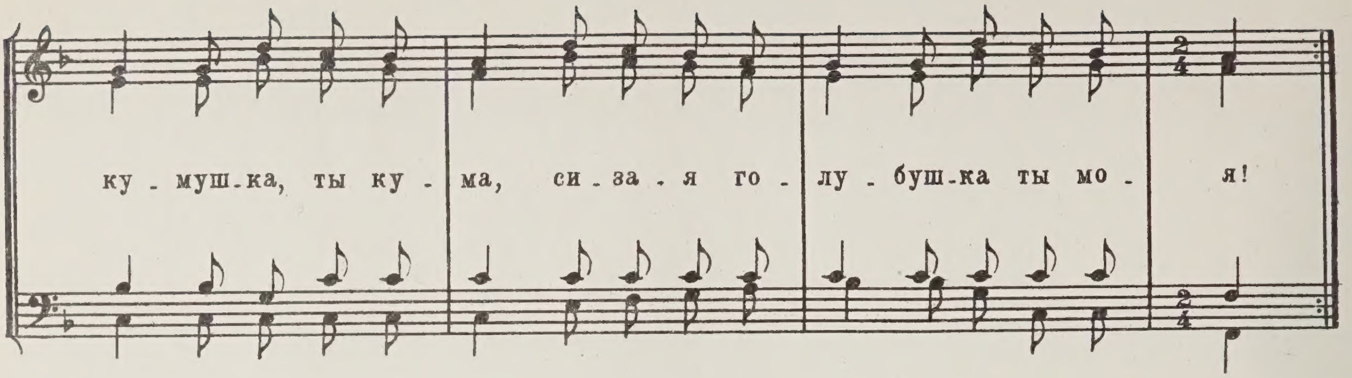
*) Каждая строчка исполняется два раза, кроме слова „ах!“

Как кума-то к куме в решете приплыла

Обр. А. Листопадова



М. 20688 Г.



Как кума-то к куме в решете приплыла.*)
Припев: Кума ль моя, кумушка, ты кума,
Сизая голубушка ты моя!

В решете приплыла, веретёнами гребла,
Веретёнами гребла, донцем правила.
Приплыла-то кума ко крутому бережку,
Ко крутому бережку, ко зелёному лужку.
А кума-то куму стала потчевати:
„Ну и ешь ты, кума, не засаливай уста,
Не засаливай уста, не совай в рукава,
Не совай в рукава, не носи дочерям,
Не носи дочерям, не корми ты зятьёв,
Не корми ты зятьёв, не обижай сыновьёв!“

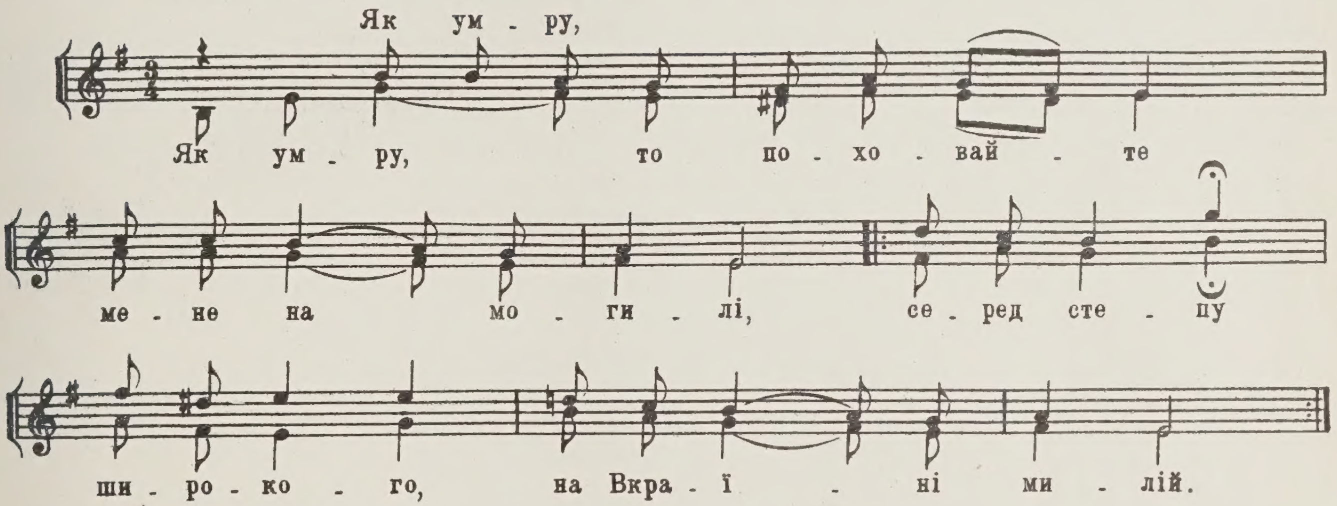
*) Каждая строка исполняется два раза, после чего следует припев.

УКРАИНСКИЕ ПЕСНИ

Заповіт

Слова Т. Шевченка

Медленно



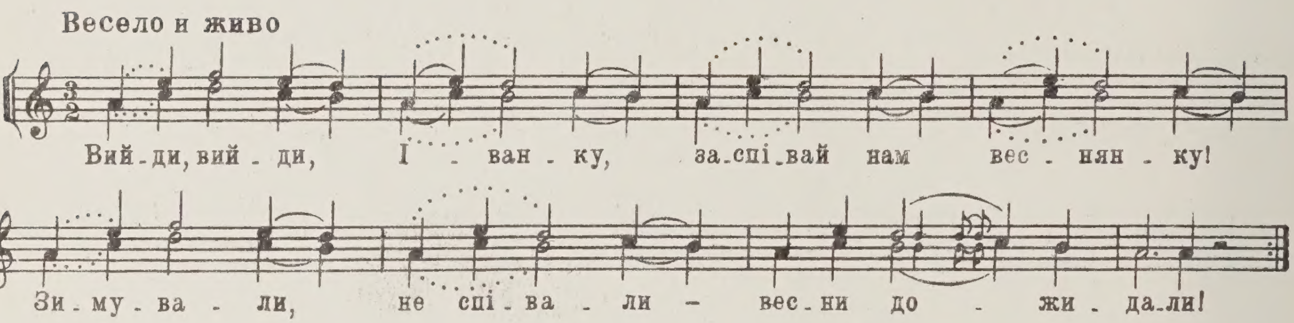
Як умру, то поховайте
Мене на могилі,
Серед степу широкого,
На Вкраїні милій.

Щоб лани широкополі,
І Дніпро, і кручі
Було видно, було чути,
Як реве ревучий.

Поховайте, та вставайте,
Кайдани порвіте
І вражою злою кров'ю
Волю окропіте.

І мене в сім'ї великій,
В сім'ї вольній, новій,
Не забудьте пом'янути
Незлим тихим словом.

Вийди, вийди, Іванку



Вийди, вийди, Іванку,
Заспівай нам веснянку!
Зимували, не співали–
Весни дожидали!

Весна, весна, наша весна,
Та що ж ти нам принесла?
–Старим бабам по кийочку,
А дівчатам по віночку!

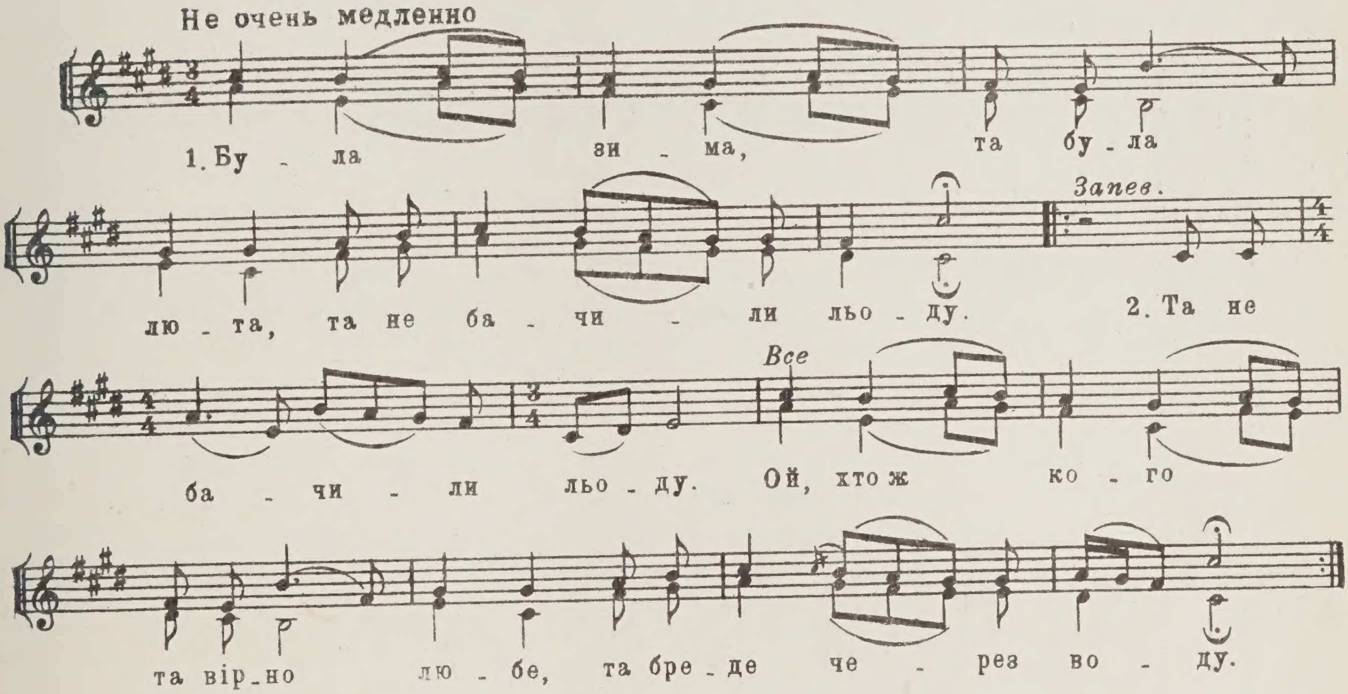
Звила ж я віночок
Вчора звечора
З зеленого барвіночку
Та й повісила на кілочку.

Матуся вийшла,
Віночок зняла,
Віночок зняла
Та нелюбові дала.

Коли б же я теє знала,
Я б його розірвала,
Я б його розірвала,
Ніж нелюбові дала!

Була зима

Зап. А. Листопадова



1. Була зима, та була люта,
Та не бачили льоду.

2. Ой хто ж кого та вірно любе,
Та бреде через воду.

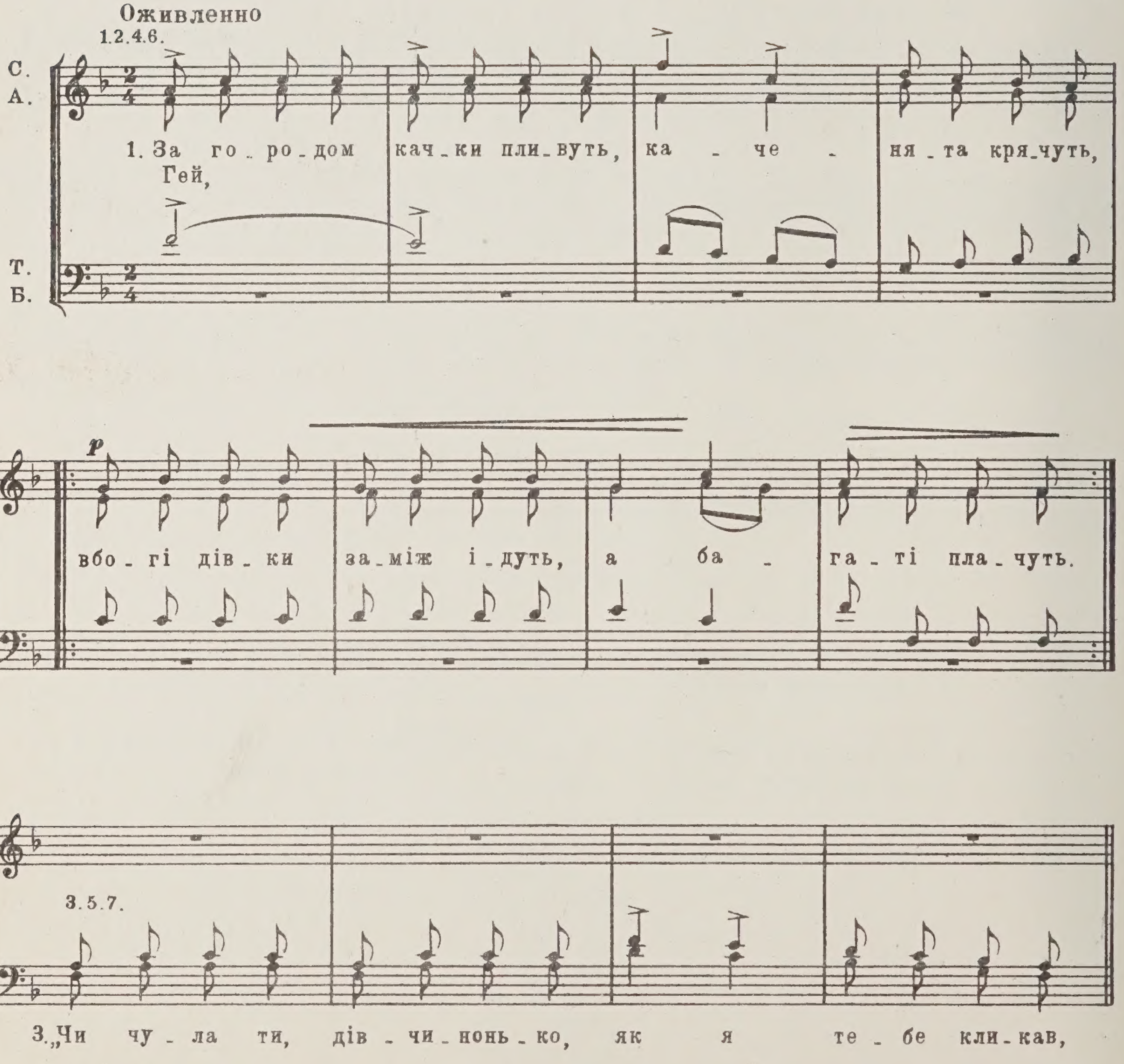
3. Брела річку, та брела бистру,*)
Ще й половину ставу:

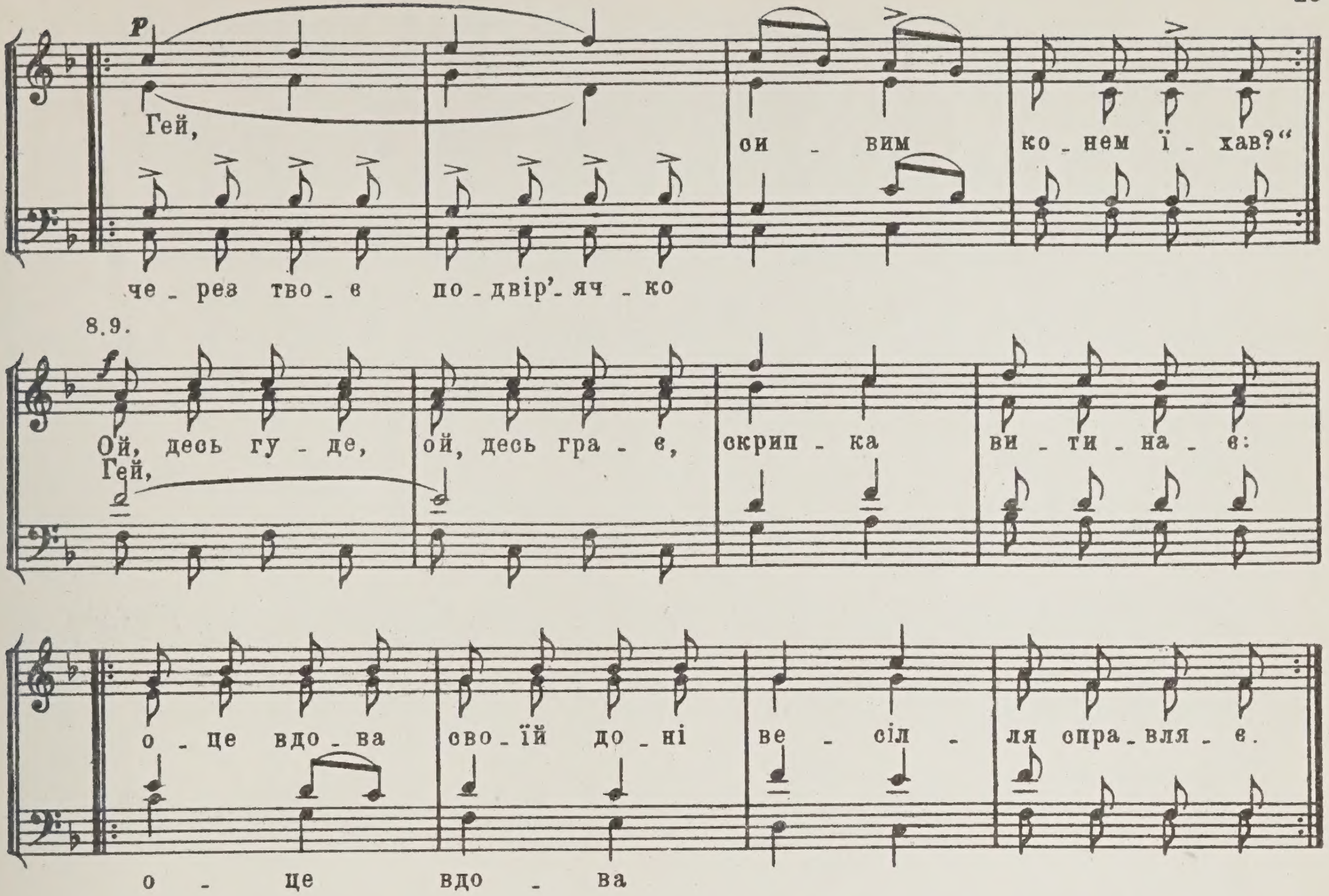
4. Не вводь мене, молодий казаче,
У великую славу!

*) Для запева используется вторая строка предыдущего куплета.

За городом качки пливуть

Обр. М. Леонтовича





1. За городом качки пливуть,
   Каченята крячуть,
   Вбогі дівки заміж ідуть, } 2
   А багаті плачуть.

2. Вбогі дівки заміж ідуть
   З чорними бровами,
   А багаті дівки сидять } 2
   З кіньми та з волами.

3. „Чи чула ти, дівчинонько,
   Як я тебе кликав,
   Через твое подвір’ячко } 2
   Сивим конем їхав?“

4. „Ой, хоч чула, хоч не чула,
   Не обзивалася:
   Темна нічка—петрівочка, } 2
   Вийти боялася.“

5. „Ой, не бійся, дівчинонько,
   Не бійся нічого,
   Бо я хлопець молоденький, } 2
   Не зрадив нікого“.

6. „Ой, не хоче твоя мати
   Мене, бідну, знати,
   Хоче собі багатую } 2
   Невістку шукати“.

7. Нащо мені на подвір’ї
   Воли та корови,
   Як не буде в моїй хаті } 2
   Любої розмови.“

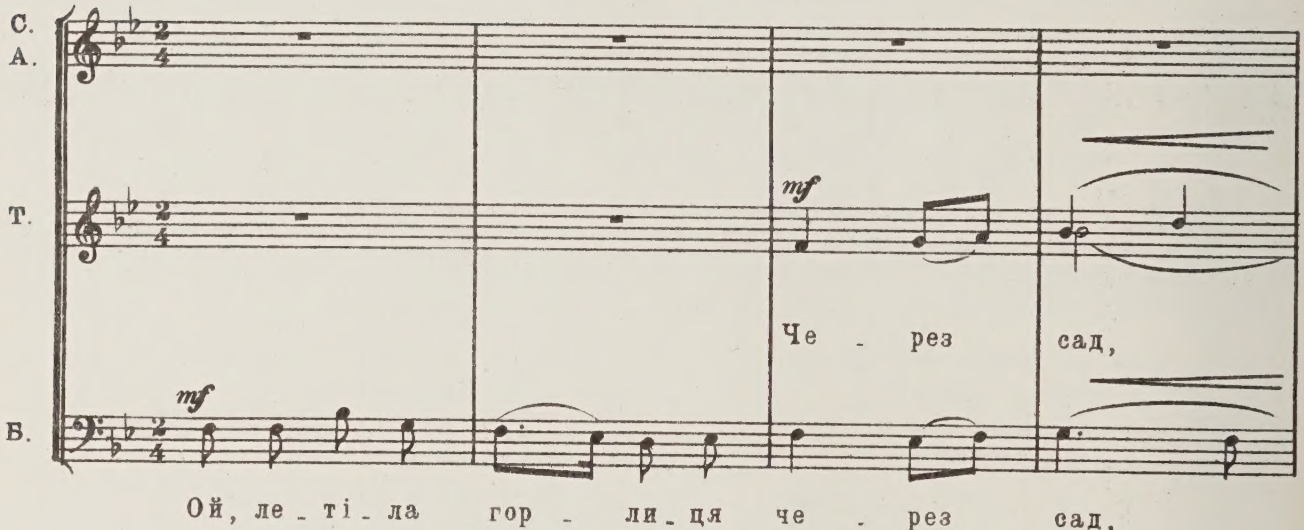
8. Ой, десь гуде, ой, десь грае,
   Скрипка витинае:
   Оце вдова своїй доні } 2
   Весілля справляе.

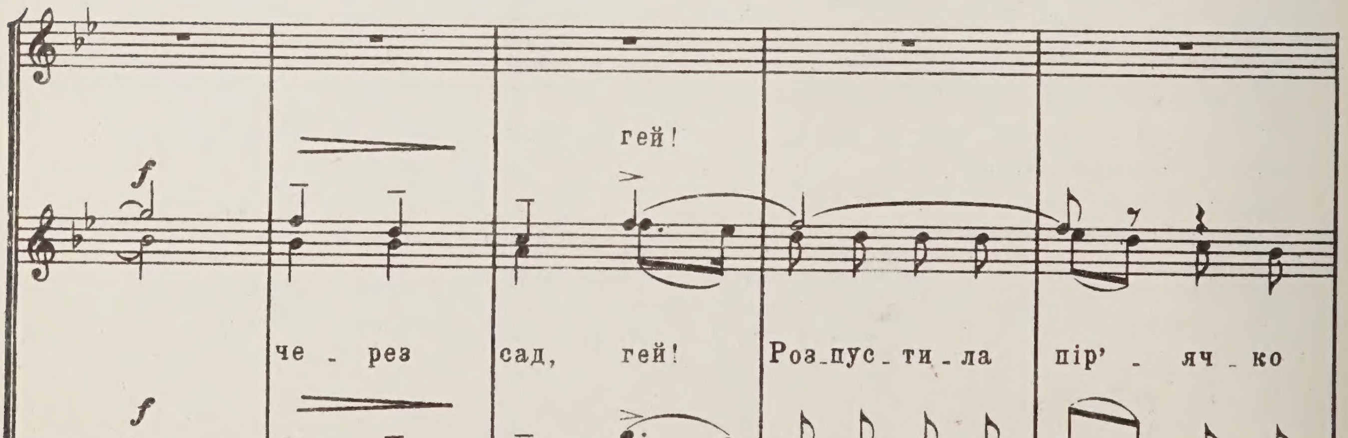
9. Нехай знають, нехай знають,
   Де музики грають,
   Нехай знають, нехай знають, } 2
   Як бідні гуляють!

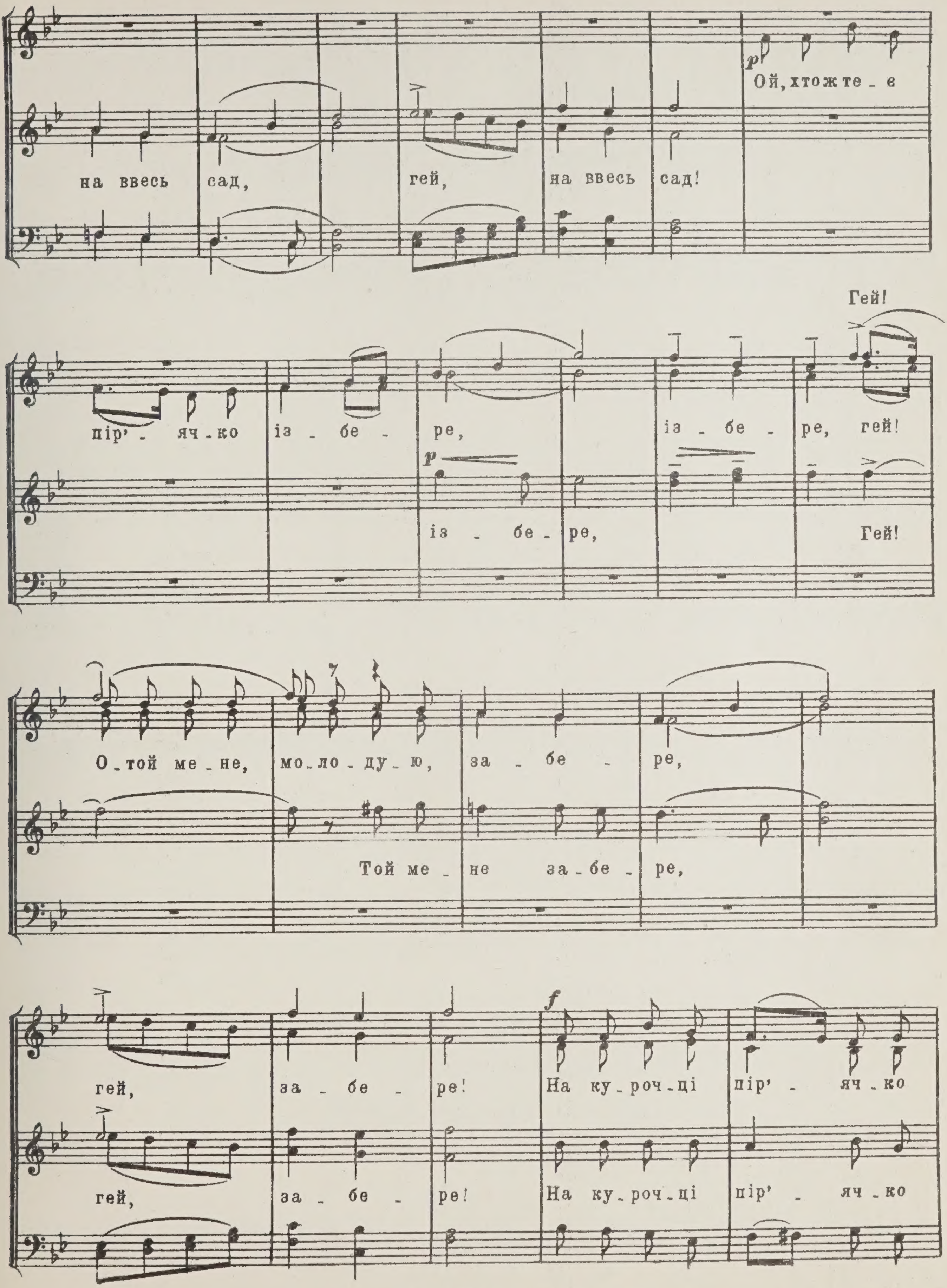
Ой, летіла горлиця

Обр. Б. Лятошинского

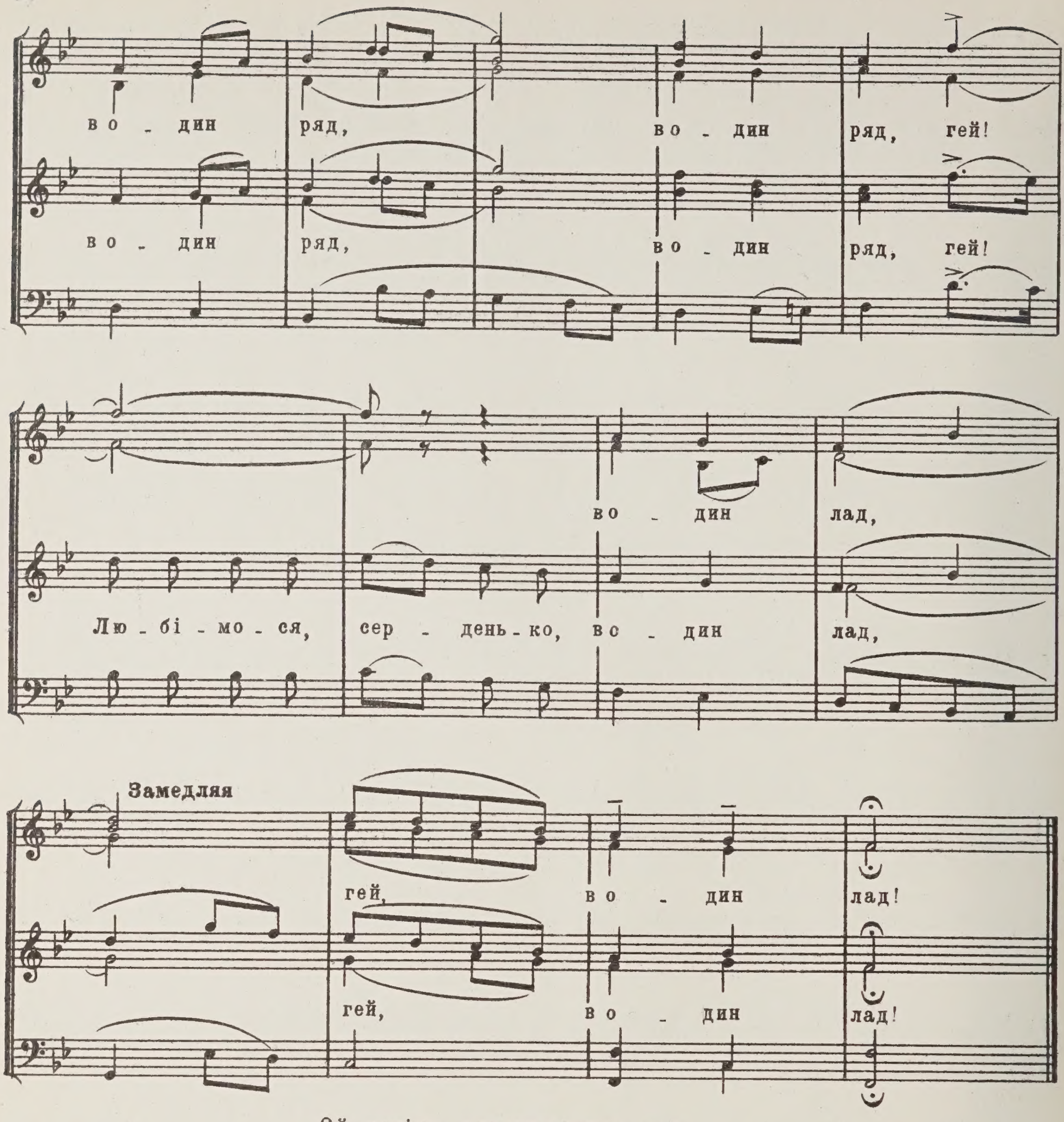
Довольно скоро







Ой, хтож те - е
на ввесь сад, гей, на ввесь сад!
Гей!
пір' - яч - ко із - бе - ре, із - бе - ре, гей!
із - бе - ре, Гей!
О - той ме - не, мо - ло - ду - ю, за - бе - ре,
Той ме - не за - бе - ре,
гей, за - бе - ре! На ку - роч - ці пір' - яч - ко
гей, за - бе - ре! На ку - роч - ці пір' - яч - ко

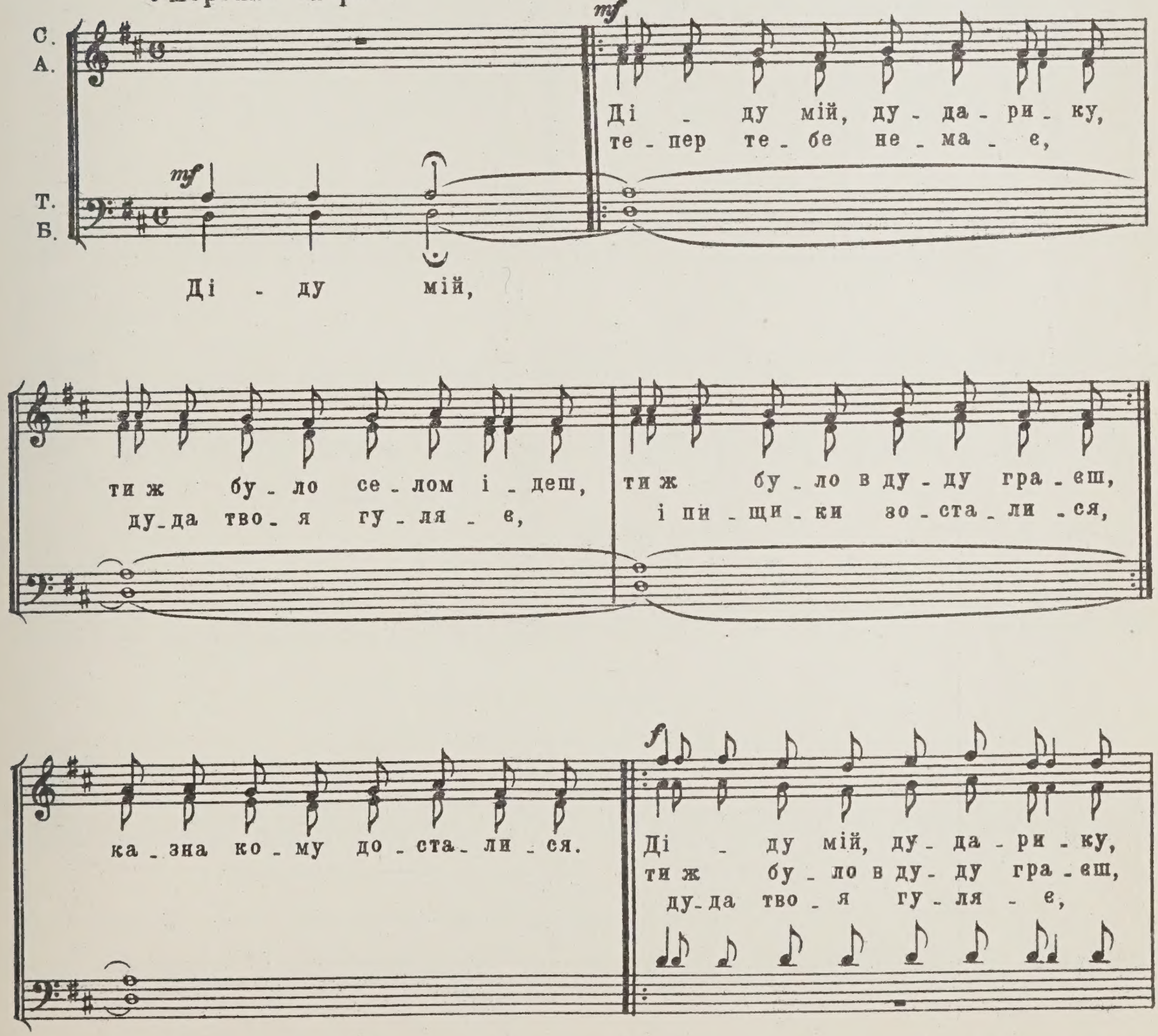


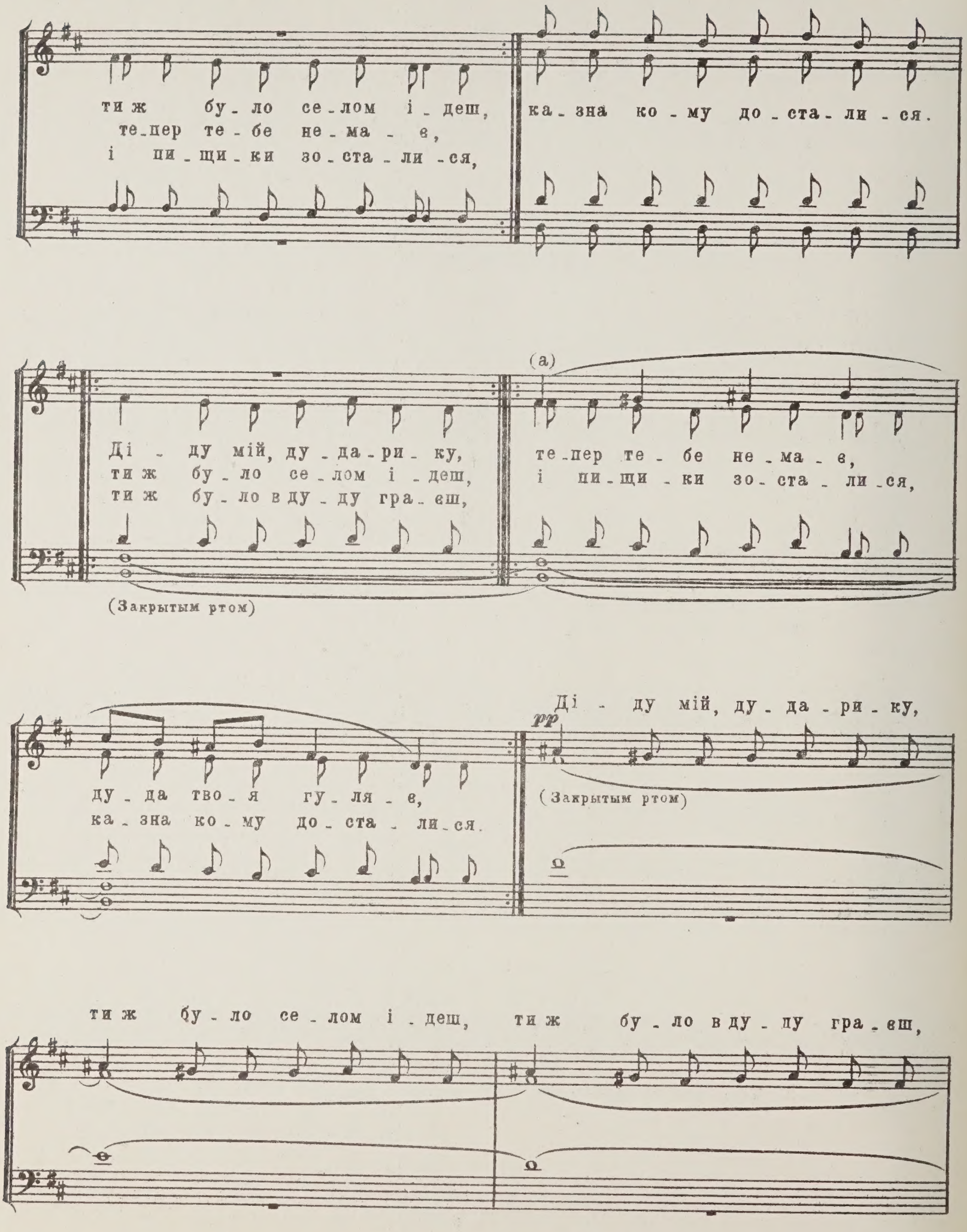
Ой, летіла горлиця через сад,
Розпустила пір'ячко на ввесь сад.
Ой, хто ж тее пір'ячко ізбере,
Отой мене, молодую, забере,
На курочці пір'ячко в один ряд,
Любімося, серденько, в один лад!

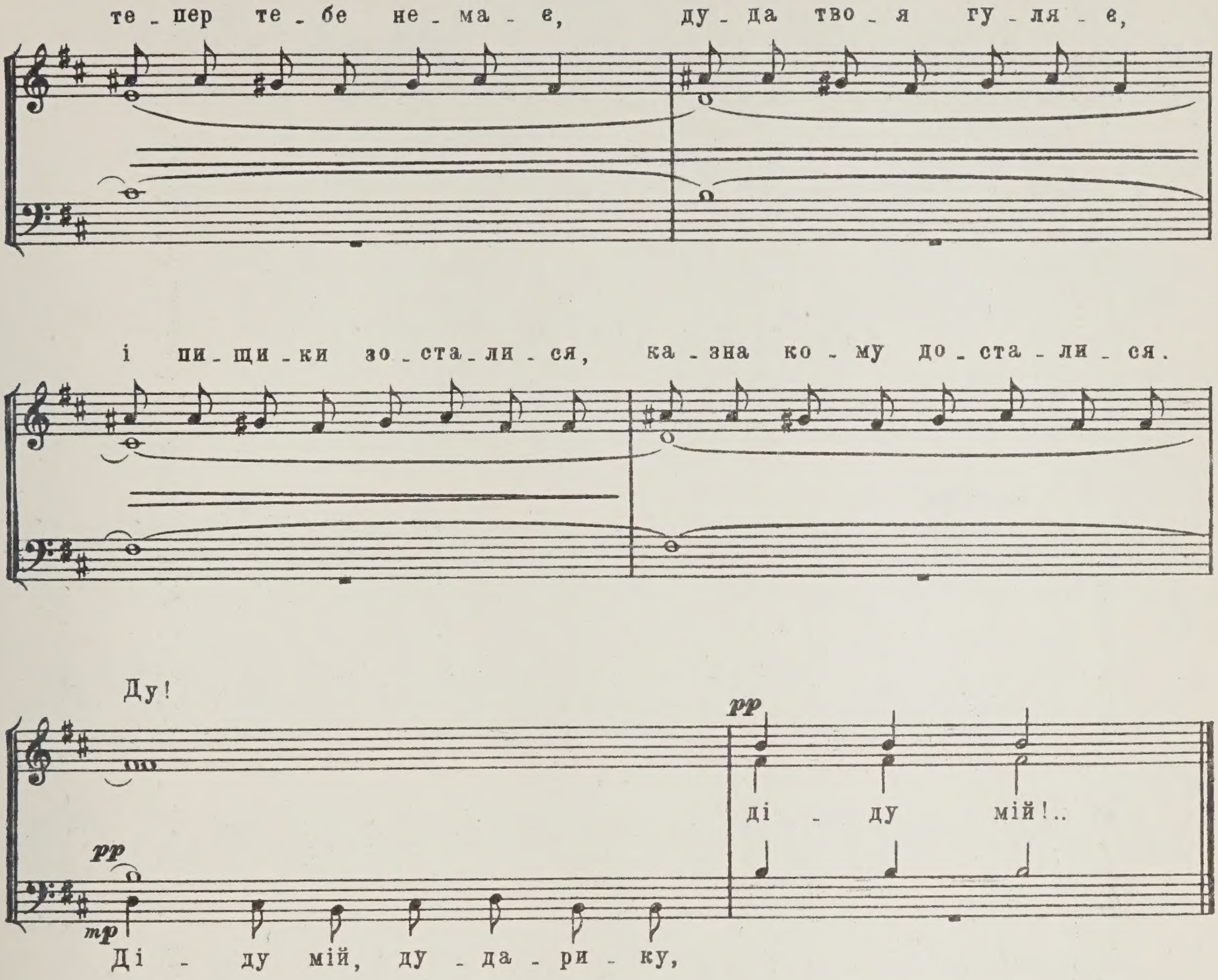
Дударик

Обр. М. Леонтовича

Умеренно скоро



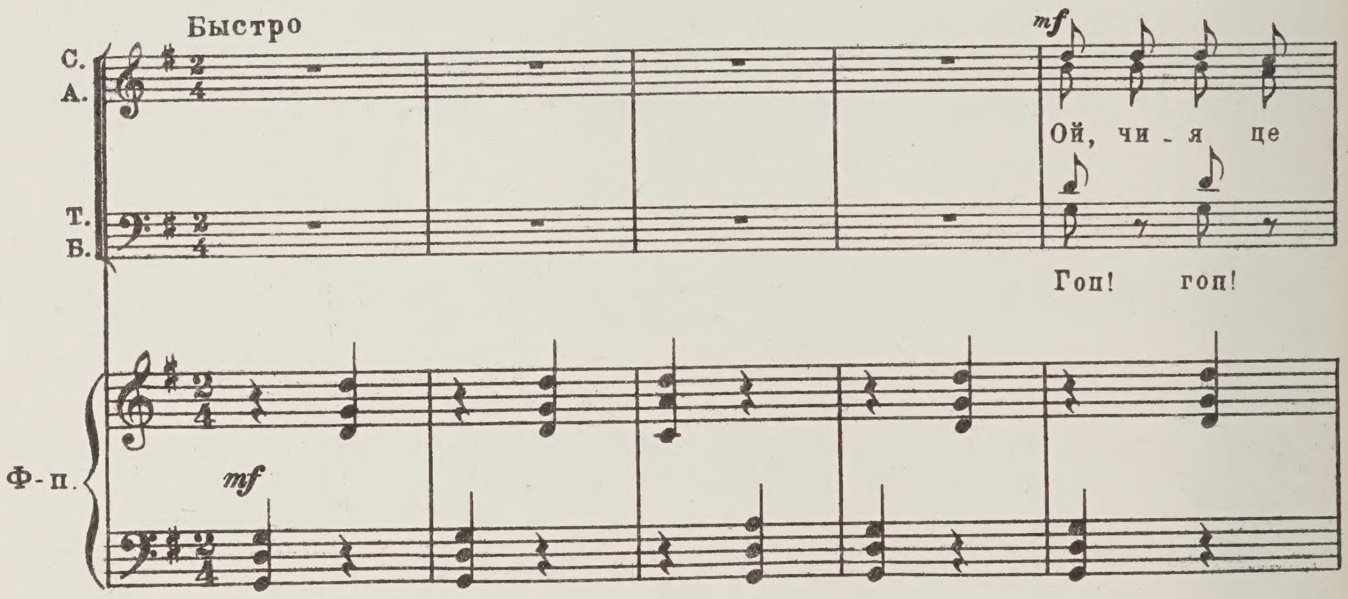

ти ж бу - ло се - лом і - деш,
те - пер те - бе не - ма - є,
і пи - щи - ки зо - ста - ли - ся,
ка - зна ко - му до - ста - ли - ся.
(а)
Ді - ду мій, ду - да - ри - ку,
ти ж бу - ло се - лом і - деш,
ти ж бу - ло в ду - ду гра - єш,
те - пер те - бе не - ма - є,
і пи - щи - ки зо - ста - ли - ся,
(Закрытым ртом)
ду - да тво - я гу - ля - є,
ка - зна ко - му до - ста - ли - ся.
Ді - ду мій, ду - да - ри - ку,
pp
(Закрытым ртом)
ти ж бу - ло се - лом і - деш, ти ж бу - ло в ду - ду гра - єш,

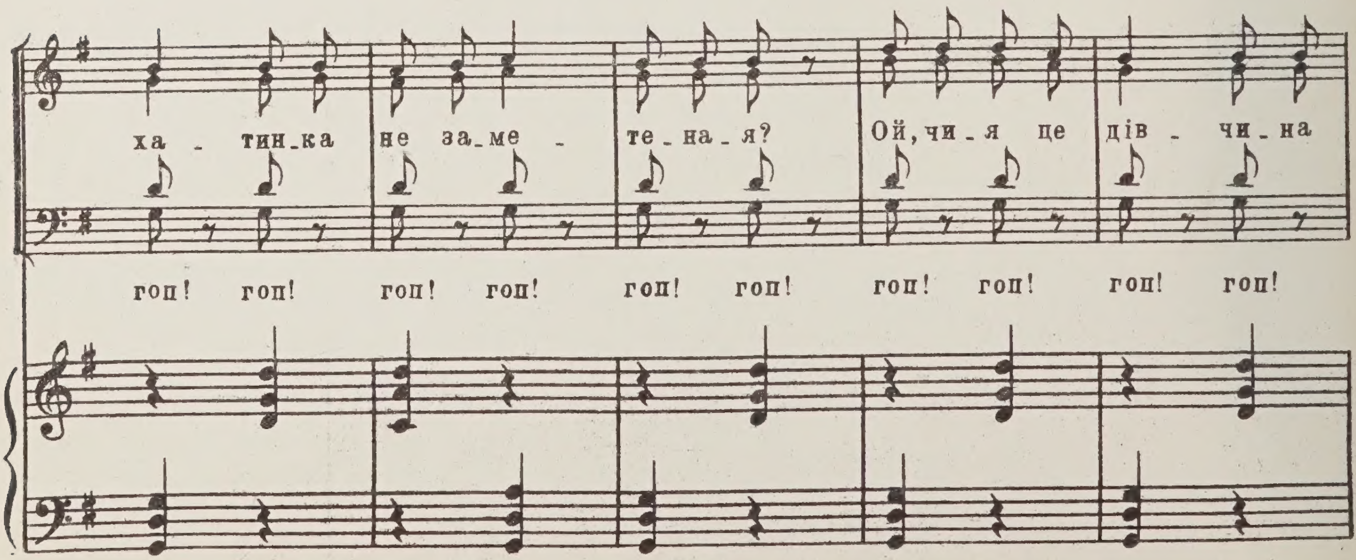


Діду мій, дударику,
Ти ж було селом ідеш,
Ти ж було в дуду граеш,
Тепер тебе немае,
Дуда твоя гуляе,
І пищики зосталися,
Казна кому досталися.

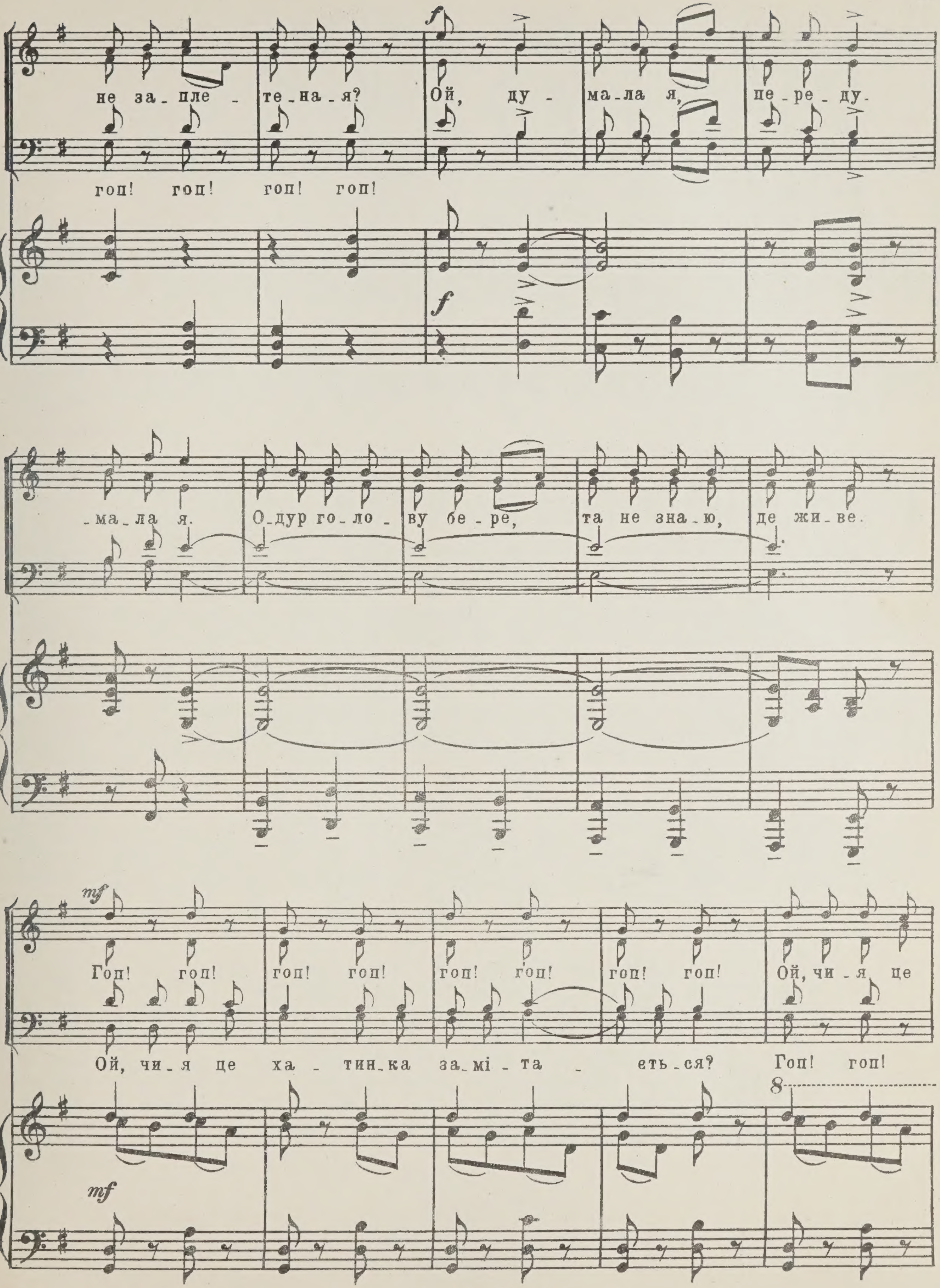
Ой, чия це хатинка

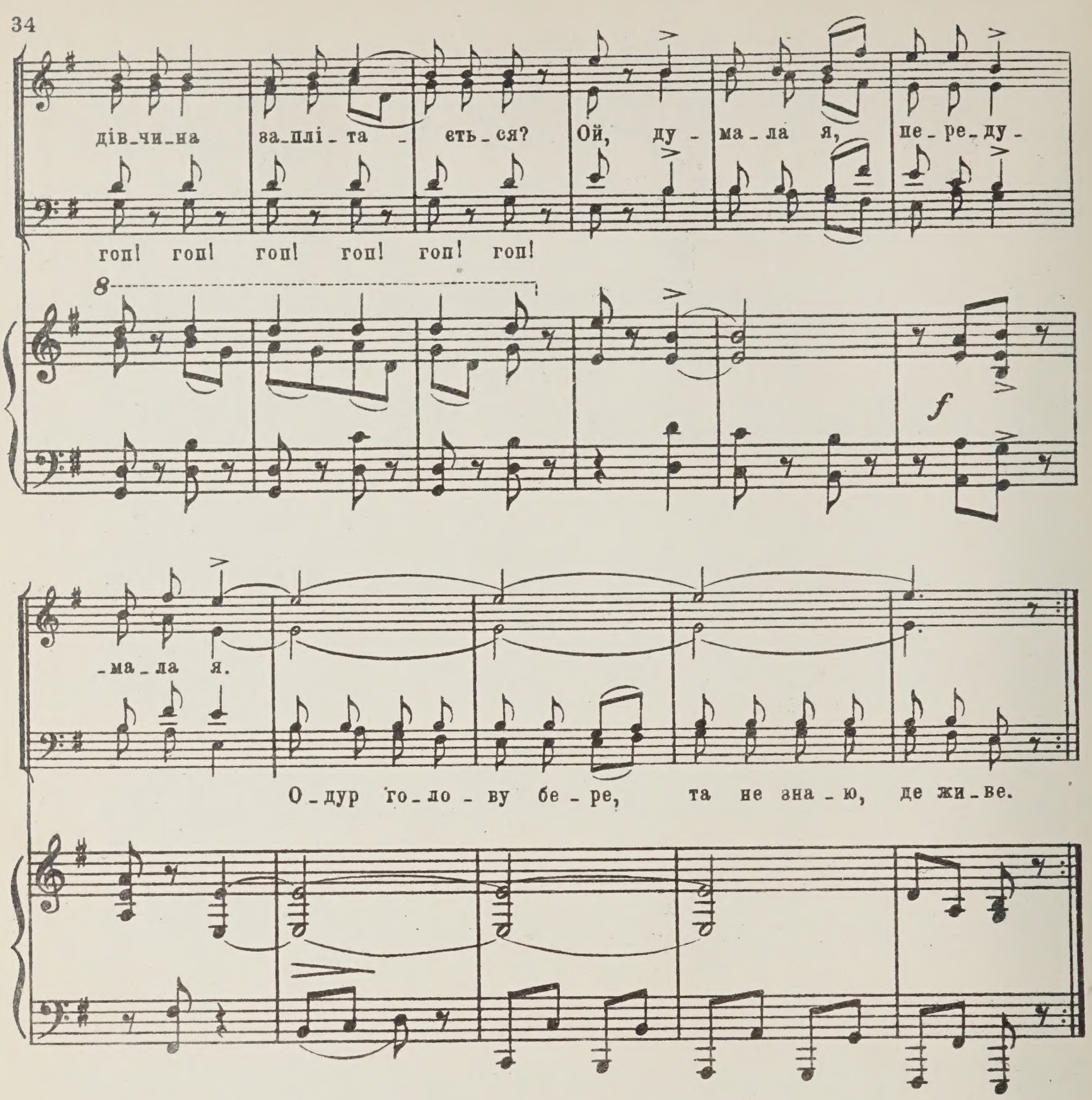
Обр. Гр. Лобачева





м. 20688 г.


f
не за_пле_те_на_я? Ой, ду_ма_ла я, пе_ре_ду_
гоп! гоп! гоп! гоп!
f
_ма_ла я. О_дур го_ло_ву бе_ре, та не зна_ю, де жи_ве.
mf
Гоп! гоп! гоп! гоп! гоп! гоп! гоп! гоп! Ой, чи_я це
Ой, чи_я це ха_тин_ка за_мі_та_еть_ся? Гоп! гоп!
8
mf

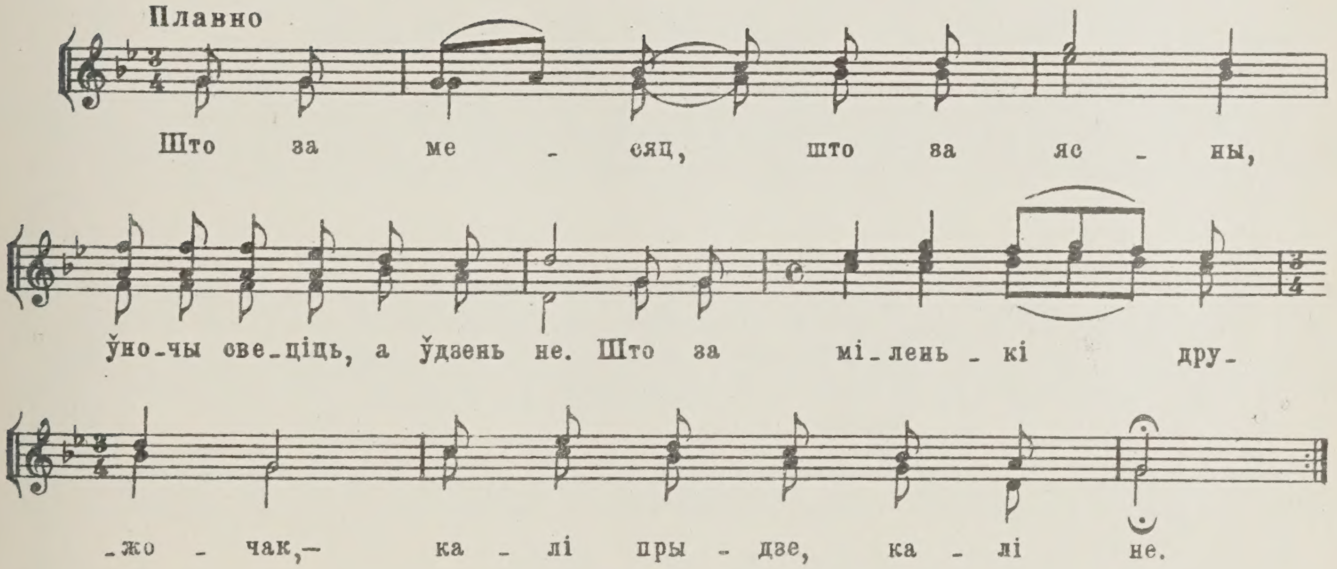


Ой, чия це хатинка не заметеная?
Ой, чия це дівчина не заплетеная?
Ой, думала я, передумала я.
Одур голову бере, та не знаю, де живе.
Ой, чия це хатинка замітається?
Ой, чия це дівчина заплітається?
Ой, думала я, передумала я.
Одур голову бере, та не знаю, де живе.

БЕЛОРУССКИЕ ПЕСНИ

Што за месяц

Обр. Н. Соколовского



Што за месяц, што за ясны,
Ўночы свеціць, а ўдзень не.
Што за міленькі дружочак,–
Калі прыдзе, калі не.

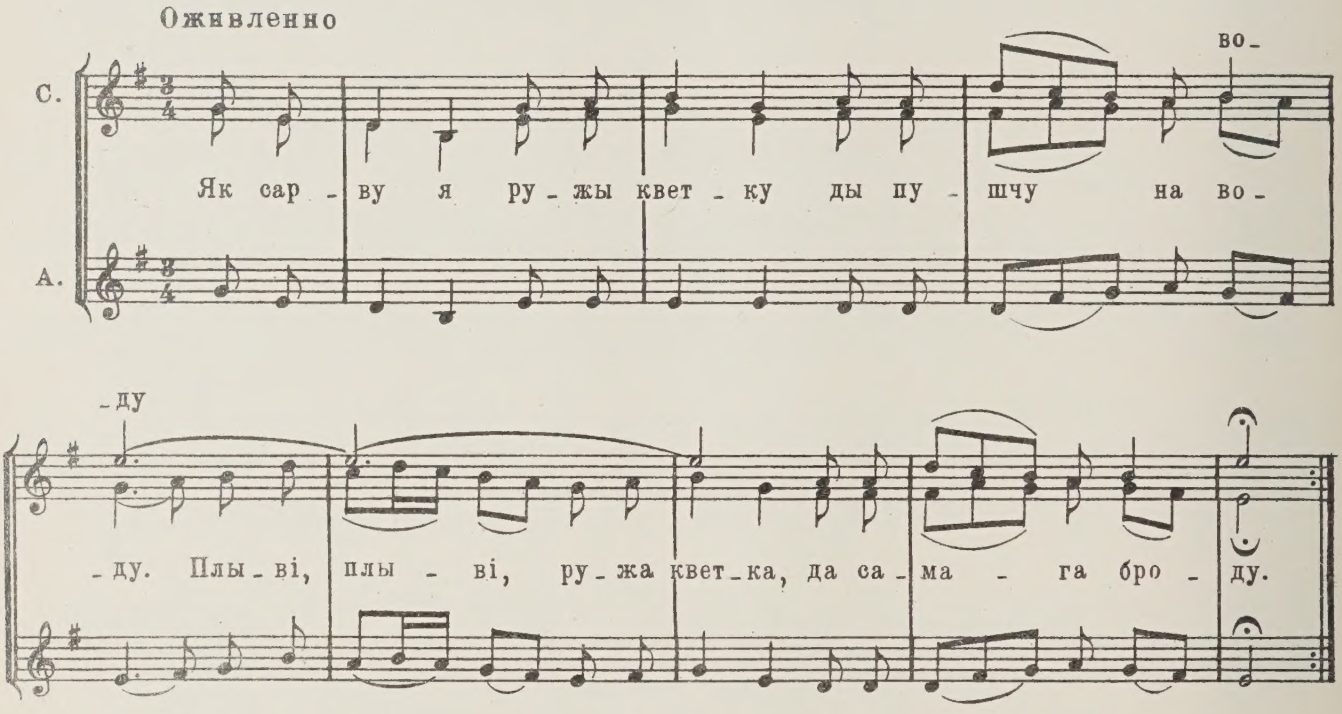
Усе людзі, людзі кажуць,
Усе людзі гавараць:
„Сорам, дзеўка, сорам, красна,
Позна з вечара гуляць".

Дзяўчынаньцы кепска стала,
Стала плакаць ды ўздыхаць.
Хлапчынаньку шкода стала,
Стаў дзяўчынку суцяшаць:

„Не плач, дзеўка, не плач, красна,
Прыду ў госці да цябе,
Разгарыцца кроў гарача,–
Вазьму замуж за сябе".

Як сарву я ружы кветку

Обр. Н. Соколовского



Як сарву я ружы кветку
Ды пушчу на воду:
–Плыві, плыві, ружа-кветка
Да самага броду.

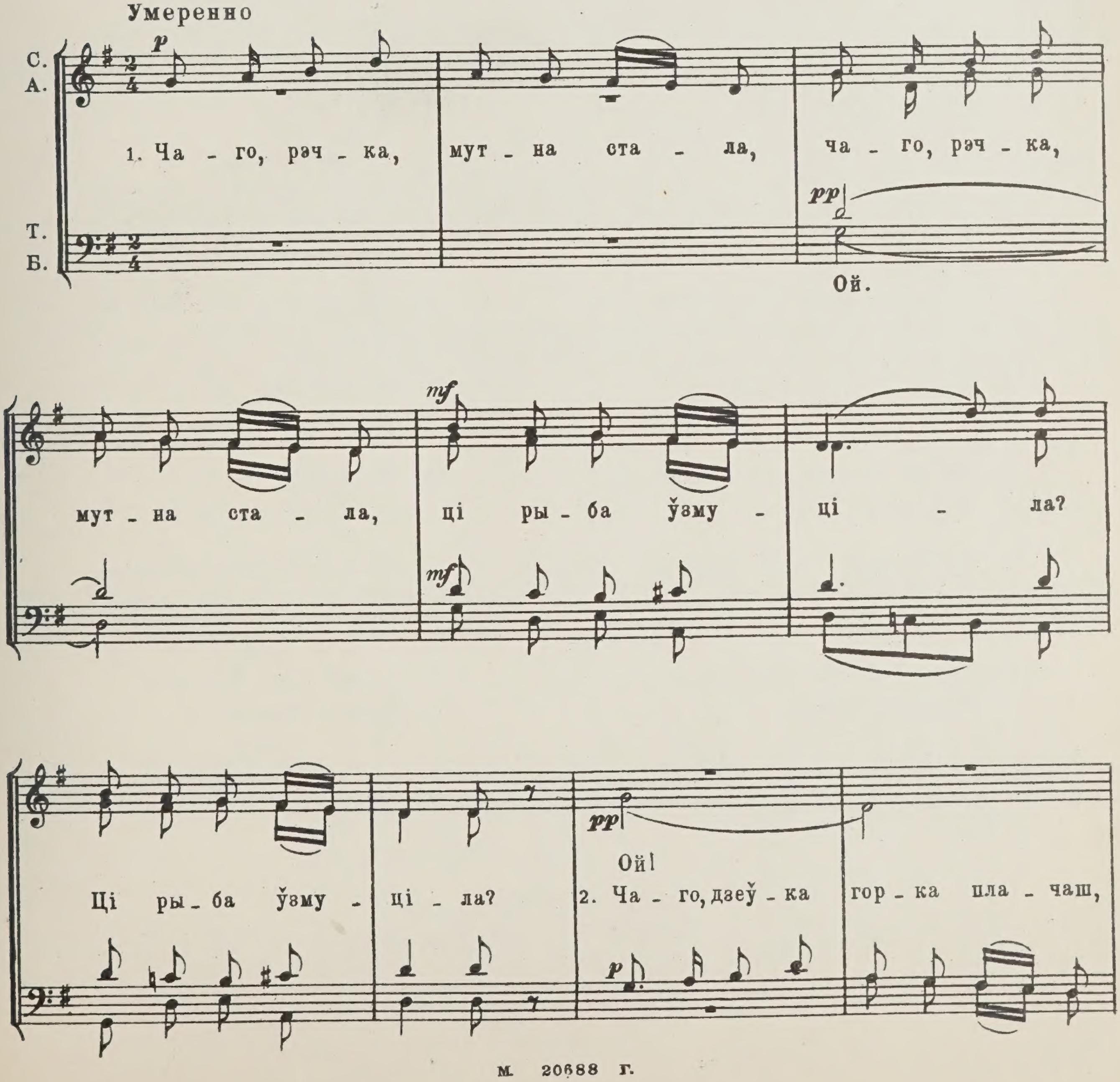
Плыла, плыла ружа-кветка
Ды стала круціцца,
Прышла маці ваду браці
Ды стала дзівіцца.

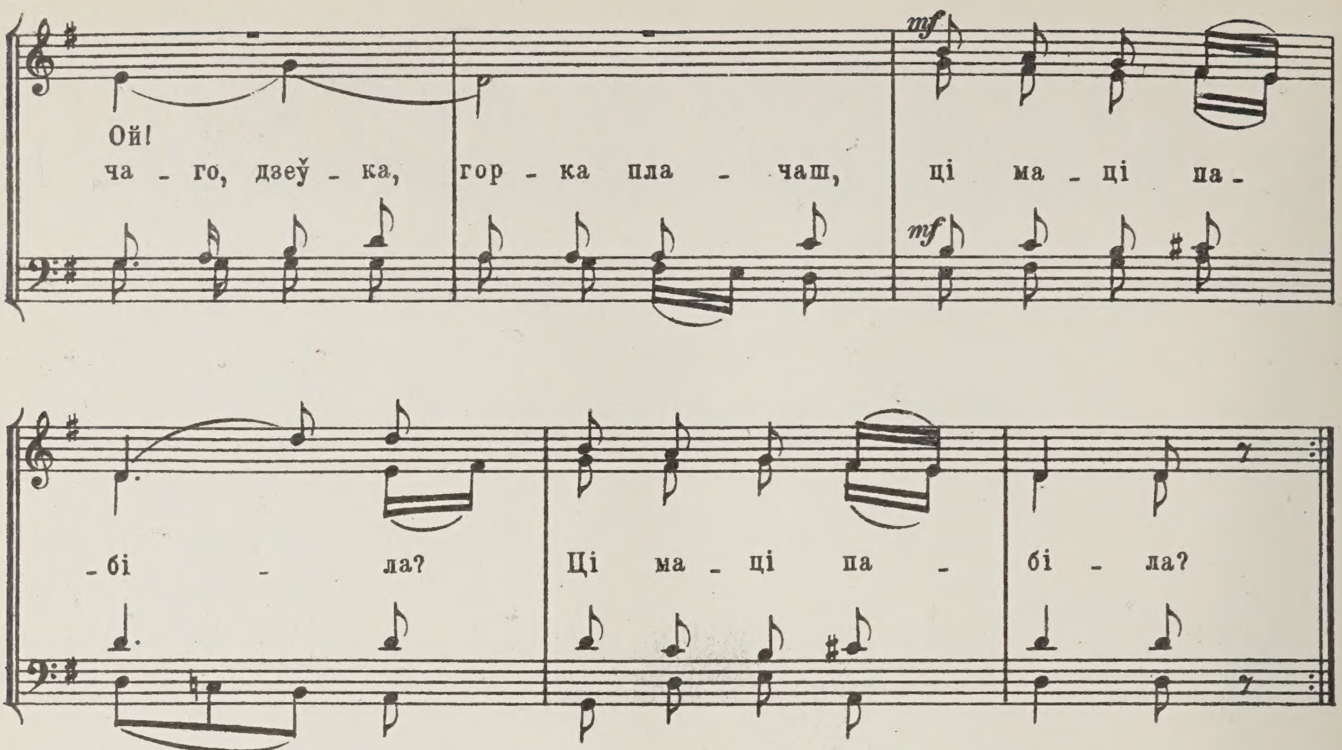
Што-ж ты, мая ружа– кветка,
На вадзе завяла,
Відаць, доўга ты, дзіцятка,
На вадзе ляжала.

-Ой, пі, маці, ту вадзіцу,
Што я нанасіла.
Любі, маці, таго зяця,
Што я палюбіла.

Чаго, рэчка, мутна стала

Обр. Н. Соколовского





1. Чаго, рэчка, мутна стала, *)
Ці рыба ўзмуціла?

2. Чаго, дзеўка, горка плачаш,
Ці маці пабіла?

3. Мяне маці пабіла,
Самі слёзы ллюцца.

4. Сваты з хаты не выходзяць,
А другія пруцца.

5. Адзін сядзіць за столікам
У гуселькі грае,

6. Другі стаіць каля стала,
Песенькі спявае.

7. Трэці стаіць пад дзвярамі,
Іллецца слязамі.

8. А чацверты пад сцяною
Б'ецца галавою.

9. Не хадзі ты, бел-кудравы,
Каля маёй хаты.

10. Не тапчы ты, бел-кудравы,
Маёй руты-мяты.

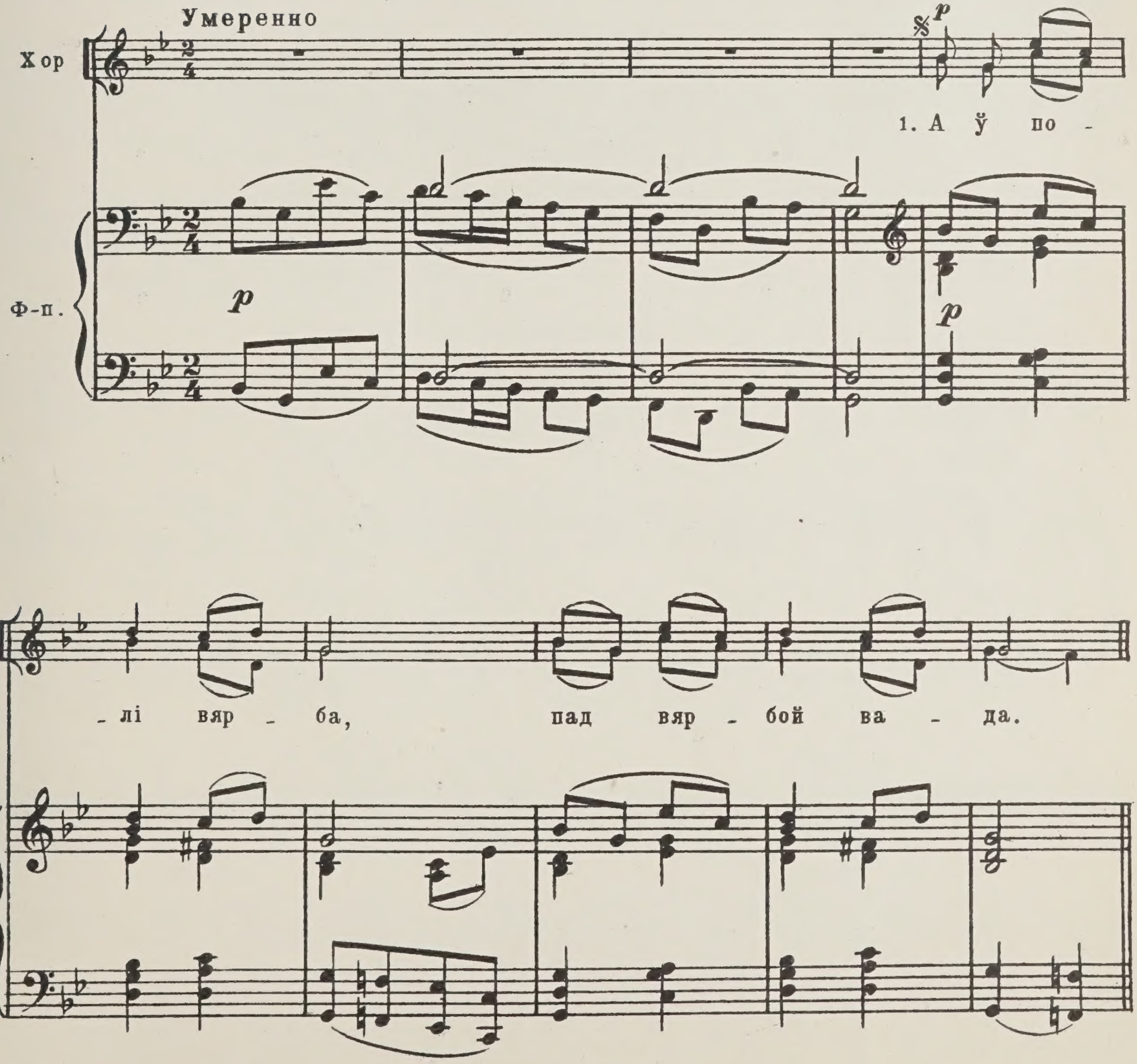
11. Не для цябе я садзіла,
Не для цябе палівала,
Бел-кудраў малойчык.

12. А для таго палівала,
Каго я кахала.

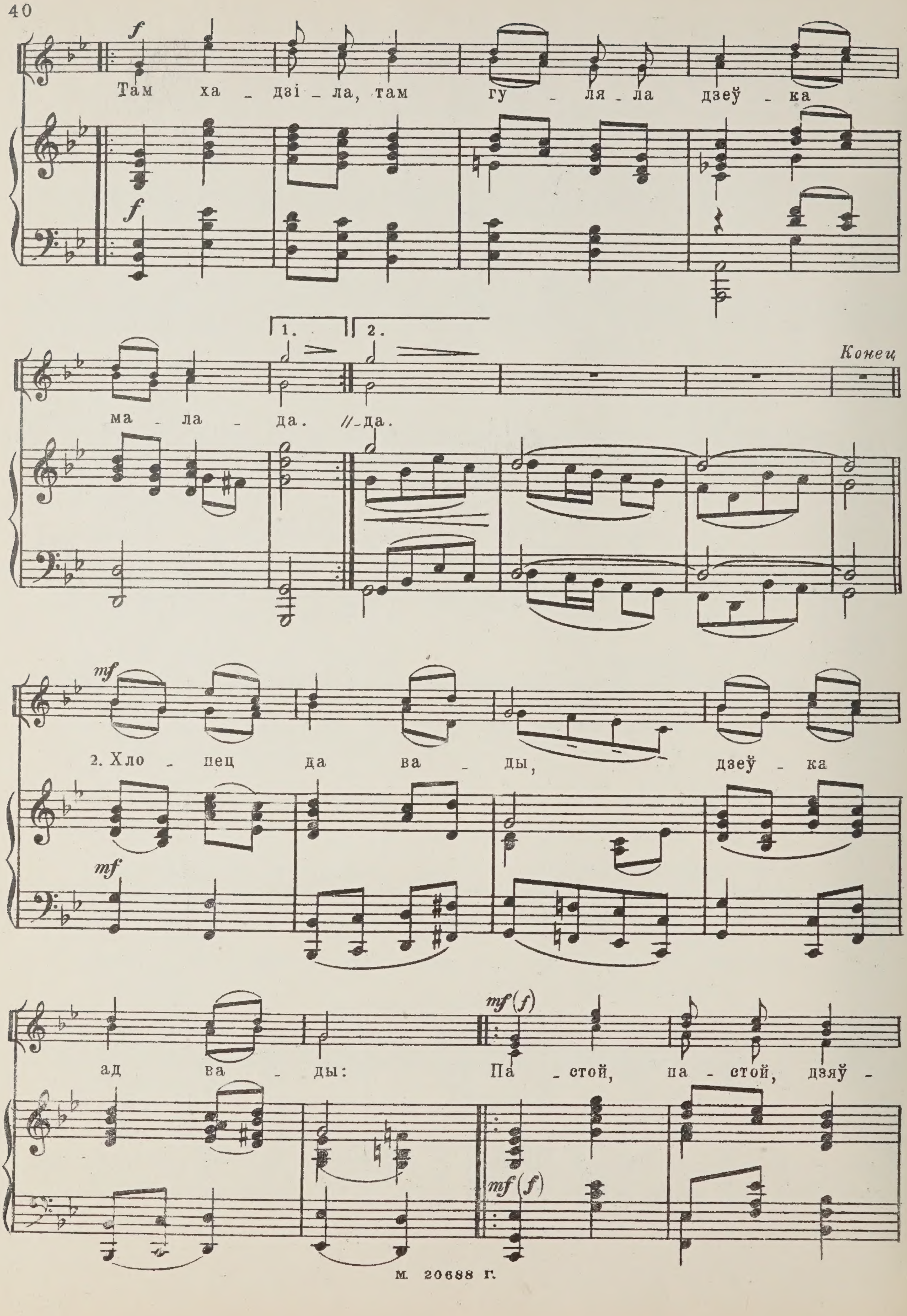
*) Каждая строка повторяется два раза, за исключением куплета II-го, в котором повторяется только третья строка.

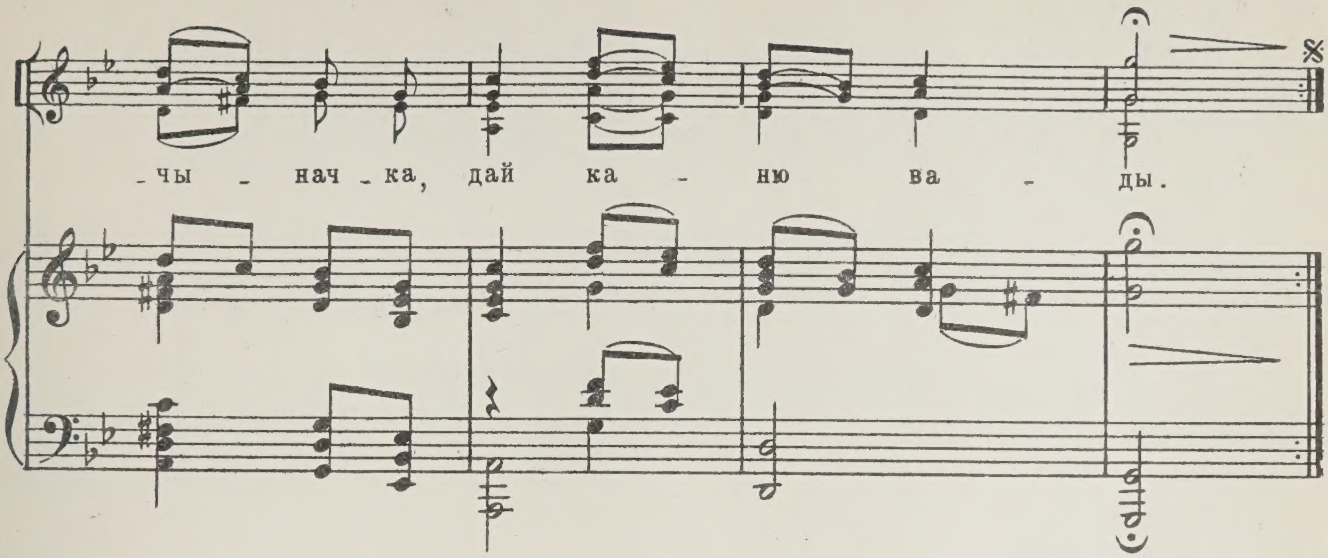
А ў полі вярба

Обр. А. КЛУМОВА



М. 20688 Г.


f
Там ха - дзі - ла, там гу - ля - ла дзеў - ка
ма - ла - да. //-да.
1.
2.
Конец
mf
2. Хло - пец да ва - ды, дзеў - ка
ад ва - ды:
mf(f)
Па - стой, па - стой, дзяў -



1. А ў полі вярба,
Пад вярбой вада.
Там хадзіла, там гуляла
Дзеўка малада.

2. Хлопец да вады,
Дзеўка ад вады:
–Пастой, пастой, дзяўчыначка,
Дай каню вады.

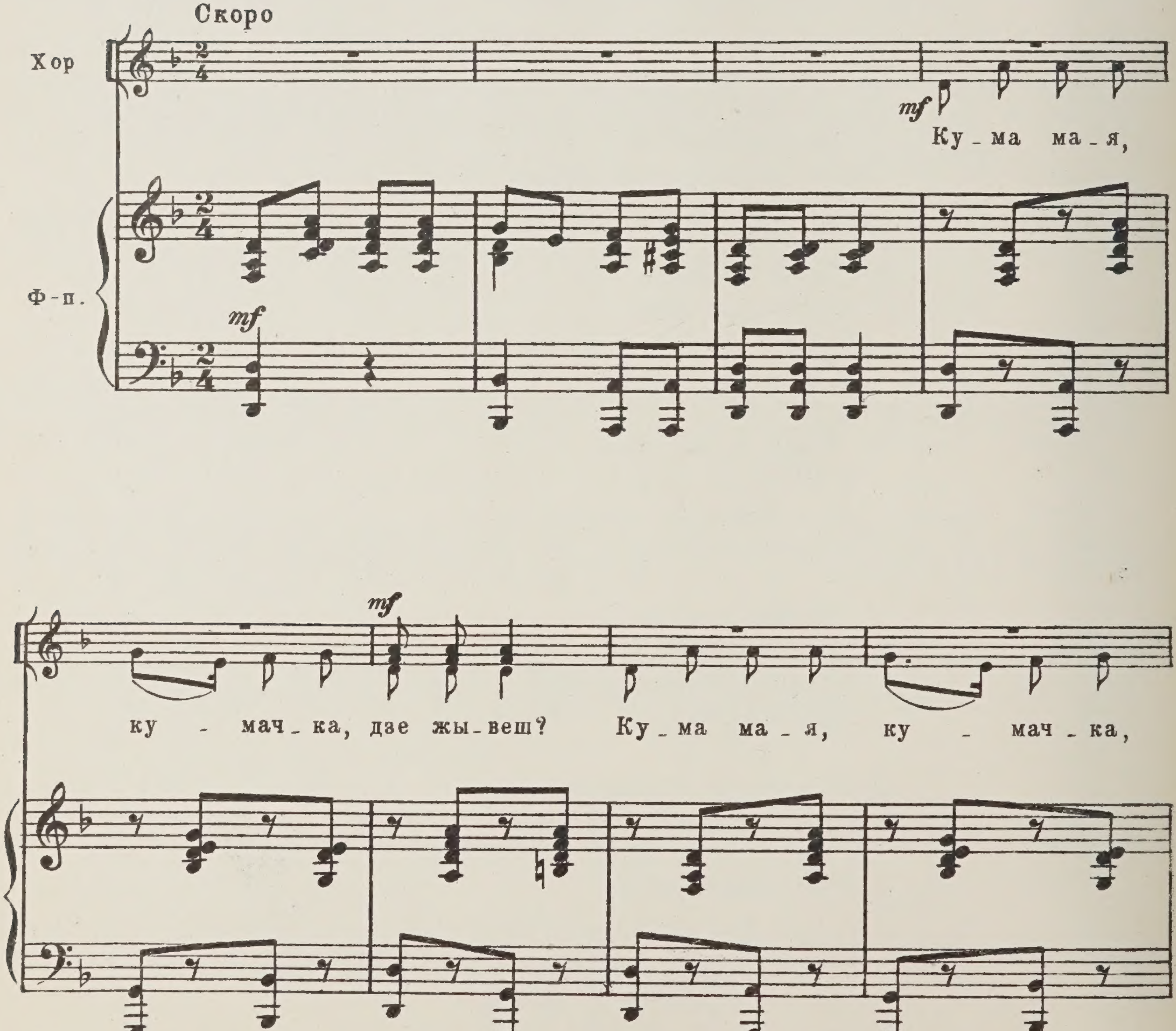
3. –Рада б пастаяць,
Каню вады даць,—
Мае босенькія ножкі,
Сцюдзёна стаяць.

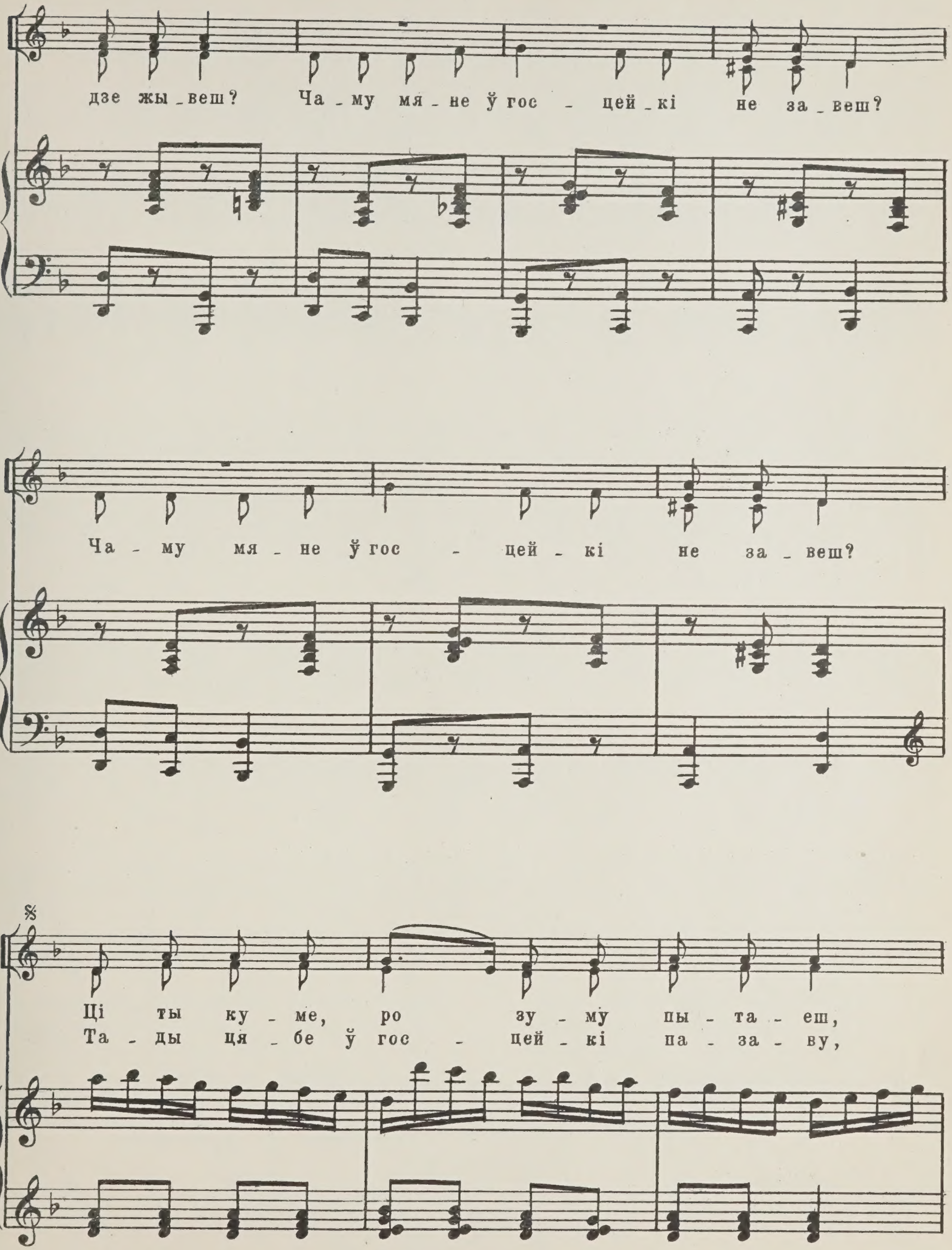
4. –Я зніму парчу,
Ножкі абвярчу.
А як вернемся да дому,
Боцікі куплю.

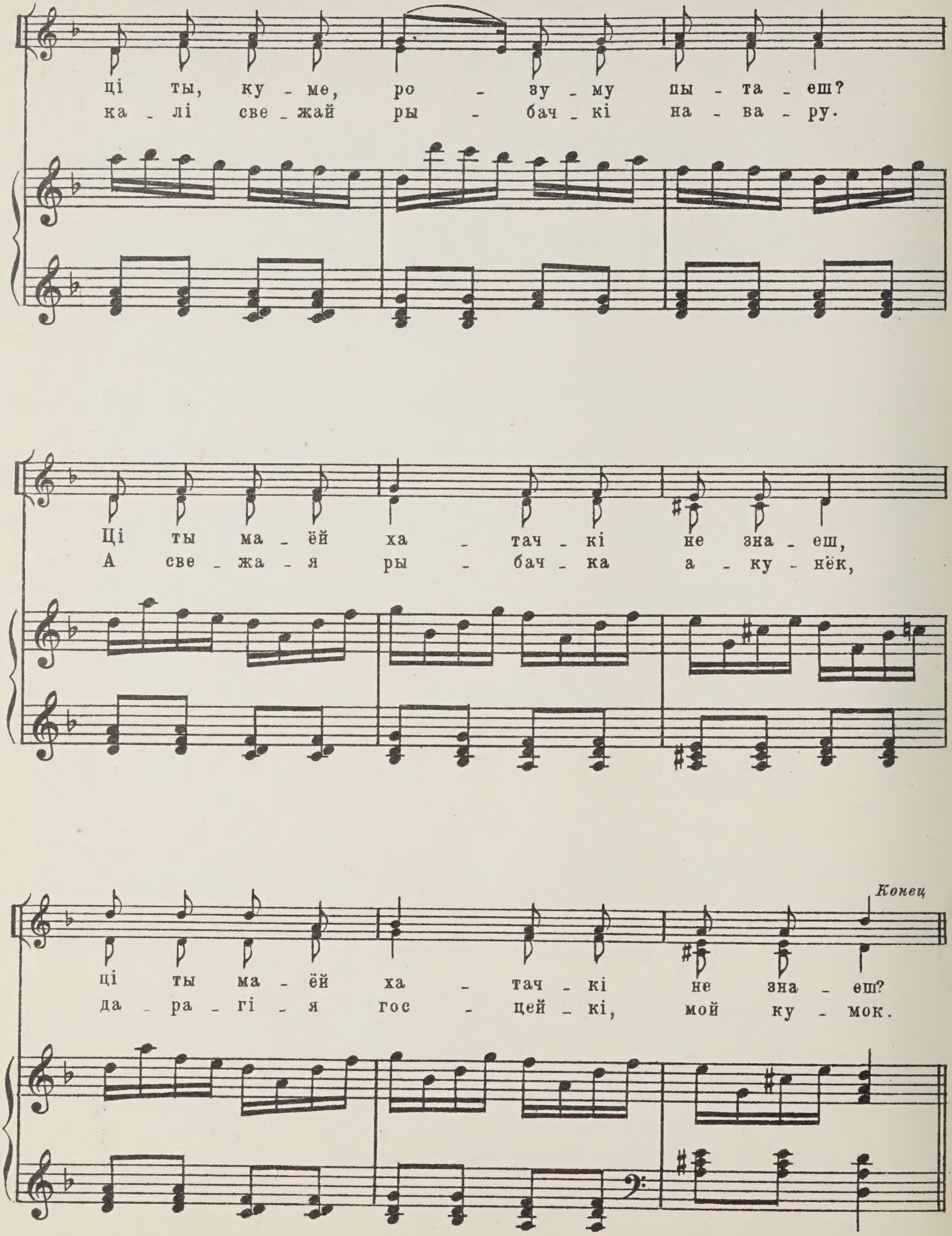
5. Не купляй ты мне,—
Купі сам сабе.
Ёсць у мяне татка з маткай,
Яны купяць мне!

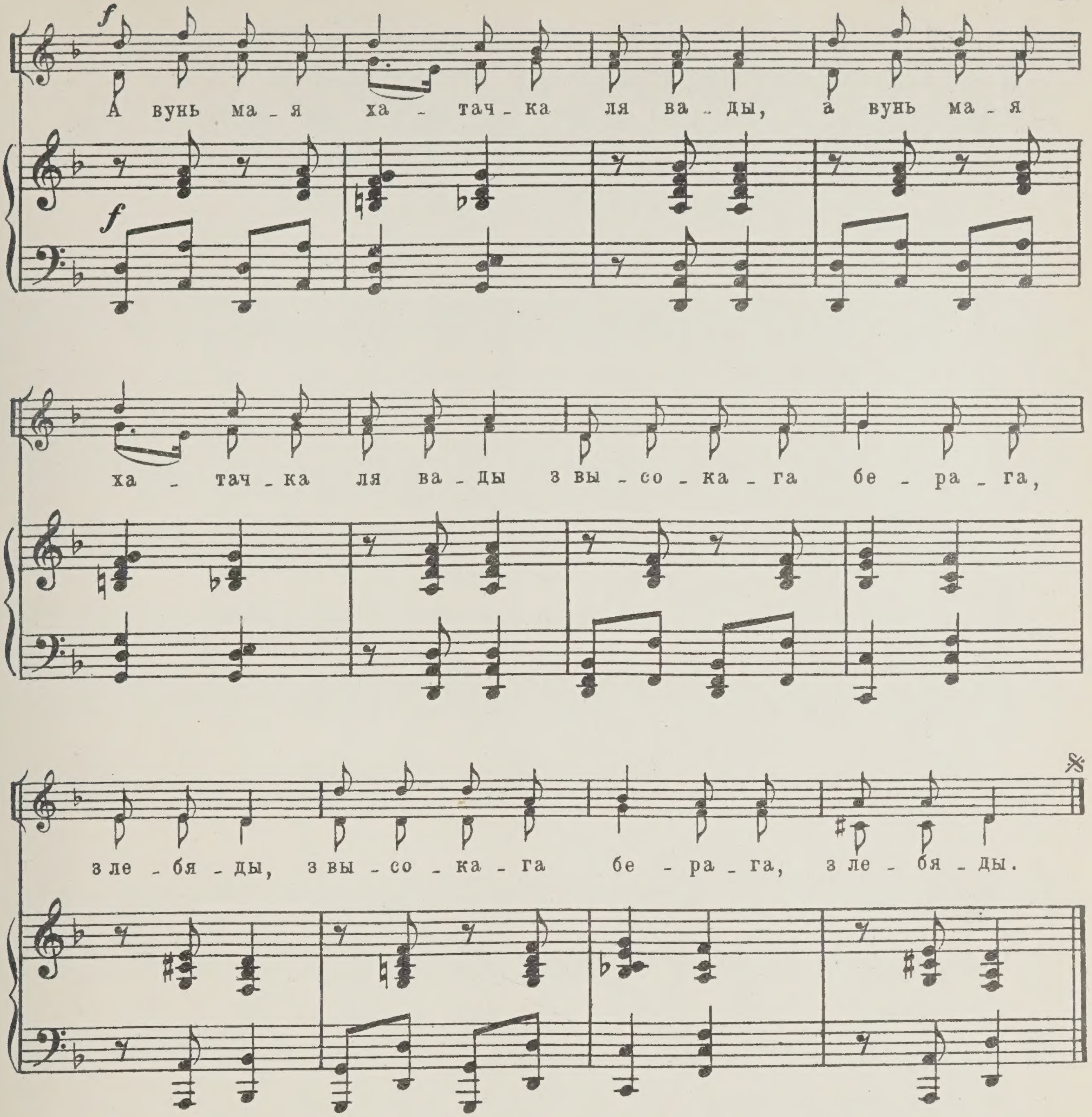
Кума мая, кумачка

Обр. А. КЛУМОВА




дзе жы - веш? Ча - му мя - не ў гос - цей - кі не за - веш?
Ча - му мя - не ў гос - цей - кі не за - веш?
Ці ты ку - ме, ро - зу - му пы - та - еш,
Та - ды ця - бе ў гос - цей - кі па - за - ву,


ці ты, ку – ме, ро – зу – му пы – та – еш?
ка – лі све – жай ры – бач – кі на – ва – ру.
Ці ты ма – ёй ха – тач – кі не зна – еш,
А све – жа – я ры – бач – ка а – ку – нёк,
Конец
ці ты ма – ёй ха – тач – кі не зна – еш?
да – ра – гі – я гос – цей – кі, мой ку – мок.

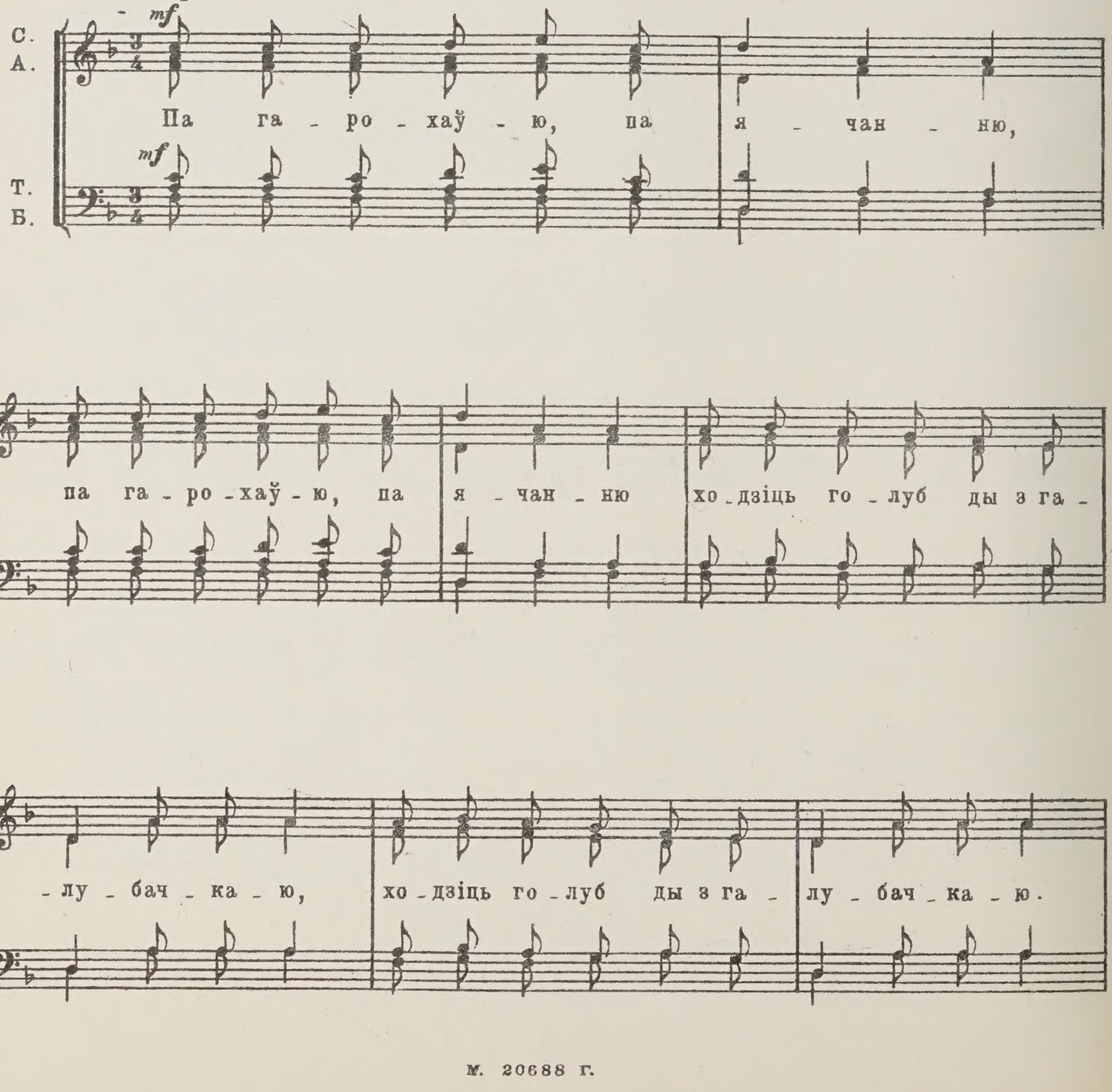


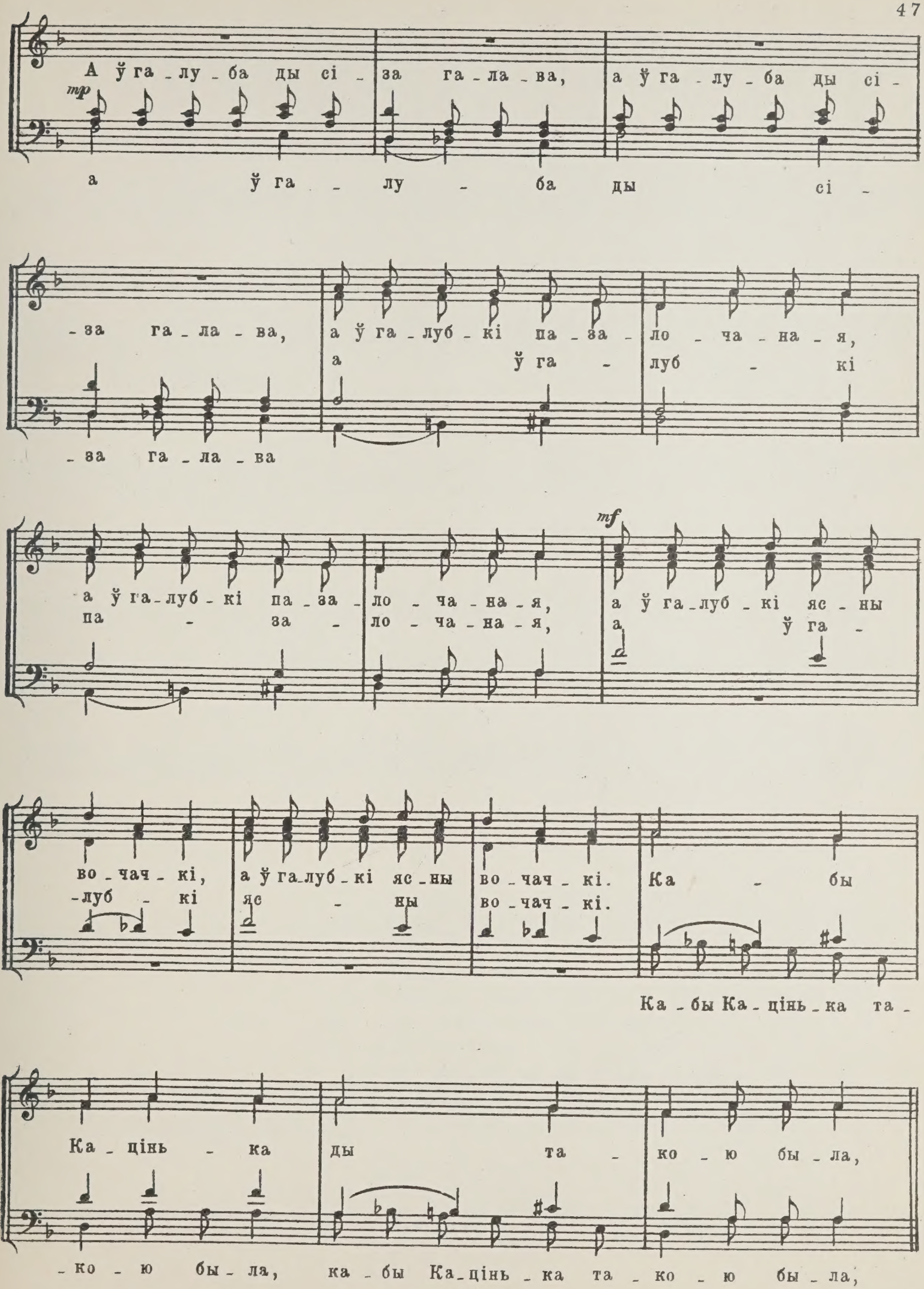
– Кума мая, кумачка, дзе жывеш? (2)
Чаму мяне ў госцейкі не завеш? (2)
– Ці ты, куме, розуму пытаеш? (2)
Ці ты маей хатачкі не знаеш? (2)
А вунь мая хатачка ля вады, (2)
З высокага берага, з лебяды. (2)
Тады цябе ў госцейкі пазаву,
Калі свежай рыбачкі навару.
А свежая рыбачка акунёк,
Дарагія госцейкі, мой кумок.

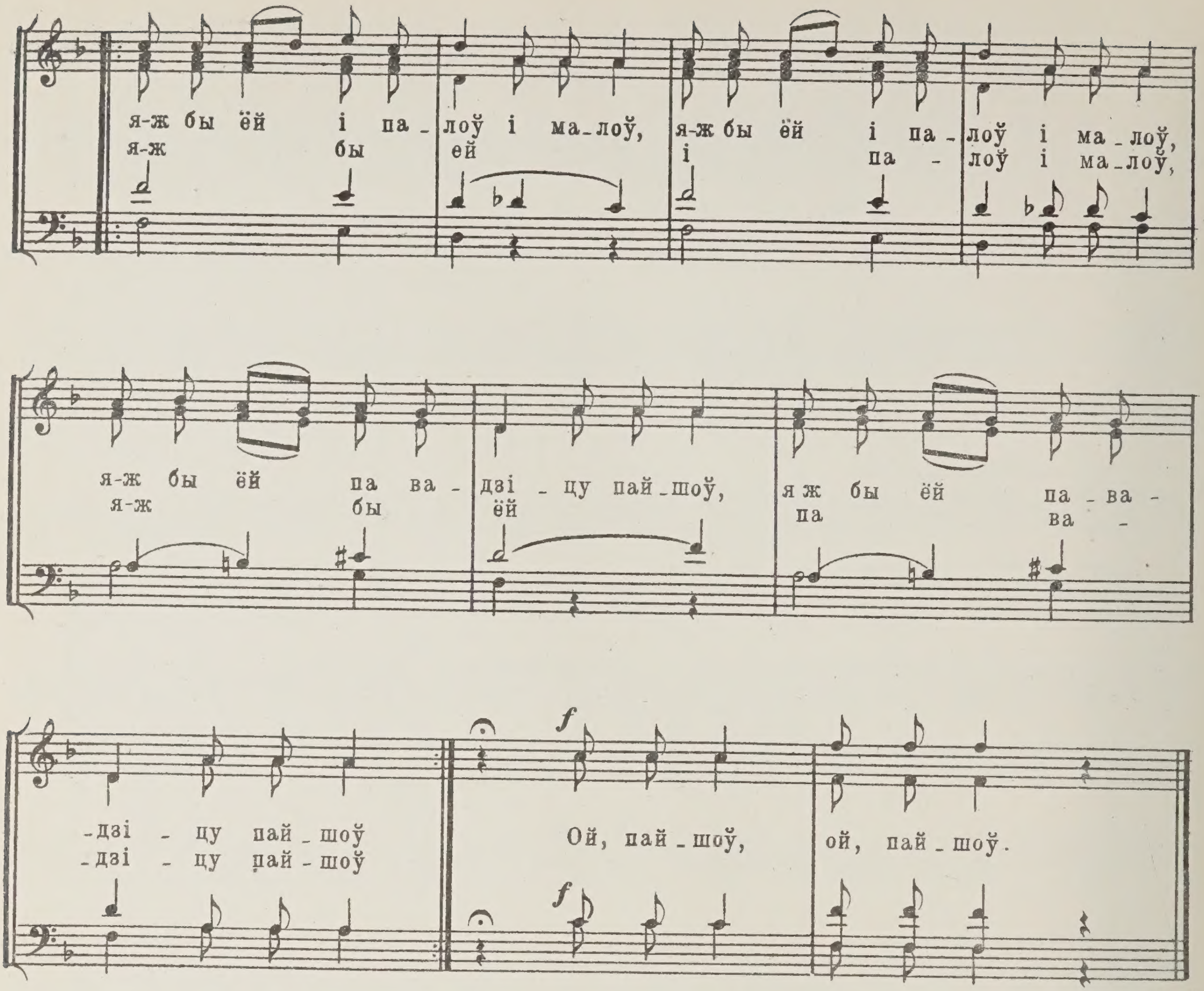
Па гарохаўю, па ячанню

Обр. Е. ТИКОТСКОГО

Скоро




mp
А ў га - лу - ба ды сі - за га - ла - ва, а ў га - лу - ба ды сі -
а ў га - лу - ба ды сі -
- за га - ла - ва, а ў га - луб - кі па - за - ло - ча - на - я,
а ў га - луб - кі
- за га - ла - ва
mf
а ў га - луб - кі па - за - ло - ча - на - я, а ў га - луб - кі яс - ны
па - за - ло - ча - на - я, а ў га -
во - чач - кі, а ў га - луб - кі яс - ны во - чач - кі. Ка - бы
- луб - кі яс - ны во - чач - кі.
Ка - бы Ка - цінь - ка та -
Ка - цінь - ка ды та - ко - ю бы - ла,
- ко - ю бы - ла, ка - бы Ка - цінь - ка та - ко - ю бы - ла,



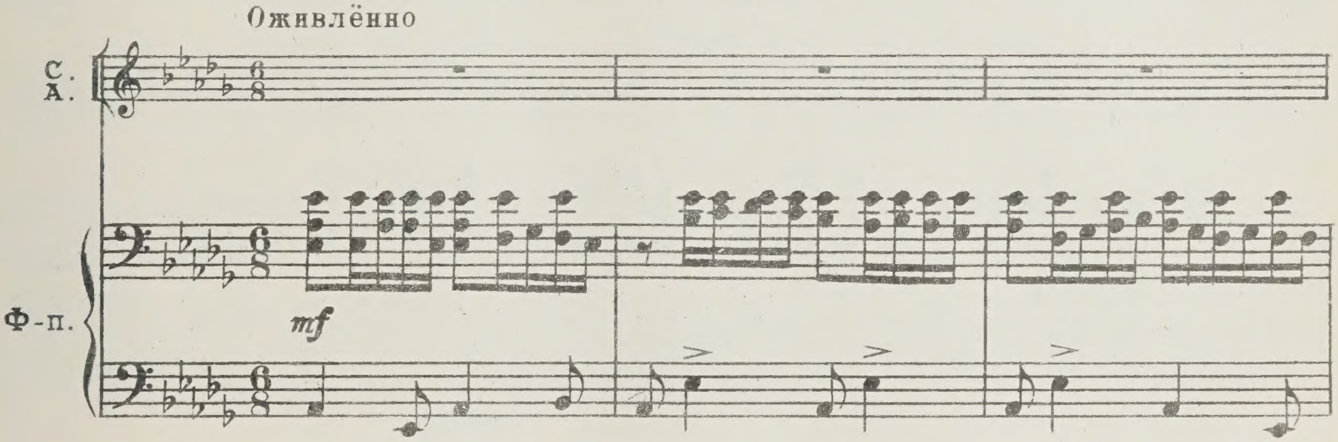
Па гарохаўю, па ячанню (2)
Ходзіць голуб ды з галубачкаю (2)
А ў галуба ды сіза галава, (2)
А ў галубкі пазалочаная. (2)
А ў галубкі ясны вочачкі. (2)
Кабы Каціһька такою была (2)
Я-ж бы ёй і палоў і малоў, (2)
Я-ж бы ёй па вадзіцу пайшоў, (2)
Ой пайшоў ой пайшоў.

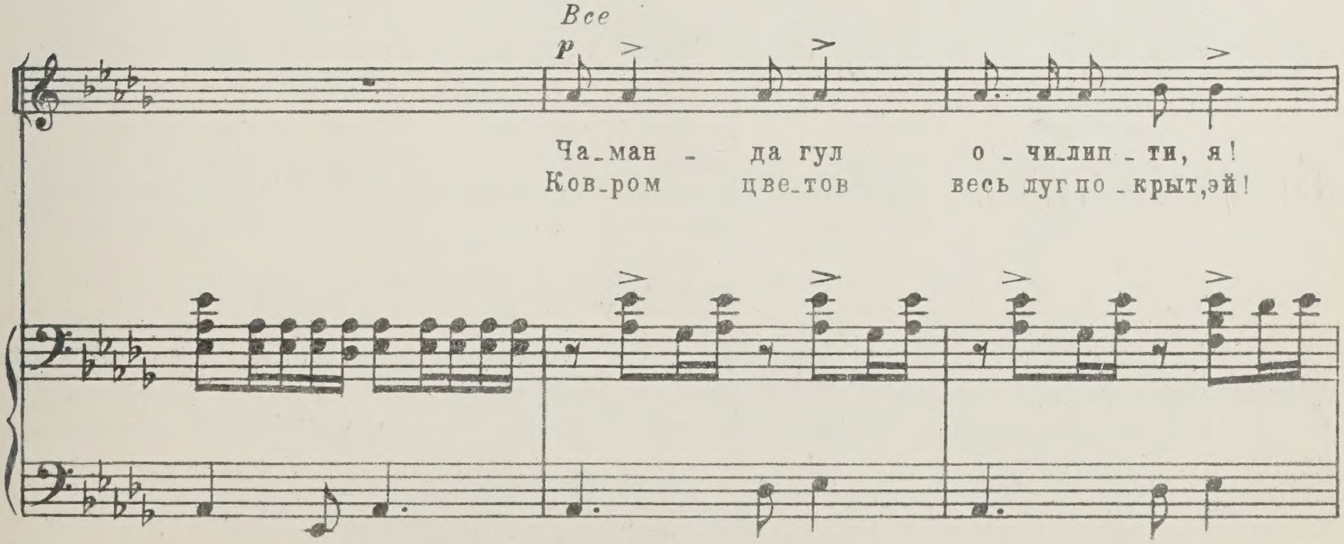
УЗБЕКСКАЯ ПЕСНЯ

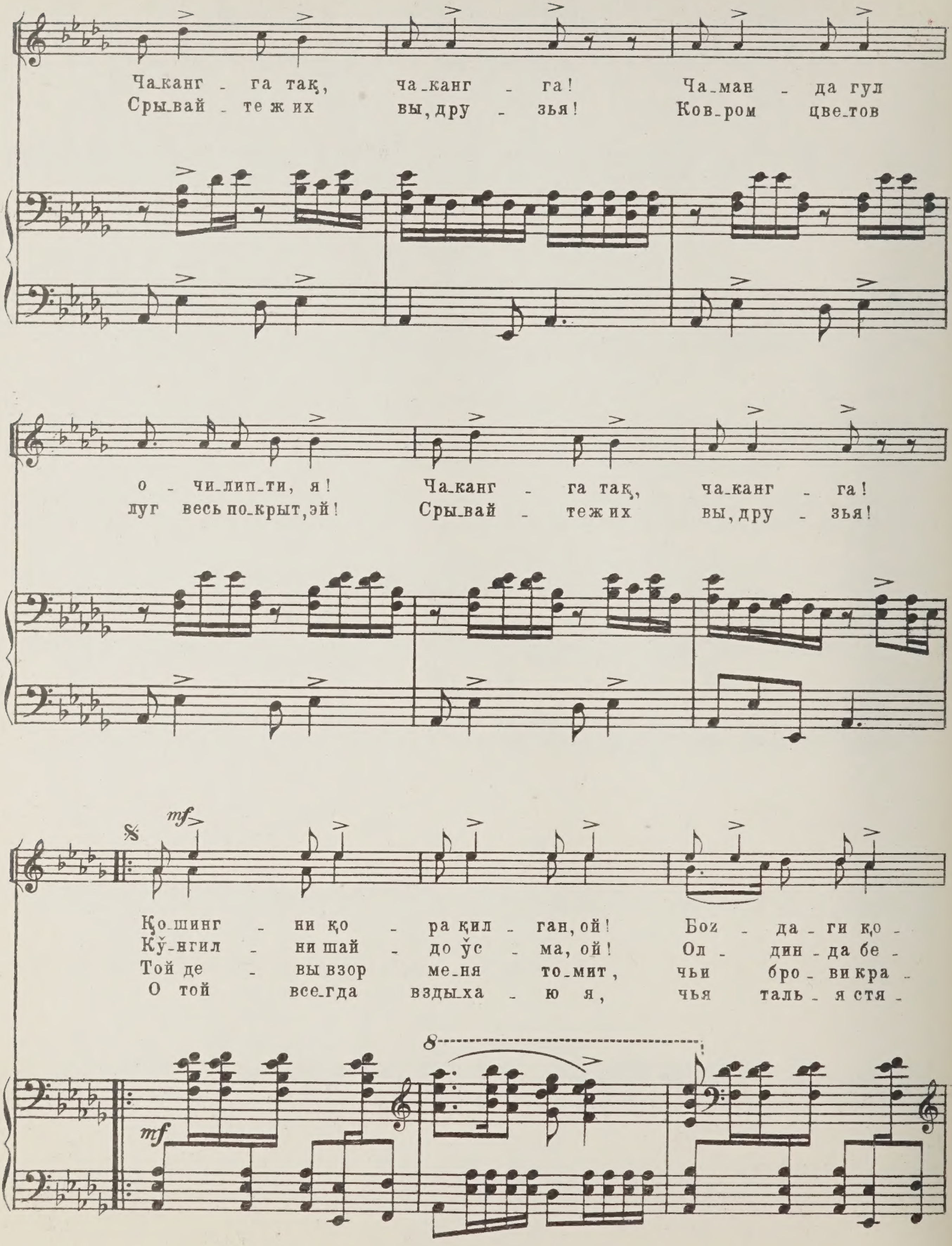
„Чаманда гул“ „Цветы на лугу“

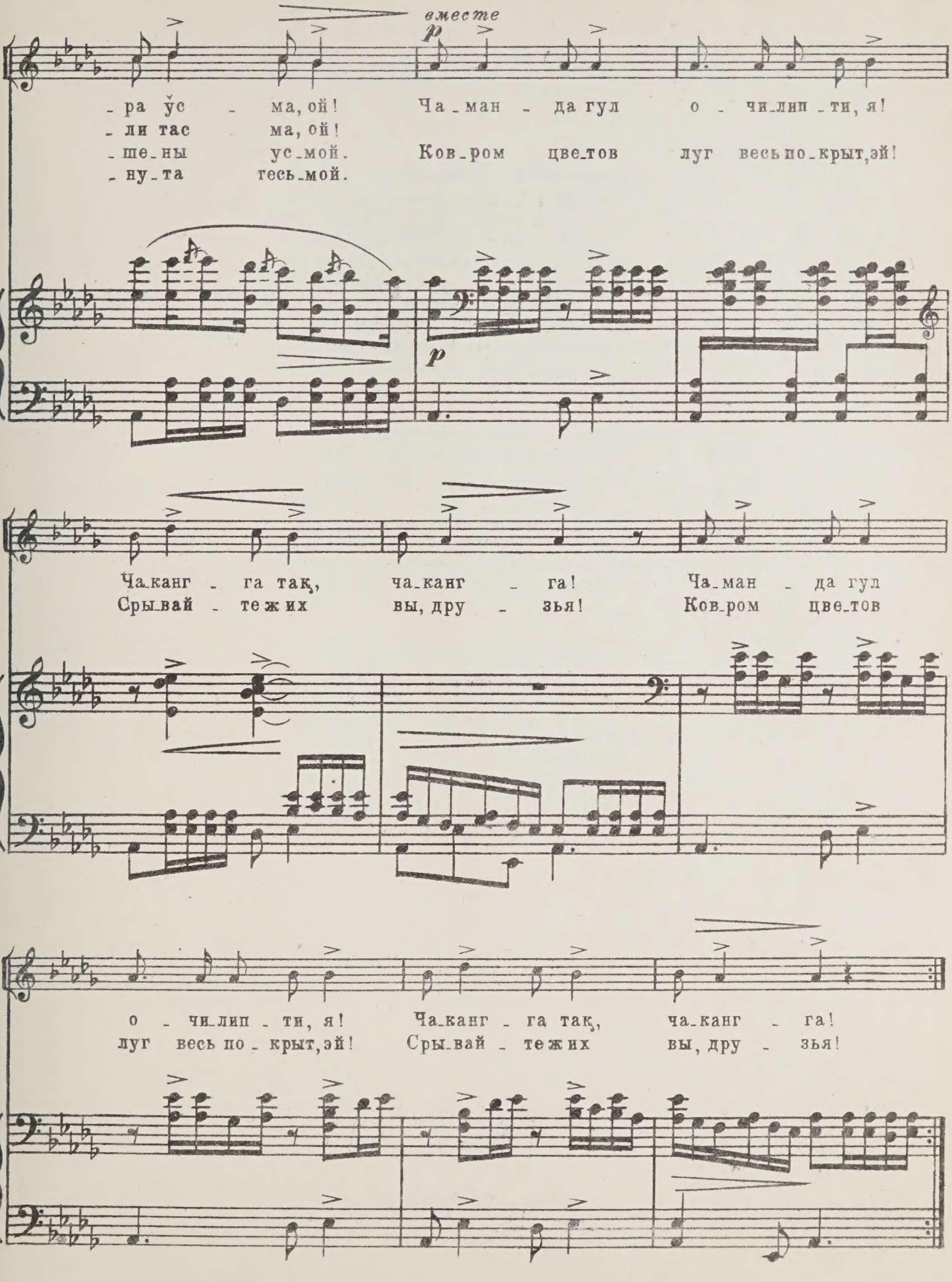
Русск. текст В. Беляева

Обр. В. Успенского.






Ча_канг - га тақ, ча_канг - га! Ча_ман - да гул
Сры_вай - те ж их вы, дру - зья! Ков_ром цве_тов
о - чи_лип_ти, я! Ча_канг - га тақ, ча_канг - га!
луг весь по_крыт, эй! Сры_вай - те ж их вы, дру - зья!
mf
Қо_шинг - ни қо - ра қил - ган, ой! Боғ - да - ги қо -
Кў_нгил - ни шай - до ўс - ма, ой! Ол - дин - да бе -
Той де - вы взор ме_ня то_мит, чьи бро - ви кра -
О той все_гда взды_ха - ю я, чья таль - я стя -
mf
8


вместе
-ра ўс - ма, ой! Ча-ман - да гул о - чи-лип - ти, я!
-ли тас ма, ой!
-ше-ны ус-мой. Ков-ром цве-тов луг весь по-крыт, эй!
-ну-та гесь-мой.
Ча-канг - га тақ, ча-канг - га! Ча-ман - да гул
Сры-вай - те их вы, дру - зья! Ков-ром цве-тов
о - чи-лип - ти, я! Ча-канг - га тақ, ча-канг - га!
луг весь по - крыт, эй! Сры-вай - те их вы, дру - зья!

Чаманда гул очилипти, я!
Чакангга тақ, чакангга!
    Қошингни қора қилган, ой!
    Боғдаги қора ўсма, ой!
Чаманда гул очилипти, я!
Чакангга тақ, чакангга!
    Кўнгилни шайдо ўсма, ой!
    Олдинда бели тасма, ой!
Чаманда гул очилипти, я!
Чакангга тақ, чакангга!

Қошинг асли қорадир, ой!*)
Ўсма қўйганинг ёлғон, ой!
    Чаманда гул очилипти, я!
    Чакангга тақ, чакангга!
Сенинг учун мен куйган, ой!
Сенинг куйганинг ёлғон, ой!
    Чаманда гул очилипти, я!
    Чакангга тақ, чакангга!

Қошинг блан кўзинг а, ой!
Ошна бўлдим ўзинг а, ой!
    Чаманда гул очилипти, я!
    Чакангга тақ, чакангга!
Айталмасман юзинг а, ой!
Инсоф берсин ўзинг а, ой!
    Чаманда гул очилипти, я!
    Чакангга тақ, чакангга!

Ковром цветов луг весь покрыт, эй!
Срывайте ж их вы, друзья!
Той девы взор меня томит,
Чьи брови крашены усмой.
Ковром цветов луг весь покрыт, эй!
Срывайте ж их, вы, друзья!
О той всегда вздыхаю я,
Чья талья стянута тесьмой.
Ковром цветов луг весь покрыт, эй!
Срывайте ж их вы, друзья!

Не лги, что красишь брови ты,*)
И без усмы они черны.
Ковром цветов луг весь покрыт, эй!
Срывайте ж, их вы, друзья!
Не лги, что любишь ты меня,
Ложь для других ты сохрани.
Ковром цветов луг весь покрыт, эй!
Срывайте ж их вы, друзья!

В плену твоих бровей и глаз
Я дни в томленье провожу.
Ковром цветов луг весь покрыт, эй!
Срывайте ж их вы, друзья!
Но что на сердце у меня,
Того тебе я не скажу.
Ковром цветов луг весь покрыт, эй!
Срывайте ж их вы, друзья!

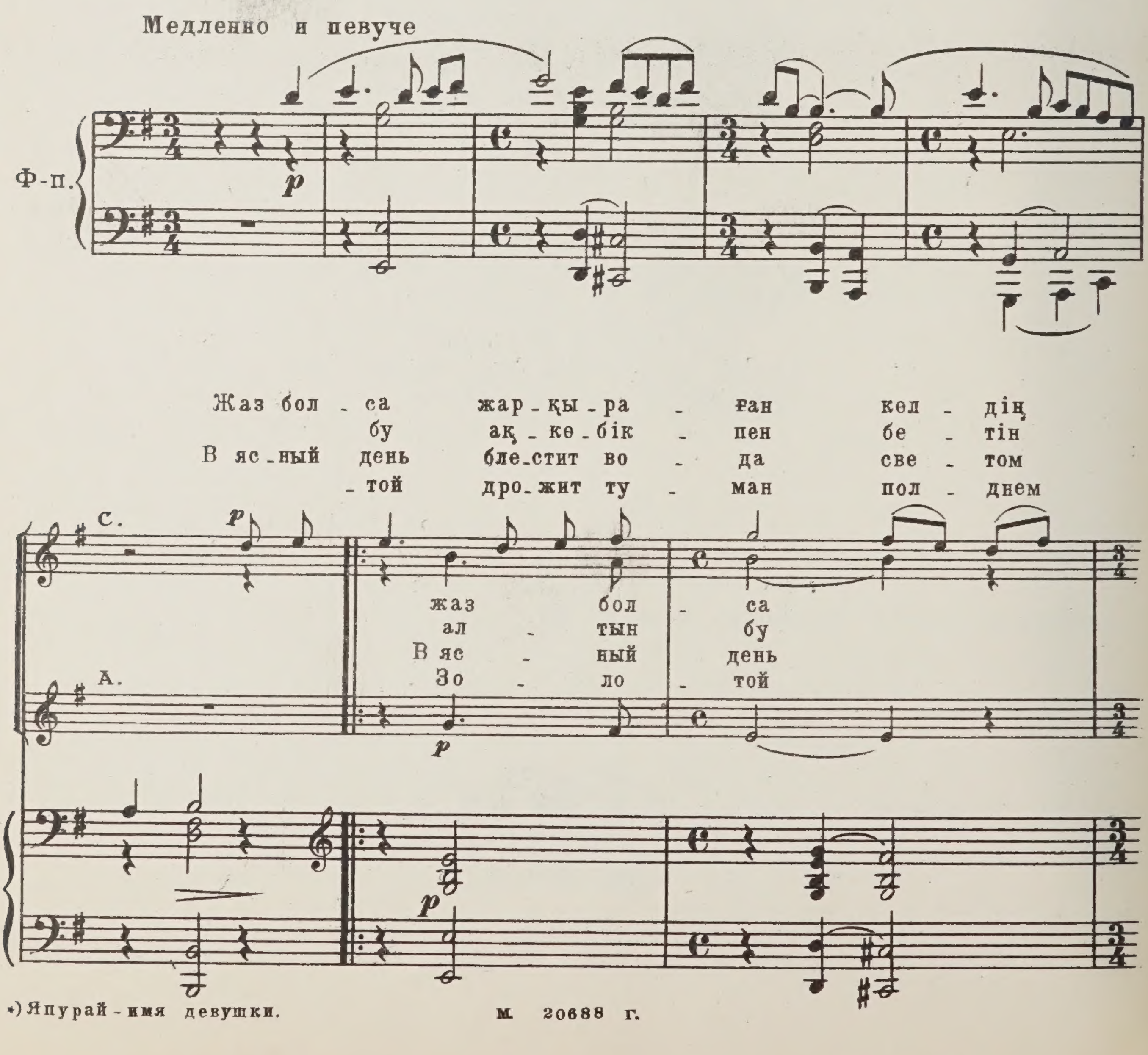
*) Остальные куплеты исполняются от знака 𝄋

КАЗАХСКИЕ ПЕСНИ

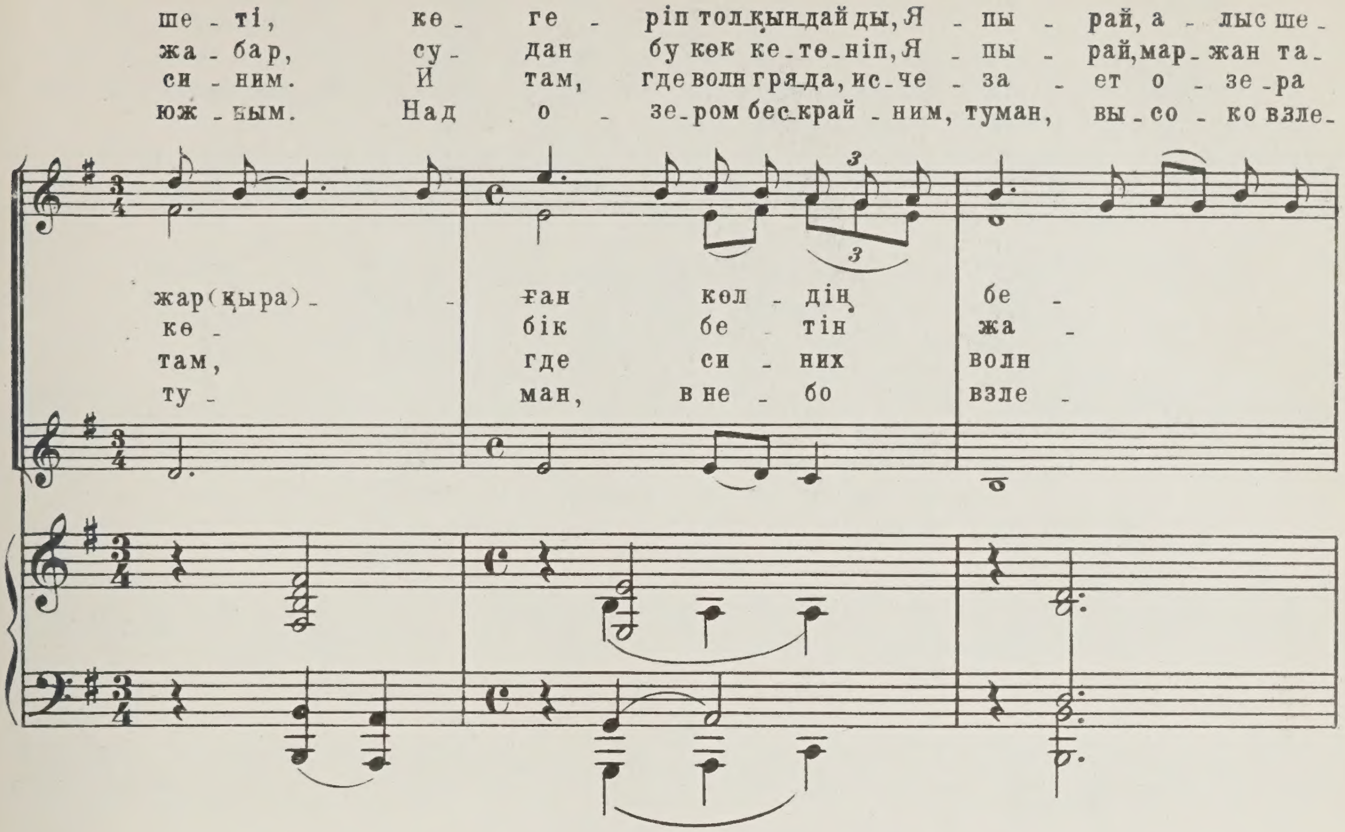
Япырай Япырай *)

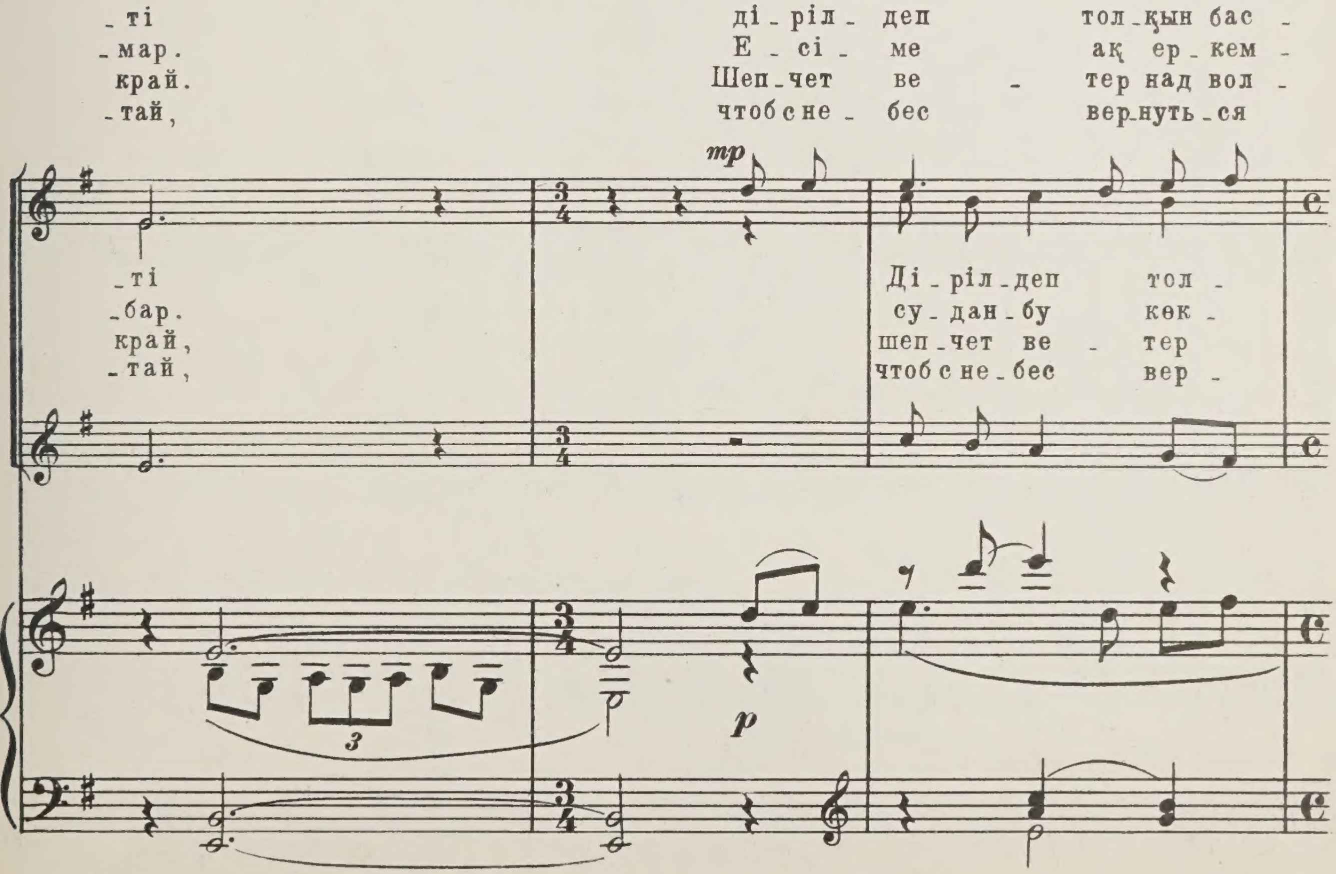
Русск. текст Т. Сикорской

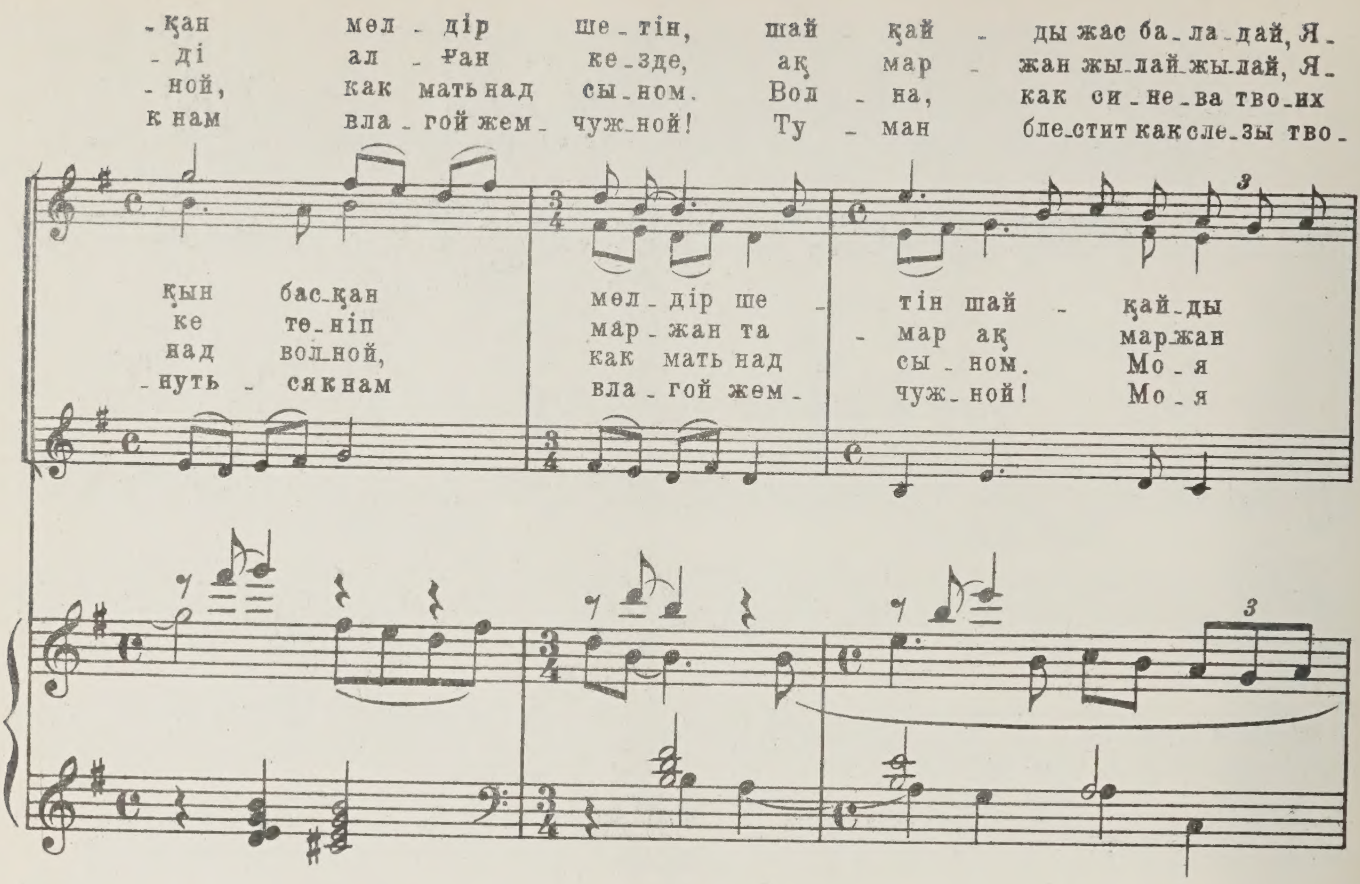
Обр. М. Тулебаева

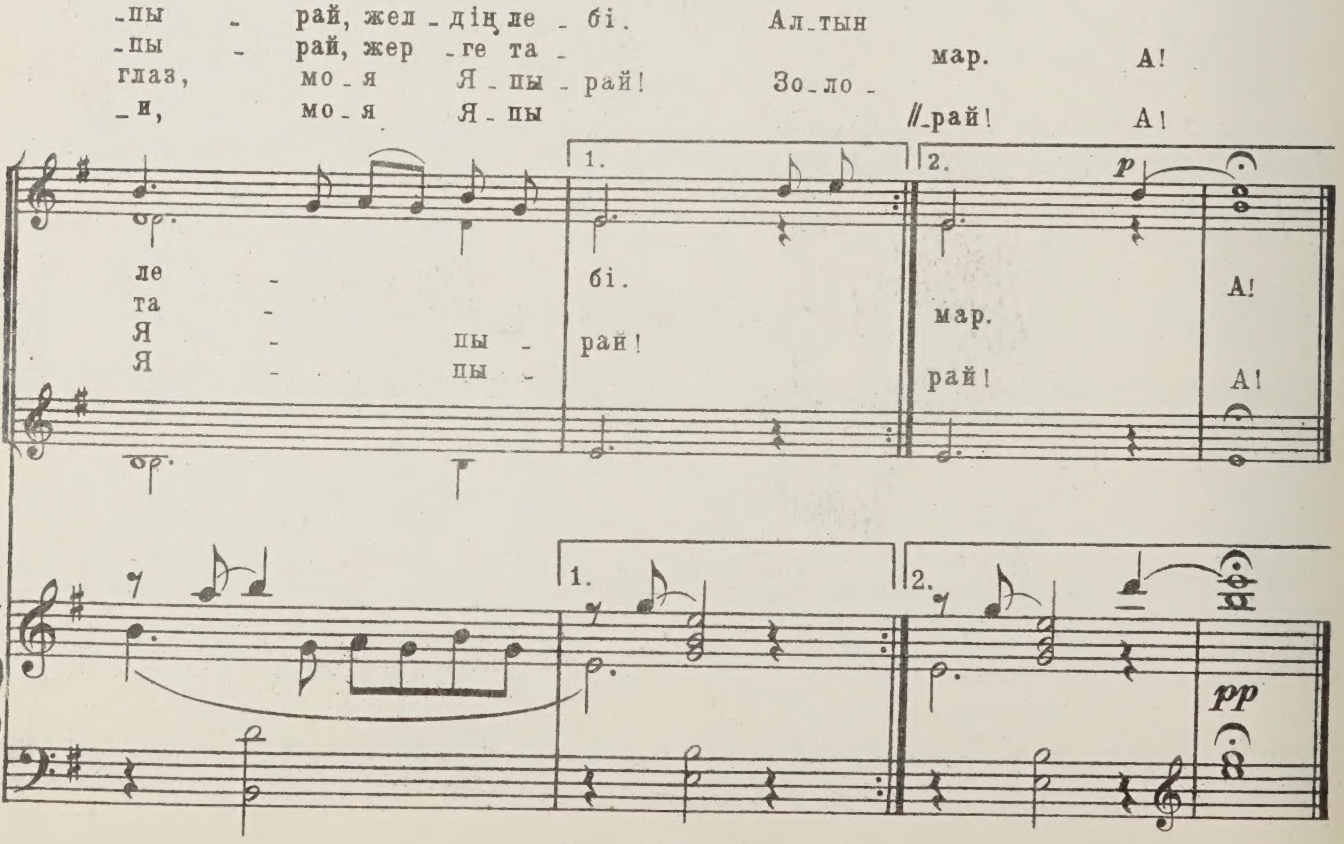


*) Япурай - имя девушки.


ше - ті, кө - ге - ріп тол-қын-дай-ды, Я - пы - рай, а - лыс ше -
жа - бар, су - дан бу көк ке-тө-ніп, Я - пы - рай, мар-жан та -
си - ним. И там, где волн гря-да, ис-че - за - ет о - зе - ра
юж - ным. Над о - зе-ром бес-край - ним, туман, вы - со - ко взле -
жар(қыра) - ған көл - дің бе -
кө - бік бе - тін жа -
там, где си - них волн
ту - ман, в не - бо взле -


- ті ді - ріл - деп тол - қын бас -
- мар. Е - сі - ме ақ ер - кем -
край. Шеп - чет ве - тер над вол -
- тай, чтоб с не - бес вер-нуть - ся
mp
- ті Ді - ріл - деп тол -
- бар. су - дан - бу көк -
край, шеп - чет ве - тер
- тай, чтоб с не - бес вер -
p


-қан мөл - дір ше - тін, шай қай - ды жас ба - ла - дай, Я -
- ді ал - ған ке - зде, ақ мар - жан жы - лай - жы - лай, Я -
- ной, как мать над сы - ном. Вол - на, как си - не - ва тво - их
к нам вла - гой жем - чуж - ной! Ту - ман бле - стит как сле - зы тво -
қын бас - қан мөл - дір ше - тін шай - қай - ды
ке тө - ніп мар - жан та - мар ақ мар - жан
над вол - ной, как мать над сы - ном. Мо - я
- нуть - ся к нам вла - гой жем - чуж - ной! Мо - я


- пы - рай, жел - дің ле - бі. Ал - тын
- пы - рай, жер - ге та - мар. А!
глаз, мо - я Я - пы - рай! Зо - ло -
- и, мо - я Я - пы - рай! А!
ле - бі.
та - мар.
Я - пы - рай!
Я - пы - рай! А!
1. 2.
p pp

м. 20688 г.

Жаз болса жарқыраған көлдің шеті,
Көгеріп толқындайды, Япырай, алыс шеті
Дірілдеп толқын басқан мөлдір шетін
Шайқайды жас баладай, Япырай, желдің лебі.

Алтын бу ақ көбікпен бетін жабар,
Судан бу кекне төніп, Япырай маржан тамар
Есіме ақ еркемді алған кезде,
Ақ маржан жылай-жылай, Япырай жерге тамар

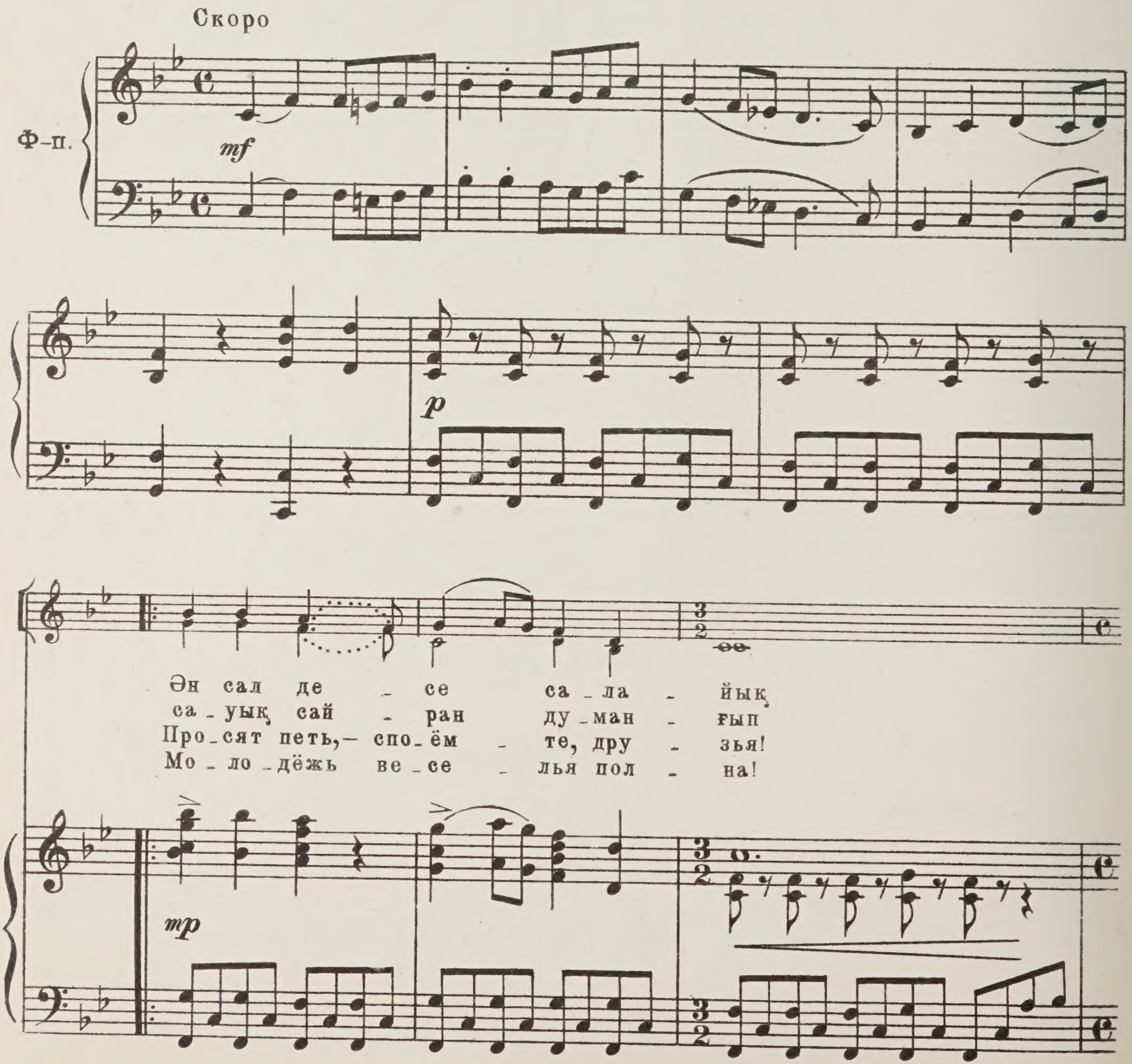
В ясный день блестит вода
Светом синим.
И там, где волн гряда,
Исчезает озера край.
Шепчет ветер над волной,
Как мать над сыном.
Волна, как синева твоих глаз.
Моя Япырай.

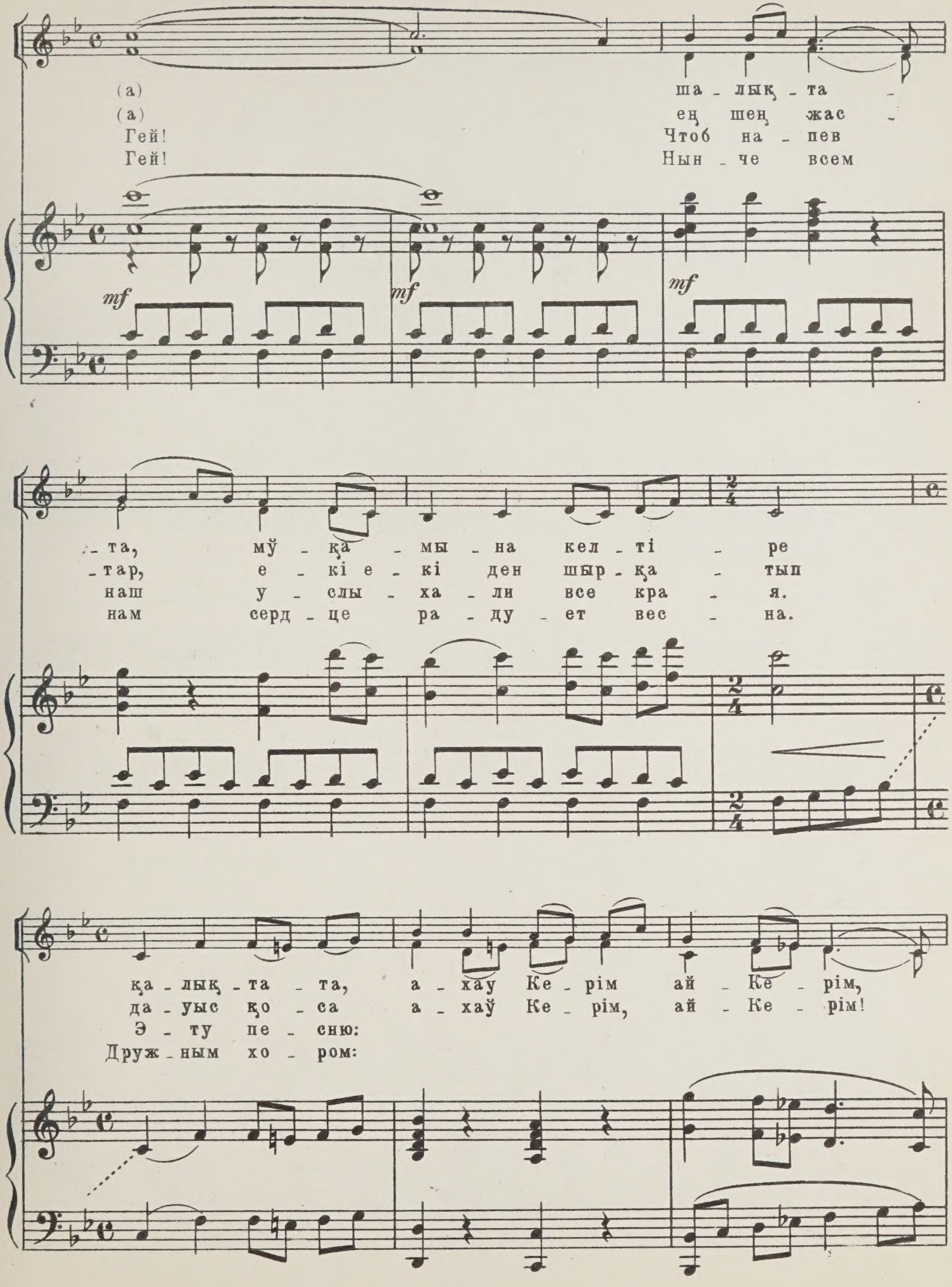
Золотой дрожит туман
Полднем южным.
Над озером бескрайним
Туман, высоко взлетай,
Чтоб с небес вернуться к нам
Влагой жемчужной!
Туман блестит, как слёзы твои,
Моя Япырай.

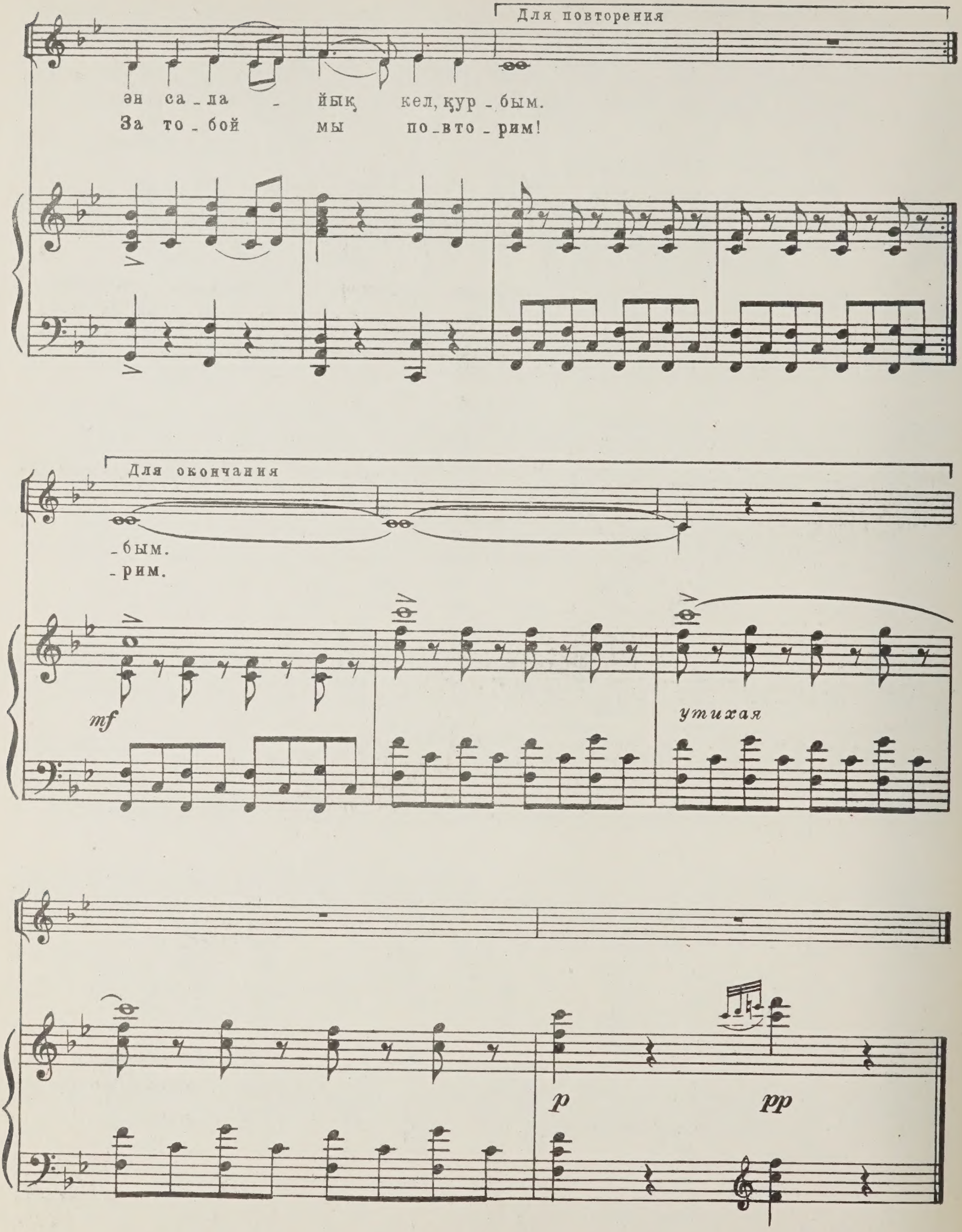
Ай-Керім   Ай-Керим

Русский текст С. Болотина

Обр. М. Тулебаева




(а) шa - лық - та - - та, мұ - қа - мы - на кел - ті - ре
(а) ең шең жас - - тар, е - кі е - кі ден шыр - қа - тып
Гей! Чтоб на - пев наш у - слы - ха - ли все кра - я.
Гей! Нын - че всем нам серд - це ра - ду - ет вес - на.
mf
қа - лық - та - та - та, а - хау Ке - рім ай - Ке - рім,
да - уыс қо - са а - хаў Ке - рім, ай - Ке - рім!
Э - ту пе - сню:
Друж - ным хо - ром:


Для повторения
ән са_ла _ йық кел, құр _ бым.
За то_бой мы по_вто_рим!
Для окончания
_бым.
_рим.
mf
утихая
p
pp

Өн сал десе салайық шалықтата,
Мұқамына келтіре қалықтата,
Ахау Керім ай–Керім
Өн салайық кел, құрбым
Сауық сайран думанғып ең шең жастар,
Екі–екіден шырқатып дауыс қоса
Ахау Керім ай–Керім
Өн салайық кел, құрбым.

Алты бақан ақ сүйек ерегесі,
Қыз боз бала бас қосқан сауық кеші.
Ахау–Керім ай–Керім
Эн салайық кел, құрбым.
Алты қырдың астынан естіледі
Тамылжыған ай–керім эн еркесі
Ахау–Керім ай–Керім
Эн салайық кел, құрбым.

Просят петь–
Споёмте, друзья!
Гей!
Чтоб напев
наш
Услыхали все края.
Эту песню–
Ахау–Керим, ай–Керим–*)
За тобой мы повторим!
Молодёжь
Веселья полна!
Гей!
Нынче всем
Нам
Сердце радует весна.
Дружным хором
Ахау–Керим, ай–Керим–
За тобой мы повторим!

Смех подруг,
Звеня мчится ввысь...
Гей!
В эту ночь
Мы
Для веселья собрались
Песню счастья–
Ахау–Керим, ай–Керим–
За тобой мы повторим!
Голос твой
Вдали различим,
Гей!
Лишь в горах
Там
Запоёшь ты, ай–Керим!
И напев твой
Ахау–Керим, ай–Керим
За тобой мы повторим!

*) Ахау–непереводимое восклицание. Керим– имя девушки. В слове Ахау–у произносится очень кратко, наподобие согласного звука.

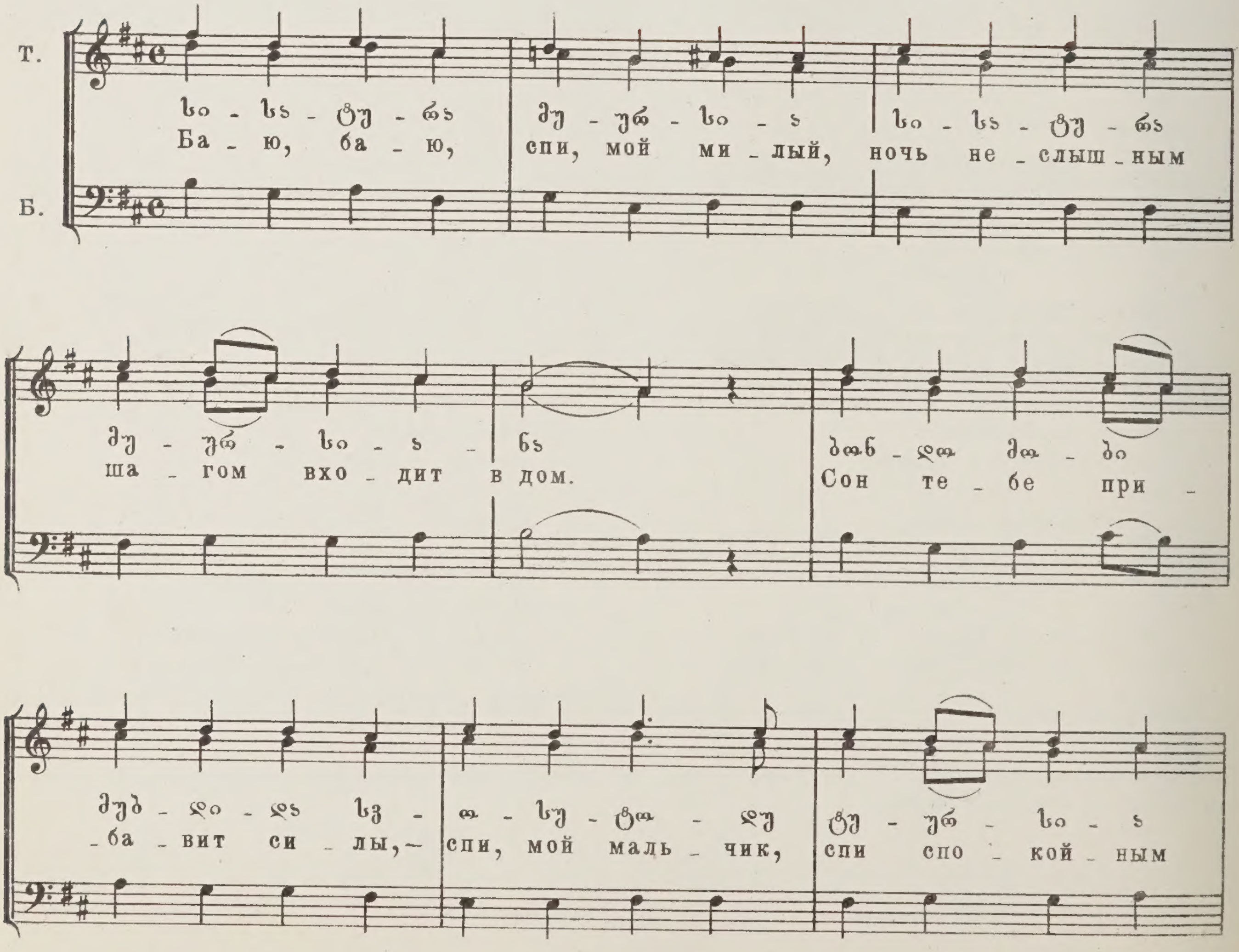
ГРУЗИНСКИЕ ПЕСНИ

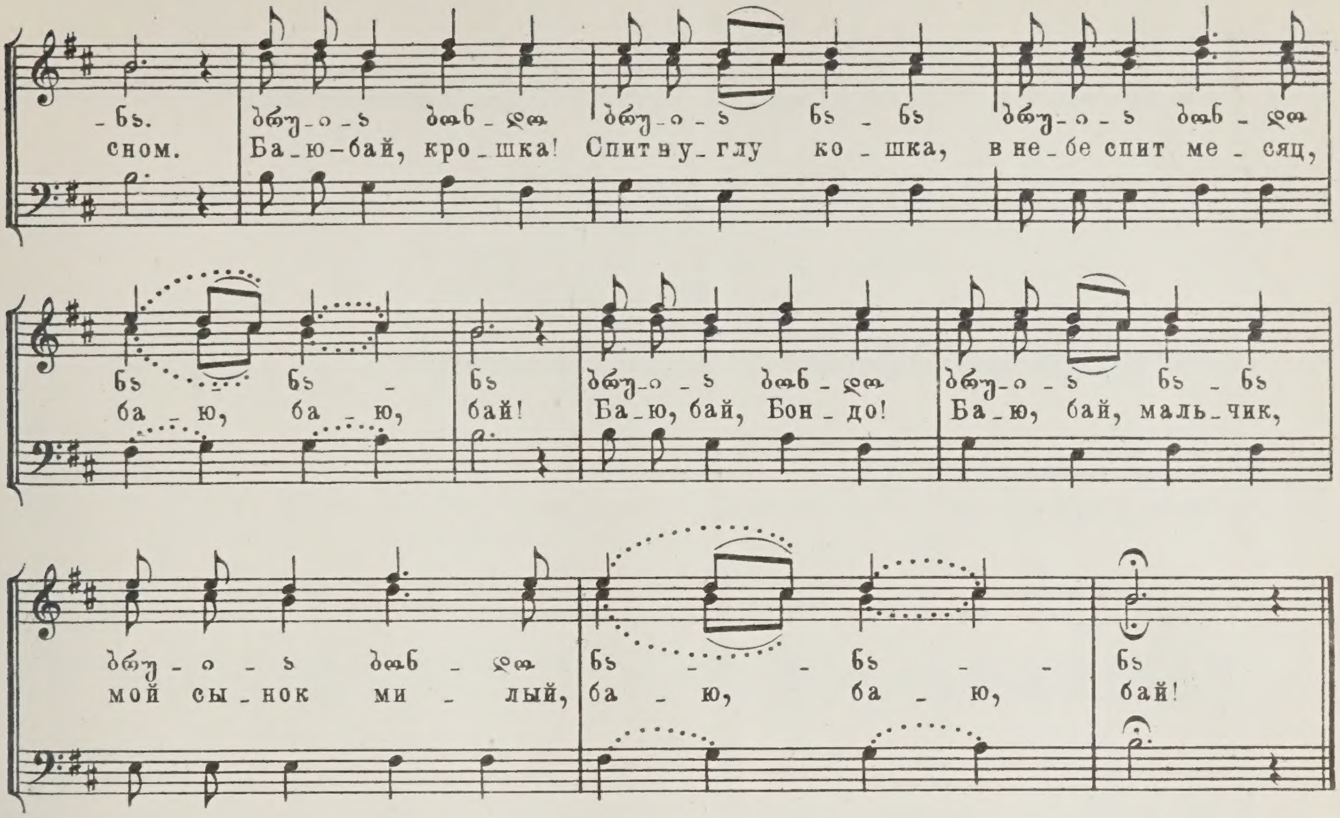
სისატურა — Сисатура

Русск. текст Т. Сикорской

Зап. Г. Кокеладзе

Медленно и певуче





სისატურა მუურსია,
სისატურა მურსიანა.
ბონდო მობი მუბდიდა
სვოსუტოდუ ტურსიანა.
ბრუია ბონდო, ბრუია ნანა, } 2
ბრუია ბონდო ნანა.

ბონდო მომი სივარმუნო
დიდამ ძუძუს ნუ ანდინინა,
სისატურავ ვიძახვოდი
არკვანს ვიქანცუანდი ნანი.
ბრუია ბონდო, ბრუია ნანა, } 2
ბრუია ბონდო ნანა.

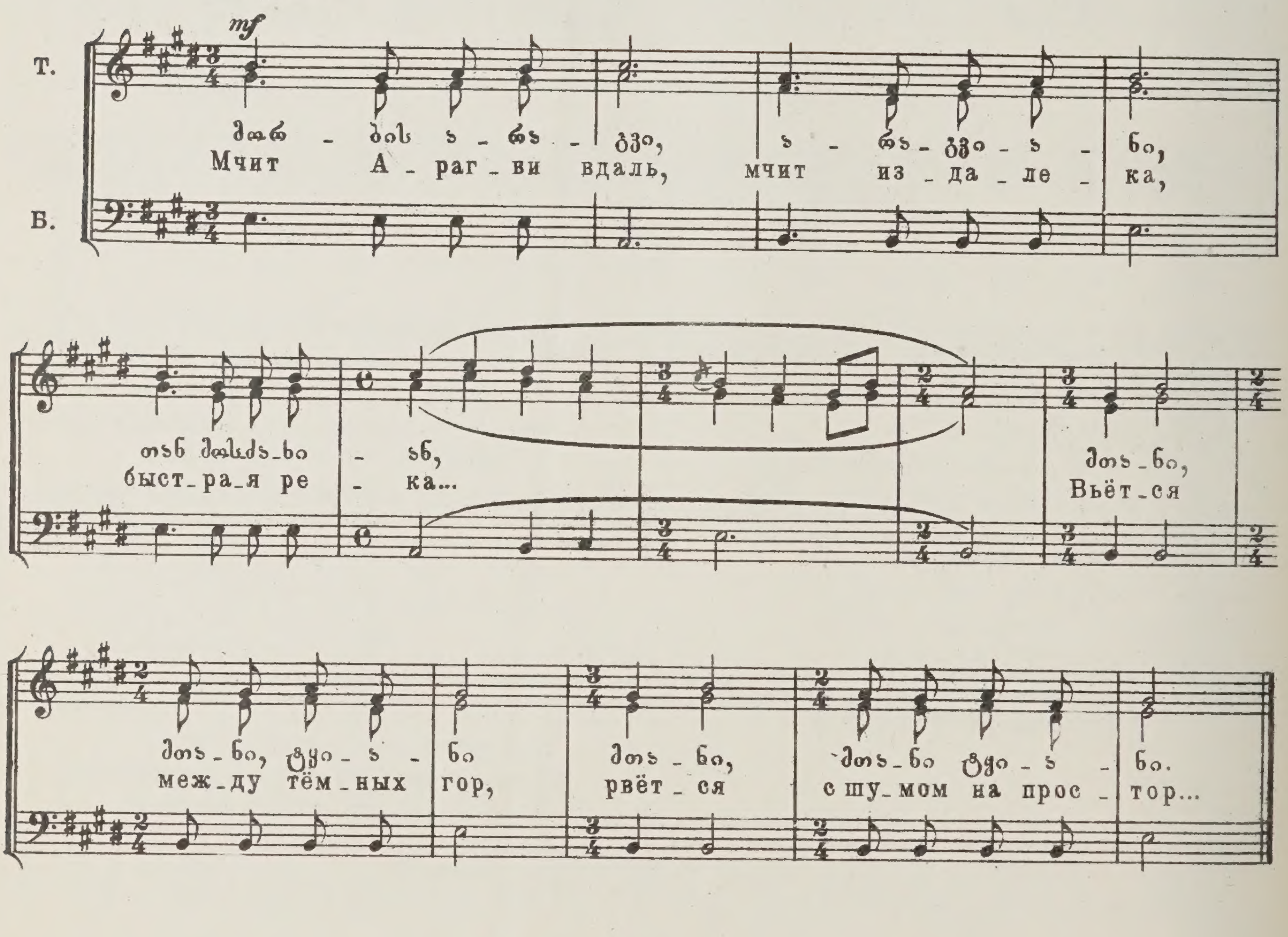
Баю баю, спи, мой милый,
Ночь неслышным шагом входит в дом.
Сон тебе прибавит силы,–
Спи, мой мальчик, спи спокойным сном.
Припев: Баю-бай, крошка!
Спит в углу кошка,
В небе спит месяц,
Баю, баю, бай!
Баю, бай, Бондо!
Баю, бай, мальчик,
Мой сынок милый,
Баю, баю, бай!

Быстро-быстро мчатся годы,
Вырастешь большим на радость мне,
Будешь ты джигитом смелым,
Будешь мчаться в горы на коне...
Припев.

მორბის არაგვი   Мчит Арагви вдаль

Слова Н. Бараташвили
Русск. текст Т. Сикорской

Умеренно



მორბის არაგვი, არაგვიანი,
თან მოსძახიან მთანი ტყიანი.
და შეუშფოთვრად მოუთამაშებს,
გარემო თვისსა ატეხილ ჯალებს.

ჰოი, ნაპირნო, არაგვის პირნო,
მობიბინენო, შვებით მომზირნო,
ქართველსა გულმა, როგორ გაუძლოს,
ოდეს შვენება თქვენი იხილოს.
რომ თქენ ბუჩქებში არა ჩამოხტეს,
რაც უნდა გზასა ეშურებოდეს.
როგორ იქნება არ განისვენოს?
სამჯერ ხომ მაინც გადაკრავს ღვინოს.
ცხენს მოაძოვებს, თვალს მოატყუებს,
გამოიღვიძებს შუბლს განიგრილებს,
ერთს ქართველურად კიდეც შესძახებს,
არაგვო, მაგ შენს ამწვანებულს ძთებს
და მერე თუნდაც დაუგვიანდეს,
იგი ამისთვის აღარ დაღონდეს!

Мчит Арагви вдаль,
Мчит издалека
Быстрая река...
Вьётся между тёмных гор,
Рвётся с шумом на простор...

О, родной поток,
Горы и леса,
Грузии краса!
Дремлют вечные снега,
В пышных рощах берега...

Скачет ли грузин,
В дальний путь гоня
Резвого коня—
Смотрит жадно на твои
Сердцу милые струи.

Спешится в кустах,
Спустится к реке,
Сядет на песке,
Выпьет пенный, как волна,
Кубок алого вина.

Утром на заре
В рощах спит роса,
Горы в серебре...
Путник, видя близость дня,
Снова выведет коня.

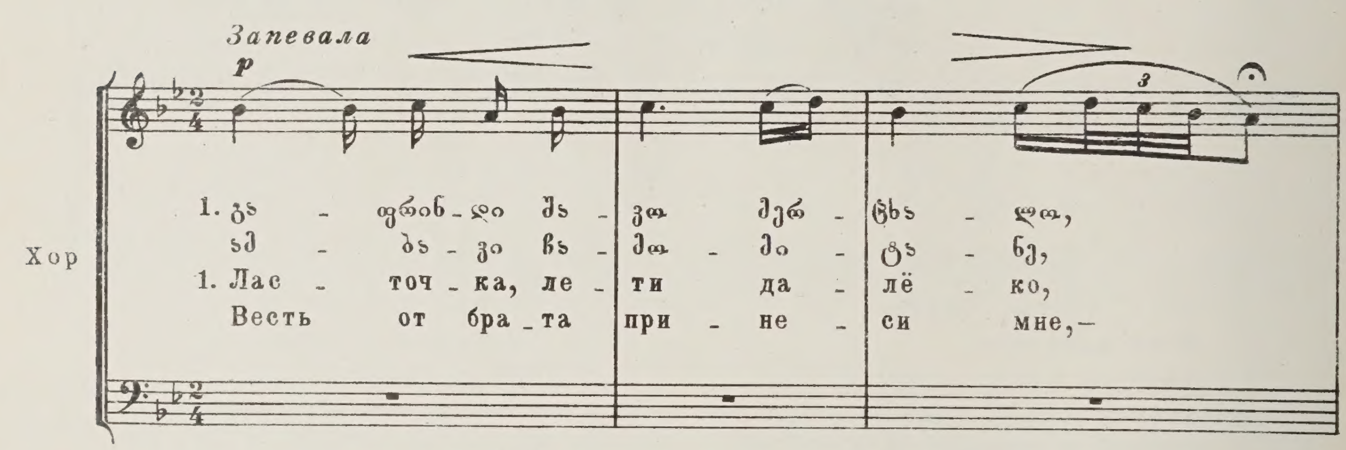
„В путь пора давно—
Я, Арагви, пью
В честь твою вино!
Бег твой, светлая струя,
Буду вечно помнить я!“

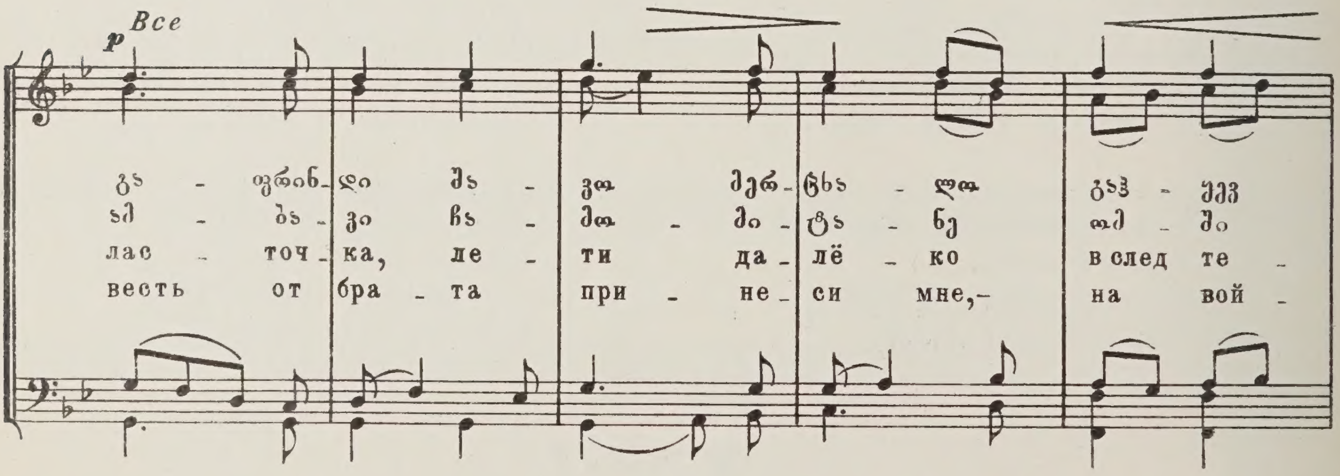
გაფრინდი, შავო მერცხალო   Лети, чёрная ласточка

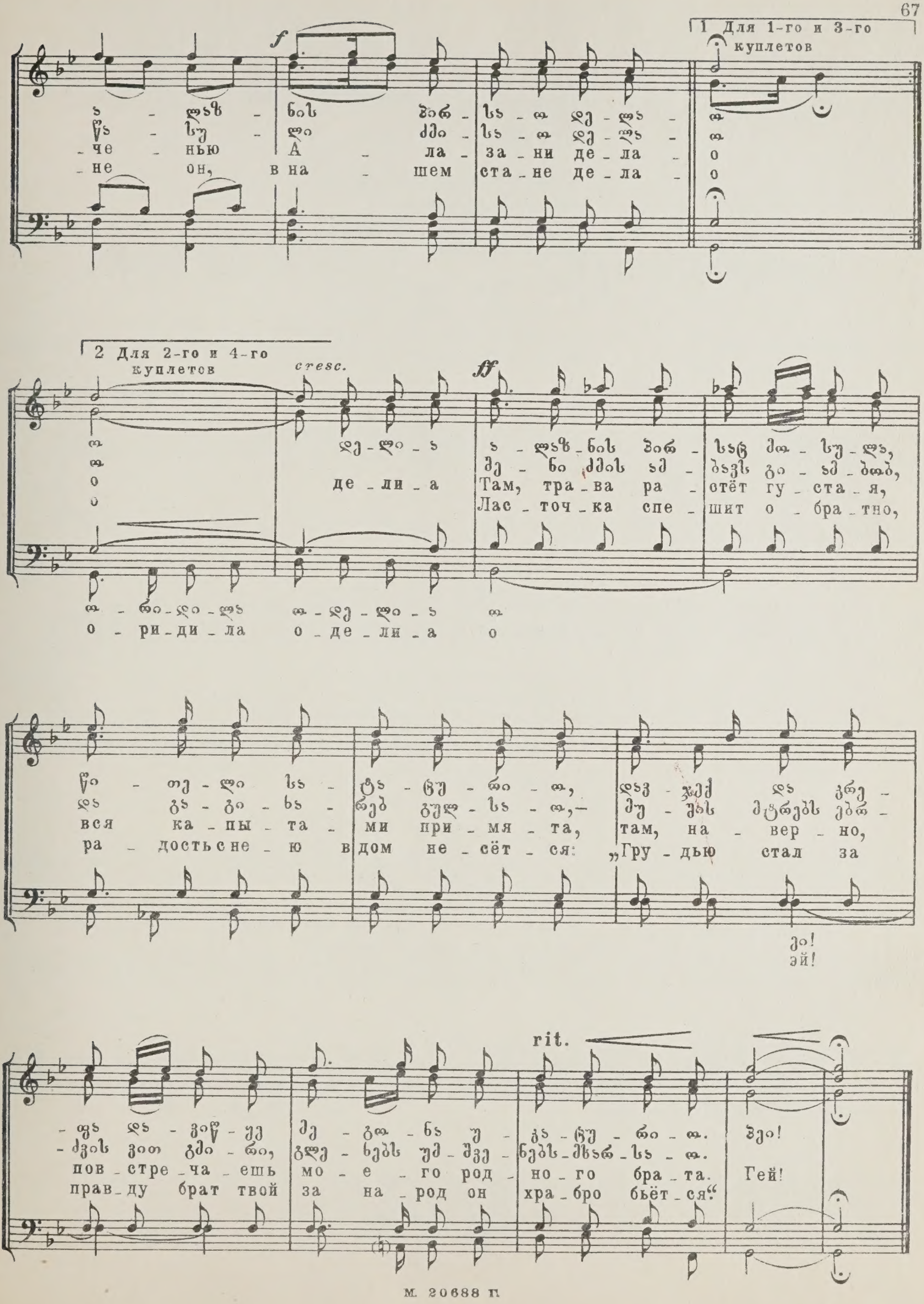
Русск. текст Я. Родионова

Обр. Н. Нариманидзе

Медленно






1 Для 1-го и 3-го куплетов
f
-че - нью А - ла - за - ни де - ла - о
-не он, в на - шем ста - не де - ла - о
2 Для 2-го и 4-го куплетов
cresc.
ff
о
о
де - ли - а Там, тра - ва ра - стёт гу - ста - я,
Ласточ - ка спе - шит о - бра - тно,
о - ри - ди - ла о - де - ли - а о
вся ка - пы - та - ми при - мя - та, там, на - вер - но,
ра - дость сне - ю в дом не - сёт - ся: „Гру - дью стал за
эй!
rit.
пов - стре - ча - ешь мо - е - го род - но - го бра - та. Гей!
прав - ду брат твой за на - род он хра - бро бьёт - ся.“

1. გაფრინდი შავო მერცხალო,
   გაჰყევ ალაზნის პირსაო, *)
   ამბავი ჩამომიტანე
   ომში წასული ძმისაო.

2. ალაზნის პირსაც მოსულა,
   წითელი სატაცურიო,
   დავჯექ და კრეფა დავუწყე
   მეგონა უკაცურიო.

3. ომში წასვლა მას უხარის,
   ვისაც კარგი ცხენი ჰყავსო,
   დაბრუნება დი შინ მოსვლა,
   ვისაც კარგი ცოლი ჰყავსო.

4. შენი ძმის ამბავს გიამბობ,
   და გაგიხარებ გულსაო,
   მუშის მტრებს ებრძვის ვით გმირი,
   გლეხებს უმშვენებს მხარსაო.

1. Ласточка, лети далёко (2)
   Вслед теченью Алазани, *)
   Весть от брата принеси мне, – (2)
   На войне он, в нашем стане!

2. Там трава растёт густая, (2)
   Вся копытами примята, } 2
   Там, наверно, повстречаешь
   Моего родного брата.

3. На войну пошёл он смело, (2)
   Конь его понёс горячий,
   А жена всё вслед смотрела, (2)
   За улыбкой слёзы пряча.

4. Ласточка спешит обратно, (2)
   Радость с нею в дом несётся: } 2
   „Грудью стал за правду брат твой,
   За народ он храбро бьётся.“

Примечание: 1-й и 3-й куплеты оканчиваются на 1-й вольте;
2-й и 4-й куплеты поются с начала до конца, минуя 1-ю вольту.

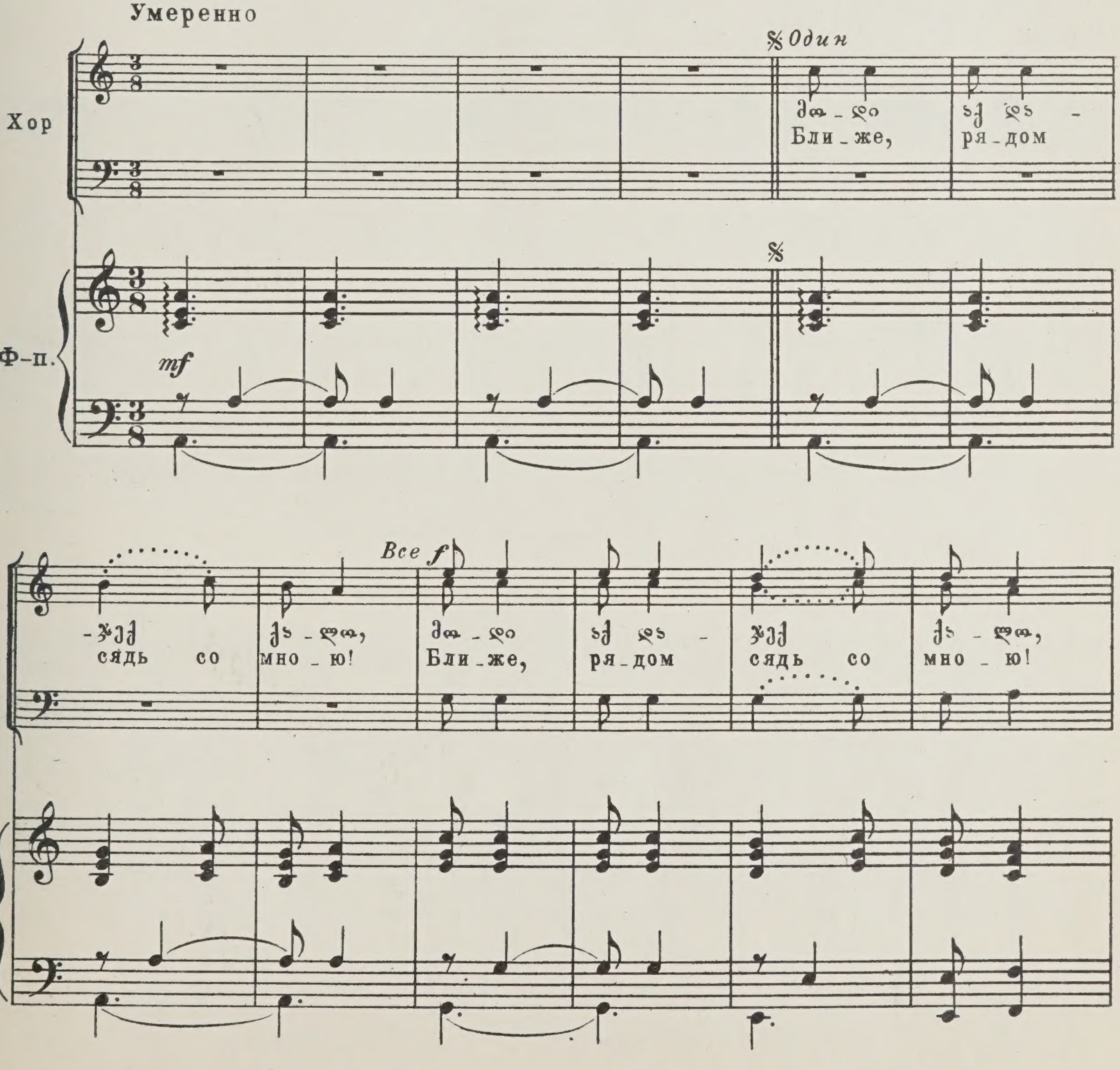
*) После второй и четвертой строчек каждого куплета поются слова: „Дела оридила оделиа“ не имеющие смыслового значения.

მოდი აქ დაჯექ!

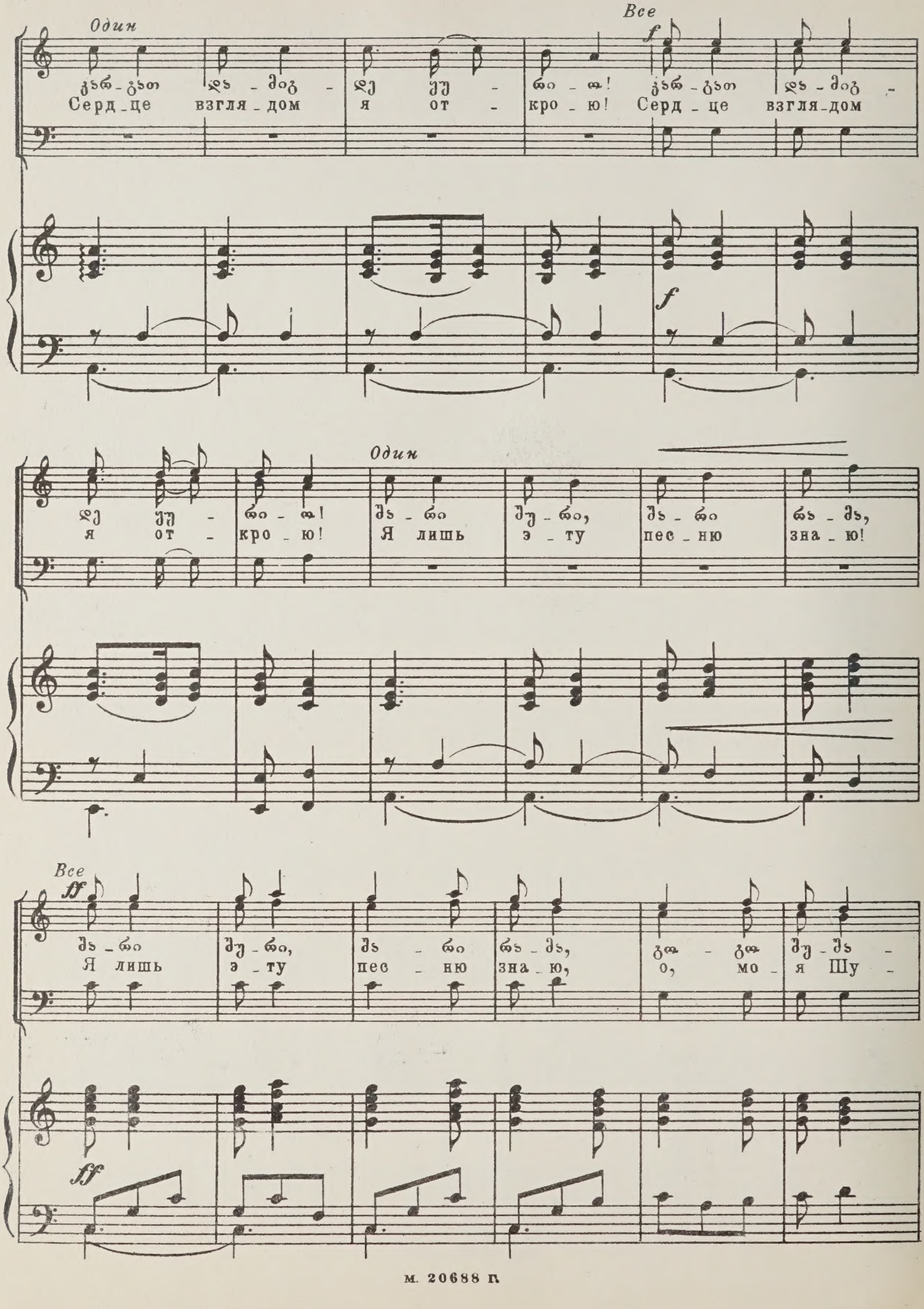
Сядь со мною!

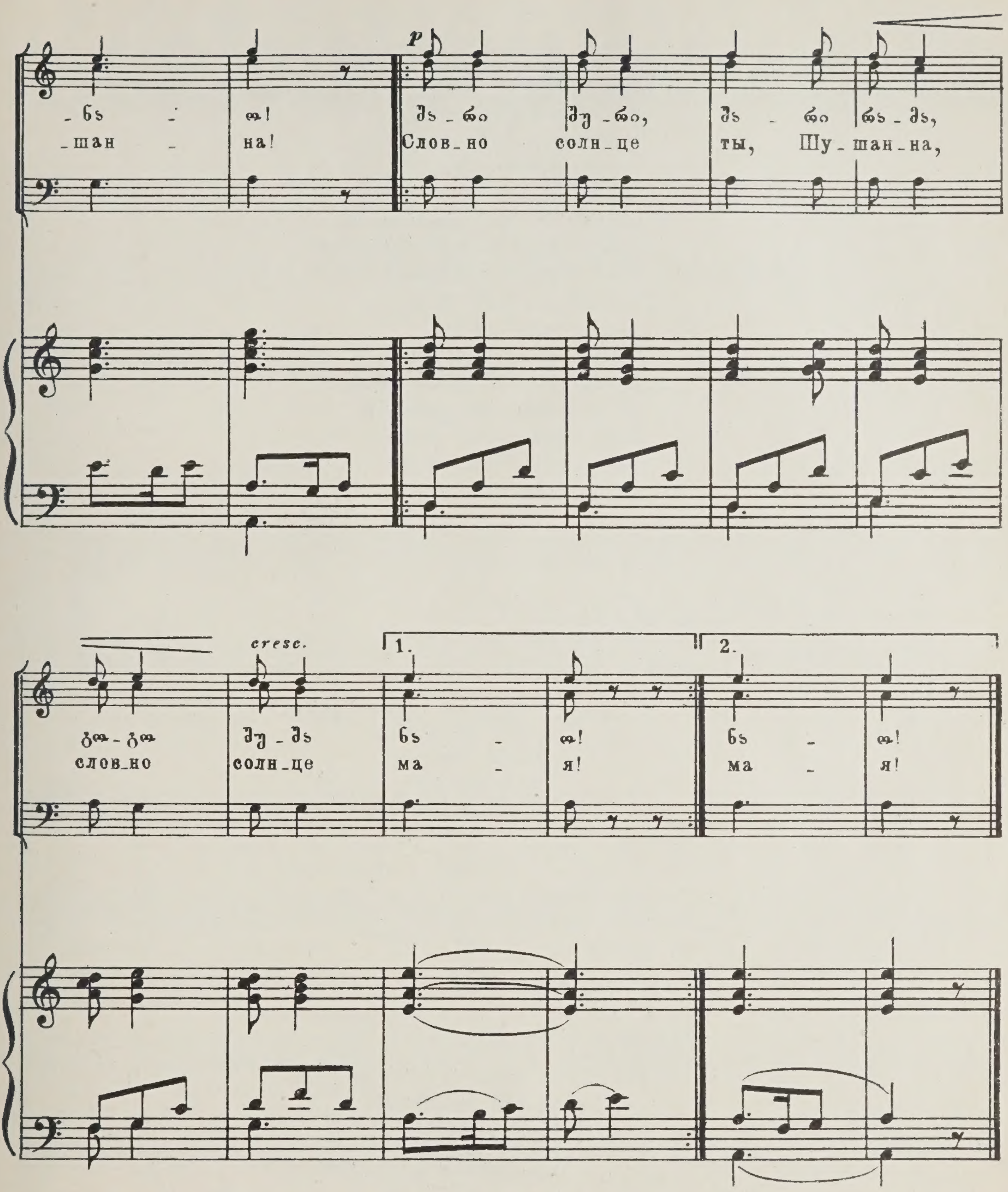
Русск. текст С. Болотина

Обр. Н. Нариманидзе



м. 20688 г.


Один
Все
Серд_це взгля_дом я от - кро - ю! Серд - це взгля_дом
я от - кро - ю! Я лишь э - ту пес - ню зна - ю!
Все
Я лишь э - ту пес - ню зна - ю, о, мо - я Шу -


p
-шан - на!
Слов-но солн-це ты, Шу-шан-на,
cresc.
слов-но солн-це
1.
ма - я!
2.
ма - я!

1. მოდი აქ დაჯექ ქალო, (2)
კარგათ დამიგდე ყურიო (2)
შარი შური, შარი რამა,
შარი შური, შარი რამა,
გოგო შუშანაო. (2)

2. კარგათ დამიგდე ყურიო, (2)
შენთან ჯვარის წერა მინდა (2)
შარი შური, შარი რამა,
შარი შური, შარი რამა,
გოგო შუშანაო. (2)

3. შენთან ჯვარის წერა მინდა (2)
უნდა მომცე დასტურია (2)
შარი შური, შარი რამა,
შარი შური, შარი რამა,
გოგო შუშანაო. (2)

1. Ближе, рядом
Сядь со мною! } 2
Сердце взглядом
Я открою. } 2
Припев: Я лишь эту песню знаю (2)
О, моя Шушанна!
Словно солнце,
Ты, Шушанна
Словно солнце мая! } 2

2. Слушай, слушай
Что скажу я... } 2
Слушай лучше
Речь простую. } 2
Припев.

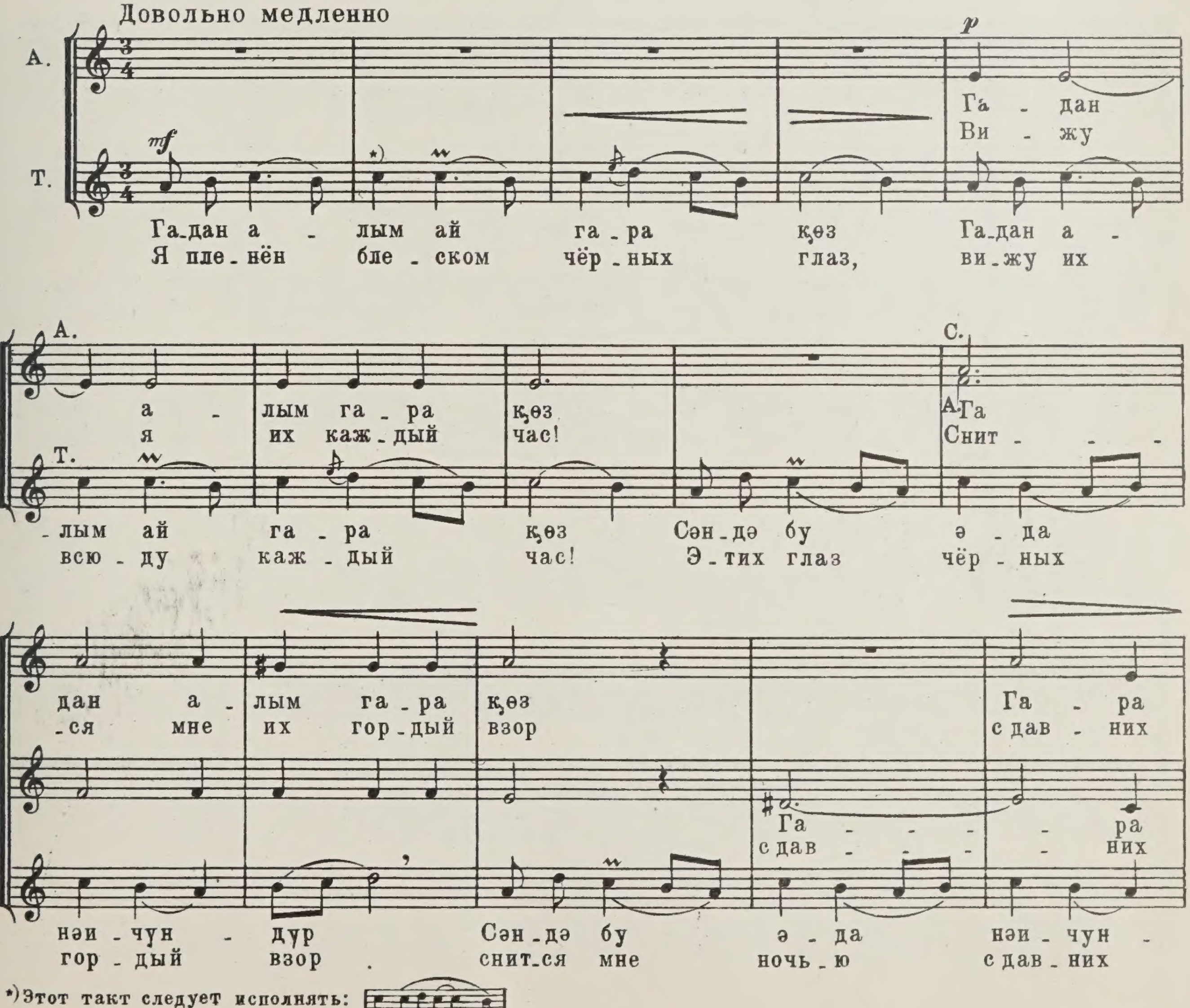
3. Вечно верным
Быть сумею! } 2
Дай мне слово
Стать моею. } 2
Припев: Я лишь эту песню знаю (2)
О, моя Шушанна!
Словно солнце,
Ты, Шушанна!
Словно солнце мая! } 2

АЗЕРБАЙДЖАНСКАЯ ПЕСНЯ

Гадан алым ай гара қөз Черноглазая

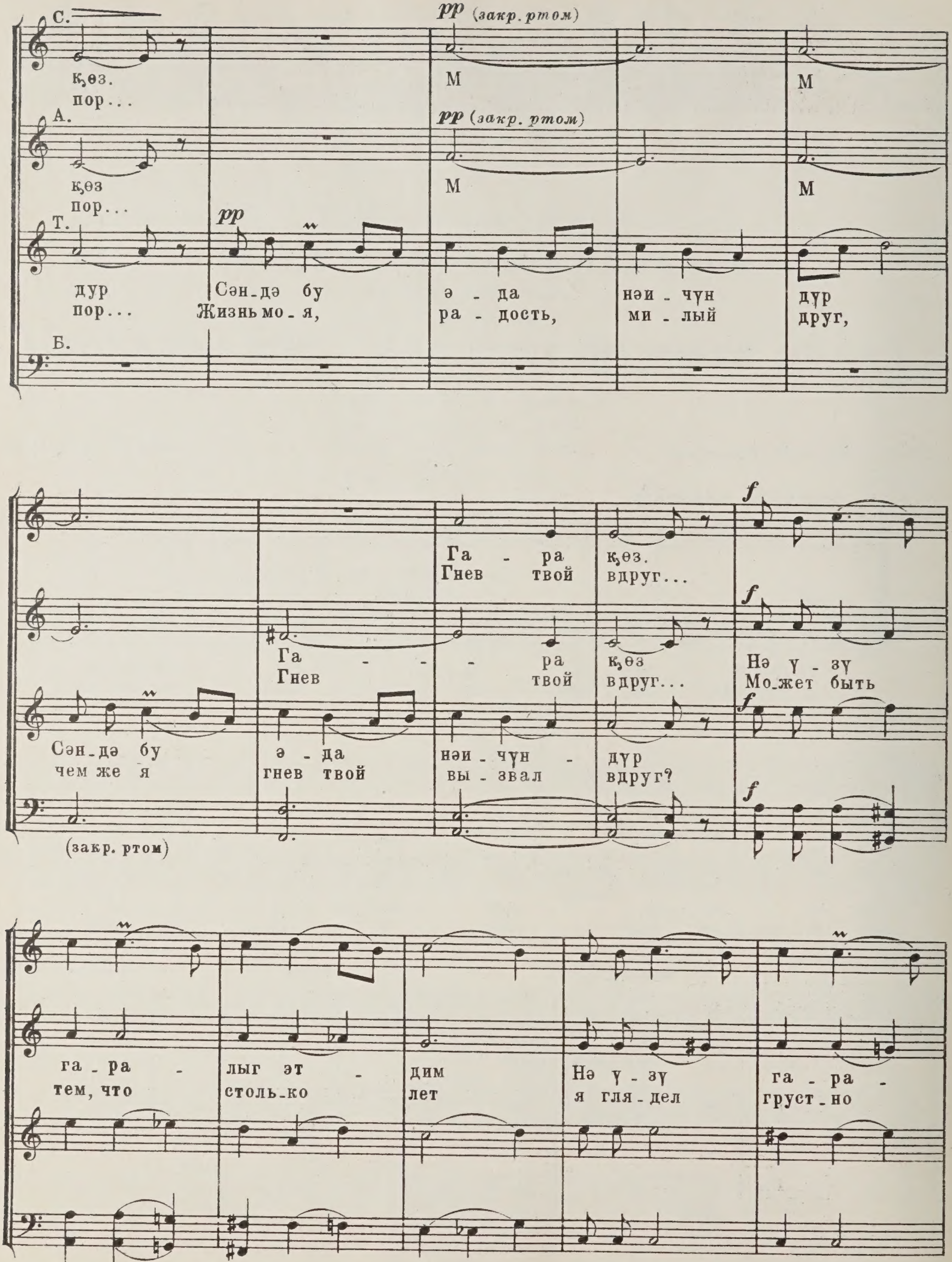
Русск. текст С. Болотина

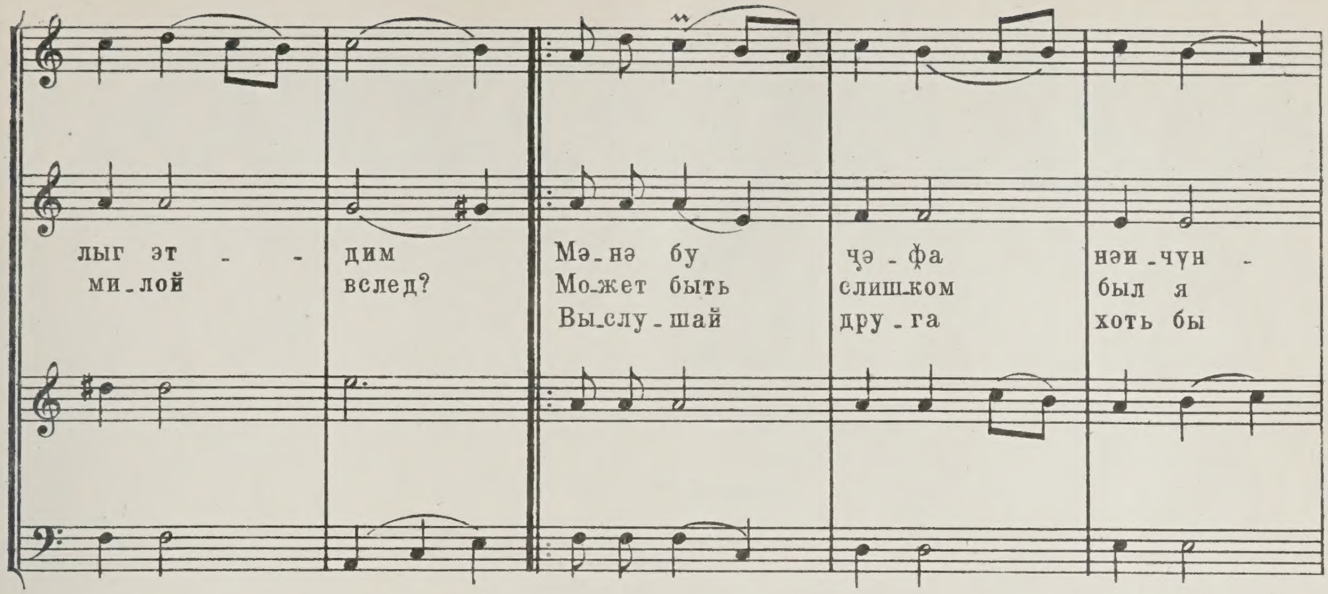
Обр. Г. Бурштейна

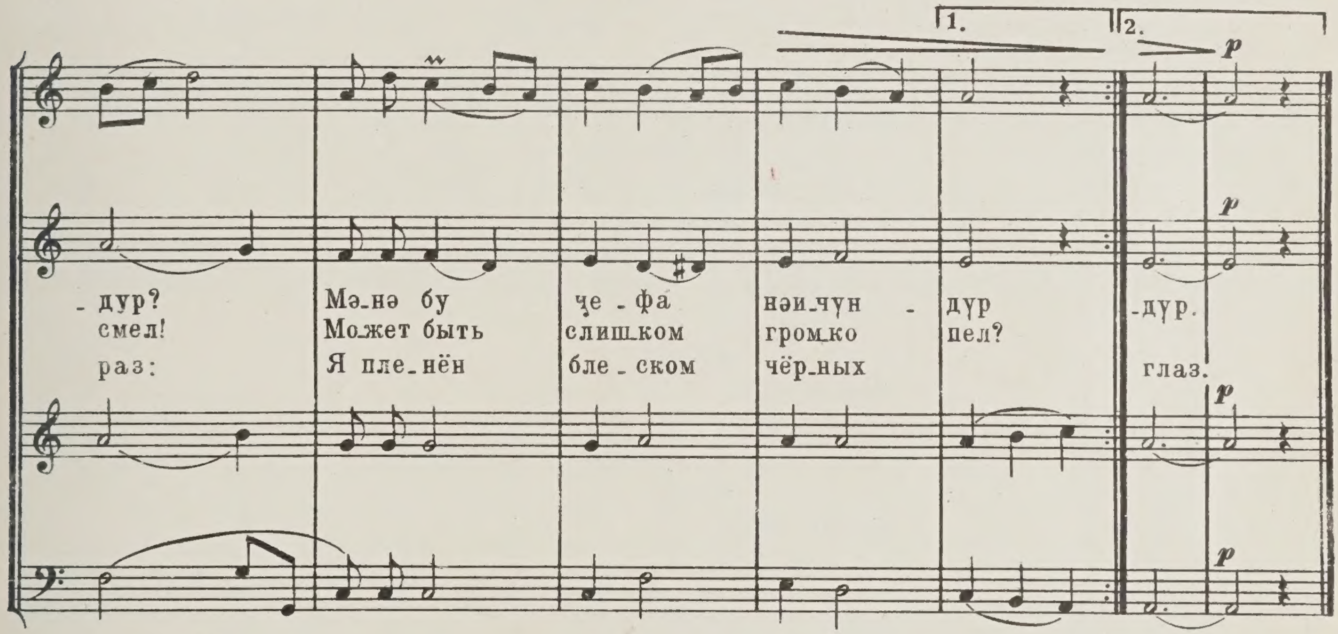


*)Этот такт следует исполнять:

м. 20688 г.


С.
pp (закр. ртом)
к,өз.
пор...
М
М
А.
pp (закр. ртом)
к,өз
пор...
М
М
Т.
pp
дур
пор...
Сән-дә бу
Жизнь мо-я,
ә-да
ра-дость,
нәи-чүн
ми-лый
дүр
друг,
Б.
f
Га-ра
Гнев твой
к,өз.
вдруг...
Га---ра
Гнев твой
к,өз
вдруг...
Нә ү-зү
Мо-жет быть
Сән-дә бу
чем же я
ә-да
гнев твой
нәи-чүн-
вы-звал
дүр
вдруг?
(закр. ртом)
га-ра-
тем, что
лыг эт-
столь-ко
дим
лет
Нә ү-зү
я гля-дел
га-ра-
груст-но





Гадан алым ай гара ҝөз (*2*)
Сәндә бу әда наичүндүр (*4*)
Нә үзү гаралыг этдим (*2*)
Мәнә бу ҹәфа нәичүндүр (*2*)

Я пленён
блеском
чёрных
глаз,
вижу их
всюду
каждый
час!
Этих глаз
чёрных
гордый
взор
снится мне,
ночью
с давних
пор!
Жизнь моя,
радость,
милый друг,
чем же я
гнев твой
вызвал
вдруг?

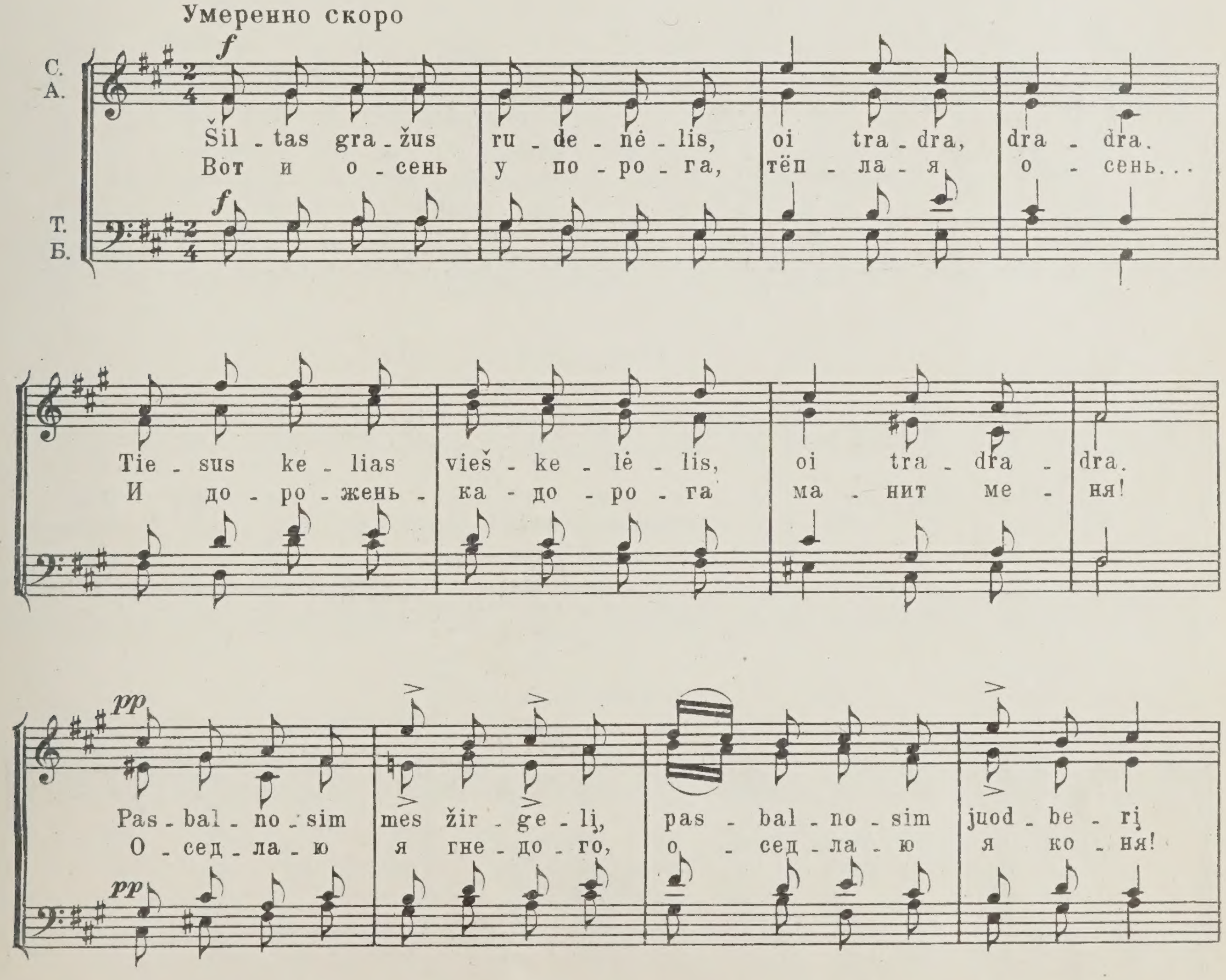
Может быть
тем, что
столько
лет
я глядел
грустно
милой
вслед?
Может быть
слишком
был я
смел?
Может быть
слишком
громко
пел?
Выслушай
друга
хоть бы
раз:
я пленён
блеском
чёрных
глаз!

ЛИТОВСКИЕ ПЕСНИ

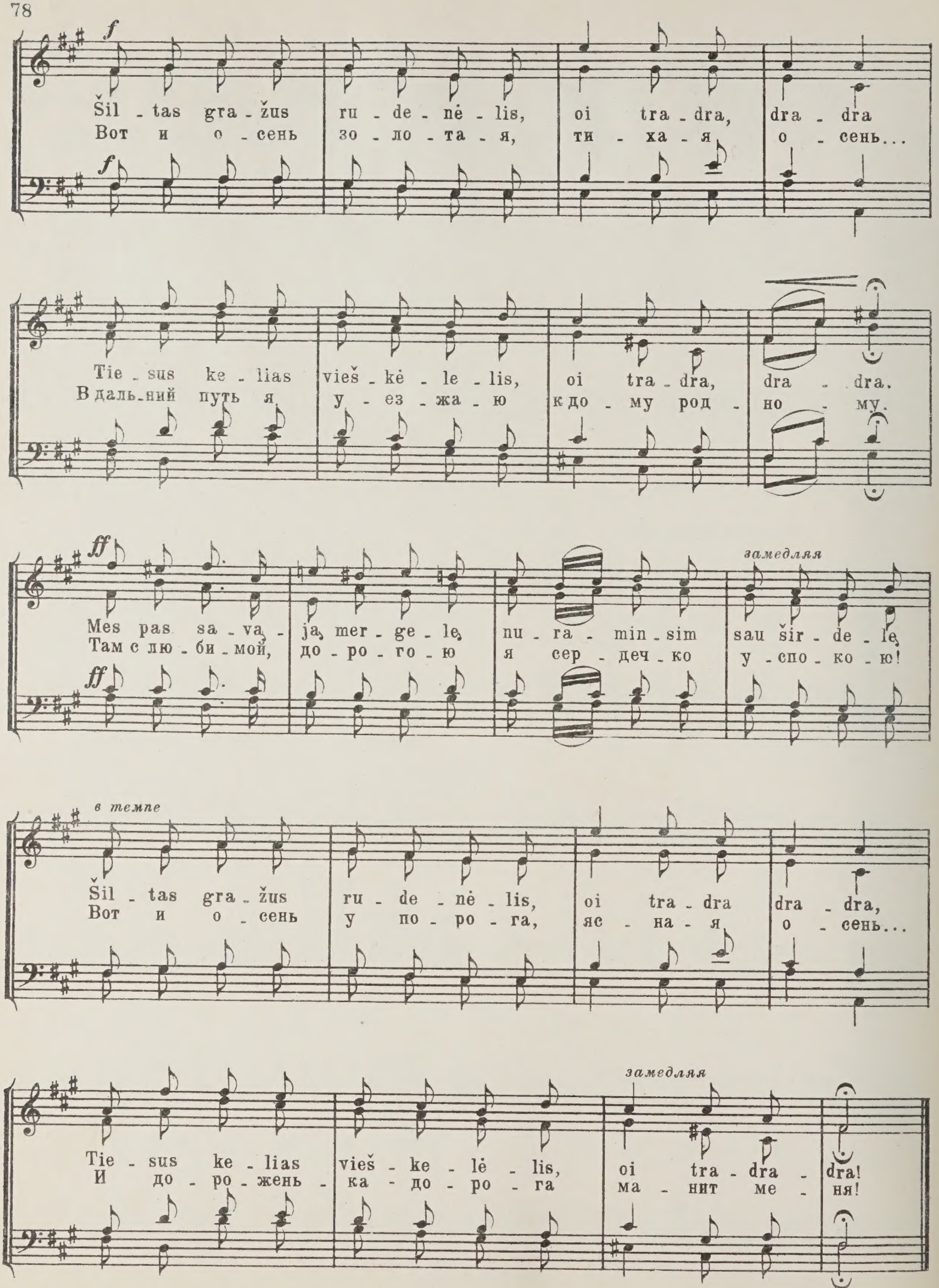
Šiltas gražus rudenėlis — Тёплая осень

Русск. текст С. Болотина

Обр. И. Груодис



м. 20688 г.


f
Šil - tas gra - žus ru - de - nė - lis, oi tra - dra, dra - dra
Вот и о - сень зо - ло - та - я, ти - ха - я, о - сень...
f
Tie - sus ke - lias vieš - kė - le - lis, oi tra - dra, dra - dra.
В даль-ний путь я у - ез - жа - ю к до - му род - но - му.
ff
Mes pas sa - va - ja mer - ge - le, nu - ra - min - sim sau šir - de - le,
Там с лю - би - мой, до - ро - го - ю я сер - деч - ко у - спо - ко - ю!
ff
замедляя
в темпе
Šil - tas gra - žus ru - de - nė - lis, oi tra - dra dra - dra,
Вот и о - сень у по - ро - га, яс - на - я, о - сень...
замедляя
Tie - sus ke - lias vieš - ke - lė - lis, oi tra - dra - dra!
И до - ро - жень - ка - до - ро - га ма - нит ме - ня!

Šiltas gražus rudenėlis,
Oi tra-dra, dra-dra,
Tiesus kelias vieškelėlis,
Oi tra-dra.
Pasbalnosim mes žirgelį,
Pasbalnosim juodberį.
Šiltas gražus rudenėlis,
Oi tra-dra-dra-dra,
Tiesus kelias vieškelėlis,
Oi tra-dra, dra-dra.
Mes pas savąją mergelę
Nuraminsim sau širdelę.
Šiltas gražus rudenėlis,
Oi tra-dra,-dra-dra,
Tiesus kelias vieškelėlis,
Oi tra-dra-dra.

Вот и осень у порога,
Тёплая осень...
И дороженька-дорога
Манит меня!

Оседлаю я гнедого,
Оседлаю я коня!

Вот и осень золотая,
Тихая осень...
В дальний путь я уезжаю —
К дому родному.

Там с любимой, дорогою
Я сердечко успокою!

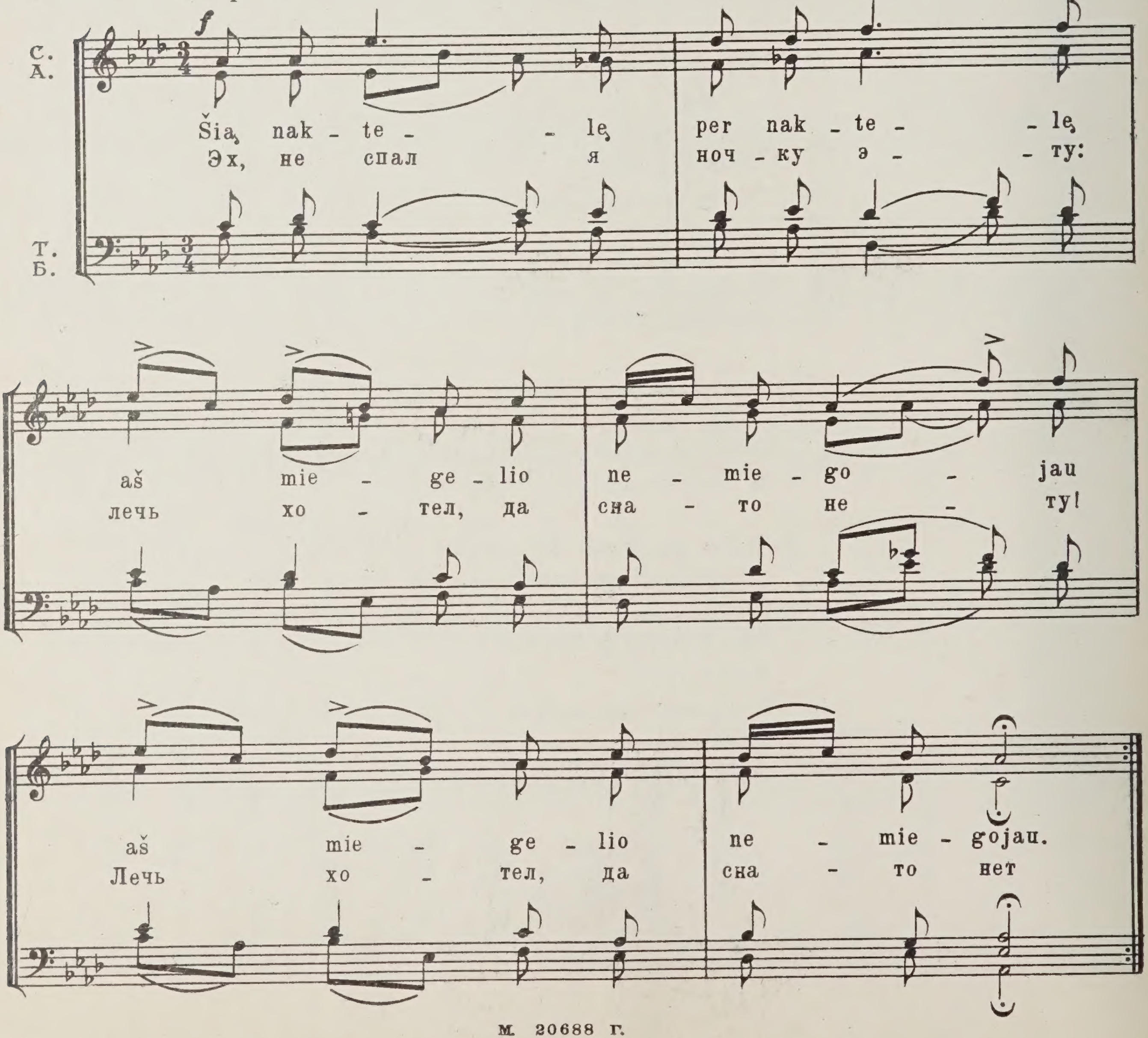
Вот и осень у порога,
Ясная осень...
И дороженька-дорога
Манит меня!

Šią naktelę per naktelę
Эх, не спал я ночку эту

Русск. текст С. Болотина и Т. Сикорской

Обр. И. Груодис

Умеренно



Šią naktelę per naktelę
Aš miegelio nemiegojau.

Aš miegelio nemiegojau,
Ant žirgelio išrymojau.

Ant žirgelio išrymojau,
Sau mergelę priviliojau.

Эх, не спал я ночку эту:
Лечь хотел, да сна-то нету!
Лечь хотел, да сна-то нет!

Лечь хотел, да сна-то нету...
На коне сидел до свету.
Так застал меня рассвет!

На коне сидел до свету,
От красотки ждал ответа...
Может, будет мне ответ?

От красотки ждал ответа -
До сих пор ответа нету!
До сих пор ответа нет!

До сих пор ответа нету...
Я женюсь на ней до лета -
Вот и будет мне ответ!

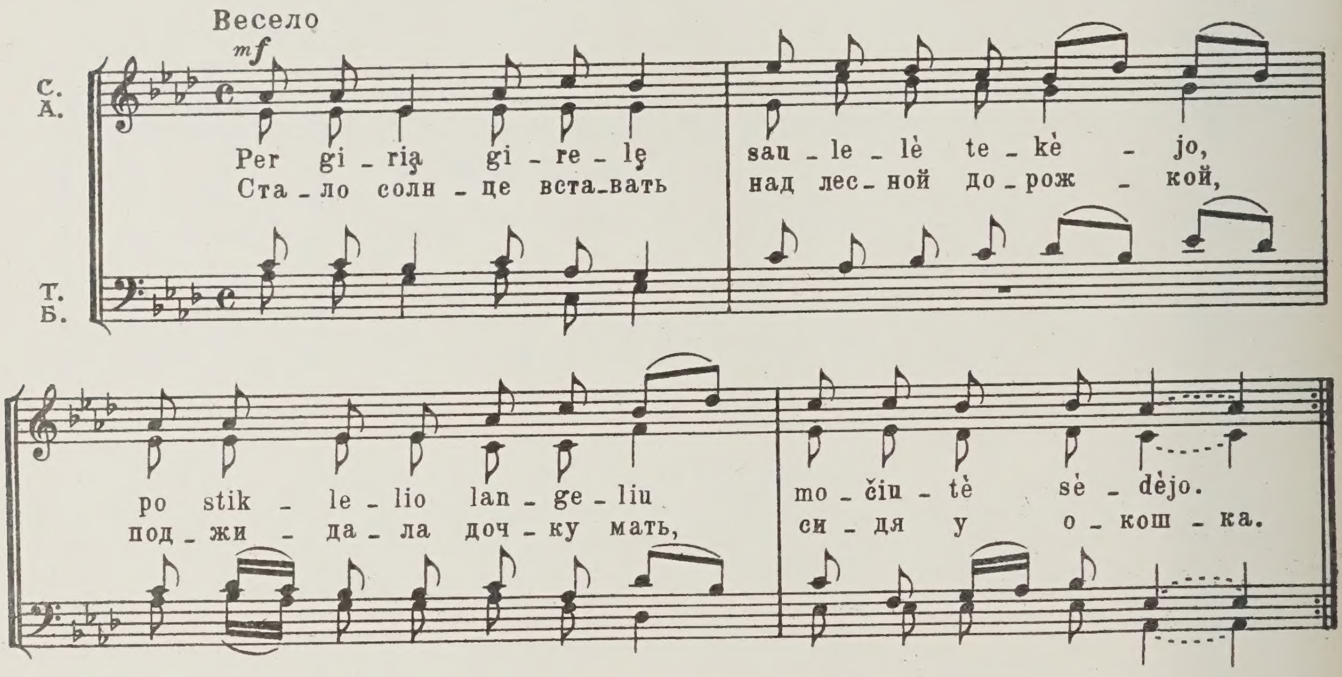
М 20688 Г.

Per girią-girelę

Через лес-лесочек

Русск. текст Т. Сикорской

Обр. Ст. Шимкус



Per girią-girelę
Saulelė tekėjo
Po stiklelio langeliu
Močiutė sėdėjo.

Pareina dukrelė
Viešuoju keleliu;
Klausinėjo močiutė
Jaunosios dukrelės,

Dukrele jaunoji,
Kur tu vaikštinėjai,
Kad tavo sukneles
Raselė užgavo?

Kad tavo sukneles
Raselė užgavo
Ir rūtelių vainikėlį
Miglelė užkrito?-

Lydėjau brolelį
Viešuoju keleliu,
Su broleliu po berželiu
Žodelį kalbėjau.

Dukrele jaunoji,
Tai netiesą kalbi:
Ne dėl to tau vainikėlį
Miglelė užkrito.

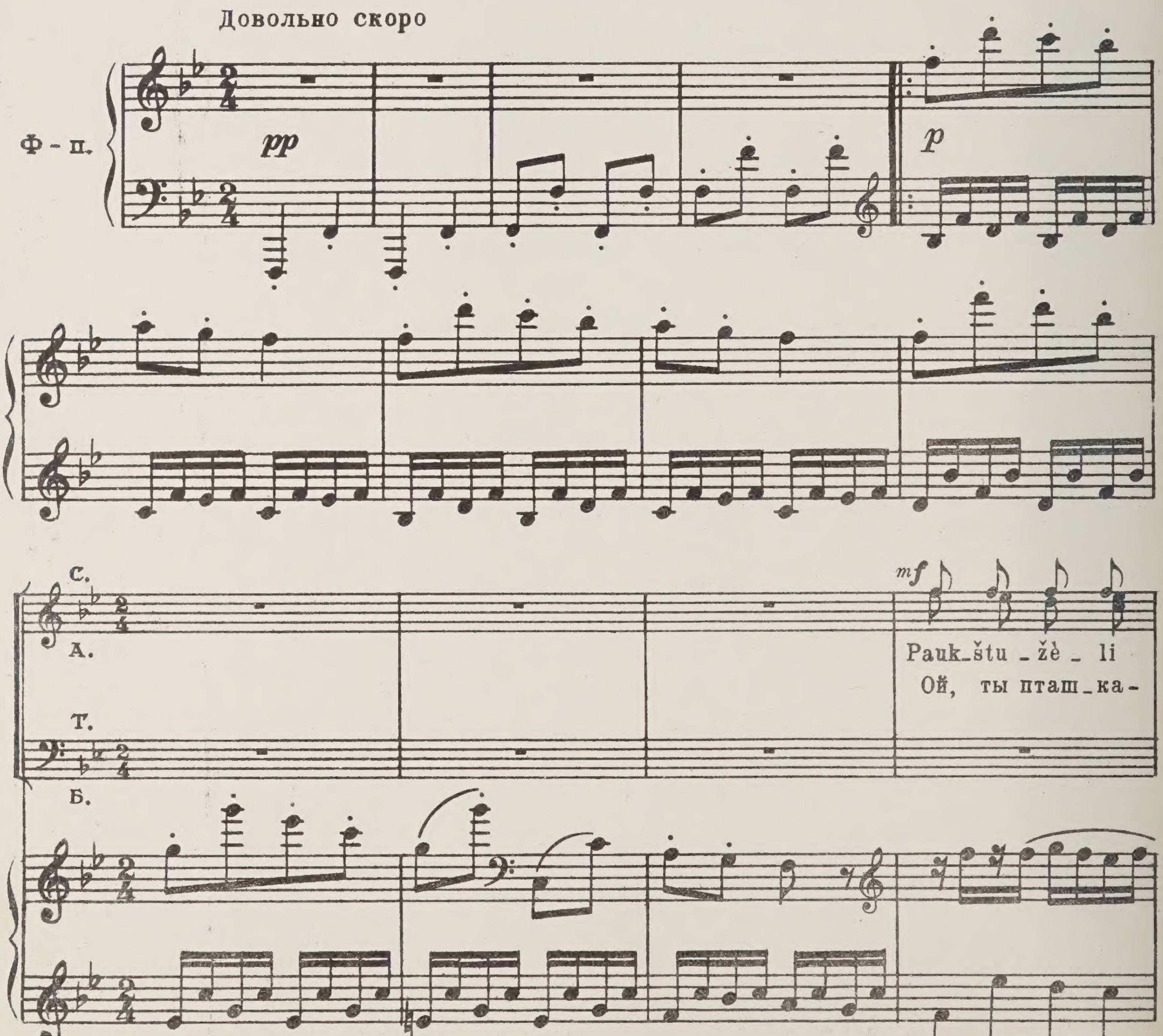
Lydėjau bernelį
Į kitą kaimelį,
Su berneliu po berželiu
Žodelį kalbėjai.

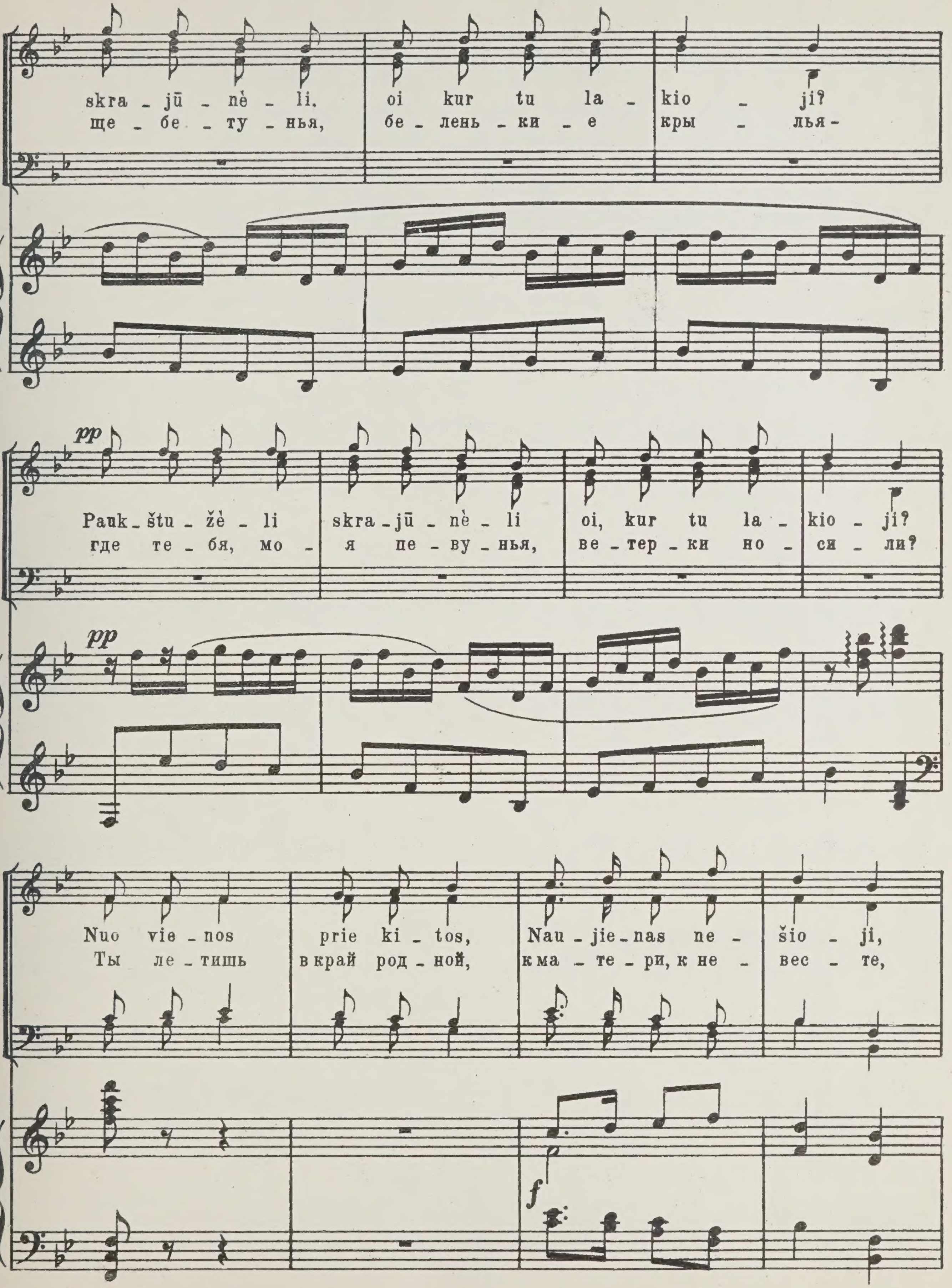
Tai ten tavo sukneles
Raselė užgavo
Ir rūtelių vainikėlį
Miglelė užkrito.

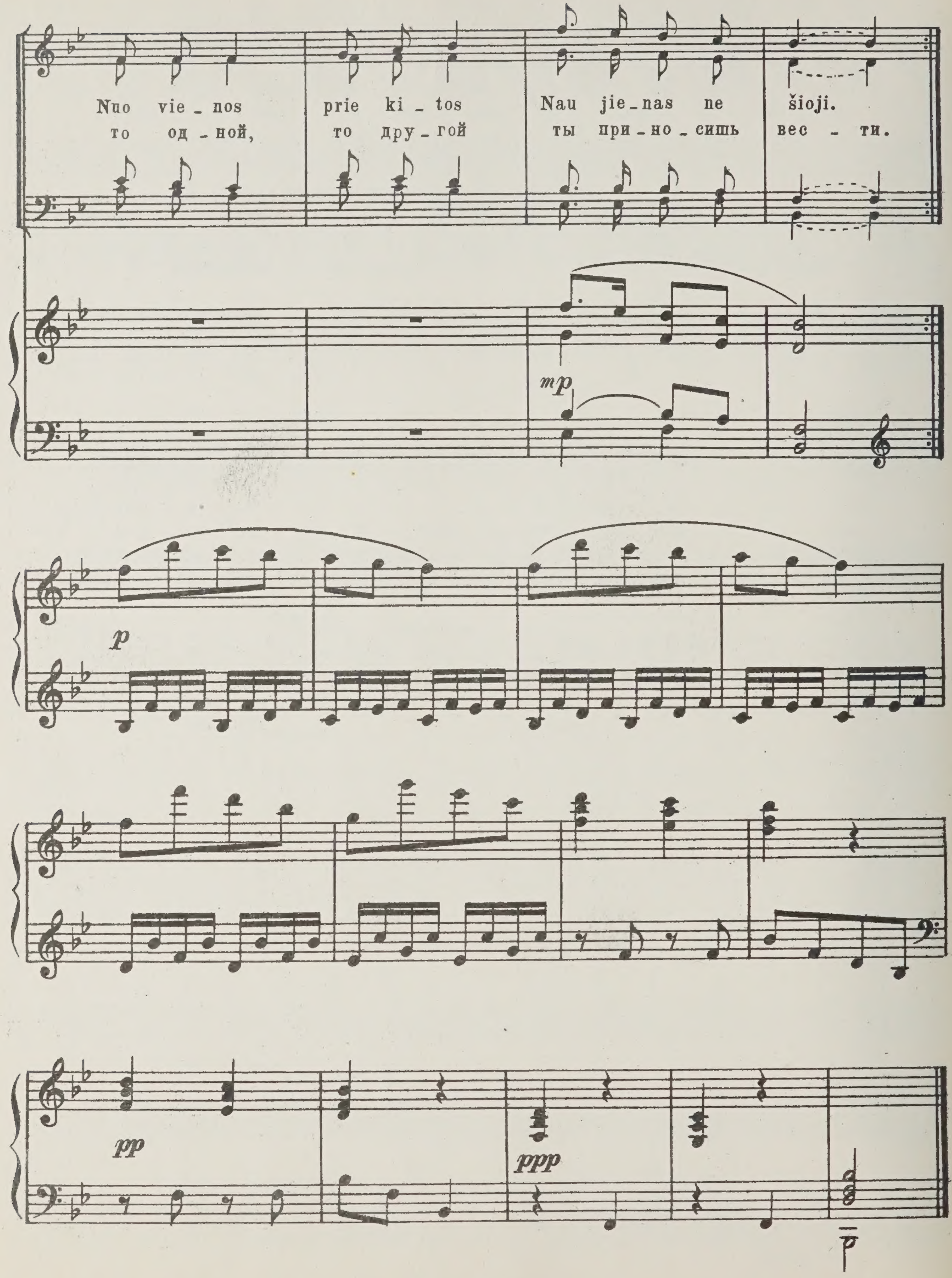
Стало солнце вставать,
Над лесной дорожкой.
Поджидала дочку мать,
Сидя у окошка.
Вот идет лугом дочь,
Выйдя из лесочка.
-Где гуляла ты всю ночь?
Расскажи-ка, дочка!
Растрепалась коса,
Ноженьки разуты,
Блещет жемчугом роса
На венке из руты!
-Я косы не плела,
Чтоб скорей собраться.
До окраины села
Провожала братца.
На венке-не роса,
Это брата слёзы.
Мы прощались полчаса
У большой берёзы!
-Нет, с сестрой по лесам
Не гуляют братья!
На венке твоём роса,
И роса на платье.
Для чего ж ты лгала?
Дома брат твой милый.
Ты по лесу до села
Парня проводила!
До зари босиком,-
Под берёзой стоя!
Ты прощалась с пареньком,
Дело тут простое!

Paukštužėli skrajūnėli   Пташечка

Русск. текст Т. Сикорской   Обр. Ст. Шимкус




skra - jū - nė - li. oi kur tu la - kio - ji?
ще - бе - ту - нья, бе - лень - ки - е кры - лья-
pp
Pauk - štu - žė - li skra - jū - nė - li oi, kur tu la - kio - ji?
где те - бя, мо - я пе - ву - нья, ве - тер - ки но - си - ли?
Nuo vie - nos prie ki - tos, Nau - jie - nas ne - šio - ji,
Ты ле - тишь в край род - ной, к ма - те - ри, к не - вес - те,
f



Nuo vie - nos prie ki - tos Nau jie - nas ne šioji.
то од - ной, то дру - гой ты при - но - сишь вес - ти.
mp
p
pp
ppp

Paukštužėli skrajūnėli, oi kur tu lakioji?
Paukštužėli skrajūnėli, oi, kur tu lakioji?
Nuo vienos prie kitos naujienas nešioji,
Nuo vienos prie kitos naujienas nešioji.

Nulėk, nulėk, paukštužėli, už aukštų kalnelių.
Nulėk, nulėk, paukštužėli, už aukštų kalnelių.
Pamatyk, pasveikink manąją mergelę,
Pamatyk, pasveikink manąją mergelę.

Kad man duotum, paukštužėli, bal tuosius sparnelius,
Kad man duotum, paukštužėli, bal tuosius sparnelius,
Skriščiau aš vėjeliu pas savo mergelę,
Skriščiau aš vėjeliu pas savo mergelę,

Ой, ты пташка-щебетунья
Беленькие крылья—
Где тебя моя, певунья,
Ветерки носили?
Ты летишь в край родной,
К матери, к невесте,
То одной, то другой
Ты приносишь вести.

Взвейся, друг мой, белокрылый,
В синие просторы,
Ты лети с приветом к милой
За леса, за горы.
Расскажи обо мне,
Как её люблю я,
Как в чужой стороне
Я живу, тоскуя...

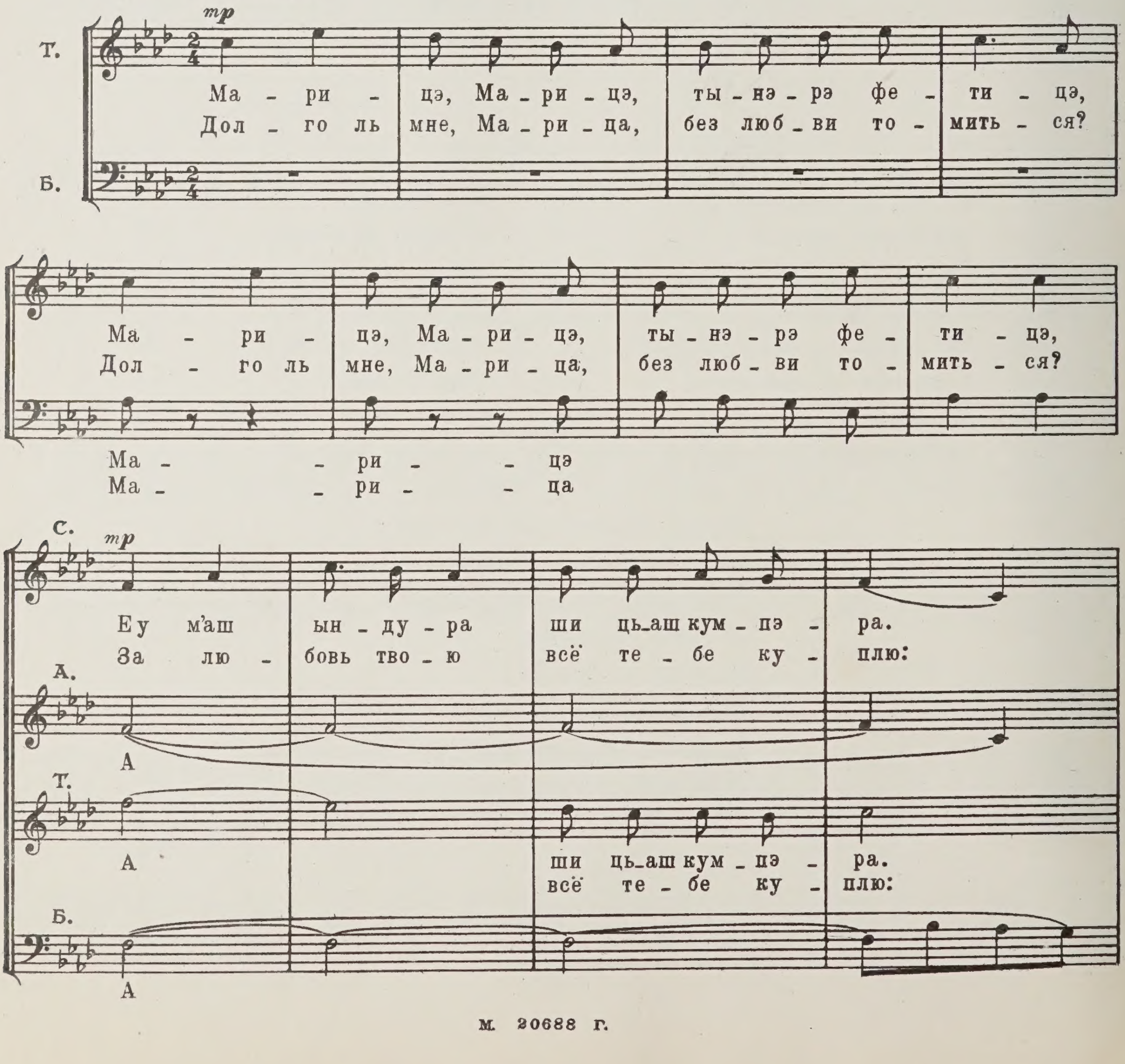
Ой, ты пташка, дай мне крылья,
У меня их нету—
Чтоб, как ветер, без усилья
Я летал по свету!
И тогда я помчу
С вольным ветром вместе,
В край родной прилечу
Я к моей невесте!

МОЛДАВСКАЯ ПЕСНЯ

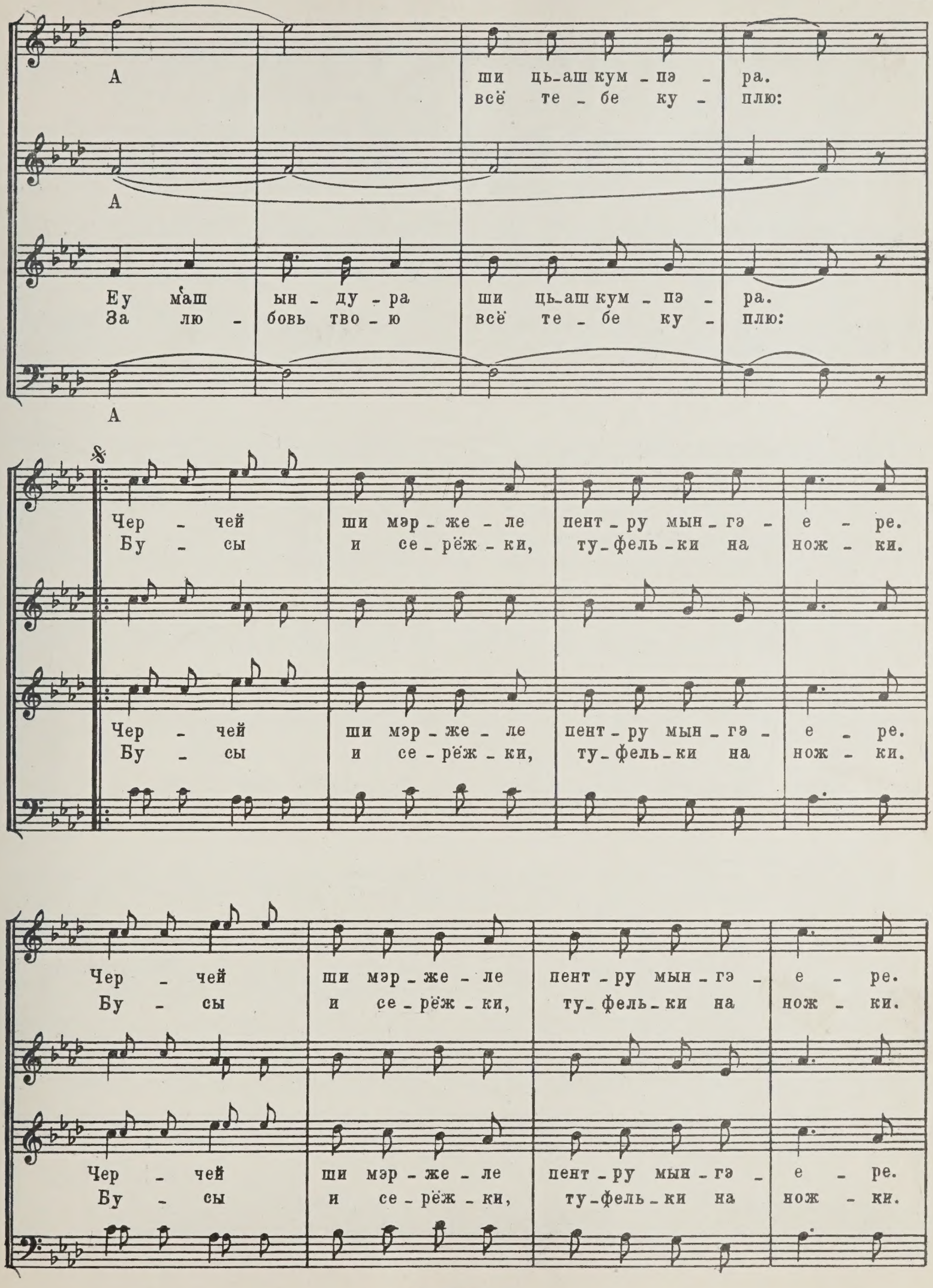
Марицэ — Марица

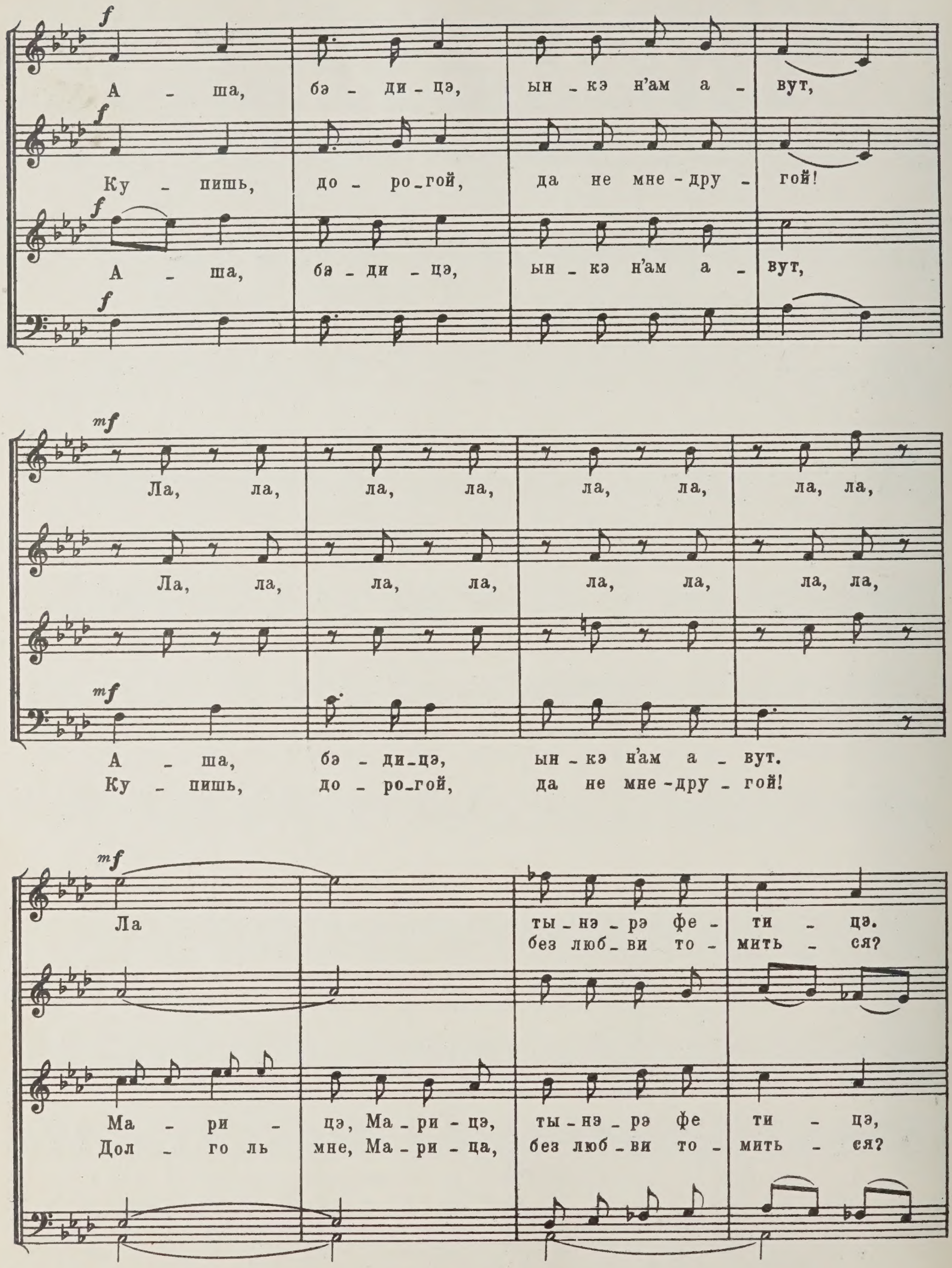
Русск. текст А. Глобы

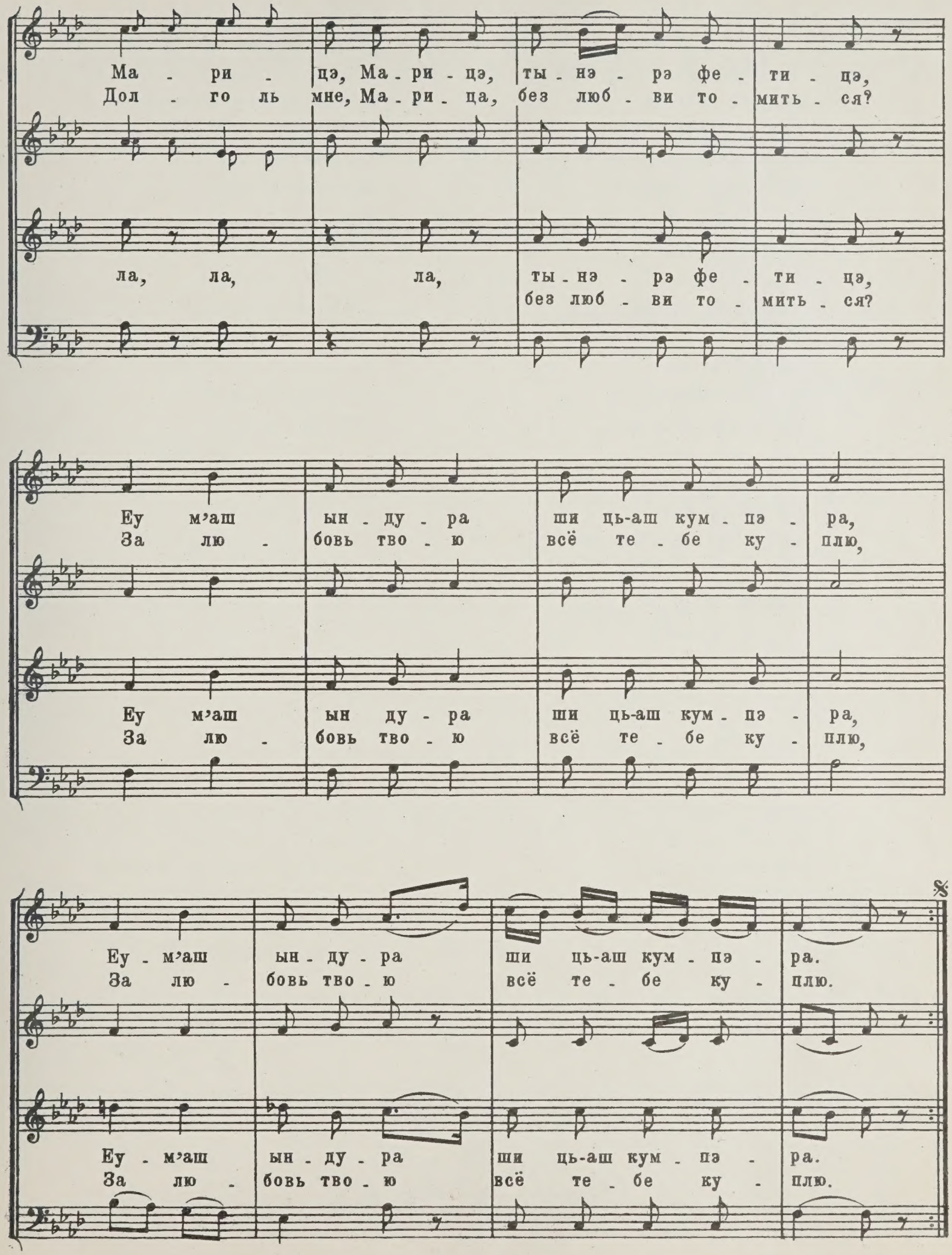
Обр. Гр. Лобачева



М. 20688 Г.


А
ши цьаш кум - пэ - ра.
всё те - бе ку - плю:
А
Еу маш ын - ду - ра ши цьаш кум - пэ - ра.
За лю - бовь тво - ю всё те - бе ку - плю:
А
Чер - чей ши мэр - же - ле пент - ру мын - гэ - е - ре.
Бу - сы и се - рёж - ки, ту - фель - ки на нож - ки.
Чер - чей ши мэр - же - ле пент - ру мын - гэ - е - ре.
Бу - сы и се - рёж - ки, ту - фель - ки на нож - ки.
Чер - чей ши мэр - же - ле пент - ру мын - гэ - е - ре.
Бу - сы и се - рёж - ки, ту - фель - ки на нож - ки.
Чер - чей ши мэр - же - ле пент - ру мын - гэ - е - ре.
Бу - сы и се - рёж - ки, ту - фель - ки на нож - ки.


f
А - ша, бэ - ди - цэ, ын - кэ н'ам а - вут,
f
Ку - пишь, до - ро - гой, да не мне - дру - гой!
f
А - ша, бэ - ди - цэ, ын - кэ н'ам а - вут,
f
mf
Ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла,
Ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла, ла,
mf
А - ша, бэ - ди - цэ, ын - кэ н'ам а - вут.
Ку - пишь, до - ро - гой, да не мне - дру - гой!
mf
Ла ты - нэ - рэ фе - ти - цэ.
без люб - ви то - мить - ся?
Ма - ри - цэ, Ма - ри - цэ, ты - нэ - рэ фе - ти - цэ,
Дол - го ль мне, Ма - ри - ца, без люб - ви то - мить - ся?


Ма - ри - цэ, Ма - ри - цэ, ты - нэ - рэ фе - ти - цэ,
Дол - го ль мне, Ма - ри - ца, без люб - ви то - мить - ся?
ла, ла, ла, ты - нэ - рэ фе - ти - цэ,
без люб - ви то - мить - ся?
Еу м'аш ын - ду - ра ши ць-аш кум - пэ - ра,
За лю - бовь тво - ю всё те - бе ку - плю,
Еу м'аш ын ду - ра ши ць-аш кум - пэ - ра,
За лю - бовь тво - ю всё те - бе ку - плю,
Еу - м'аш ын - ду - ра ши ць-аш кум - пэ - ра.
За лю - бовь тво - ю всё те - бе ку - плю.
Еу - м'аш ын - ду - ра ши ць-аш кум - пэ - ра.
За лю - бовь тво - ю всё те - бе ку - плю.

1. -Марицэ, Марицэ,
Тынэрэ фетицэ,*)
Еу м'аш ындура
Ши ць-аш кумпэра.
Черчей ши мэржеле
Пентру мынгэере.
Аша, бэдице,
Ынкэ н'ам авут.
Марицэ, Марицэ,
Тынэрэ фетицэ,
Еу м'аш ындура
Ши ць-аш кумпэра.

2. -Алэмый ши портокале
Пентру сэрутаре.
-Аста ну-й пре рэу
К'ун фрумос флэкэу
Марицэ, Марицэ,
Тынэрэ фетицэ,
Еу м'аш ындура
Ши ць-аш кумпэра.

3. -О рокице де фликэ
Ка сэ фи-й а ме.
-Дар сэ фиу а та
Ну май аштепта
Марицэ, Марицэ,
Тынэрэ фетицэ,
Еу м'аш ындура,
Ши ць-аш кумпэра.

1.-Долго ль мне, Марица,
Без любви томиться?*)
За любовь твою
Всё тебе куплю:
Бусы и серёжки,
Туфельки на ножки...
-Купишь, дорогой,
Да не мне-другой!
-Долго ль мне, Марица,
Без любви томиться?
За любовь твою
Всё тебе куплю.

2.-Подарю я шёлк на платье
За твои объятья...
-Купишь, дорогой,
Да не мне-другой.
-Долго ль мне, Марица,
Без любви томиться?
За любовь твою
Всё тебе куплю.

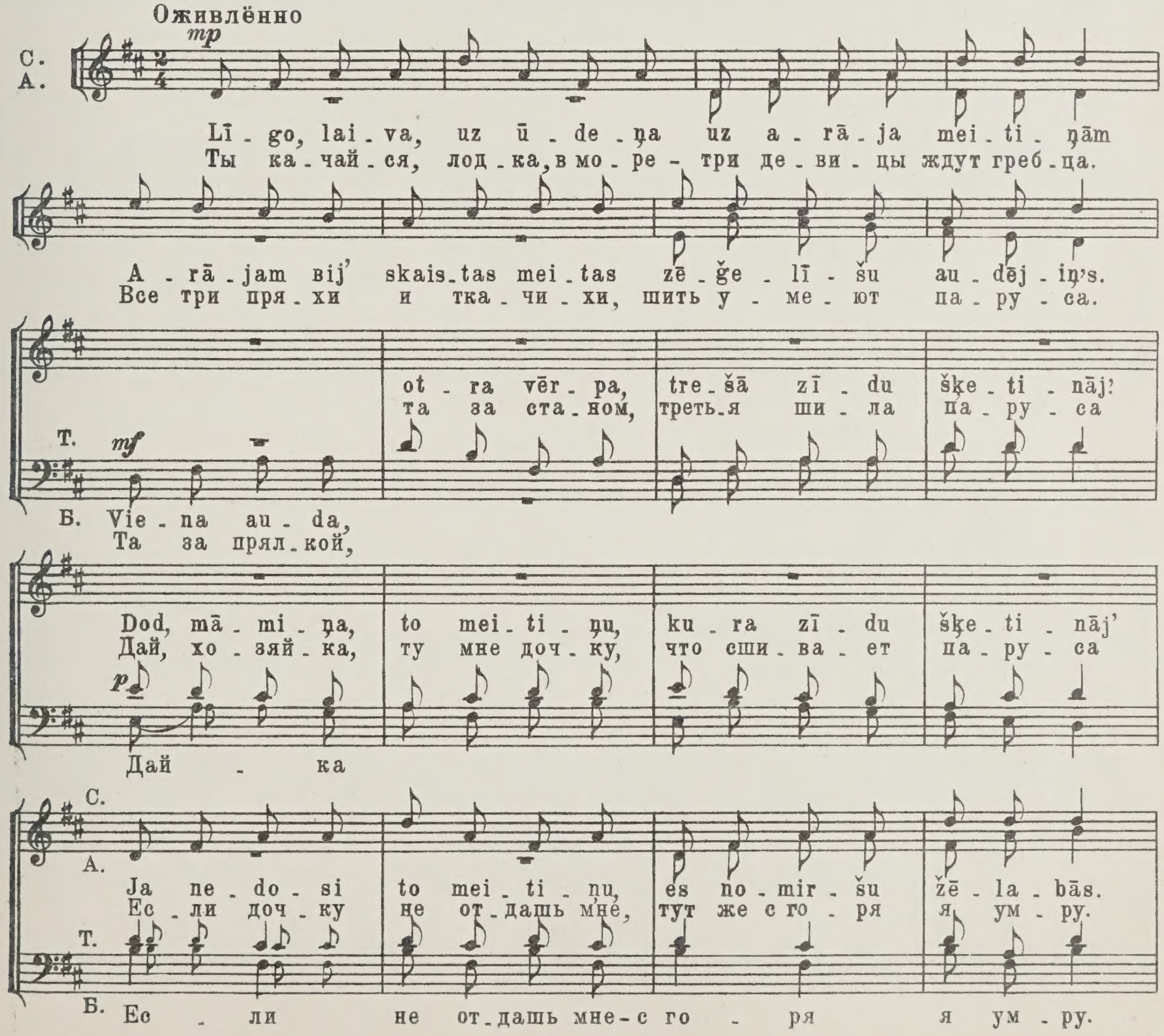
3. -Марица, Марица,
Нам бы пожениться:
Стану я любить,
На руках носить,-
Будешь кушать апельсины,
Сладкие пить вина...
-Сватайся к другой,
Хлопец дорогой!

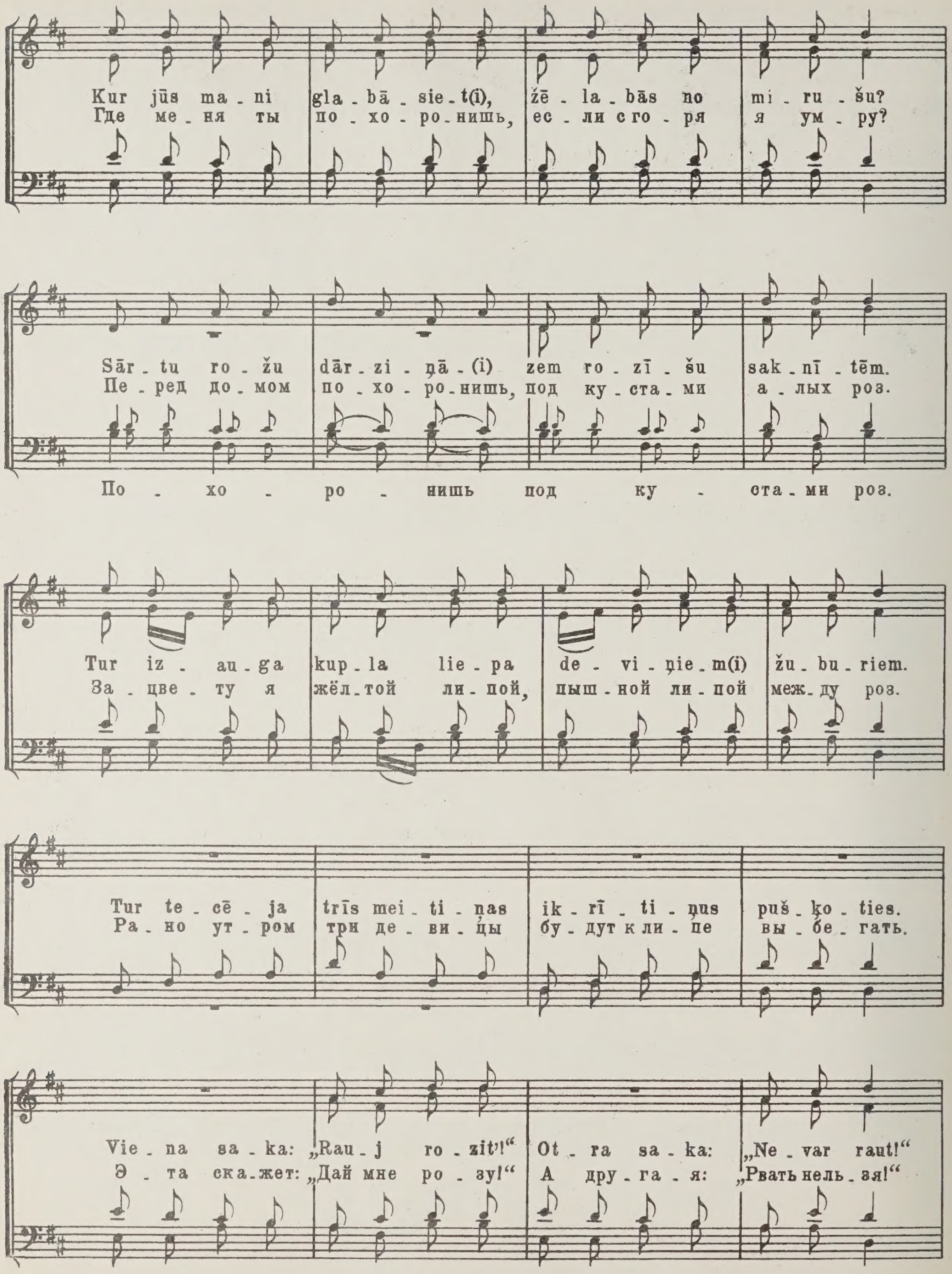
*) Каждые две строки повторяются.

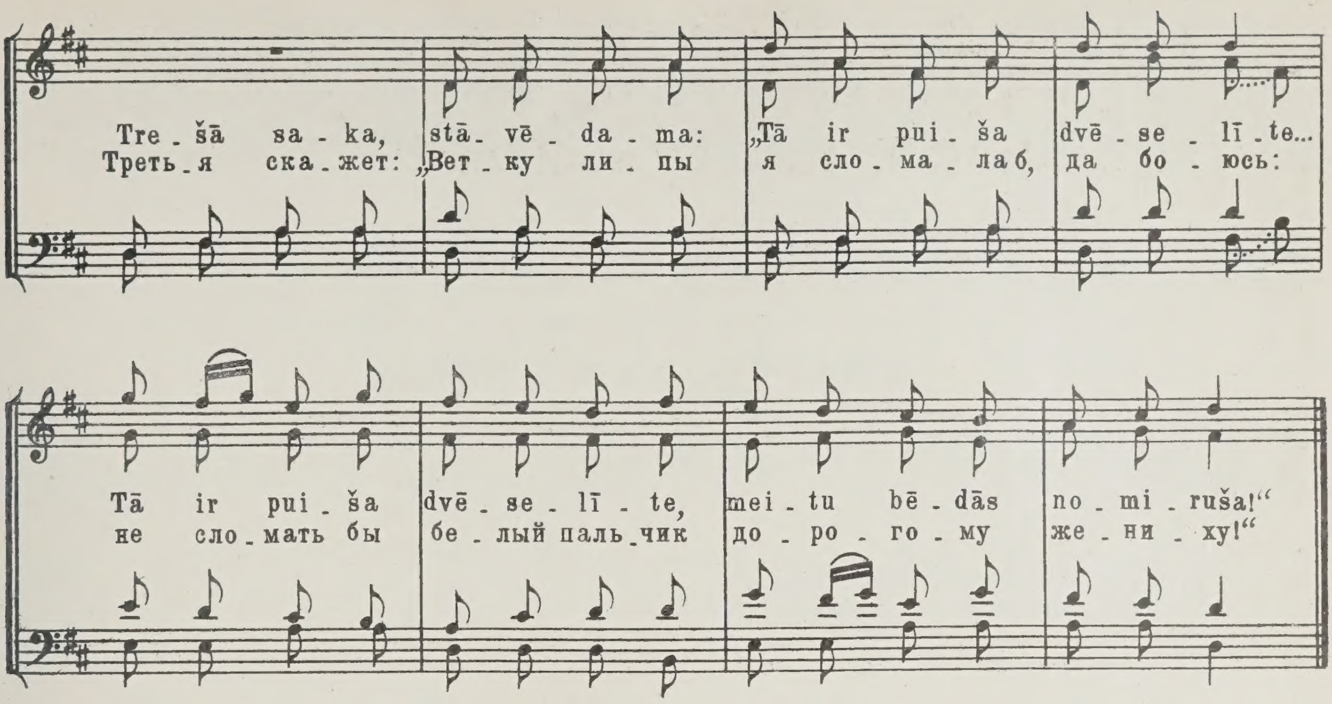
ЛАТЫШСКАЯ ПЕСНЯ

Līgo, laiva, uz ūdeņa   Ты качайся, лодка, в море

Русск. текст А. ГЛОБЫ   Обр. Гр. ЛОБАЧЁВА




Kur jūs ma - ni gla - bā - sie - t(i), žē - la - bās no mi - ru - šu?
Где ме - ня ты по - хо - ро - нишь, ес - ли с го - ря я ум - ру?
Sār - tu ro - žu dār - zi - ņā - (i) zem ro - zī - šu sak - nī - tēm.
Пе - ред до - мом по - хо - ро - нишь, под ку - ста - ми а - лых роз.
По - хо - ро - нишь под ку - ста - ми роз.
Tur iz - au - ga kup - la lie - pa de - vi - ņie - m(i) žu - bu - riem.
За - цве - ту я жёл - той ли - пой, пыш - ной ли - пой меж - ду роз.
Tur te - cē - ja trīs mei - ti - ņas ik - rī - ti - ņus puš - ķo - ties.
Ра - но ут - ром три де - ви - цы бу - дут к ли - пе вы - бе - гать.
Vie - na sa - ka: „Rau - j ro - zit'!“ Ot - ra sa - ka: „Ne - var raut!“
Э - та ска - жет: „Дай мне ро - зу!“ А дру - га - я: „Рвать нель - зя!“



Līgo, laiva, uz ūdeņa
Uz arāja meitiņām.
Arājam bij' skaistas meitas
Zēgelīšu audējiņ's.

Viena auda, otra vērpa,
Trešā zīdu šķetināj?
Dod, māmiņa, to meitiņu,
Kura zīdu šķetināj?

Ja nedosi to meitiņu,
Es nomiršu žēlabās.
Kur jūs mani glabāsiet,
Žēlabās nomirušu?

Sārtu rožu dārziņā
Zem rozīšu saknītēm.
Tur izauga kupla liepa
Deviņiem žuburiem.

Tur tecēja trīs meitiņas
Ikrītiņus puškoties.
Viena saka: „Rauj rozīt'!“
Otra saka: „Nevar raut!“

Trešā saka, stāvēdama:
„Tā ir puiša dvēselīte...
Tā ir puiša dvēselīte,
Meitu bēdās nomiruša!“

Ты качайся, лодка, в море –
Три невесты ждут гребца, –
Все три пряхи и ткачихи,
Шить умеют паруса.

Та за прялкой, та за станом,
Третья шила паруса.
Дай, хозяйка, ту мне дочку,
Что сшивает паруса!

Если дочку не отдашь мне,
Тут же с горя я умру.
Где меня ты похоронишь,
Если с горя я умру?

Перед домом похоронишь,
Под кустами алых роз.
Зацвету я жёлтой липой,
Пышной липой между роз.

Рано утром три девицы
Будут к липе выбегать.
Эта скажет: „Дай мне розу!“
А другая: „Рвать нельзя“

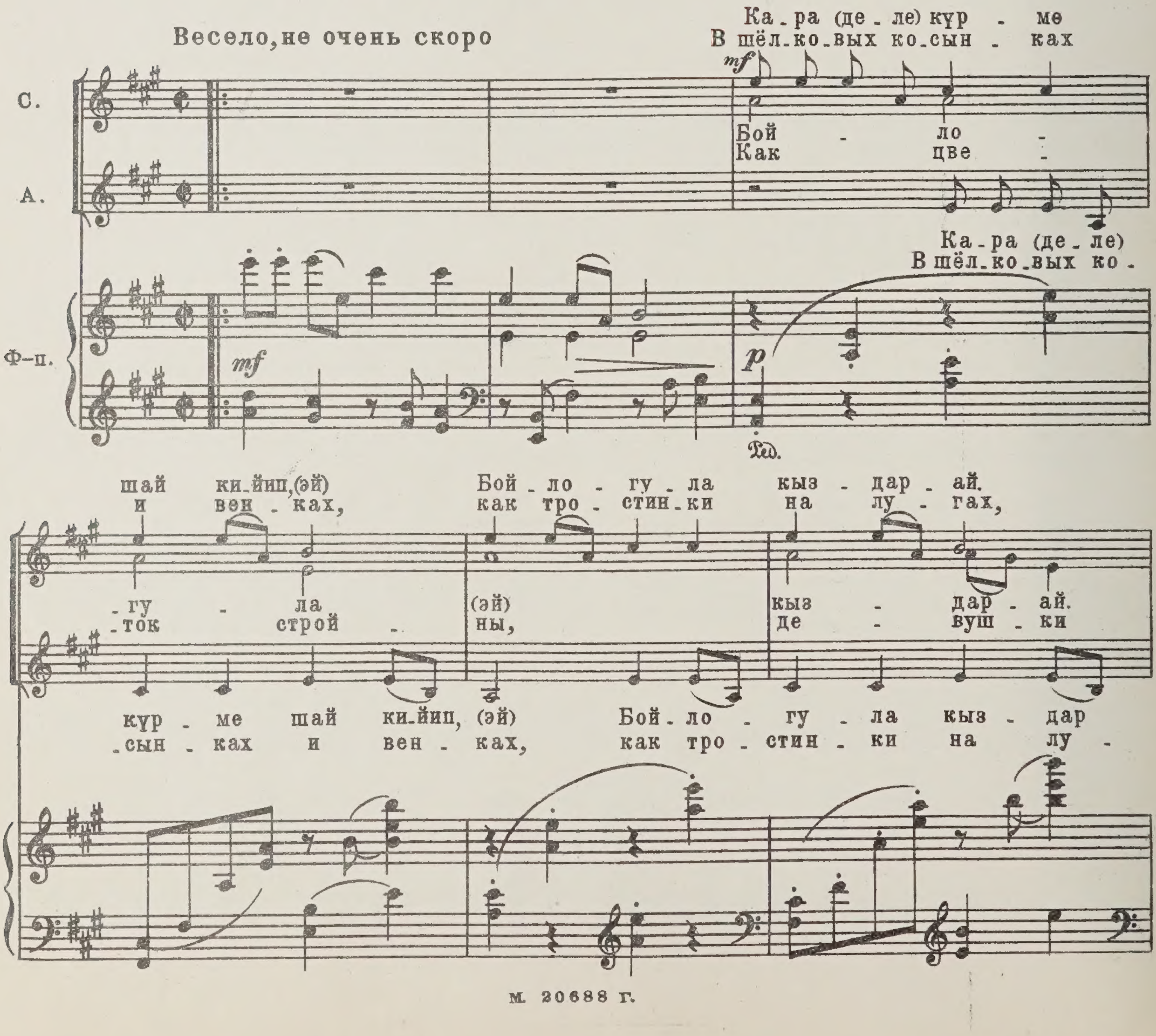
Третья скажет: „Ветку липы
Я сломала б, да боюсь:
Не сломать бы белый пальчик
Дорогому жениху!“

КИРГИЗСКАЯ ПЕСНЯ

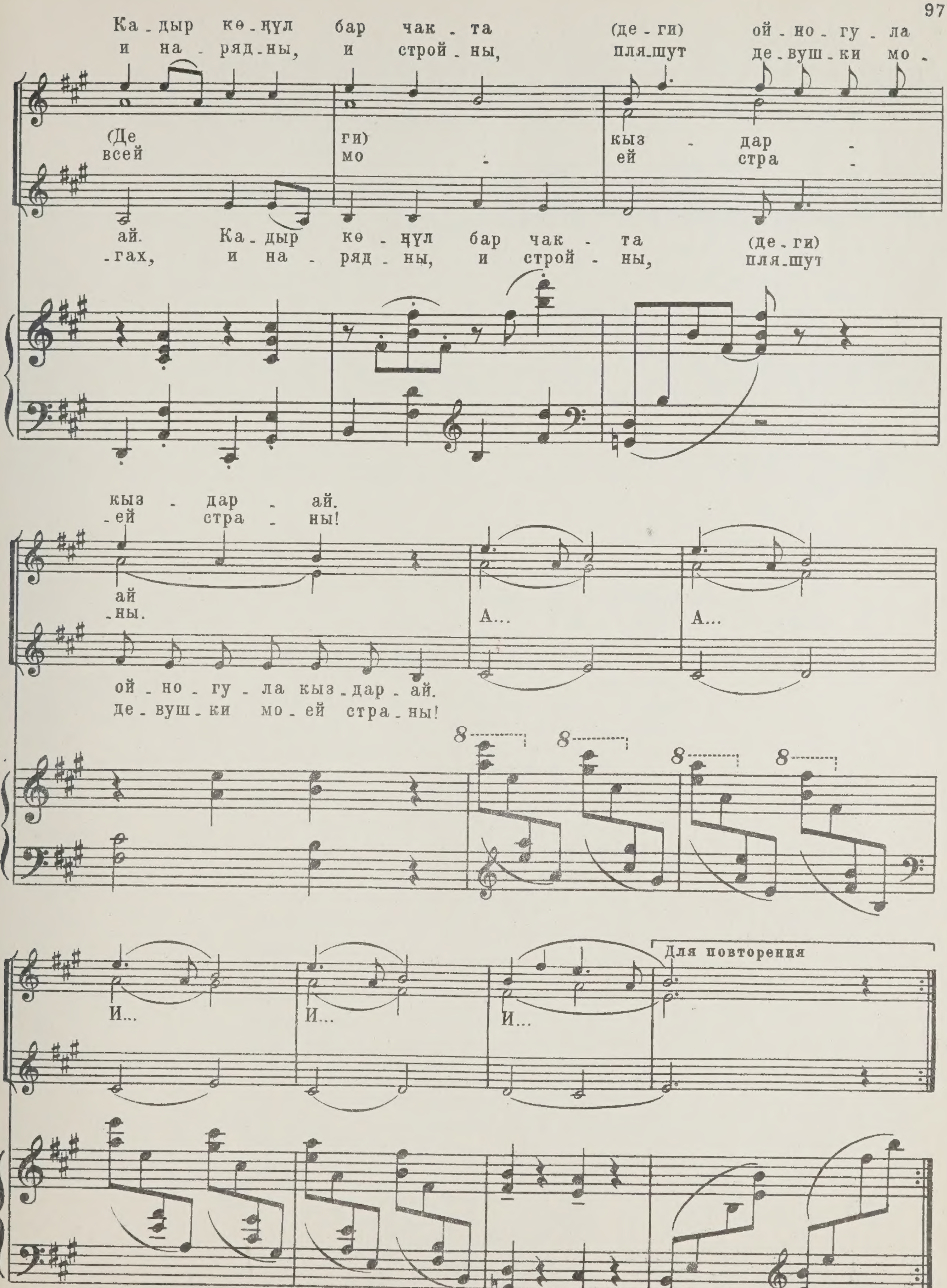
Кыздар ай — Девушки моей страны

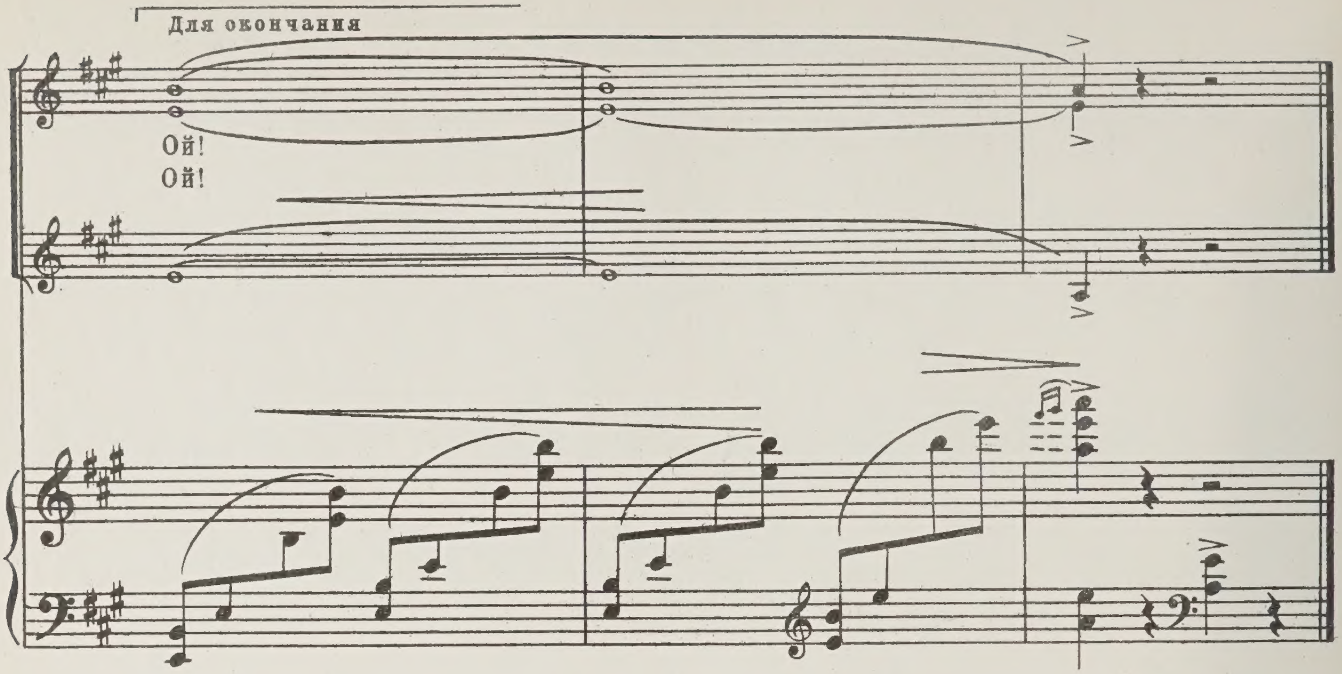
Слова народного акына ТОКТОГУЛА
Русск. текст Т. СИКОРСКОЙ

Обр. В. ФЕРЕ



М. 20688 г.


Ка - дыр көңүл бар чак - та (де - ги) ой - но - гу - ла
и на - ряд - ны, и строй - ны, пля - шут де - вуш - ки мо -
(Де ги) кыз - дар -
всей мо - ей стра -
ай. Ка - дыр кө - ңүл бар чак - та (де - ги)
- гах, и на - ряд - ны, и строй - ны, пля - шут
кыз - дар - ай.
- ей стра - ны!
ай
- ны.
А...
А...
ой - но - гу - ла кыз - дар - ай.
де - вуш - ки мо - ей стра - ны!
И...
И...
И...
Для повторения



Кара (деле) күрмө шай кийип эй
Бойлогула кыздар ай.
Кадыр көңүл бар чакта (деги)
Ойногула кыздар ай.
Кайра (деле) келбейт жаш өмүр эй
Ойлогула кыздар ай.
Ойной албай, күлалбай (деги),
Ойногонду билалбай,
Жаш өмүрдү картайтып,
Койбогула кыздар ай.
Кызыл күрмө шай кийип
Бойлогула кыздар ай.
Кызык омүр бар чакта
Ойногула кыздар ай.
Кылчайып келбейт өмүрүң
Ойлогула кыздар ай.
Ойной албай, күлалбай,
Өмүрүңдү өткөрүп
Койбогула кыздар ай.
Кымбат өмүр барында
Кырчындай жаш чагыңда
Гүл кайырдай гүлдөй ал
Гүлгүн жашың барында.
Карылык кууп жеткенде
Кайран өмүр өткөндө
Кара чым-басып денеңди
Каласың жердин алдында.

В шёлковых косынках
И в венках,
Как тростинки
На лугах,
И нарядны, и стройны,
Пляшут
Девушки моей страны!
Второй голос: Как цветок, стройны,
Девушки всей моей страны!

Жизнь не повторится,
Жизнь-одна!
Много сделать
Ты должна,
Веселись же
В дни весны,
Друг мой,
Девушка моей страны!
Второй голос: Жить, смеясь, должна,
Девушка, дочь моей страны.

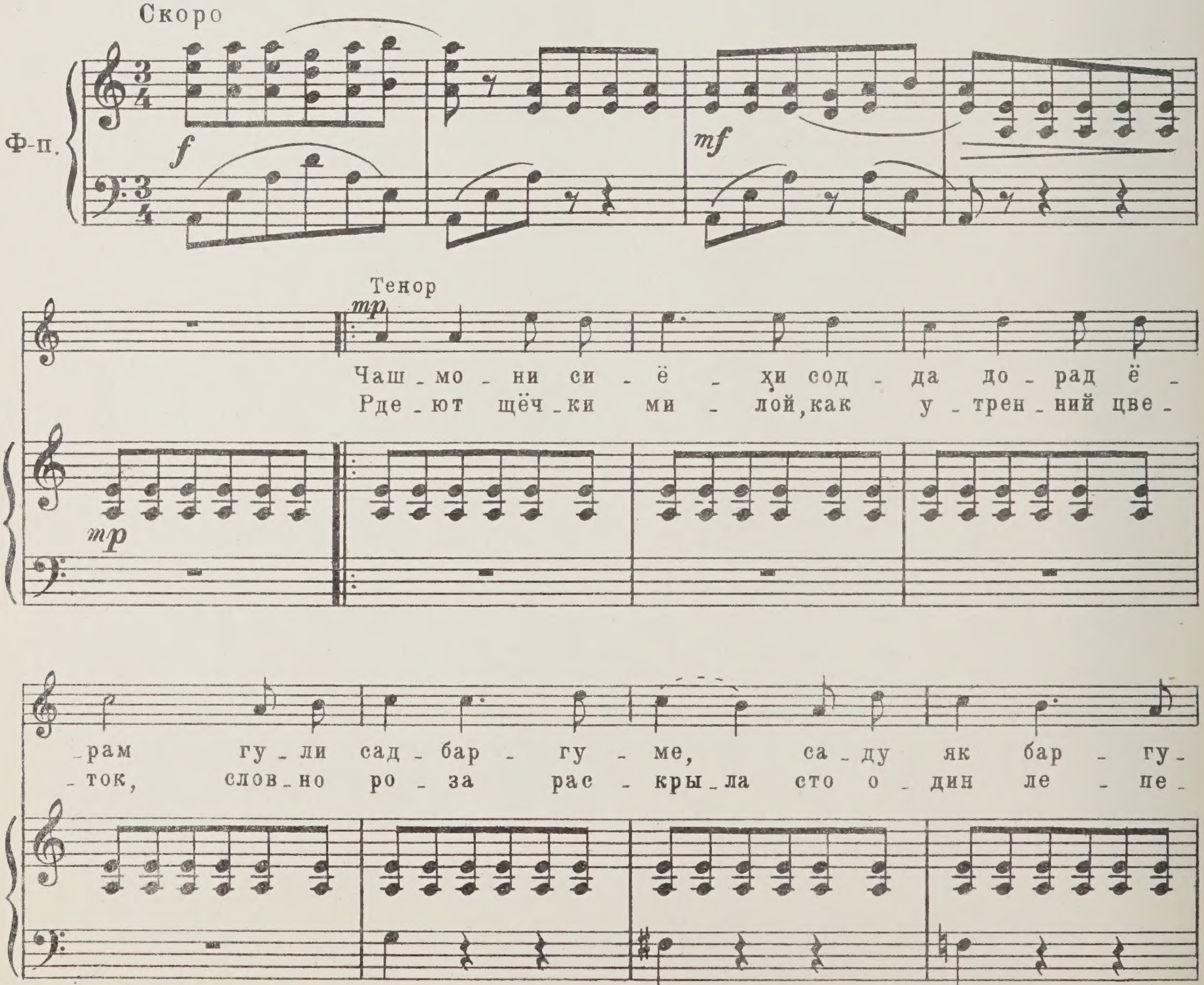
Без работы даром
Жизнь пройдёт,
Скоро старость
Подойдёт.
Смелых, юных сил полны
Все вы
Девушки моей страны!
Второй голос: Юных сил полны,
Девушки всей моей страны.

В пляске изгибая
Стройный стан,
Расцветай же,
Как тюльпан,
Юной будь
До седины,
Друг мой,
Девушка моей страны!
Второй голос: Как тюльпан, нежна,
Девушка, дочь моей страны!

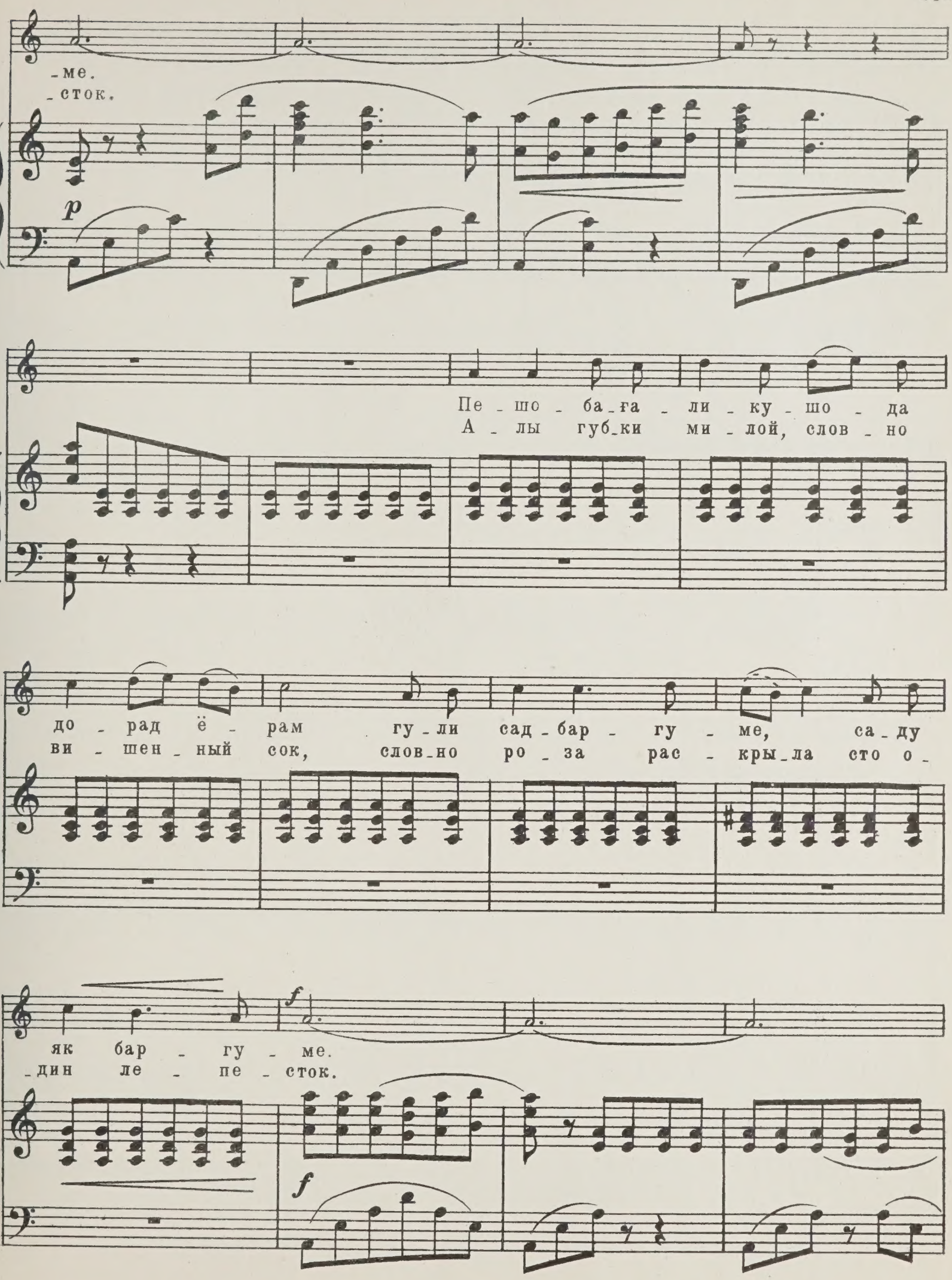
ТАДЖИКСКАЯ ПЕСНЯ

Гули сад барг — Сто один лепесток

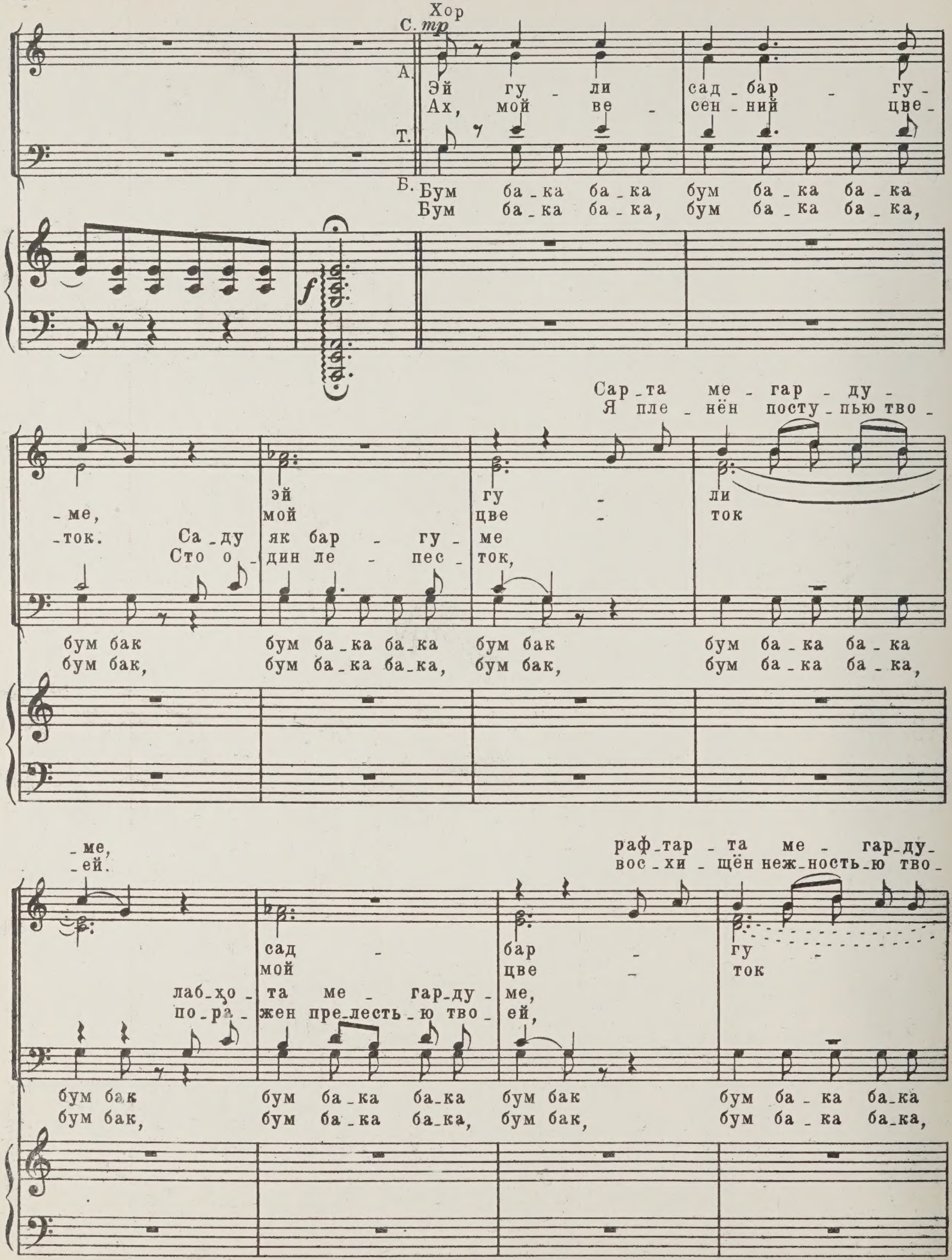
Русск. текст С. Болотина — Обр. А. Ленского

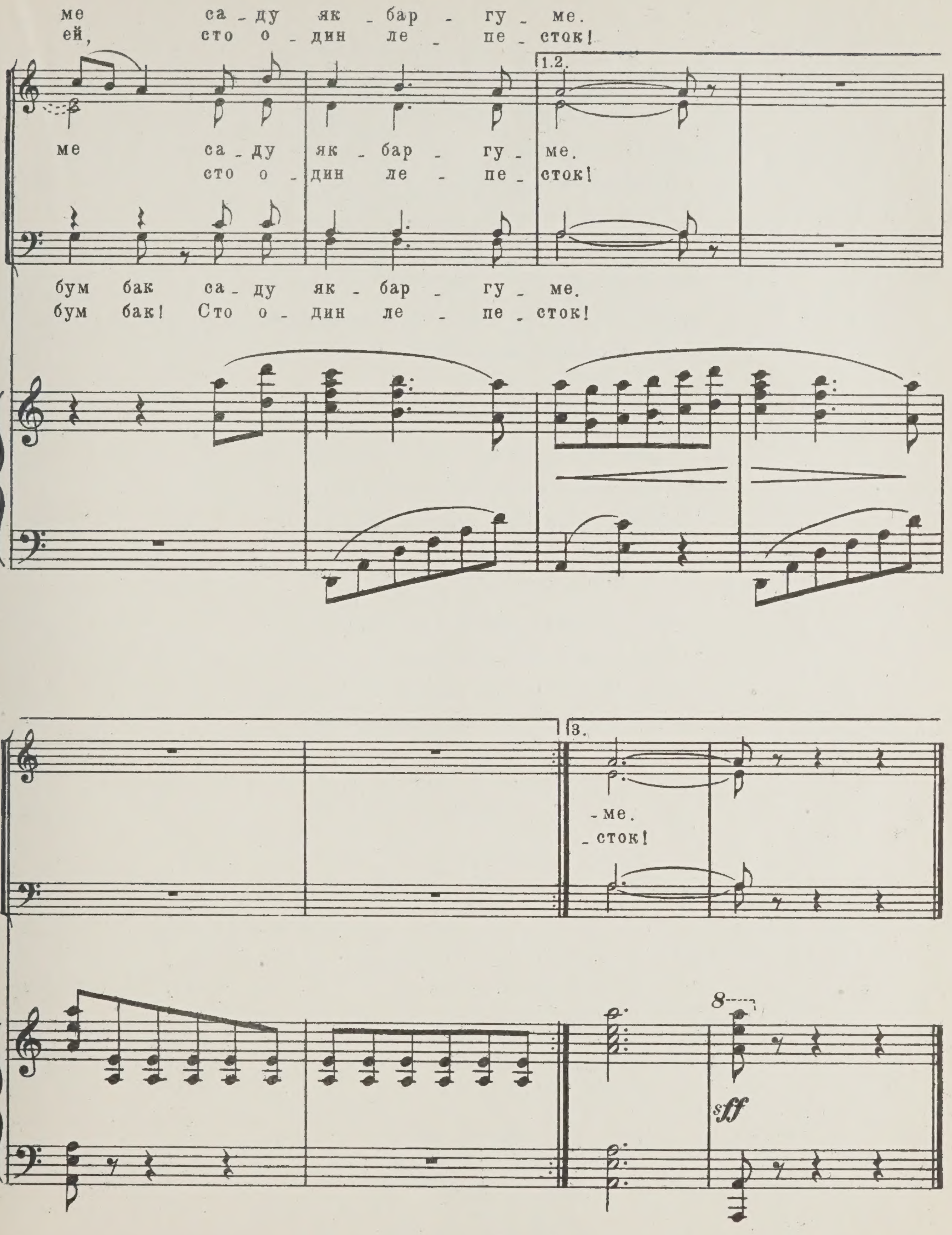


М. 20688 Г.



-ме.
-сток.
Пе-шо-ба-ға-ли-ку-шо-да
А-лы губ-ки ми-лой, слов-но
до-рад ё-рам гу-ли сад-бар-гу-ме, са-ду
ви-шен-ный сок, слов-но ро-за рас-кры-ла сто о-
як бар-гу-ме.
-дин ле-пе-сток.
p
f


Хор
С. mp
А.
Эй гу - ли сад - бар - гу -
Ах, мой ве - сен - ний цве -
Т.
Б. Бум ба - ка ба - ка бум ба - ка ба - ка
Бум ба - ка ба - ка, бум ба - ка ба - ка,
f
Сар - та ме - гар - ду -
Я пле - нён посту - пью тво -
эй гу - ли
- ме, мой цве - ток
- ток. Са - ду як бар - гу - ме
Сто о - дин ле - пес - ток,
бум бак бум ба - ка ба - ка бум бак бум ба - ка ба - ка
бум бак, бум ба - ка ба - ка, бум бак, бум ба - ка ба - ка,
- ме,
- ей.
раф - тар - та ме - гар - ду -
вос - хи - щён неж - ность - ю тво -
сад - бар - гу -
мой цве - ток
лаб - хо - та ме - гар - ду - ме,
по - ра - жен пре - лесть - ю тво - ей,
бум бак бум ба - ка ба - ка бум бак бум ба - ка ба - ка
бум бак, бум ба - ка ба - ка, бум бак, бум ба - ка ба - ка,


ме са _ ду як _ бар _ гу _ ме.
ей, сто о _ дин ле _ пе _ сток!
1.2.
ме са _ ду як _ бар _ гу _ ме.
сто о _ дин ле _ пе _ сток!
бум бак са _ ду як _ бар _ гу _ ме.
бум бак! Сто о _ дин ле _ пе _ сток!
3.
- ме.
_ сток!
8
sff

Чашмони сиёҳи содда дорад ёрам
Гули садбаргуме, саду як баргуме.
Пешобағали кушода дорад ёрам
Гули садбаргуме, саду як баргуме.

Нақарот:

Эй гули садбаргуме, эй гули саду як баргуме
Сарта мегардуме, рафтарта мегардуме
Саду як баргуме, лабҳота мегардуме.

Дар қадди ниҳоли навниҳолат бимирам
Гули садбаргуме, саду як баргуме
Дар рӯи сафеди беғуборат бимирам
Гули садбаргуме, саду як баргуме.

Нақарот.

Қиссаро гӯям дароз ё кӯтоҳ-кӯтоҳ
Гули садбаргуме, саду як баргуме
Дар гӯшаи чашми беғуборат бимирам
Гули садбаргуме, саду як баргуме.

Нақарот.

М. 20688 г.

1. Рдеют щёчки милой,
Как утренний цветок,
Словно роза раскрыла
Сто один лепесток.

Алы губки милой,
Словно вишенный сок,
Словно роза раскрыла
Сто один лепесток.

Припев: Ах, мой весенний цветок,
Сто один лепесток!
Я пленён поступью твоей,
Поражён прелестью твоей,
Восхищён нежностью твоей,
Сто один лепесток!

2. Блещут зубки милой,
И стан её высок,
Словно роза раскрыла
Сто один лепесток.

Ясны глазки милой,
Словно утром восток,
Словно роза раскрыла
Сто один лепесток.

Припев.

3. Жить мне нету силы,
И жребий мой жесток:
Ах, не мне ты раскрыла
Сто один лепесток!

Только б над могилой,
Где горючий песок,
Роза моя раскрыла
Сто один лепесток!

Припев: Ах, мой весенний цветок,
Сто один лепесток!
Я пленён поступью твоей,
Поражён прелестью твоей,
Восхищён нежностью твоей,
Сто один лепесток!

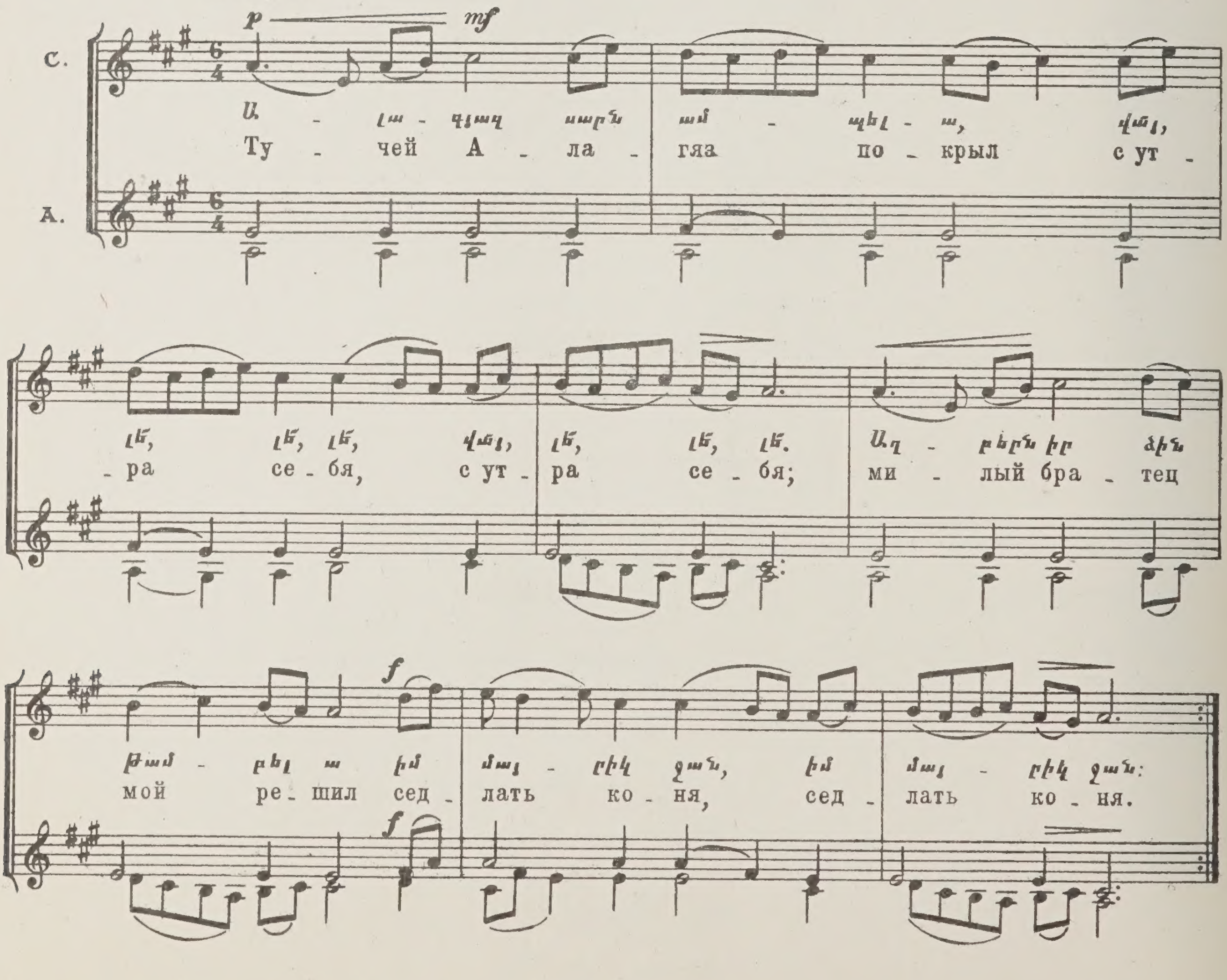
АРМЯНСКИЕ ПЕСНИ

ԱԼԱԳՅԱԶ — Алагяз гора

Русск. текст А. Гаямова

Обр. С. Комитаса

Певуче



М. 20688 Г.

Ալագյազ սարն ամպելա
վա՜յ լե՜, լե՜, լե՜, վա՜յ, լե՜, լե՜, լե՜,
Աղբերն իր ձին թամբելա.
Իմ մայրիկ, ջա՜ն, իմ մայրիկ, ջա՜ն

Աղբերն իր ձին թամբել ա,
վա՜յ լե՜, լե՜, լե՜, վա՜յ, լե՜, լե՜, լե՜,
Յարոզ դըռնեն անցել ա.
Իմ մայրիկ, ջա՜ն, իմ մայրիկ, ջա՜ն:

Յարոջ դռնեն անցել ա,
վա՜յ, լե՜, լե՜, լե՜, վա՜յ, լե՜, լե՜, լե՜,
Էլի դաշտը խաղցել ա:
Իմ մայրիկ, ջա՜ն, իմ մայրիկ, ջա՜ն:

Էլի դաշտը խաղցել ա,
վա՜յ, լե՜, լե՜, լե՜, վա՜յ, լե՜, լե՜, լե՜,
Անձրև եկե թրրդել ա
Իմ մայրիկ, ջա՜ն, իմ մայրիկ, ջա՜ն:

Անձրև եկե թրրդել ա
վա՜յ, լե՜, լե՜, լե՜, վա՜յ, լե՜, լե՜, լե՜,
Արև դարկե չորցել ա
Իմ մայրիկ, ջան, իմ մայրիկ, ջա՜ն:

Արև դարկե չորցել ա
վա՜յ, լե՜, լե՜, լե՜, վա՜յ, լե՜, լե՜, լե՜,
Քան կարմիր վարդ բացվել ա
Իմ մայրիկ, ջա՜ն, իմ մայրիկ, ջա՜ն:

Тучей Алагяз покрыл
С утра себя, с утра себя;
Милый братец мой решил
Седлать коня, седлать коня.

В этот час летит он к той,
В кого влюблён, в кого влюблён.
Мимо окон Яр стрелой
Промчится он, промчится он!

С ветром спорить он готов,
В груди огонь, в груди огонь!
В чистом поле, средь цветов
Несётся конь, несётся конь!

Тени туч легли вокруг...
Летит седок, летит седок!
С неба хлынул дождик вдруг–
И он промок, и он промок...

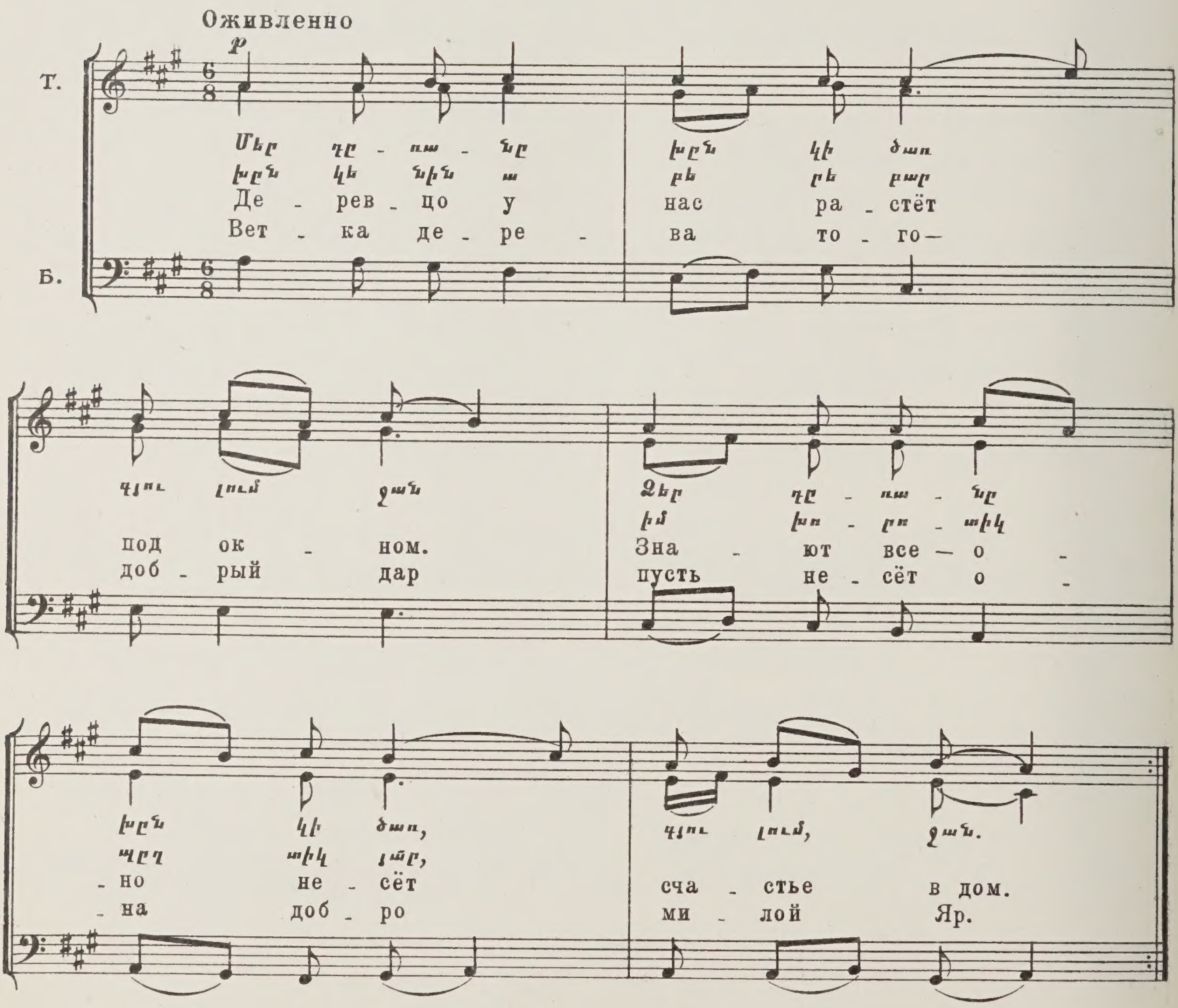
Солнце вновь глядит из туч,
Цветы блестят, цветы блестят.
Только вспыхнул яркий луч–
И высох брат, и высох брат!

Вновь сияет солнца лик
И дождь прошёл, и дождь прошёл.
Милый брат мой в тот же миг
Цветком расцвёл, цветком расцвёл!

ԽՆԿԻ ԾԱՌ Деревцо счастья

Русск. текст А. Гаямова

Обр. С. Комитаса



Մեր դռանը խնկի ծառ
   գյուլում ջան,
Ձեր դռանը խնկի ծառ
   գյուլում ջան

Խրնկենին ա բերե բար
   գյուլում ջան.
Իմ խորոտիկ պղտիկ յար
   գյուլում ջան
Մեր դռանը խնկի ծառ,
Նախշուն բլբուլ վրեն թառ.

Երթար ու գար շորոր տար,
Սիրուն յարին Օրոր տար
Մեր դռանը խնկի ծառ,
Մարջան բլբուլ վրեն թառ.

Գընար ու գար շվին տար,
Անուշ յարին թևին տար
Մեր դռանը խնկի ծառ,
Ոսկի բլբուլ վրեն թառ.

Կարմիր խընձոր անել տար,
Ալվան ծաղիկ տանել տար.

Деревцо у нас растёт
   Под окном.
Знают все – оно несёт
   Счастье в дом.
Ветка дерева того –
   Добрый дар.
Пусть несёт она добро
   Милой Яр!

Деревцо у нас растёт –
   Нет милей.
На ветвях его поёт
   Соловей.
При луне качает он
   Ветку там.
К милой Яр зовет он сон
   По ночам...

Деревцо у нас растёт –
   Добрый дар.
Соловья свирель поёт, –
   Пляшет Яр!
Чтоб любовь открыть свою
   Я бы мог,
В дар красивый я пошлю
   Ей цветок!..

Деревцо у нас растёт –
   Нет милей.
На ветвях его поёт
   Соловей...
Надо яблочко послать
   Милой в дар,
Чтобы мог женой назвать
   Крошку Яр!..

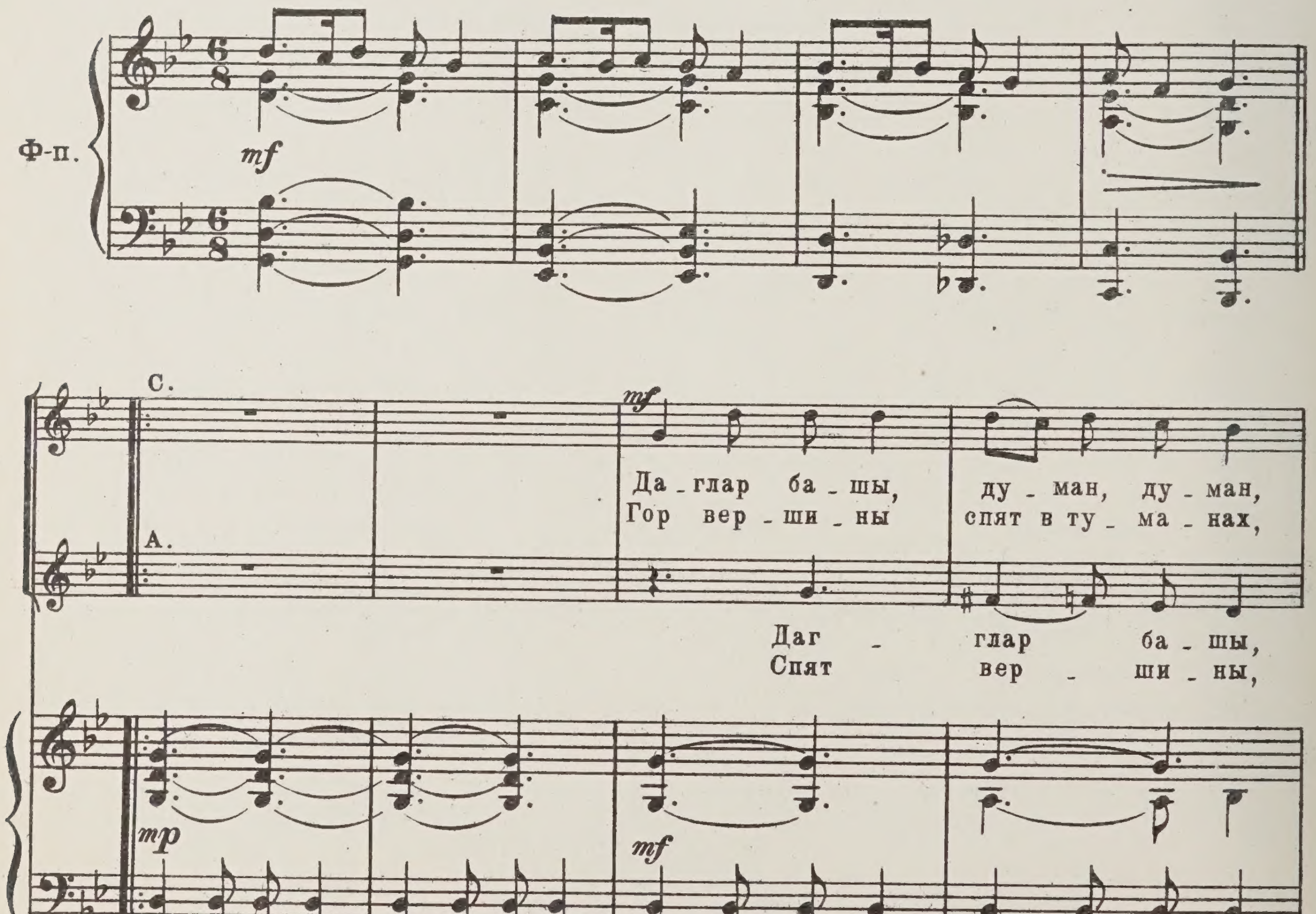
ТУРКМЕНСКИЕ ПЕСНИ

Бибижан   Бибиджан*)

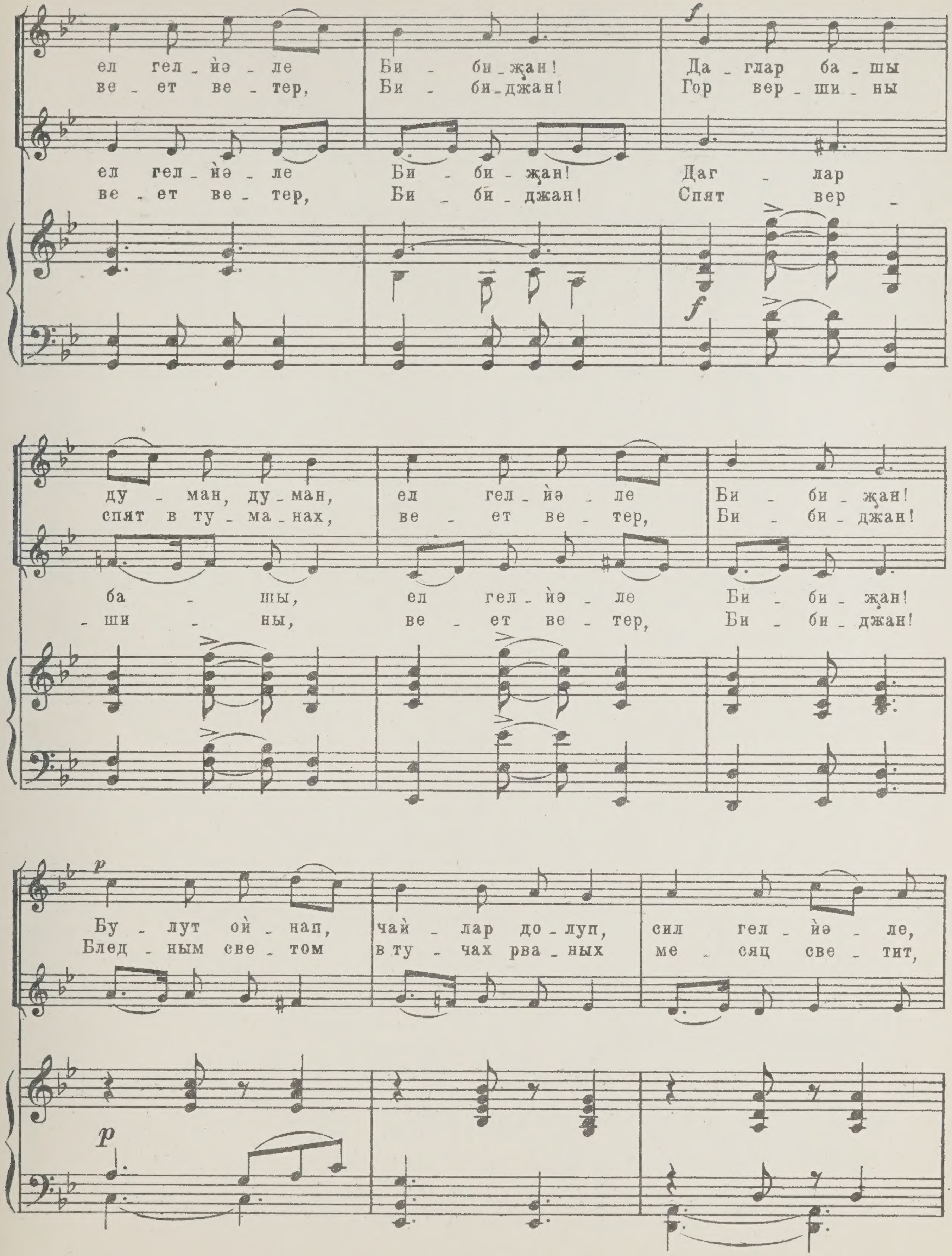
Русск. текст Т. Сикорской

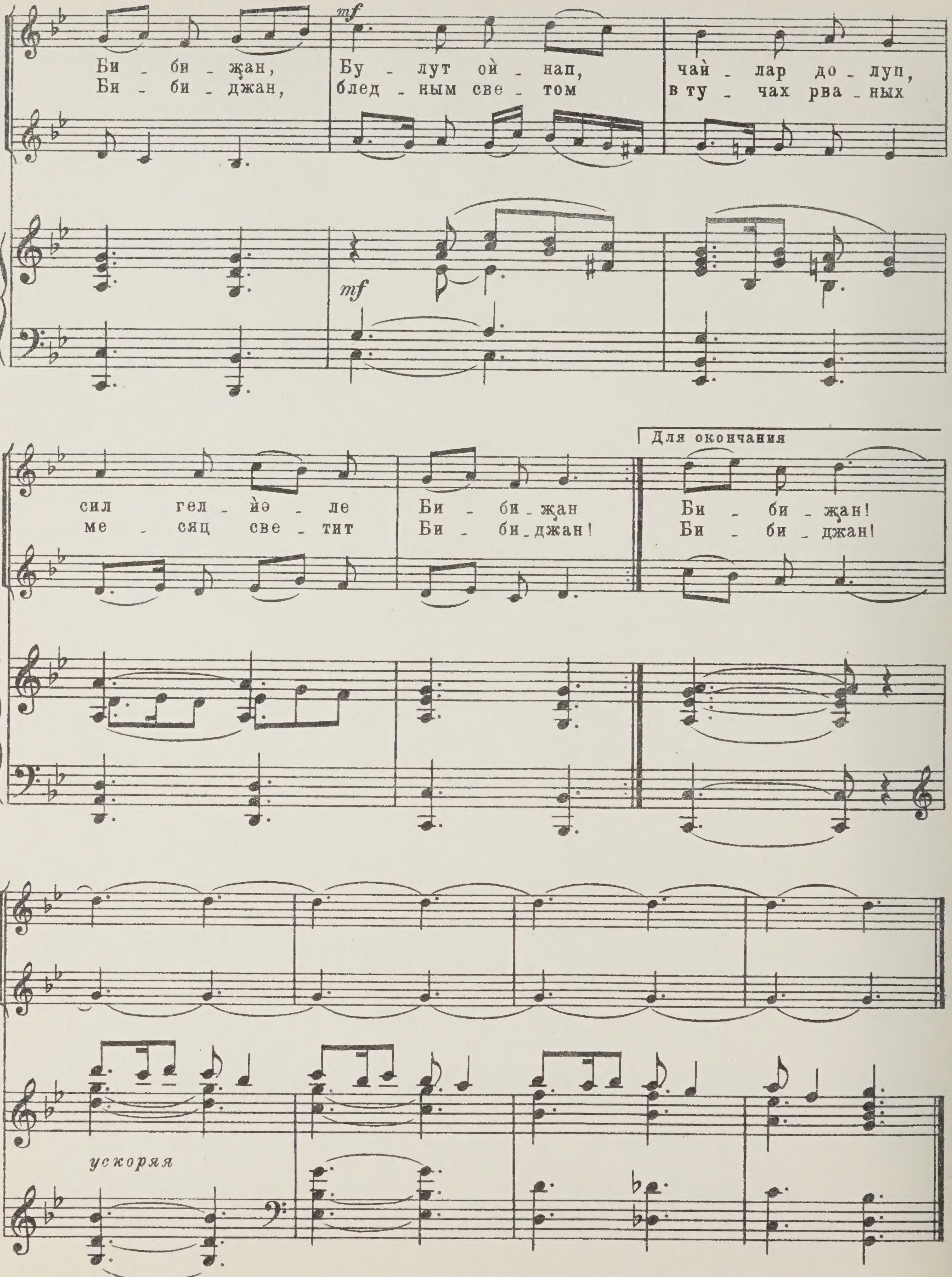
Обр. А. Агажанова
по записи Д. Авезова

Довольно скоро



*) Бибиджан-имя девушки.


ел гел - йә - ле Би - би - җан! Да - глар ба - шы
ве - ет ве - тер, Би - би - джан! Гор вер - ши - ны
ел гел - йә - ле Би - би - җан! Даг - лар
ве - ет ве - тер, Би - би - джан! Спят вер -
ду - ман, ду - ман, ел гел - йә - ле Би - би - җан!
спят в ту - ма - нах, ве - ет ве - тер, Би - би - джан!
ба - шы, ел гел - йә - ле Би - би - җан!
- ши - ны, ве - ет ве - тер, Би - би - джан!
Бу - лут ой - нап, чай - лар до - луп, сил гел - йә - ле,
Блед - ным све - том в ту - чах рва - ных ме - сяц све - тит,


mf
Би - би - җан, Бу - лут ой - нап, чай - лар до - луп,
Би - би - джан, блед - ным све - том в ту - чах рва - ных
mf
сил гел - йә - ле Би - би - җан
ме - сяц све - тит Би - би - джан!
Для окончания
Би - би - җан!
Би - би - джан!
ускоряя

Даглар башы, думан-думан, ел гелйәле,
Бибиҗан!
Булут ойнап, чайлар долуп, сил гелйәле,
Бибиҗан!
Томашана думлы-душдан ил гелйәле,
Бибиҗан!
Ач гуҗаңңы, бас багрыңа, совук аляла,
Бибиҗан!

Мундан гитсең, Хыва ёлы даш боляла,
Бибиҗан!
Аглай-аглай ики гөзим яш боляла,
Бибиҗан!
Бивепаның ахыр соңы пуч боляла,
Бибиҗан!
Ач гуҗаңңы, бас багрыңа, совук аляла,
Бибиҗан!

Хеллевлешер падыманың талларыла,
Бибиҗан!
Ачылыпдыр төзе багың гуллериле,
Бибиҗан!
Бөкҗеклешер ол обаның гызларыла
Бибиҗан!
Ач гуҗаңңы, бас багрыга, совук аляла,
Бибиҗан!

М. 20688 г.

Гор вершины спят в туманах,
(Спят вершины...)
Веет ветер, Бибиджан!*)
Бледным светом в тучах рваных
Месяц светит, Бибиджан!

Как потоки с гор высоких,
(С гор высоких)
Едут люди Бибиджан.
О, раскрой же мне объятья,
Если любишь, Бибиджан!

До Хивы теперь мне поздно
(До Хивы мне...)
Ехать ночью, Бибиджан.
Слёзы льются, эти слёзы
Жгут мне очи, Бибиджан!

Если ты мне изменила,
(Изменила-)
Плакать будешь, Бибиджан.
Ты мне будешь вечно милой,
Если любишь, Бибиджан!

Грустно ивы Падымана
(Грустно ивы)
Клонят ветви, Бибиджан.
Скоро зорька сквозь туманы
Нам засветит, Бибиджан!

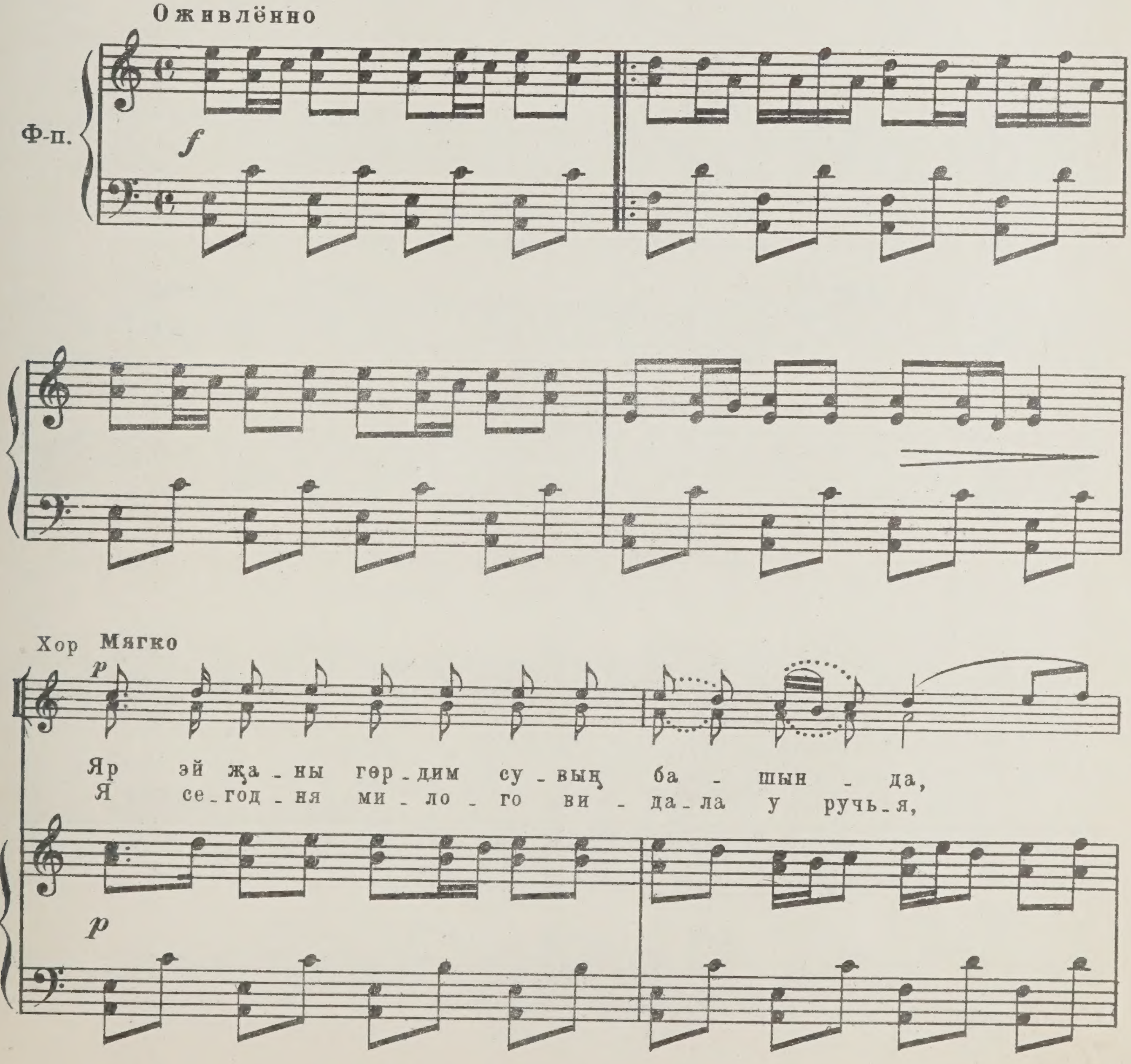
Словно роза, в ярком платье
(Словно роза...)
Цвесть ты будешь, Бибиджан!
Так раскрой же мне объятья,
Если любишь, Бибиджан!

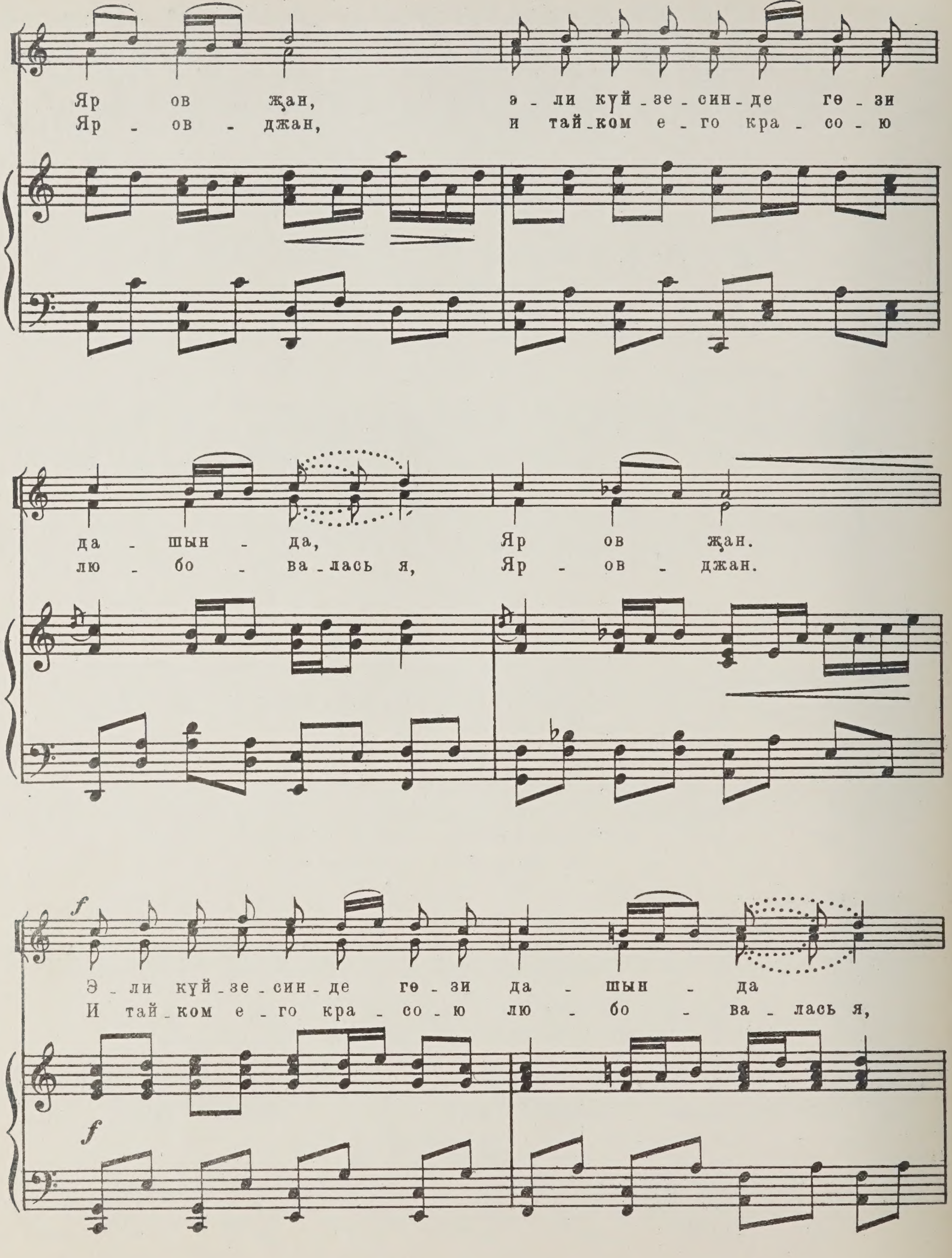
*) Каждые две строки повторяются.

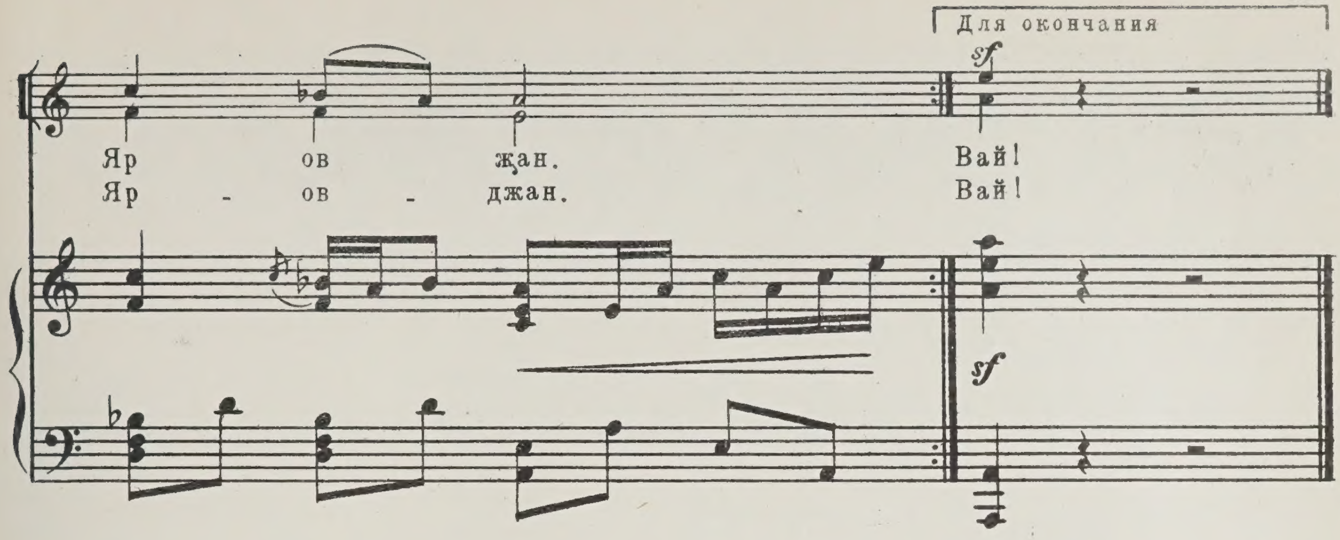
Яр-ов-җан Милый мой

Русск. текст Л. Черкашиной

Зап. и обр. Кл. Корчмарёва




Яр ов жан, э_ли кӱй_зе_син_де гө_зи
Яр - ов - джан, и тай_ком е_го кра - со - ю
да - шын - да, Яр ов жан.
лю - бо - ва_лась я, Яр - ов - джан.
f
Э_ли кӱй_зе_син_де гө_зи да - шын - да
И тай_ком е_го кра - со - ю лю - бо - ва_лась я,
f



Яр-эй җаны гөрдим сувың башында,
Эли күйзесинде гөзи дашында.

Бишипдир гызыл ала тудана,
Менем гурбан тут дүйбинде ятана.

Яр-эй-җандан бир гүл диледим-бермеди,
Үстүмизде атлы гечди гөрмеди.

Теңңе ерне гыран берсем-алмады,
Мен бир гызыл гүлдим солдым арманлы.

Я сегодня милого видала у ручья,
И тайком его красою любовалась я.

Я окликнула его чтоб слово мне сказал,
Но проехал мимо всадник, зова не слыхал.

Если б я могла его любовь завоевать,-
Я готова всё на свете за неё отдать.

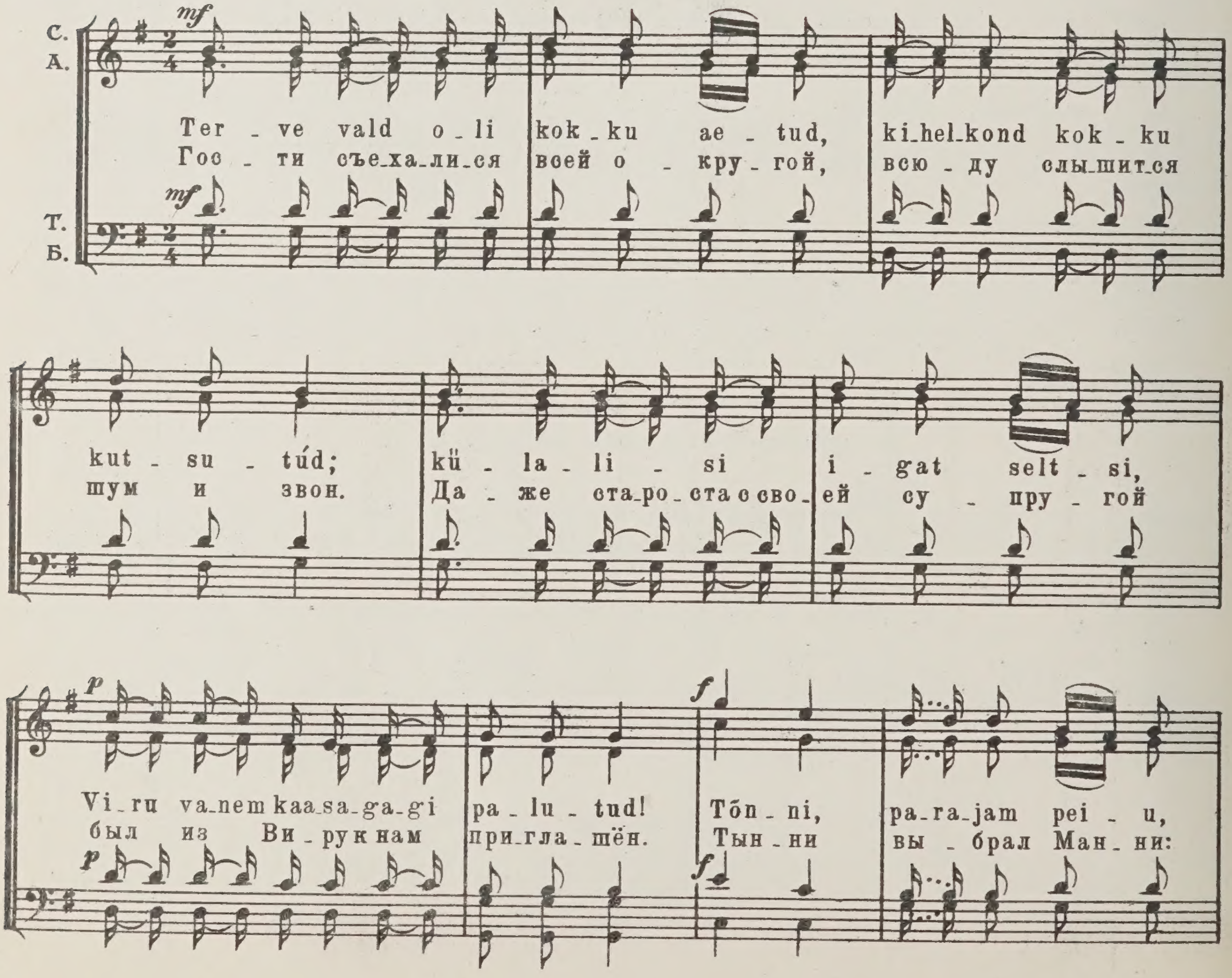
Без его любви печальна будет жизнь моя,
Без него, как сорванный цветок, увяну я.

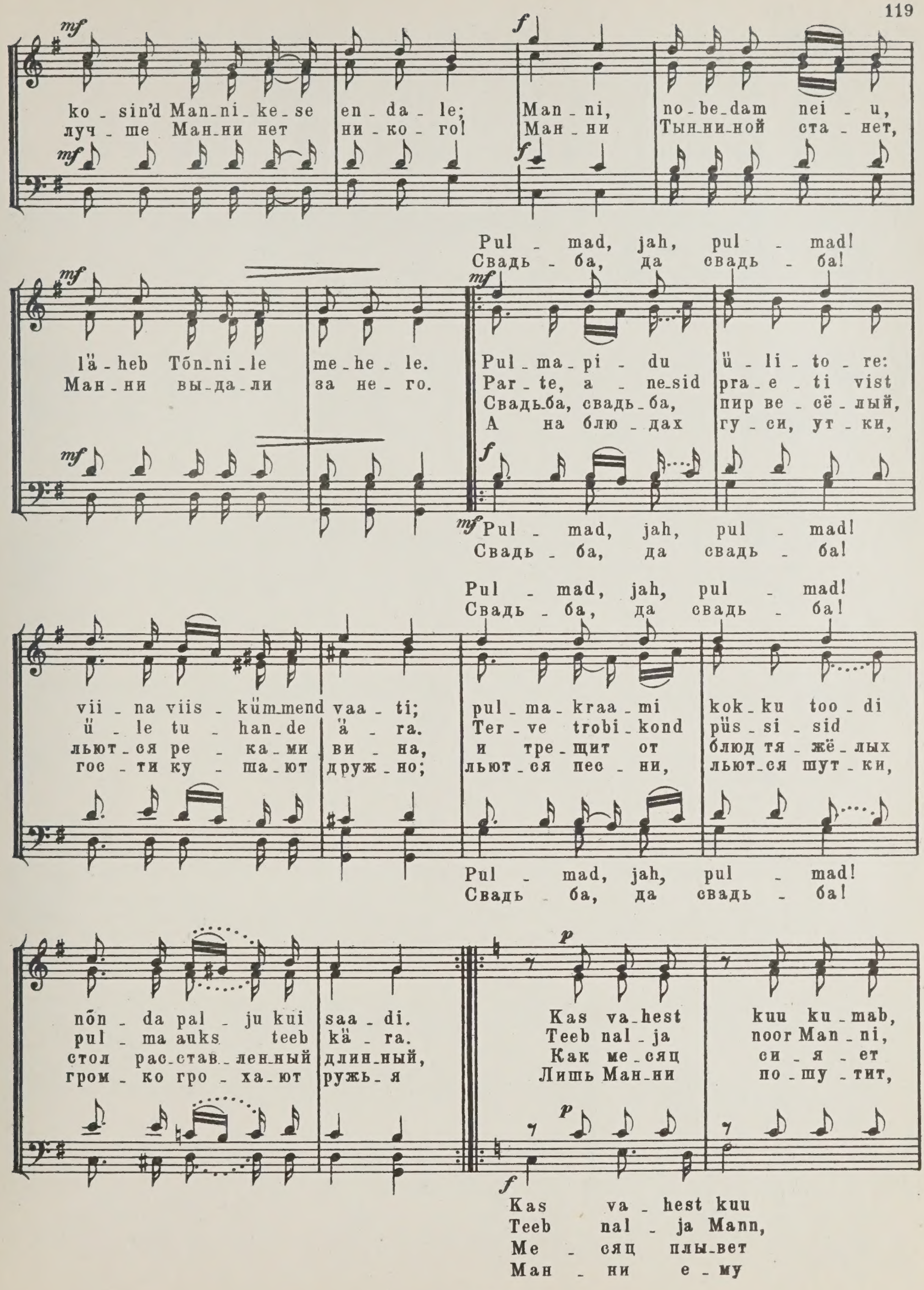
ЭСТОНСКАЯ ПЕСНЯ

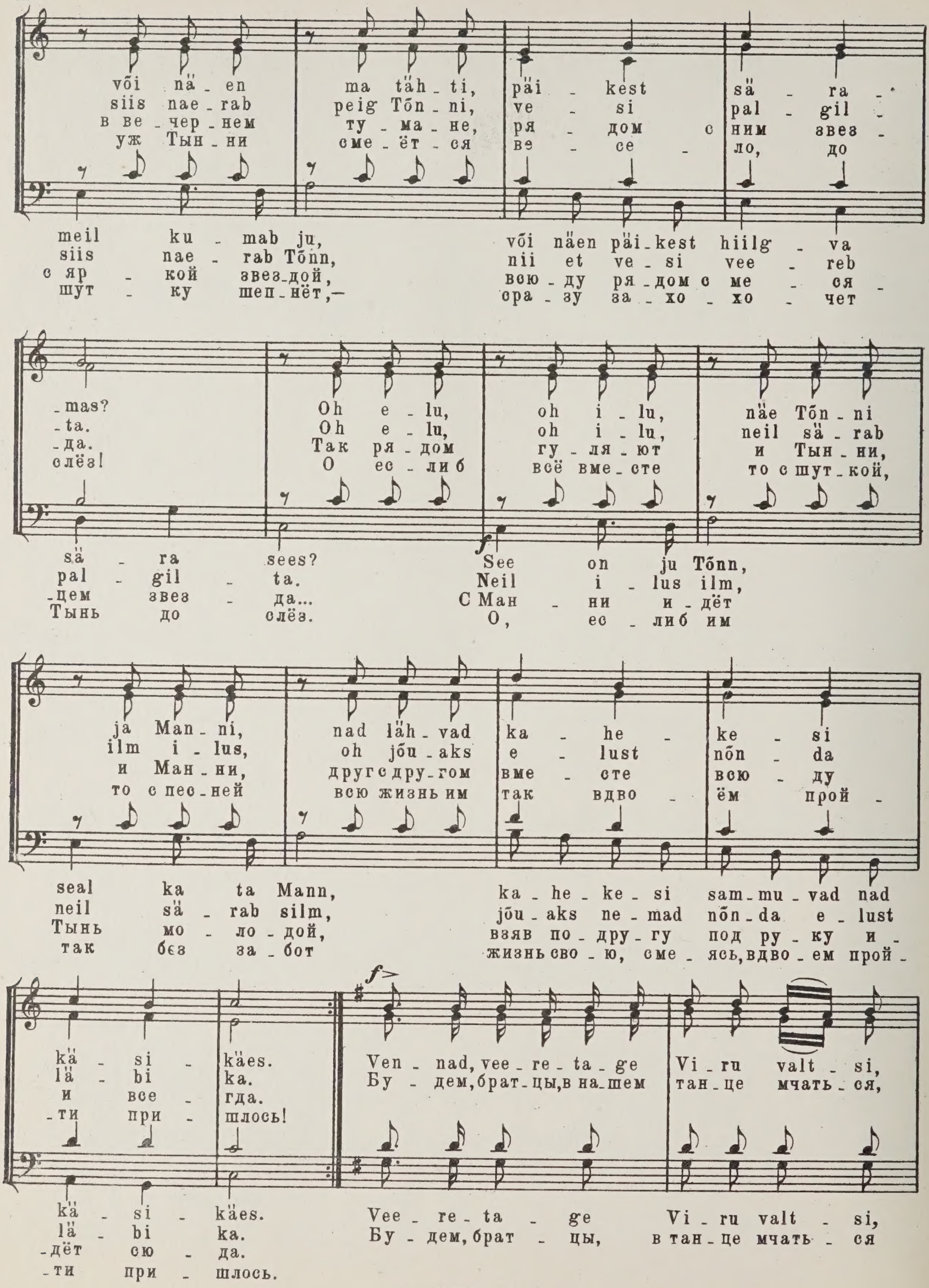
Tuljak   Тульяк

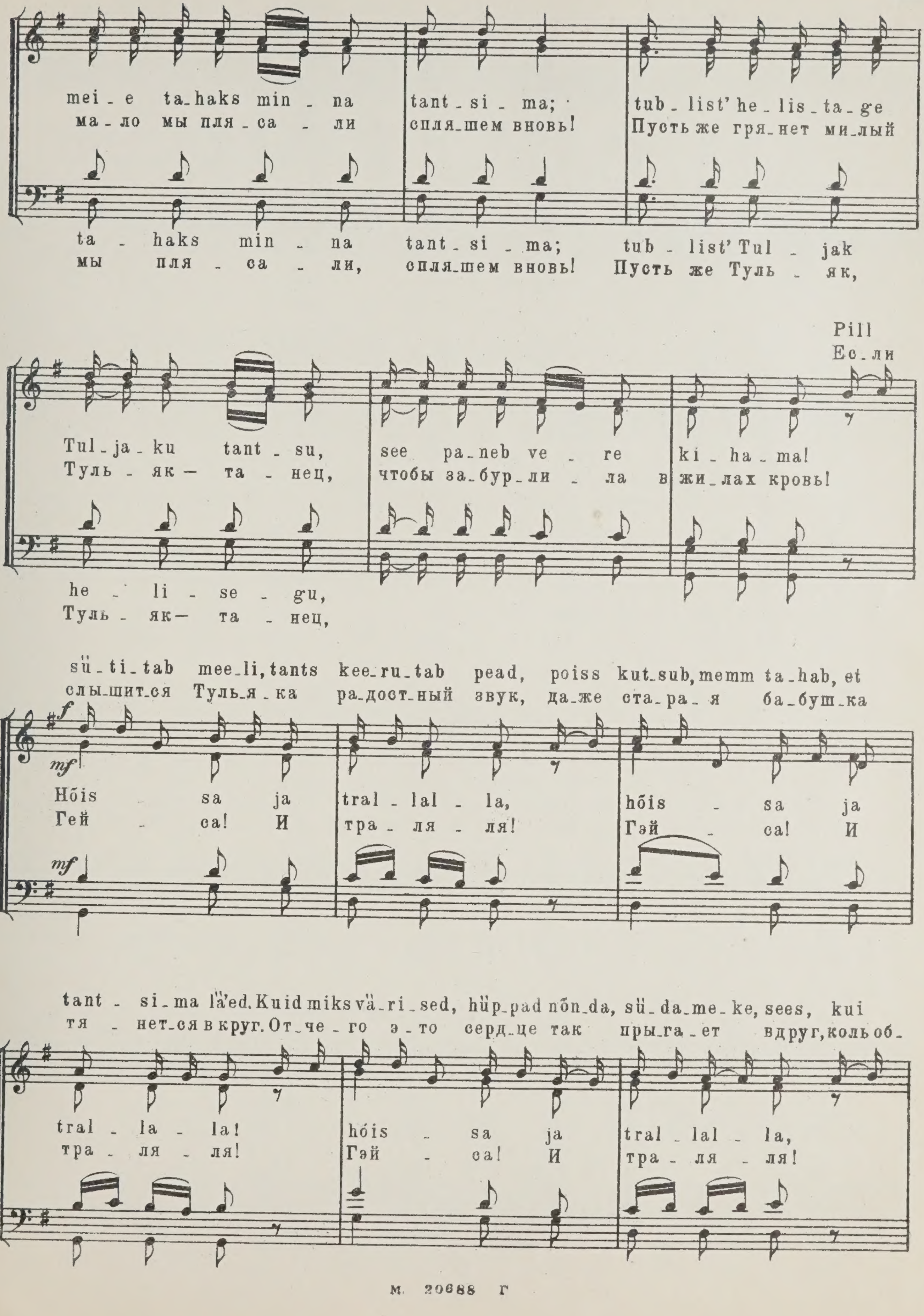
Русск. текст С. Болотина

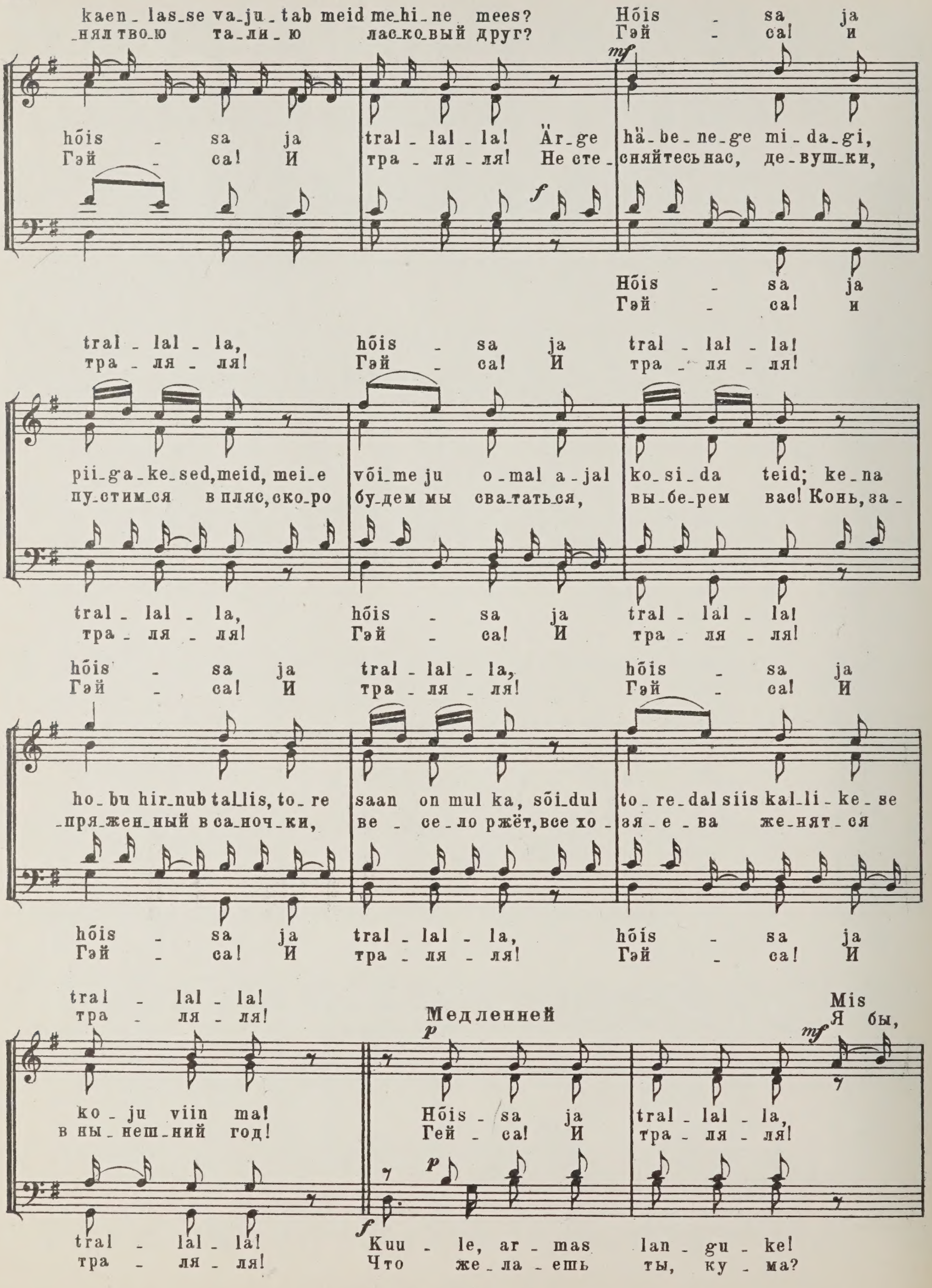
Темп польки

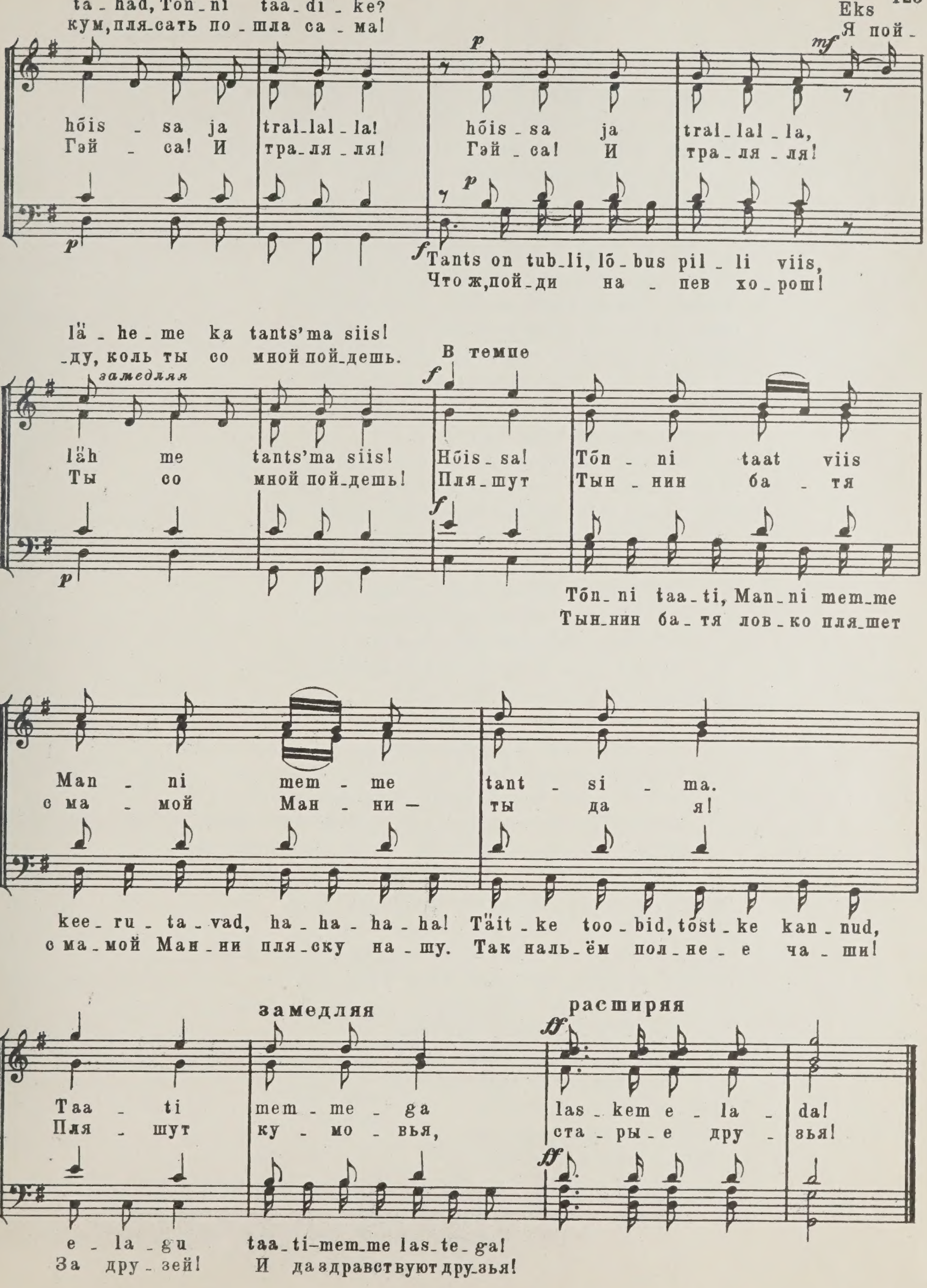



ko - sin'd Man-ni-ke-se en-da-le; Man-ni, no-be-dam nei-u,
луч-ше Ман-ни нет ни-ко-го! Ман-ни Тын-ни-ной ста-нет,
Pul - mad, jah, pul - mad!
Свадь - ба, да свадь - ба!
lä-heb Tõn-ni-le me-he-le. Pul-ma-pi-du ü-li-to-re:
Ман-ни вы-да-ли за не-го. Par-te, a-ne-sid pra-e-ti vist
Свадь-ба, свадь-ба, пир ве-сё-лый,
А на блю-дах гу-си, ут-ки,
Pul - mad, jah, pul - mad!
Свадь - ба, да свадь - ба!
Pul - mad, jah, pul - mad!
Свадь - ба, да свадь - ба!
vii-na viis-küm-mend vaa-ti; pul-ma-kraa-mi kok-ku too-di
ü-le tu-han-de ä-ra. Ter-ve trobi-kond püs-si-sid
льют-ся ре-ка-ми ви-на, и тре-щит от блюд тя-жё-лых
гос-ти ку-ша-ют друж-но; льют-ся пес-ни, льют-ся шут-ки,
Pul - mad, jah, pul - mad!
Свадь - ба, да свадь - ба!
nõn-da pal-ju kui saa-di. Kas va-hest kuu ku-mab,
pul-ma auks teeb kä-ra. Teeb nal-ja noor Man-ni,
стол рас-став-лен-ный длин-ный, Как ме-сяц си-я-ет
гром-ко гро-ха-ют ружь-я Лишь Ман-ни по-шу-тит,
Kas va-hest kuu
Teeb nal-ja Mann,
Ме-сяц плы-вет
Ман-ни е-му


või nä - en ma täh - ti, päi - kest sä - ra -
siis nae - rab peig Tõn - ni, ve - si pal - gil -
в ве - чер - нем ту - ма - не, ря - дом с ним звез -
уж Тын - ни сме - ёт - ся ве - се - ло, до
meil ku - mab ju, või näen päi - kest hiilg - va
siis nae - rab Tõnn, nii et ve - si vee - reb
с яр - кой звез - дой, всю - ду ря - дом с ме - ся -
шут - ку шеп - нёт, — сра - зу за - хо - хо - чет
- mas? Oh e - lu, oh i - lu, näe Tõn - ni
- ta. Oh e - lu, oh i - lu, neil sä - rab
- да. Так ря - дом гу - ля - ют и Тын - ни,
слёз! О ес - ли б всё вме - сте то с шут - кой,
sä - ra sees? See on ju Tõnn,
pal - gil - ta. Neil i - lus ilm,
- цем звез - да... С Ман - ни и - дёт
Тынь до слёз. О, ес - ли б им
f
ja Man - ni, nad läh - vad ka - he - ke - si
ilm i - lus, oh jõu - aks e - lust nõn - da
и Ман - ни, друг с дру - гом вме - сте всю - ду
то с пес - ней всю жизнь им так вдво - ём прой -
seal ka ta Mann, ka - he - ke - si sam - mu - vad nad
neil sä - rab silm, jõu - aks ne - mad nõn - da e - lust
Тынь мо - ло - дой, взяв по - дру - гу под ру - ку и -
так без за - бот жизнь сво - ю, сме - ясь, вдво - ем прой -
f>
kä - si - käes. Ven - nad, vee - re - ta - ge Vi - ru valt - si,
lä - bi - ka. Бу - дем, брат - цы, в на - шем тан - це мчать - ся,
и все - гда.
- ти при - шлось!
kä - si - käes. Vee - re - ta - ge Vi - ru valt - si,
lä - bi ka. Бу - дем, брат - цы, в тан - це мчать - ся
- дёт сю - да.
- ти при - шлось.


mei_e ta_haks min _ na tant _ si _ ma; tub _ list' he _ lis _ ta _ ge
ма _ ло мы пля _ са _ ли спля _ шем вновь! Пусть же гря _ нет ми _ лый
ta - haks min - na tant _ si _ ma; tub - list' Tul - jak
мы пля - са - ли, спля _ шем вновь! Пусть же Туль - як,
Pill
Ес _ ли
Tul _ ja _ ku tant - su, see pa _ neb ve - re ki - ha - ma!
Туль - як — та - нец, чтобы за _ бур _ ли - ла в жи _ лах кровь!
he - li - se - gu,
Туль - як — та - нец,
sü _ ti _ tab mee _ li, tants kee _ ru _ tab pead, poiss kut _ sub, memm ta _ hab, et
слы _ шит _ ся Туль _ я _ ка ра _ дост _ ный звук, да _ же ста _ ра _ я ба _ буш _ ка
Hõis - sa ja tral - lal - la, hõis - sa ja
Гей - са! И тра - ля - ля! Гэй - са! И
tant - si _ ma läed. Kuid miks vä _ ri _ sed, hüp _ pad nõn _ da, sü _ da _ me _ ke, sees, kui
тя - нет _ ся в круг. От _ че - го э _ то серд _ це так пры _ га _ ет вдруг, коль об -
tral - la - la! hõis - sa ja tral - lal - la,
тра - ля - ля! Гэй - са! И тра - ля - ля!


kaen_las_se va_ju_tab meid me_hi_ne mees? Hõis - sa ja
_нял тво_ю та_ли_ю лас_ко_вый друг? Гэй - са! и
hõis - sa ja tral_lal_la! Är_ge hä_be_ne_ge mi_da_gi,
Гэй - са! И тра - ля - ля! Не сте_сняйтесь нас, де_вуш_ки,
Hõis - sa ja
Гэй - са! и
tral - lal - la, hõis - sa ja tral - lal - la!
тра - ля - ля! Гэй - са! И тра - ля - ля!
pii_ga_ke_sed, meid, mei_e või_me ju o_mal a_jal ko_si_da teid; ke_na
пу_стим_ся в пляс, ско_ро бу_дем мы сва_тать_ся, вы_бе_рем вас! Конь, за_
tral - lal - la, hõis - sa ja tral - lal - la!
тра - ля - ля! Гэй - са! И тра - ля - ля!
hõis - sa ja tral - lal - la, hõis - sa ja
Гэй - са! И тра - ля - ля! Гэй - са! И
ho_bu hir_nub tal_lis, to_re saan on mul ka, sõi_dul to_re_dal siis kal_li_ke_se
_пря_жен_ный в са_ноч_ки, ве - се_ло ржёт, все хо_зя_е_ва же_нят_ся
hõis - sa ja tral - lal - la, hõis - sa ja
Гэй - са! И тра - ля - ля! Гэй - са! И
tral - lal - la!
тра - ля - ля!
Медленней
Mis
Я бы,
ko_ju viin ma! Hõis - sa ja tral - lal - la,
в ны_неш_ний год! Гей - са! И тра - ля - ля!
tral - lal - la! Kuu - le, ar - mas lan - gu - ke!
тра - ля - ля! Что же - ла - ешь ты, ку - ма?


ta _ had, Tõn _ ni taa _ di _ ke?
кум, пля_сать по _ шла са _ ма!
Eks
Я пой _
hõis _ sa ja tral_lal _ la! hõis _ sa ja tral _ lal _ la,
Гэй _ са! И тра_ля _ ля! Гэй _ са! И тра _ ля _ ля!
Tants on tub_li, lõ_bus pil _ li viis,
Что ж, пой_ди на _ пев хо_рош!
lä _ he _ me ka tants'ma siis!
_ду, коль ты со мной пой_дешь.
В темпе
замедляя
läh me tants'ma siis! Hõis _ sa! Tõn _ ni taat viis
Ты со мной пой_дешь! Пля_шут Тын _ нин ба _ тя
Tõn_ni taa_ti, Man_ni mem_me
Тын_нин ба_тя лов_ко пля_шет
Man _ ni mem _ me tant _ si _ ma.
с ма _ мой Ман _ ни — ты да я!
kee _ ru _ ta _ vad, ha _ ha _ ha _ ha! Täit _ ke too _ bid, tost _ ke kan _ nud,
с ма_мой Ман_ни пля_ску на _ шу. Так наль_ём пол_не _ е ча _ ши!
замедляя
расширяя
Taa _ ti mem _ me _ ga las_kem e _ la _ da!
Пля _ шут ку _ мо _ вья, ста _ ры _ е дру _ зья!
e _ la _ gu taa_ti-mem_me las_te_ga!
За дру_зей! И да здравствуют дру_зья!

Terve vald oli kokku aetud,
Kihelkond kokku kutsutud;
Külalisi igat seltsi,
Viru vanem kaasagagi palutud!
    Tõnni, parajam peiu,
    Kosin'd Mannikese endale;
    Manni, nobedam neiu,
    Läheb Tõnnile mehele.
Pulmapidu ülitore:
Viina viiskümmend vaati;
Pulmakraami kokku toodi
Nõnda palju kui saadi.
    Parte, anesid praeti vist
    Üle tuhande ära.
    Terve trobikond püssisid
    Pulma auks teeb kära.
Kas vahest kuu meil kumab ju,
Või näen päikest hiilg'va sära sees?
See on ju Tõnn, seal ka ta Mann,
Kahekesi sammuvad nad käsikaës.
    Teeb nalja Mann, siis naerab Tõnn,
    Nii et vesi veereb palgilta.
    Neil ilus ilm, neil särab silm,
    Jõuaks nemad nõnda elust läbi ka.
Vennad, veeretage Viru valtsi,
Meie tahaks minna tantsima;
Tublist' helistage Tuljaku tantsu,
See paneb vere kihama!
    Pill sütitab meeli, tants keerutab pead,
    Poiss kutsub, memm tahab, et tantsima lä'ed.
    Kuid miks värised, hüppad nõnda, südameke, sees,
    Kui kaenlasse vajutab meid mehine mees?
Ärge häbenege midagi, piigakesed, meid,
Meie võime ju omal ajal kosida teid;
Kena hobu hirnub tallis, tore saan on mul ka,
Sõidul toredal siis kallikese koju viin ma.
    Kuule, armas languke!
    Mis tahad, Tõnni taadike?
    Tants on tubli, lõbus pilli viis,
    Eks läheme ka tants'ma siis!
Hõissa! Tõnni taat viis
Manni memme tantsima.
Taati—memme lastega
Laskem elada!

M. 20688 Г.

Гости съехалися всей округой,
Всюду слышится шум и звон.
Даже староста с своей супругой
Был из Виру к нам приглашён.

Тынни
Выбрал Манни:
Лучше Манни нет
Никого!
Манни
Тыннинoй станет,
Манни выдали
За него.

Свадьба, свадьба, пир весёлый,
Льются реками вина,
И трещит от блюд тяжёлых
Стол расставленный длинный.

А на блюдах гуси, утки,
Гости кушают дружно...
Льются песни, льются шутки,
Громко грохают ружья!

Месяц плывёт
С яркой звездой,
Всюду рядом с месяцем звезда...
С Манни идёт
Тынь молодой,
Взяв подругу под руку, идёт сюда.

Как месяц
Сияет
В вечернем
Тумане,
Рядом с ним звезда...
Так рядом
Гуляют
И Тынни,
И Манни,
Друг с другом вместе всюду и всегда.

м. 20688 г.

Манни ему
Шутку шепнёт,–
Сразу захохочет Тынь до слёз.
О, если б им
Так без забот
Жизнь свою, смеясь, вдвоём пройти пришлось!

Лишь Манни
Пошутит,
Уж Тынни
Смеётся,
Весело, до слёз!
О, если б
Всё вместе
То с шуткой,
То с песней
Всю жизнь им так вдвоём пройти пришлось!

Будем, братцы, в нашем танце мчаться
Мало мы плясали – спляшем вновь! –
Пусть же грянет милый Тульяк–танец,
Чтобы забурлила в жилах кровь!

Если слышится Тульяка радостный звук,
Даже старая бабушка тянется в круг.
Отчего это сердце так прыгает вдруг,
Коль обнял твою талию ласковый друг?

Не стесняйтесь нас, девушки, пустимся в пляс,
Скоро будем мы свататься, выберем вас!
Конь, запряженный в саночки, весело ржёт,
Все хозяева женятся в нынешний год!

– Что желаешь ты, кума?
– Я бы, кум, плясать пошла сама!
– Что ж, пойди – напев хорош!
– Я пойду, коль ты со мной пойдёшь!

Пляшут
Тыннин батя
С мамой Манни –
Ты да я.
Пляшут
Кумовья –
Старые друзья!

м. 20688 г.

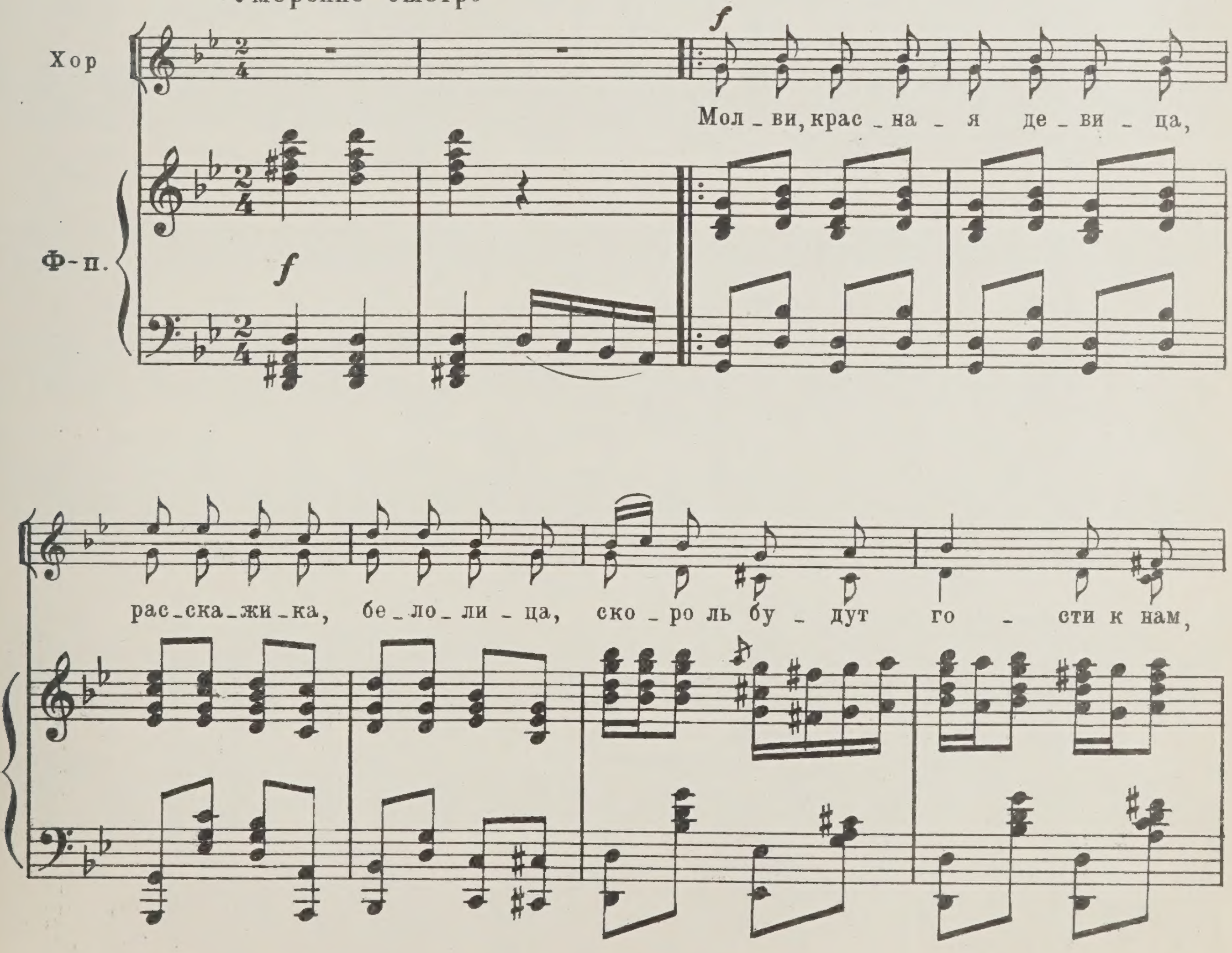
КАРЕЛЬСКАЯ ПЕСНЯ

Рускей нейчут Красна девица

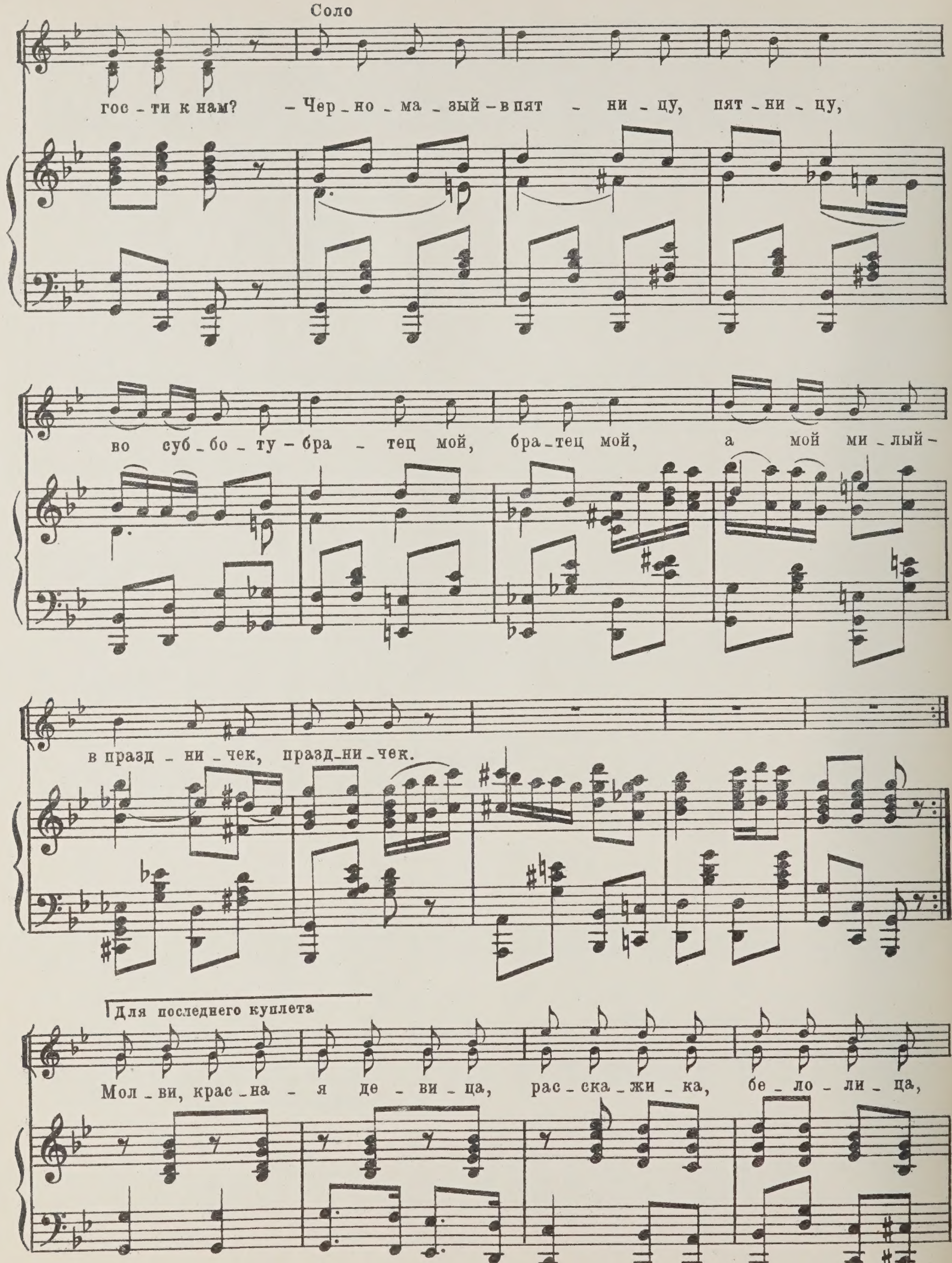
Русск. текст В. Гудкова

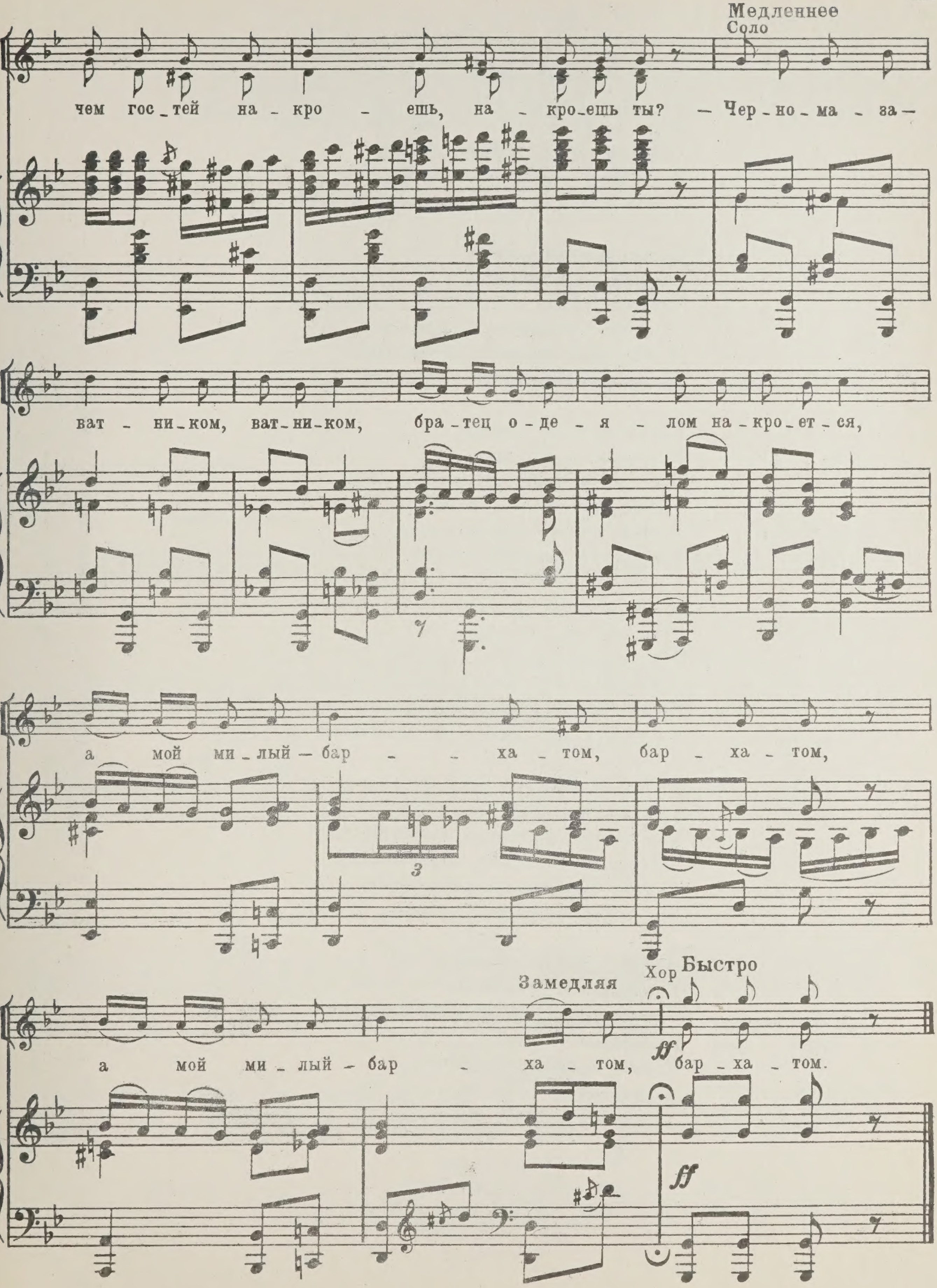
Обр. Л. Теплицкого

Умеренно быстро



М. 20688 Г.


Соло
гос - ти к нам? - Чер - но - ма - зый - в пят - ни - цу, пят - ни - цу,
во суб - бо - ту - бра - тец мой, бра - тец мой, а мой ми - лый -
в празд - ни - чек, празд - ни - чек.
Для последнего куплета
Мол - ви, крас - на - я де - ви - ца, рас - ска - жи - ка, бе - ло - ли - ца,


Медленнее
Соло
чем гос_тей на _ кро _ ешь, на _ кро_ешь ты? — Чер_но_ма_за—
ват _ ни_ком, ват_ни_ком, бра_тец о_де _ я _ лом на_кро_ет_ся,
а мой ми_лый — бар _ ха _ том, бар _ ха _ том,
Замедляя
Хор Быстро
ff
а мой ми_лый — бар _ ха _ том, бар_ха _ том.
3
ff

1. Молви, красная девица,
Расскажи-ка, белолица,
Скоро ль будут гости к нам, гости к нам?
–Черномазый - в пятницу, пятницу,
Во субботу - братец мой, братец мой,
А мой милый - в праздничек, праздничек.

2. Молви, красная девица,
Расскажи-ка, белолица,
Чем их будешь потчевать, потчевать?
–Хлебом черномазого, хлебушком,
Братцу дам лепёшек, лепёшечек,
Миленького пряничком, пряничком.

3. Молви, красная девица,
Расскажи-ка, белолица,
Чем гостей напоишь, напоишь ты?
–Чаем черномазого, чаем,
Братец выпьет кофею, кофею,
Пиво будет милому, милому.

4. Молви, красная девица,
Расскажи-ка, белолица,
Где гостей, уложишь, уложишь ты?
– Первый гость, во дворике, дворике,
Братец ляжет в горенке, горенке,
На чердак - мой миленький, миленький.

5. Молви, красная девица,
Расскажи-ка, белолица,
Что гостям постелишь, постелишь ты?
– Первому - постельку, постелюшку,
Братцу дам перинку, перинушку,
Миленькому - пуховик, пуховик.

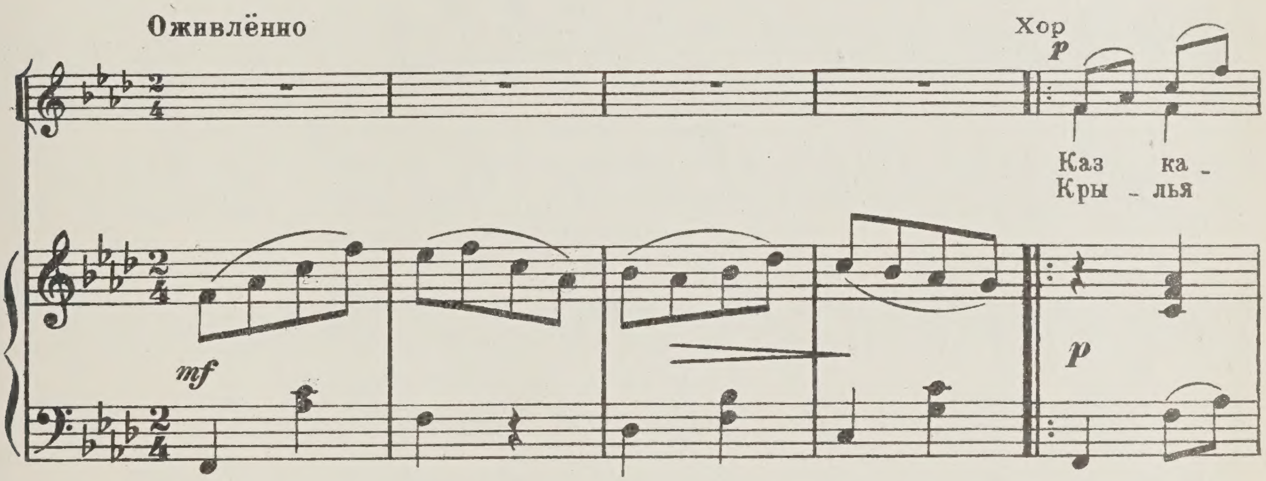
6. Молви, красная девица,
Расскажи-ка, белолица,
Чем гостей накроешь, накроешь ты?
–Черномаза - ватником, ватником,
Братец одеялом накроется,
А мой милый - бархатом, бархатом.

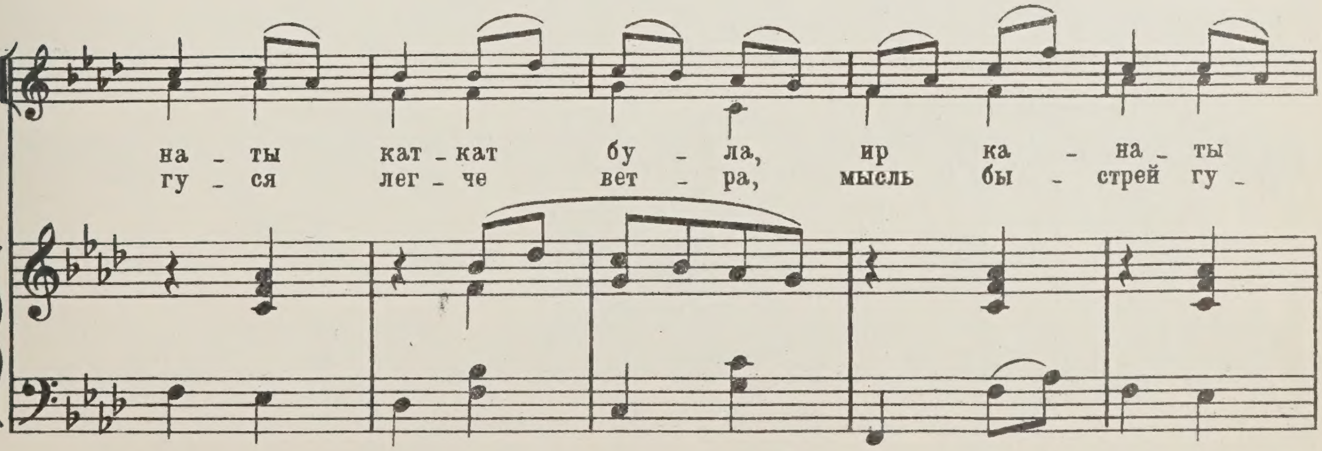
ТАТАРСКАЯ ПЕСНЯ

Каз канаты — Гусиные крылья

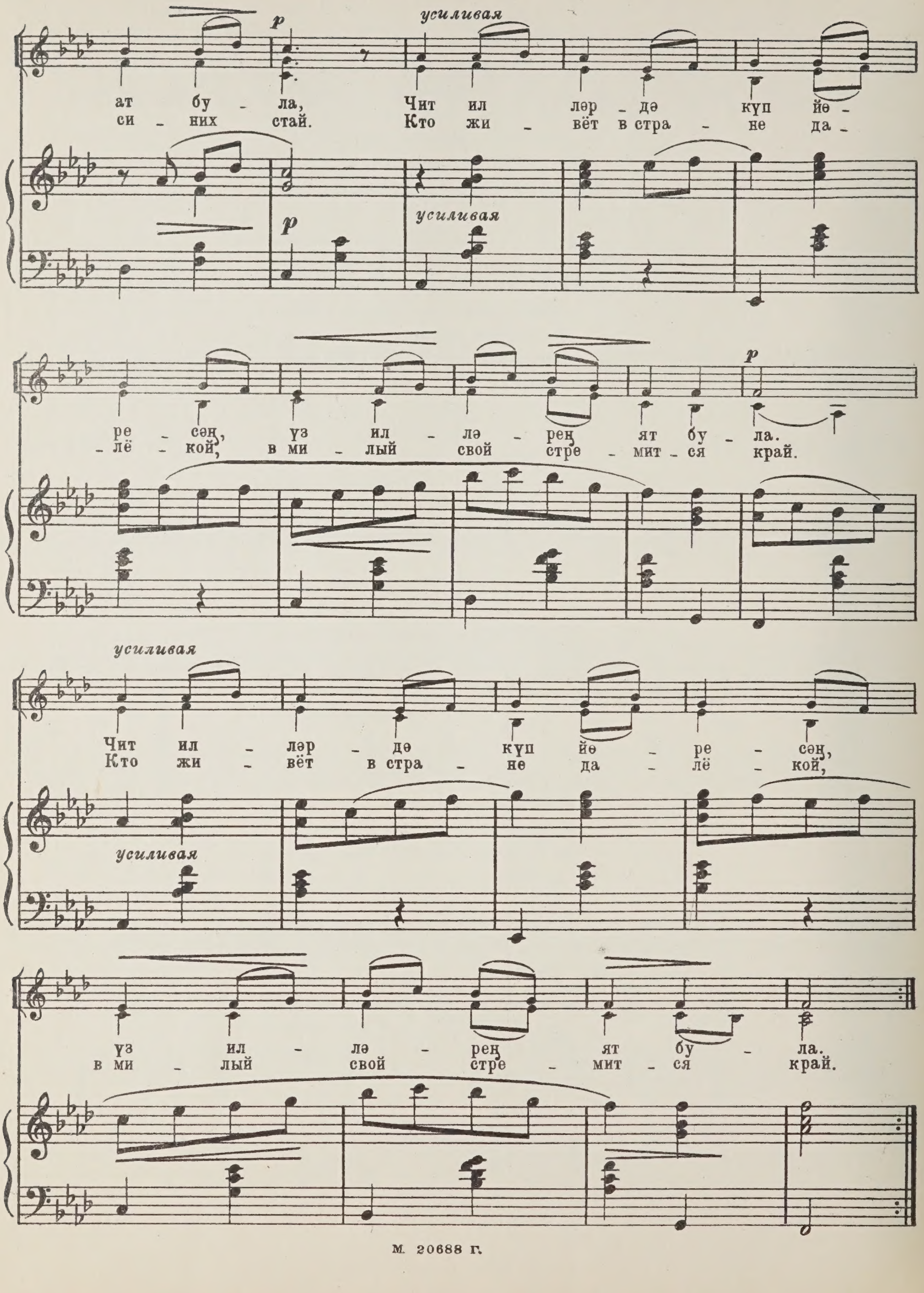
Русск. текст Д. Усова

Обр. Е. Месснера





М. 20688 Г.


p
усиливая
ат бу - ла, Чит ил лəр - дə күп йө -
си - них стай. Кто жи - вёт в стра - не да -
p
усиливая
ре - сəң, үз ил - лə - рең ят бу - ла.
- лё - кой, в ми - лый свой стре - мит - ся край.
p
усиливая
Чит ил - лəр - дө күп йө - ре - сəң,
Кто жи - вёт в стра - не да - лё - кой,
усиливая
үз ил - лə - рең ят бу - ла.
в ми - лый свой стре - мит - ся край.

Каз канаты кат-кат була,
Ир канаты ат була.
Чит илләрдә күп йөресәң *)
Үз илләрең ят була.

Каз канаты каурый, каурый
Хатлар язарга ярый,
Уйнамагач та көлмәгәч,
Бу донья нигә ярый.

Каз канаты көләм була
Яза белгән әдәмгә,
Ниләр килеп, ниләр китми
Читтә йөргән әдәмгә.

Крылья гуся легче ветра,
Мысль быстрей гусиных стай.
Кто живёт в стране далёкой, *)
В милый свой стремится край.

Крылья гуся легче ветра,
Ветер песню вдаль несёт,
Горя много тот узнает,
Кто в чужой стране живёт.

В крыльях гуся много перьев,
Письма пишем мы пером.
Без родной весёлой песни
Горько жить в краю чужом.

*) Последние две строки каждого куплета повторяются.

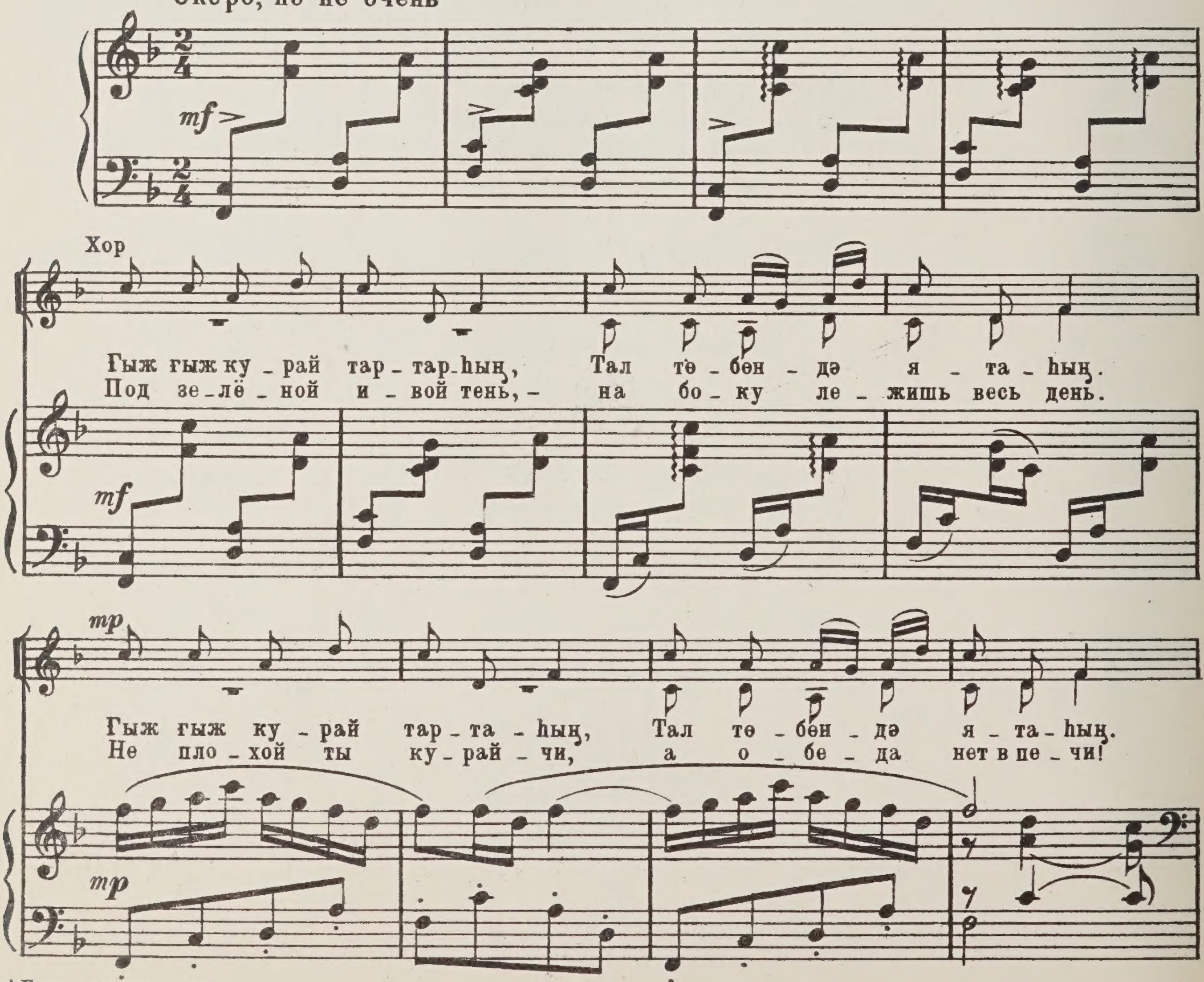
БАШКИРСКАЯ ПЕСНЯ

Байык Баек*)

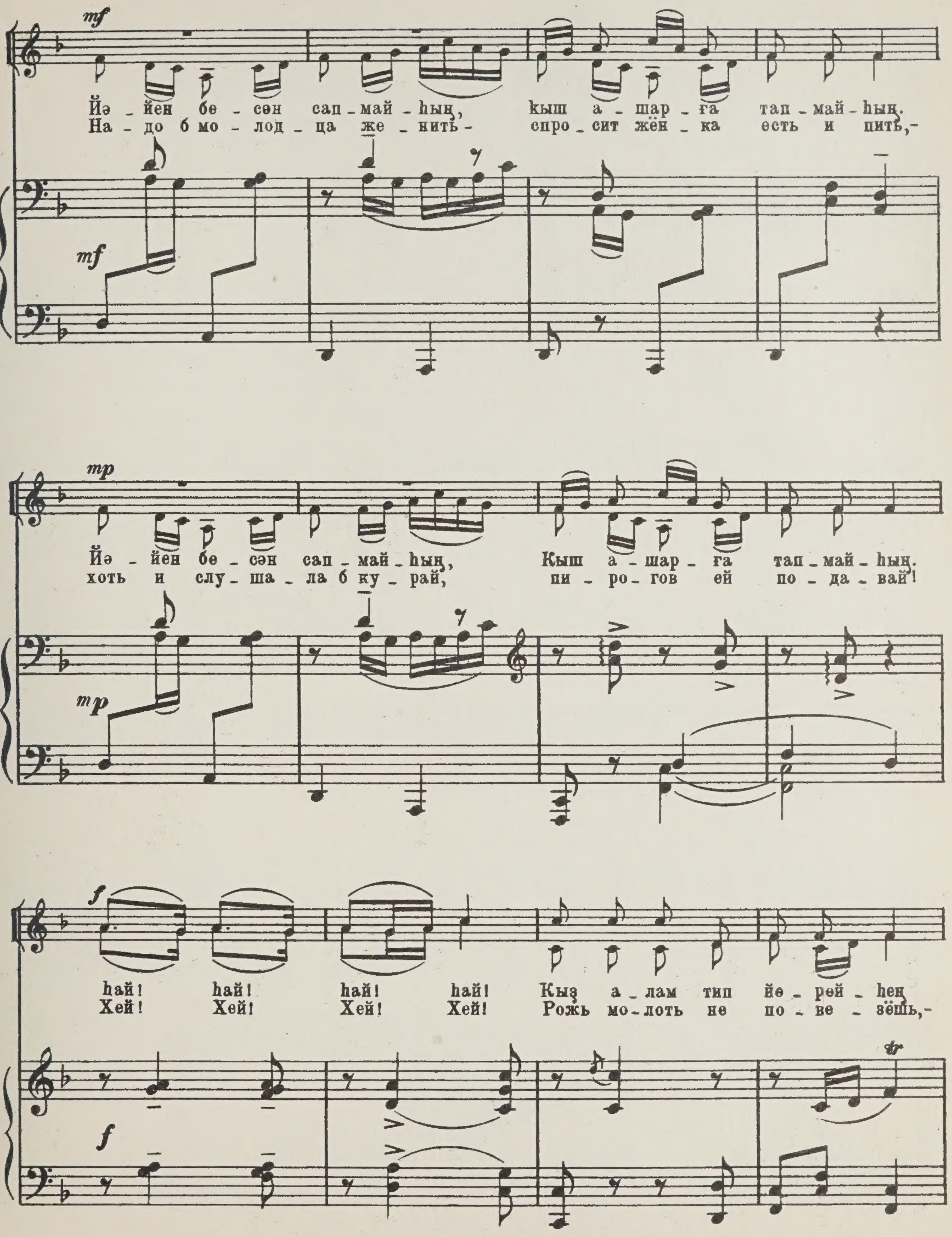
Русск. текст А. Глобы

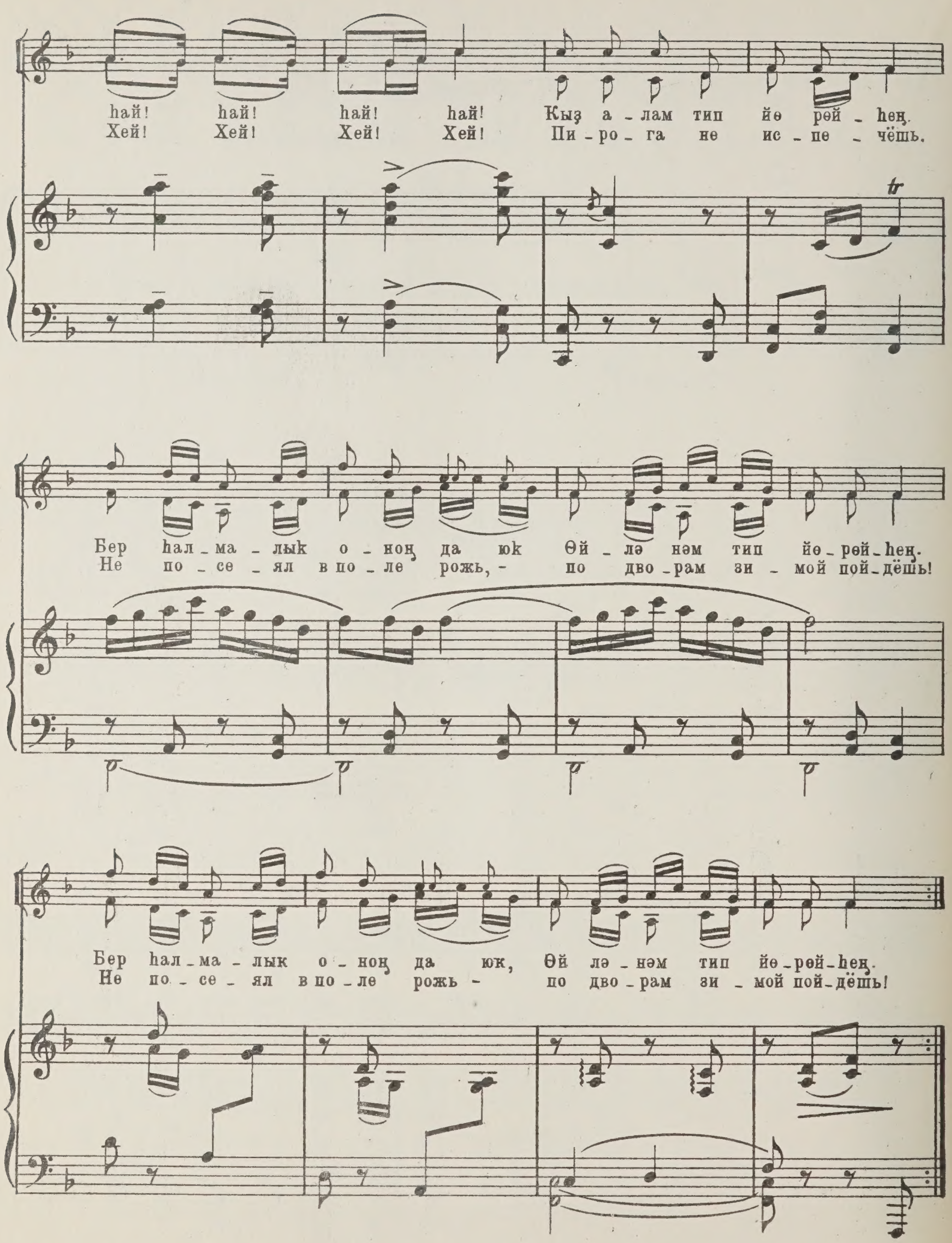
Обр. Гр. Лобачева

Скоро, но не очень



*) Баек - мужское имя


mf
Йә - йен бе - сән сап - май - һың, кыш а - шар - ға тап - май - һың.
На - до б мо - лод - ца же - нить - спро - сит жён - ка есть и пить, -
mf
mp
Йә - йен бе - сән сап - май - һың, Кыш а - шар - ға тап - май - һың.
хоть и слу - ша - ла б ку - рай, пи - ро - гов ей по - да - вай!
mp
f
һай! һай! һай! һай! Кыҙ а - лам тип йө - рей - һең
Хей! Хей! Хей! Хей! Рожь мо - лоть не по - ве - зёшь, -
f


һай! һай! һай! һай! Ҡыҙ а - лам тип йө рөй - һең.
Хей! Хей! Хей! Хей! Пи - ро - га не ис - пе - чёшь.
Бер һал - ма - лыҡ о - ноң да юҡ Өй - лә нәм тип йө - рөй - һең.
Не по - се - ял в по - ле рожь, - по дво - рам зи - мой пой - дёшь!
Бер һал - ма - лыҡ о - ноң да юҡ, Өй лә - нәм тип йө - рөй - һең.
Не по - се - ял в по - ле рожь - по дво - рам зи - мой пой - дёшь!

Ғыж ғыж курай тартаның, } 2
Тал төбөндә ятаһың
Йөйен бесән сапмайһың, } 2
Ҡыш ашарға тапмайһың.
һай! һай! һай! һай! } 2
Ҡыҙ алам тип йөрөйһең,
Бер һалмалык оноң да юк } 2
Өйләнәм тип йөрөйһең.

Атаһы бар ат һорай, } 2
Әсәһе бар тун һорай.
Бер койролдык еңгәһе бар } 2
Бер һалмалык он һорай.
һай! һай! һай! һай!.
Атаһына ат бирәм.
һай! һай! һай! һай!
Әсәһенә тун бирәм
Бер койролдык еңгәһенә } 2
Инде нәмәмде бирәм.

Под зелёной ивой тень,-
На боку лежишь весь день.
Не плохой ты курайчи,*)
А обеда нет в печи.
Надо б молодца женить-
Спросит жёнка есть и пить,-
Хоть и слушала б курай,*)
Пирогов ей подавай!
Хей! Хей! Хей! Хей!
Рожь молоть не повезёшь,-
Хей! Хей! Хей! Хей!
Пирога не испечёшь.
Не посеял в поле рожь,-
По дворам зимой пойдёшь!**)

Есть невеста у меня,
У невесты есть родня:
Есть отец, сноха и мать-
Нужно всем подарок дать.
Шубу просит мать с меня,
А отцу отдай коня,
Клянчит жадная сноха
Горсть муки для пирога.
Хей! Хей! Хей! Хей!
Шубу матушке отдам,-
Хей! Хей! Хей! Хей!
Лошадь батюшке отдам.
Со снохою как мне быть?
Где мне горсть муки добыть?

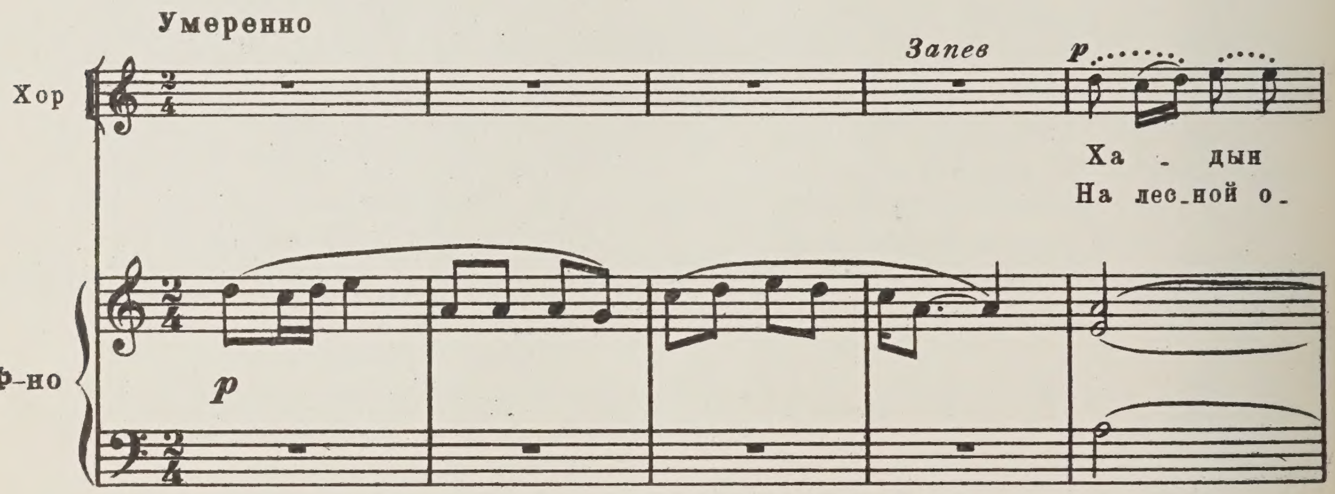
*) Курай - музыкальный инструмент; курайчи - музыкант.
**) Последние две строки повторяются.

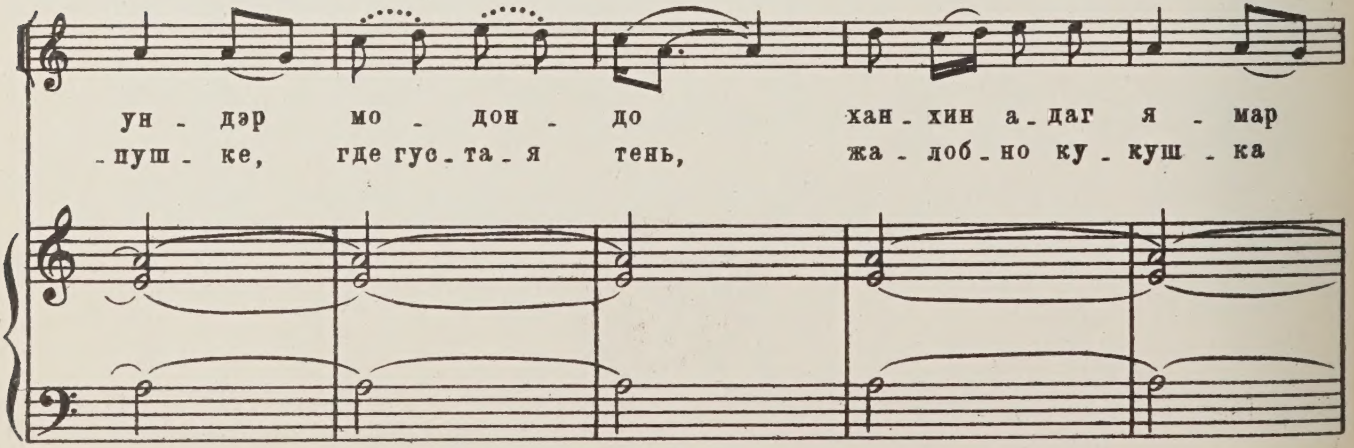
БУРЯТ-МОНГОЛЬСКИЕ ПЕСНИ

Уулын ундэр модондо Кукушка

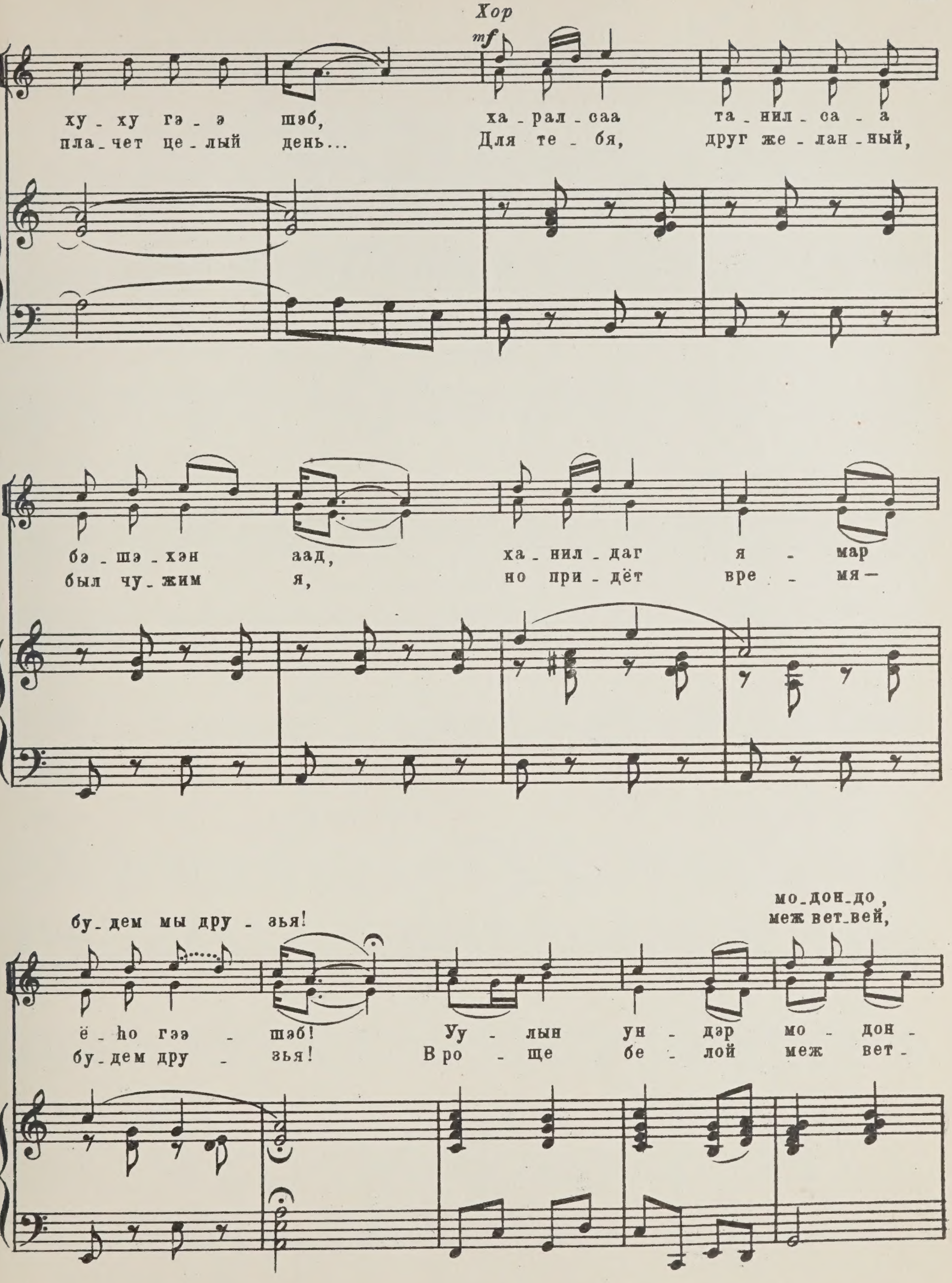
Русск. текст Т. Сикорской

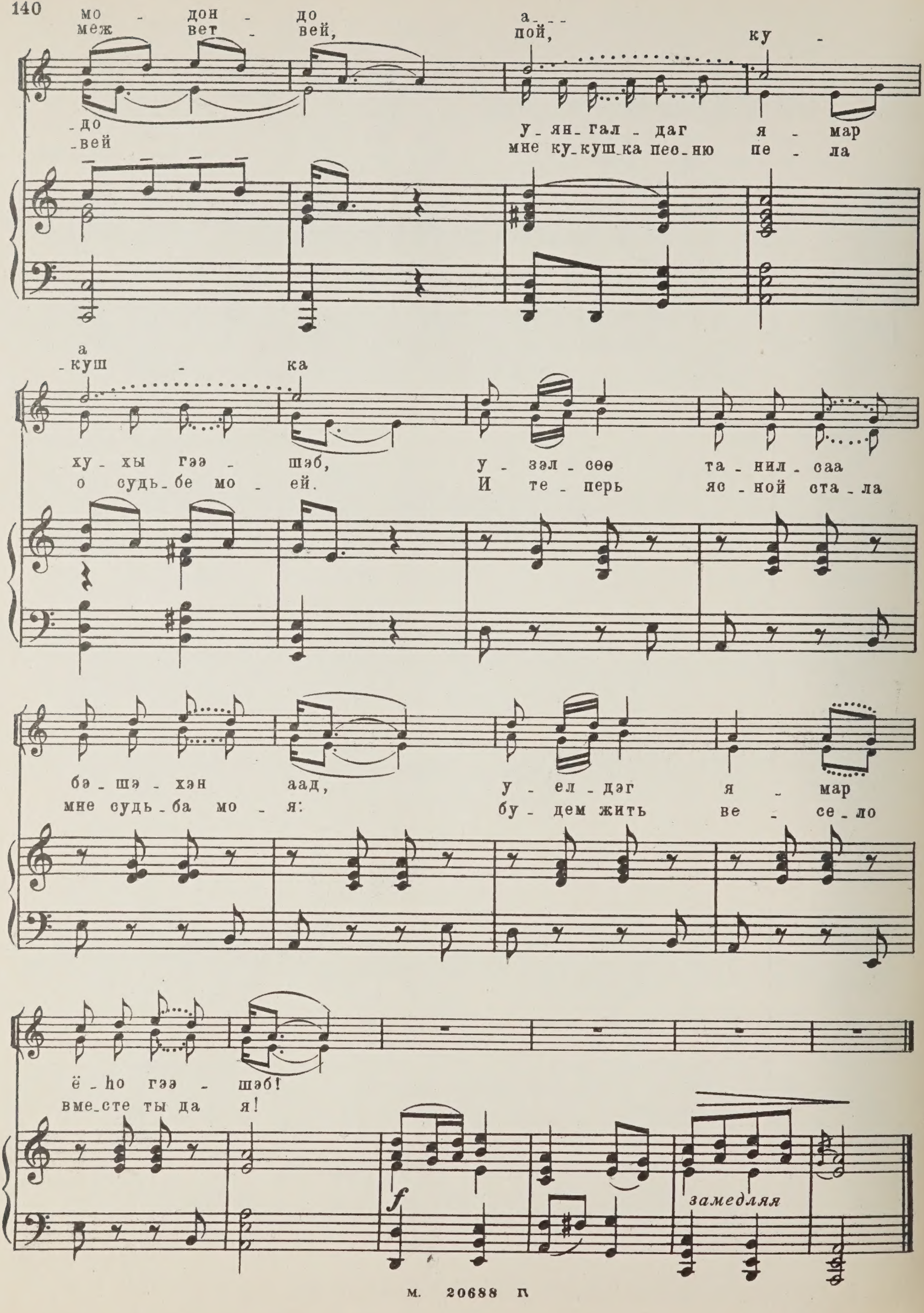
Обр. Ж. Батуева





м. 20688 г.


Хор
mf
ху - ху гэ - э шэб,
пла - чет це - лый день...
ха - рал - саа та - нил - са - а
Для те - бя, друг же - лан - ный,
бэ - шэ - хэн аад,
был чу - жим я,
ха - нил - даг я - мар
но при - дёт вре - мя—
бу - дем мы дру - зья!
мо - дон - до,
меж вет - вей,
ё - һо гэз - шэб!
бу - дем дру - зья!
Уу - лын ун - дэр мо - дон -
В ро - ще бе - лой меж вет -


мо - дон - до
меж вет - вей,
а_ _
пой,
ку -
до
вей
у - ян - гал - даг я - мар
мне ку - куш - ка пес - ню пе - ла
а
куш - ка
ху - хы гэ - шэб,
о судь - бе мо - ей.
у - зэл - сөө та - нил - саа
И те - перь яс - ной ста - ла
бэ - шэ - хэн аад,
мне судь - ба мо - я:
у - ел - дэг я - мар
бу - дем жить ве - се - ло
ё - һо гэ - шэб!
вме - сте ты да я!
f
замедляя

Хадын ундэр модондо
Ханхинадаг ямар хухы гээшэб,
Харалсаа танилсаа бэшэхэн аад,
Ханилдаг ямар ёһо гээшэб!

Уулын ундэр модондо
Уянгалдаг ямар хухы гээшэб,
Узэлсөө танилсаа бэшэхэн аад,
Уелдэг ямар ёһо гээшэб!

На лесной опушке,
Где густая тень,
Жалобно кукушка
Плачет целый день...

Для тебя, друг желанный,
Был чужим я,
Но придёт время—
Будем мы друзья!

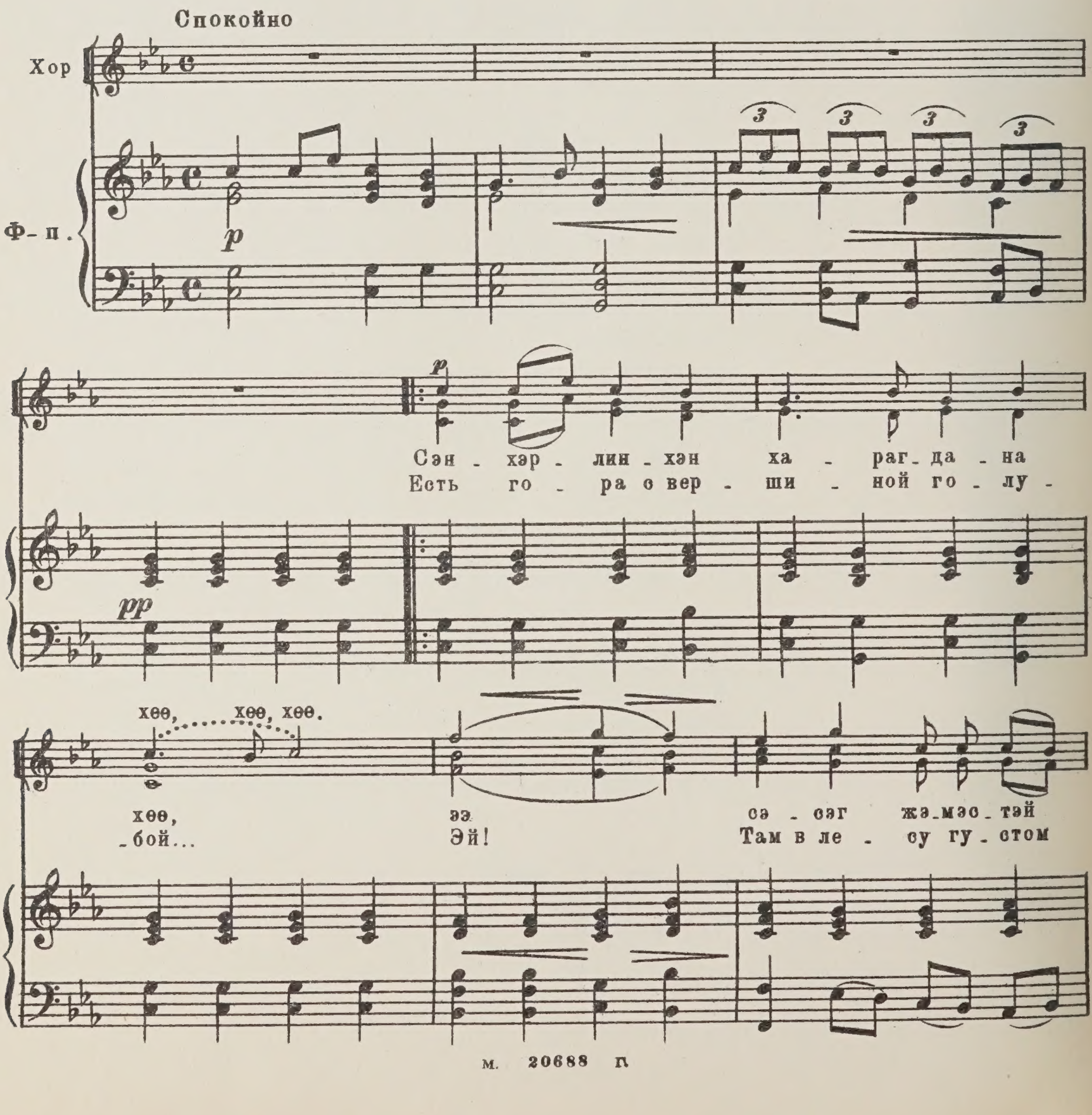
В роще белой
Меж ветвей
Мне кукушка песню пела
О судьбе моей.

И теперь ясной стала
Мне судьба моя:
Будем жить весело
Вместе ты да я!

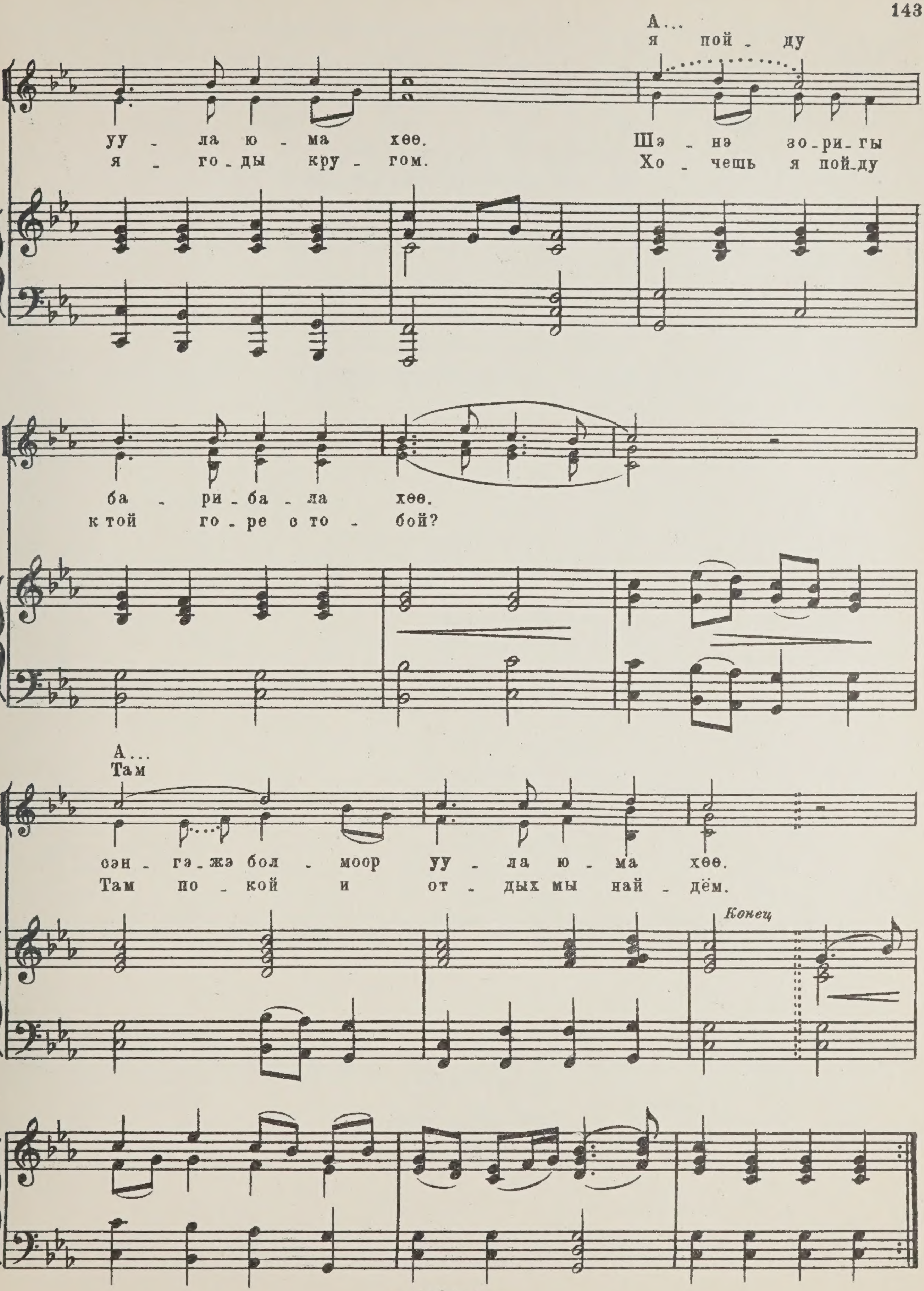
Сэнхэрлинхэн Голубая гора

Русск. текст С. Болотина и Т. Сикорской

Обр. Ж. Батуева



м. 20688 п.


А...
я пой - ду
уу - ла ю - ма хөө. Шэ - нэ зо - ри - гы
я - го - ды кру - гом. Хо - чешь я пой - ду
ба - ри - ба - ла хөө.
к той го - ре с то - бой?
А...
Там
сэн - гэ - жэ бол - моор уу - ла ю - ма хөө.
Там по - кой и от - дых мы най - дём.
Конец

Сэнхэрлинхэн харагдана хөө,
Ээ сэсэг жэмэстэй уула юма хөө.
Шэнэ зоригы барибала хөө
Сэнгэжэ болмоор уула юма хөө.

Алагланхан харагдана хөө
Ээ алим жэмэстэй уула юма хөө
Аянай холые зорибала хөө
Амаржа болмоор уула юма хөө.

Есть гора
С вершиной голубой...
Там в лесу густом
Ягоды кругом.
Хочешь, я пойду
К той горе с тобой?
Там покой
И отдых мы найдём!

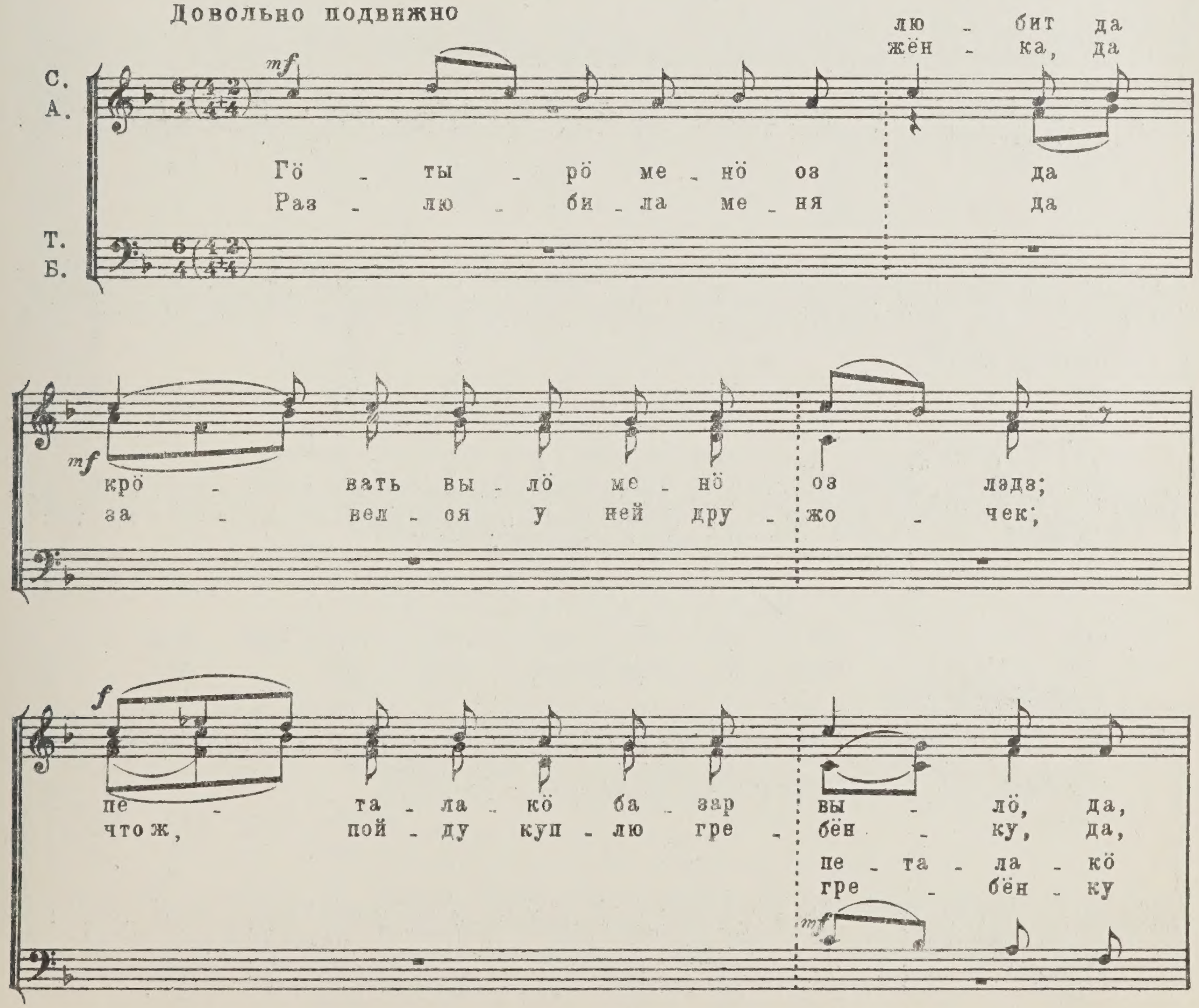
Издалёка
Та гора видна...
Там лесной цветок
Рдеет на заре.
Пусть дорога к ней
Будет нам трудна—
Счастье мы
Найдём на той горе!

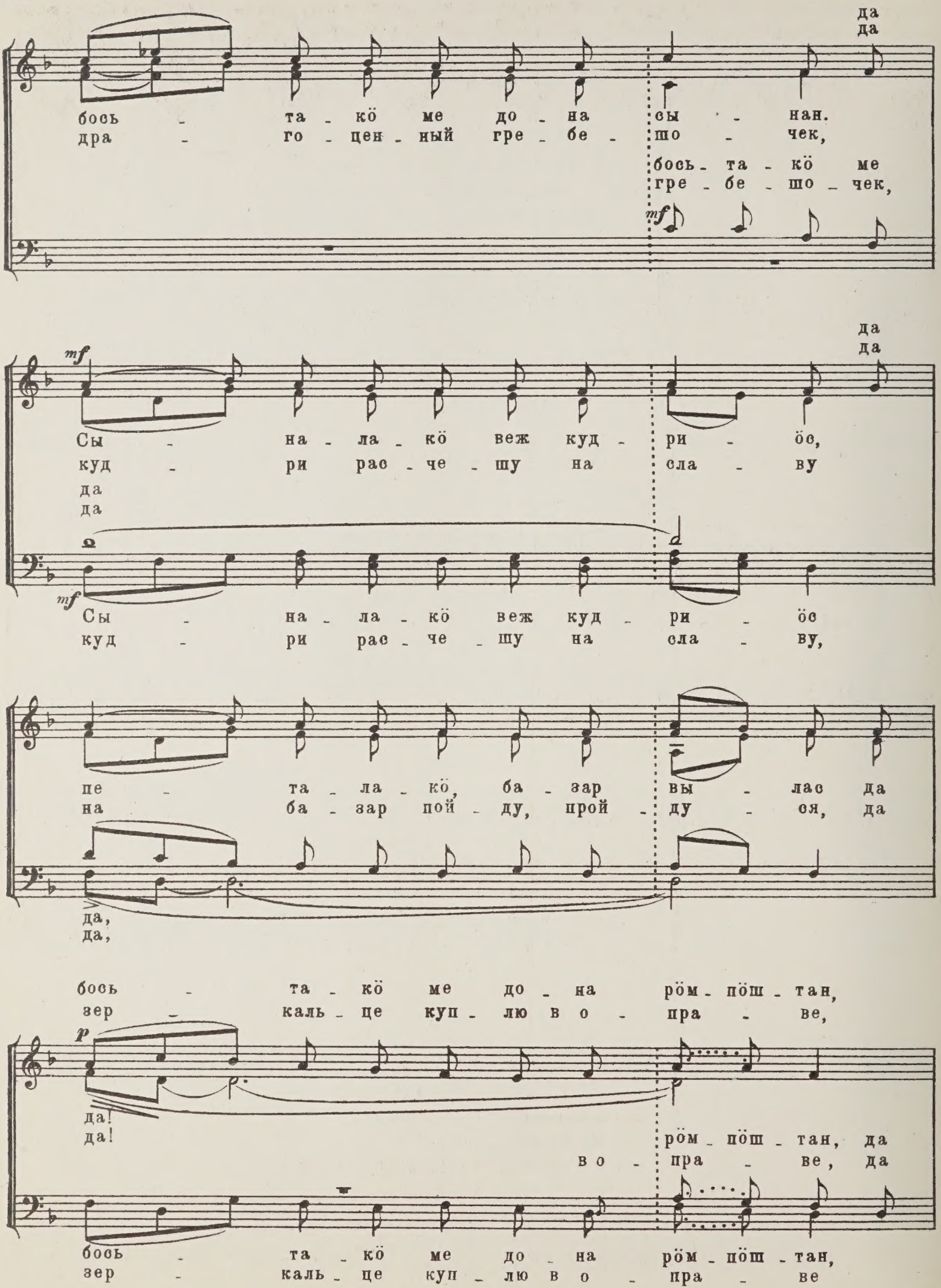
КОМИ ПЕСНЯ

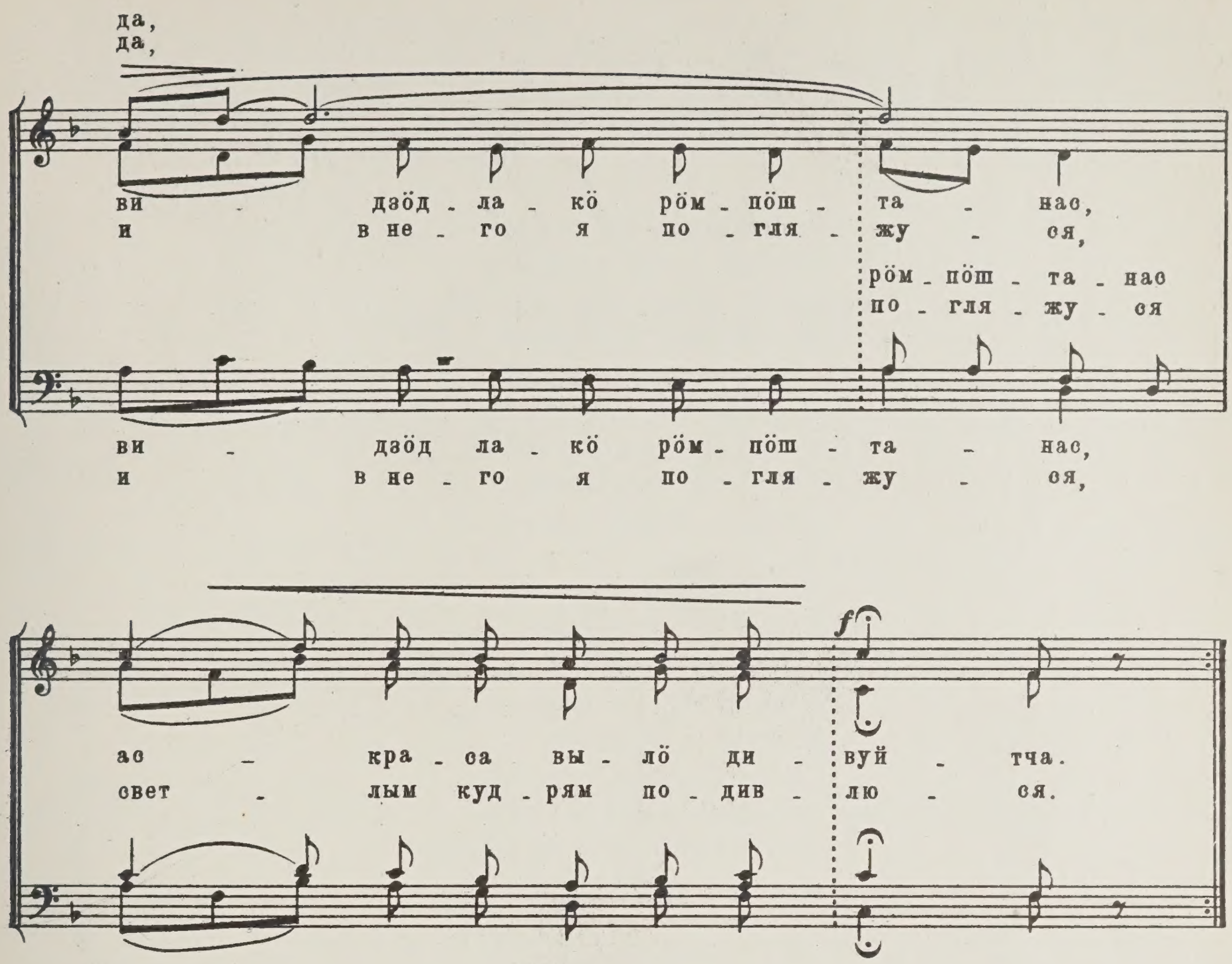
Гӧтырӧ Разлюбила меня жёнка

Русск. текст К. Штром

Обр. Гр. Лобачева




да
да
бось - та - кö ме до - на сы - - нан.
дра - го - цен - ный гре - бе - шо - чек,
бось - та - кö ме
гре - бе - шо - чек,
mf
да
да
mf
Сы - на - ла - кö веж куд - ри - öс,
куд - ри рас - че - шу на сла - ву
да
да
Сы - на - ла - кö веж куд - ри - öс
куд - ри рас - че - шу на сла - ву,
пе - та - ла - кö, ба - зар вы - лас да
на ба - зар пой - ду, прой - ду - ся, да
да,
да,
бось - та - кö ме до - на рöм - пöш - тан,
зер - каль - це куп - лю в о - пра - ве,
p
да!
да!
рöм - пöш - тан, да
в о - пра - ве, да
бось - та - кö ме до - на рöм - пöш - тан,
зер - каль - це куп - лю в о - пра - ве



Гӧтырӧ менӧ оз любит, да
Крӧвать вылӧ менӧ оз лэдз;
Петала-кӧ базар вылӧ, да
Босьта-кӧ ме дона сынан.
Сынала-кӧ веж кудриӧс, да
Петала-кӧ базар вылас, да
Босьта-кӧ ме дона рӧмпӧштан,
Видзӧдла-кӧ рӧмпӧштанас,
Аскраса вылӧ дивуйтча.

Петала-кӧ базар вылӧ, да
Босьта-кӧ ме дона шыран,
Шыра ассьым веж кудриӧс,
Петала-кӧ базар вылас,
Босьта-кӧ ме дона ыджыд сундук, да
Пукта-кӧ ме веж кудриӧс.
Петала-кӧ базар вылас,
Босьта-кӧ ме дона томан,
Томлала-кӧ веж кудриӧс.

Разлюбила меня жёнка,
Завелся у ней дружочек;
Что ж, пойду куплю гребенку,
Драгоценный гребешочек,
Кудри расчешу на славу,
На базар пойду, пройдуся,
Зеркальце куплю в оправе,
И в него я погляжуся,
Светлым кудрям подивлюся.

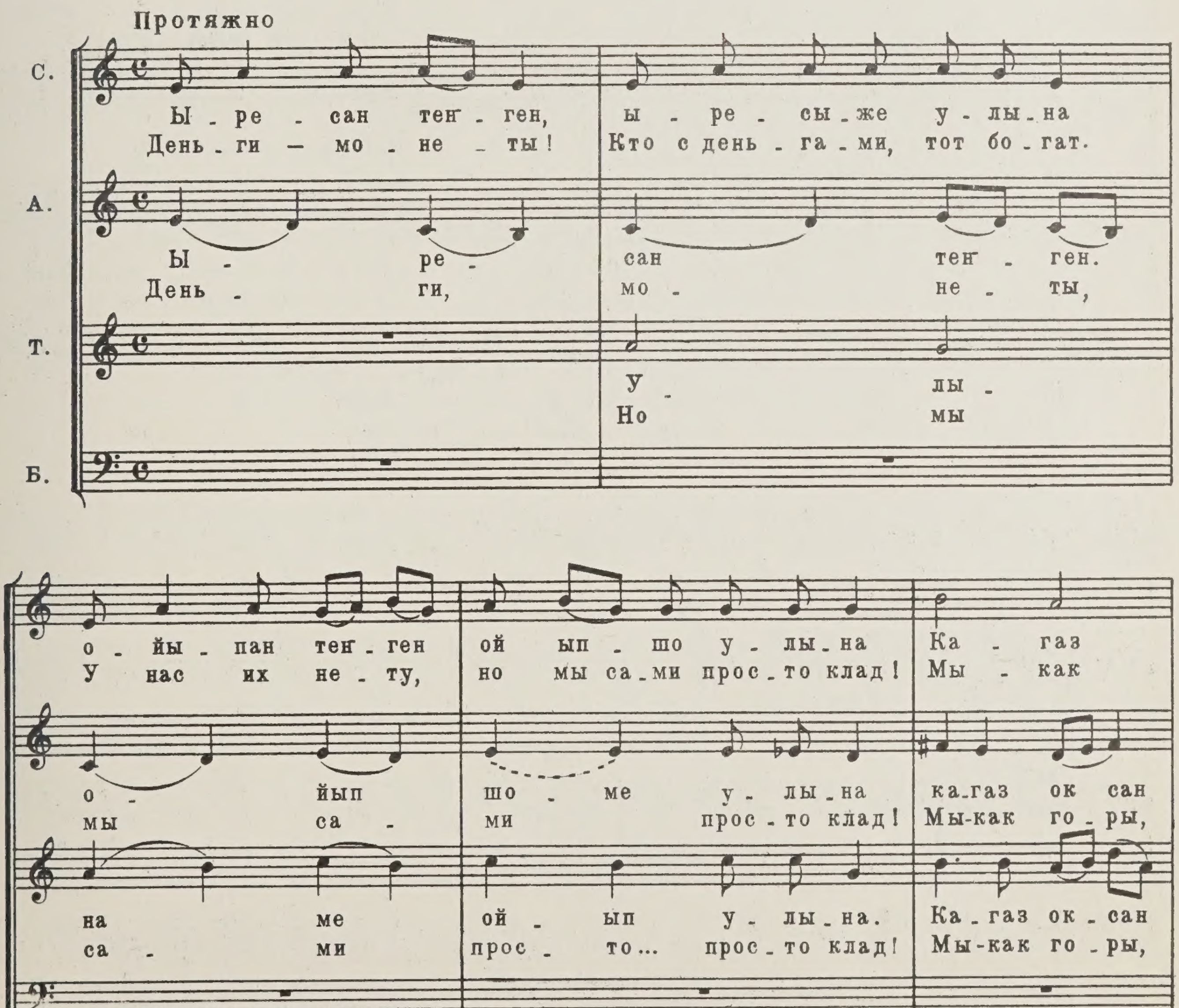
Ножницы куплю стальные,
Кудри остригу льняные,
Коль жена со мной не ладит,
Кудри нежно не погладит.
И куплю я на базаре
Дорогой сундук дубовый,
А к нему замок пудовый;
В тот сундук я кудри спрячу,
О судьбе своей поплачу.

МАРИЙСКАЯ ПЕСНЯ

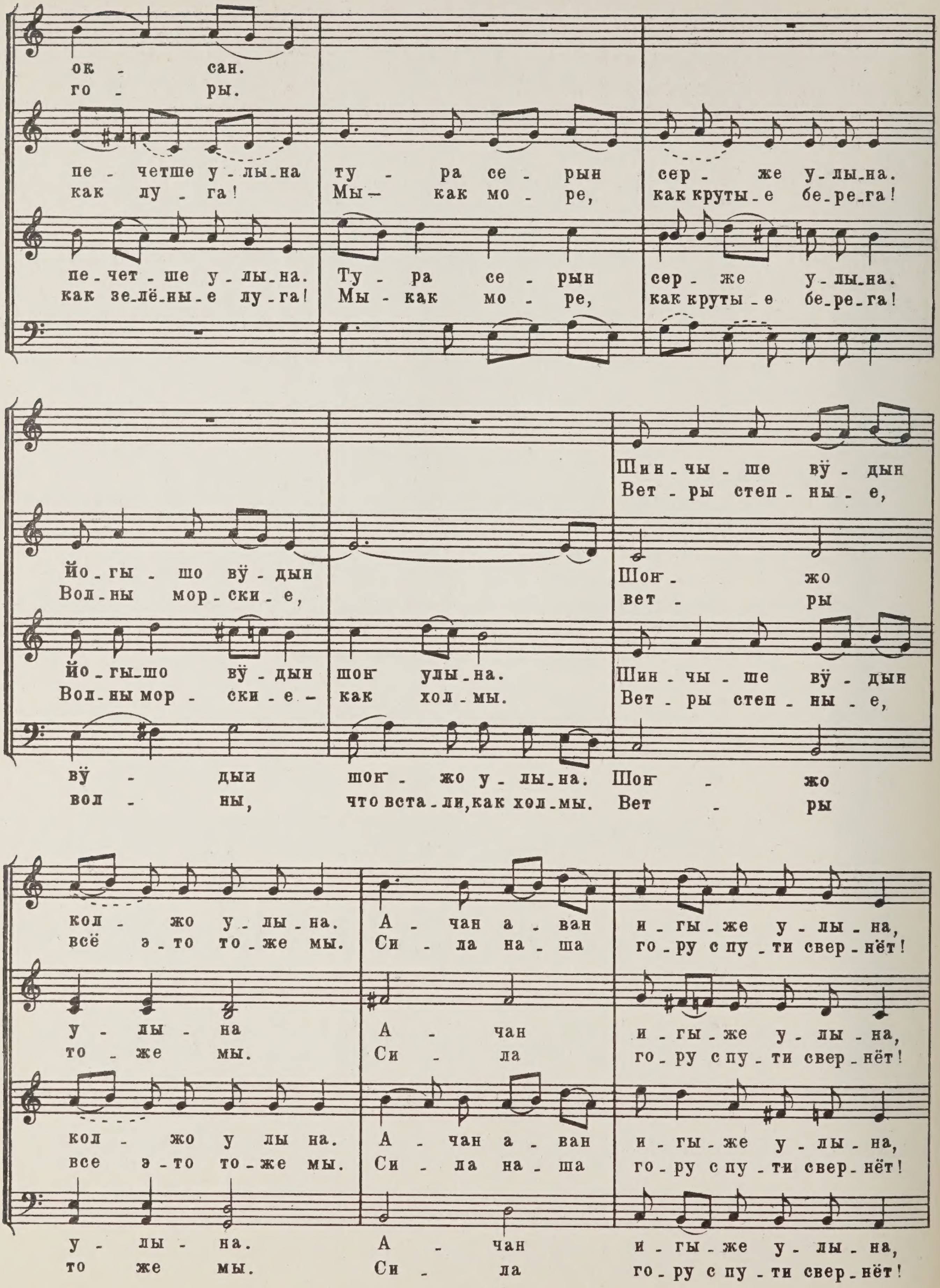
Тошто годсо муро — Старинная песня

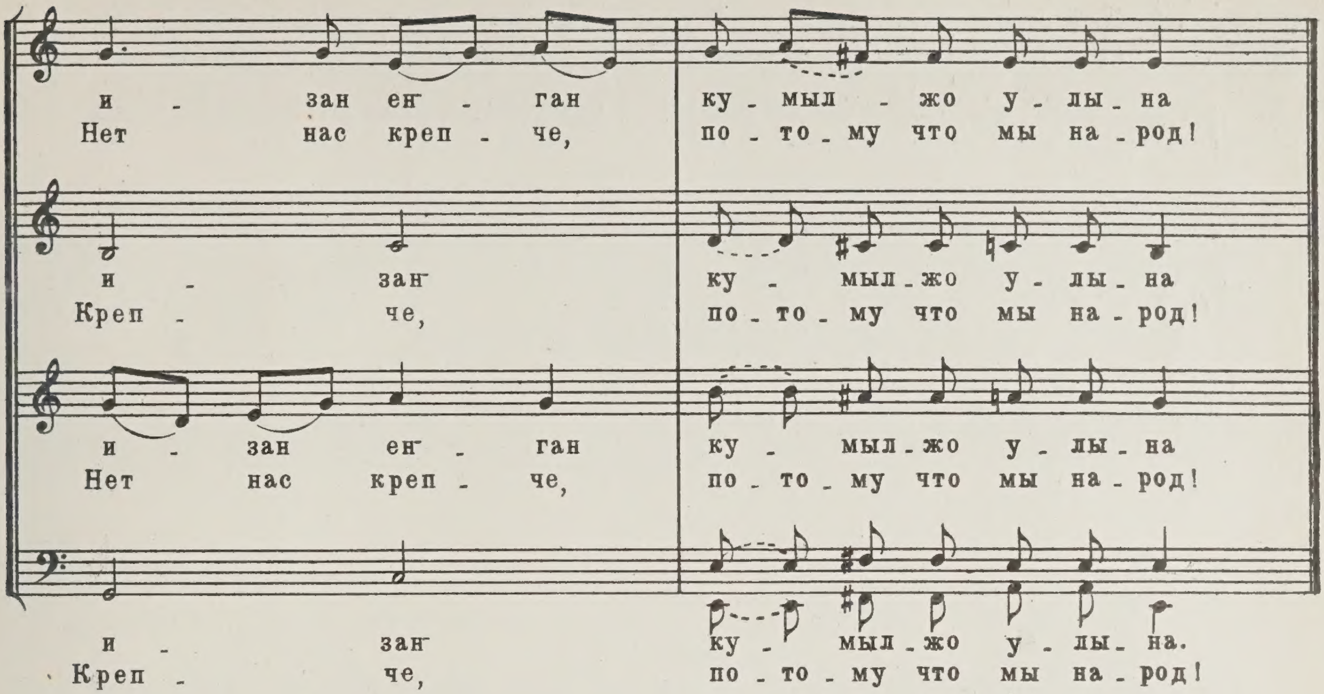
Русск. текст С. Болотина

Обр. Я. Эшпай



м. 20688 г.


ок - сан.
го - ры.
пе - четше у_лы_на ту - ра се - рын сер - же у_лы_на.
как лу - га! Мы — как мо - ре, как круты_е бе_ре_га!
пе_чет_ше у_лы_на. Ту - ра се - рын сер - же у_лы_на.
как зе_лё_ны_е лу - га! Мы - как мо - ре, как круты - е бе_ре_га!
Шин - чы - ше вӱ - дын
Вет - ры степ - ны - е,
Йо - гы - шо вӱ - дын Шон - жо
Вол_ны мор - ски_е, вет - ры
Йо - гы_шо вӱ - дын шон улы_на. Шин - чы - ше вӱ - дын
Вол_ны мор - ски - е - как хол_мы. Вет - ры степ - ны - е,
вӱ - дын шон - жо у - лы_на. Шон - жо
вол - ны, что вста_ли, как хол_мы. Вет - ры
кол - жо у_лы_на. А - чан а - ван и - гы_же у - лы - на,
всё э - то то - же мы. Си - ла на - ша го - ру с пу - ти свер - нёт!
у - лы - на А - чан и - гы - же у - лы - на,
то - же мы. Си - ла го - ру с пу - ти свер - нёт!
кол - жо у лы на. А - чан а - ван и - гы - же у - лы - на,
все э - то то - же мы. Си - ла на - ша го - ру с пу - ти свер - нёт!
у - лы - на. А - чан и - гы - же у - лы - на,
то же мы. Си - ла го - ру с пу - ти свер - нёт!



Ыресан тенген
Ыресыже улына,
Ойыпан тенген
Ойыпшо улына.

Кагаз оксан
Печетше улына,
Тура серын
Серже улына.

Йогышо вӱдын
Шонжо улына
Шинчыше вӱдын
Колжо улына.

Ачан аван
Игыже улына,
Изан, йэнган
Кумылжо улына.

Деньги, монеты!
Кто с деньгами, тот богат!
У нас их нету,
Но мы сами просто клад!

Мы-как горы,
Зелёные луга.
Мы-как море,
Как крутые берега!

Волны морские,
Что встали как холмы.
Ветры степные,-
Всё это тоже мы.

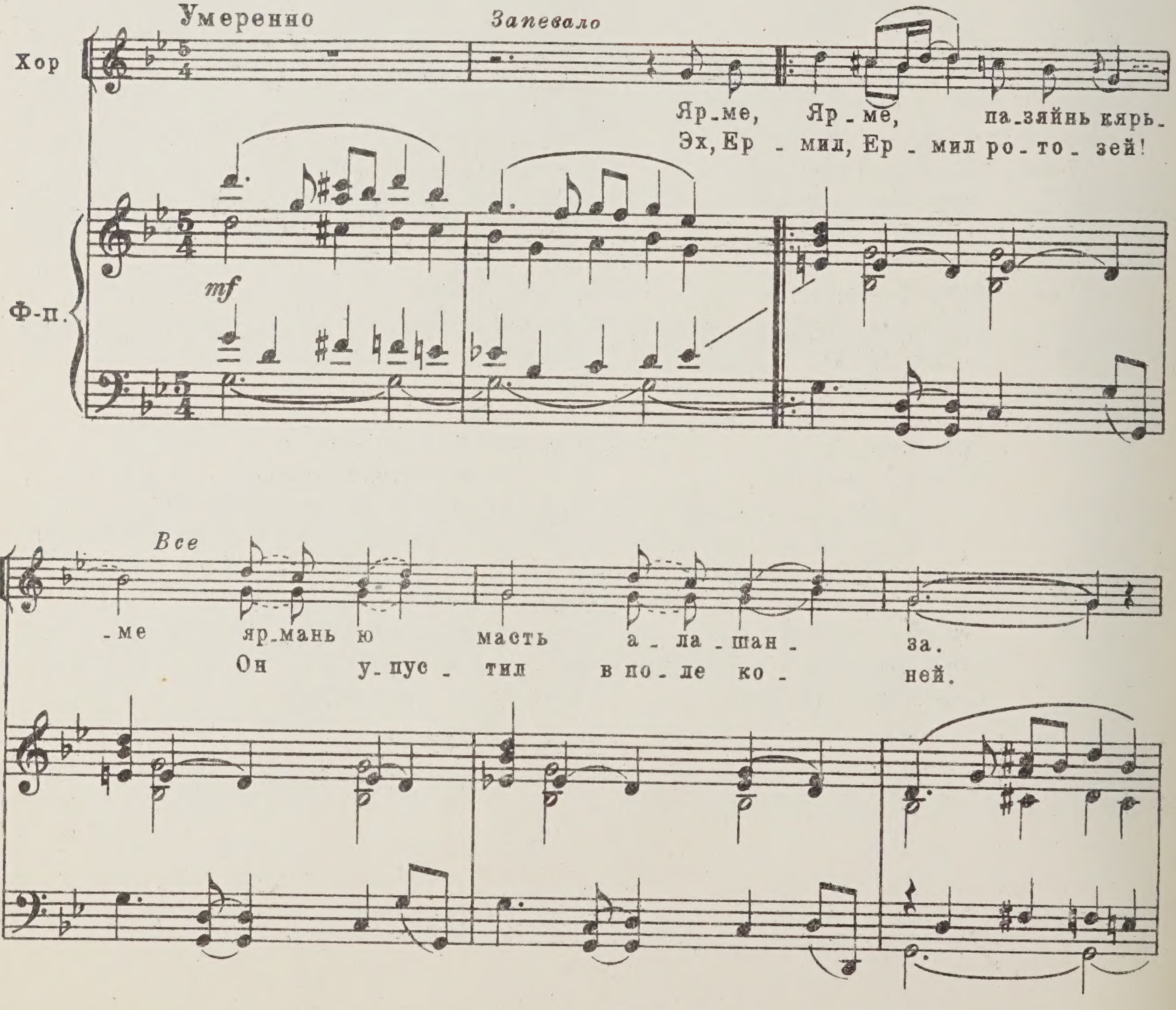
Сила наша
Гору с пути свернёт!
Нет нас крепче,
Потому что мы-народ!

МОРДОВСКИЕ ПЕСНИ

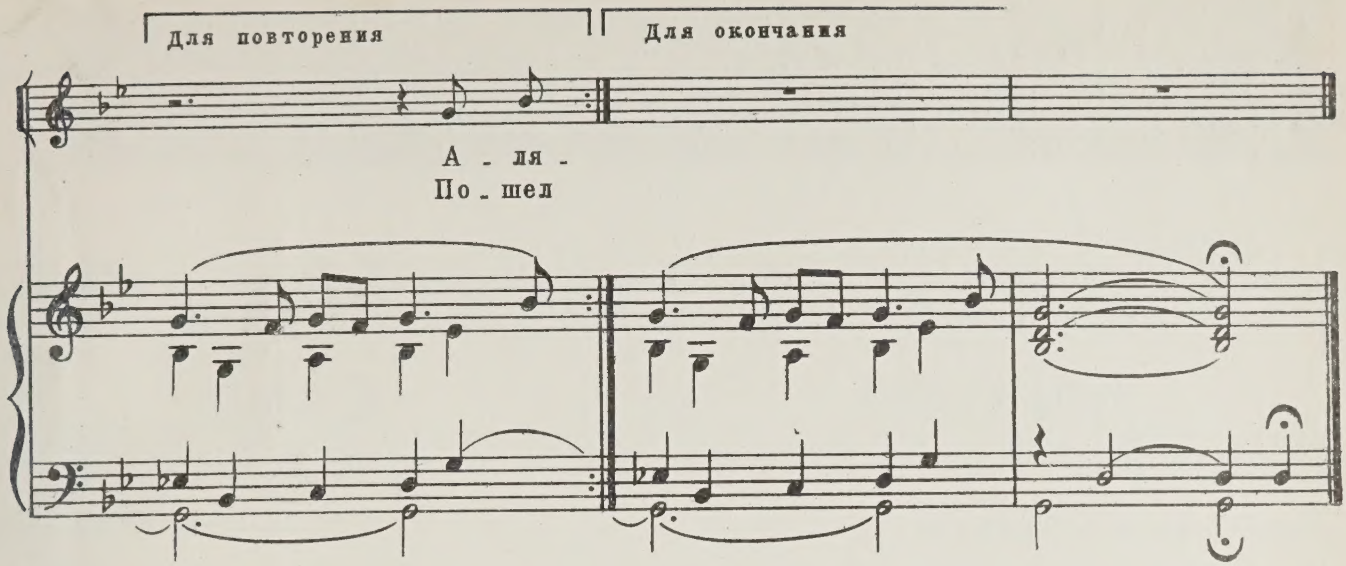
Ярме Ермил

Русск. текст А. Гаямова

Обр. Б. Страннолюбского



М. 20688 Г.



Ярме, Ярме, пазяйнь кярьме
Ярмань юмасть алашанза.

Аляда лядсть сокаманза,
Утомс илядсть видьмонянза.

Тусь алатань вешеньдема,
Вешендсь, ашезень му.

Каршезонза лии нармонь,
Лии нармонь, паксянь кавал.

– Лоткак нармонь, лоткак кавал,
Лоткафтыть тон пацянятнень.

Ашить няй-ли алашанень.
– Хоть няиня пяк ичкезет:

Рава ведень омба пялет
Рава веденъ омба пялет

Рава ветте синь симоньдихть
Титеняда синь ярцактнихть.

Эх, Ермил, Ермил-ротозей!
Он упустил в поле коней.

Пошёл сеять-нету зерна:
Дома забыл он семена.

Всё напрасно много уж дней
Бедный Ермил ищет коней.

Видит в поле ястреб летит,
Птице Ермил так говорит:

– Ястреб, ястреб, ты мне скажи,
Скрылись куда кони мои?

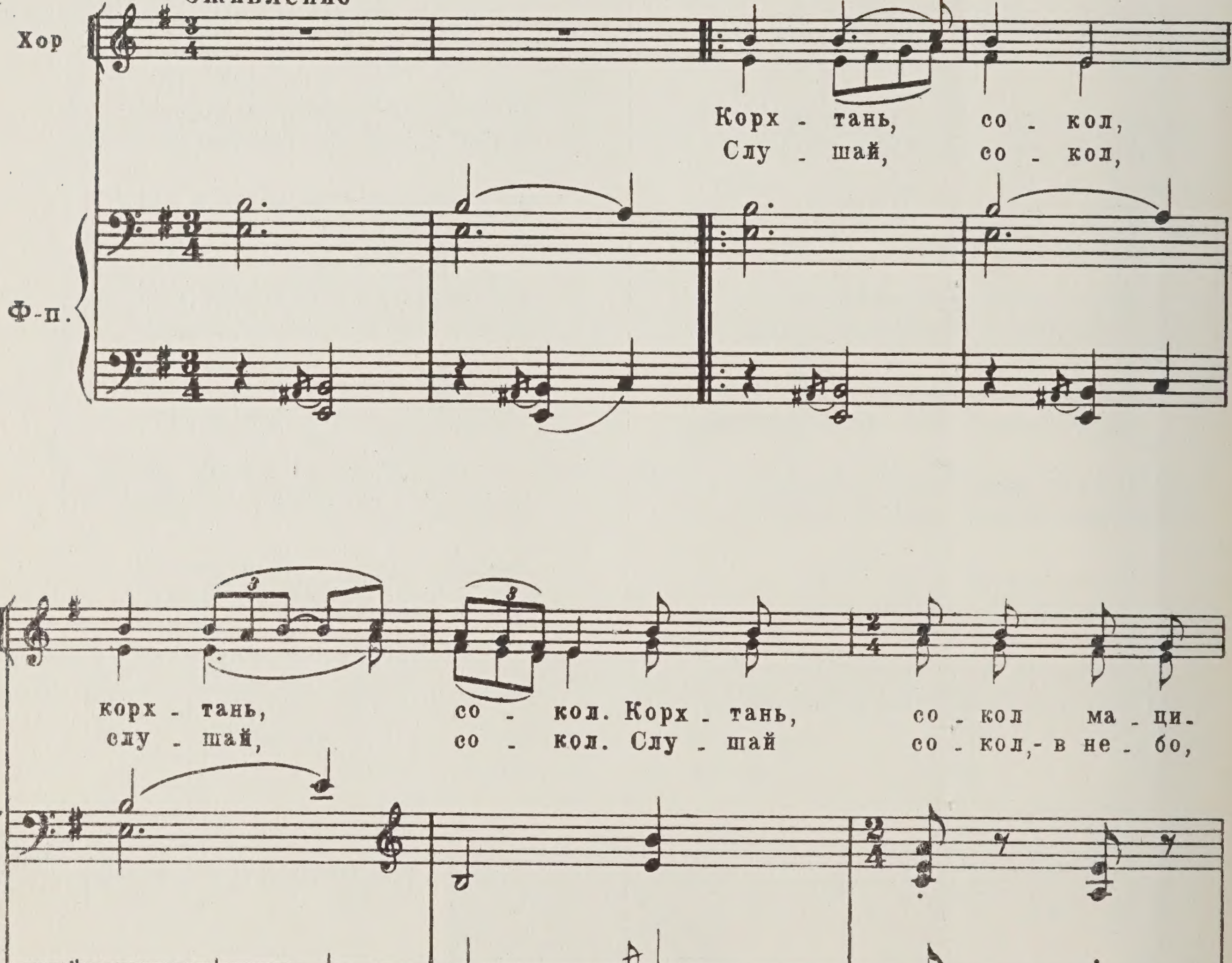
– Я за Волгой видел их след,–
Молвит ему ястреб в ответ.

– Травку кони в поле жуют,
Воду они волжскую пьют.

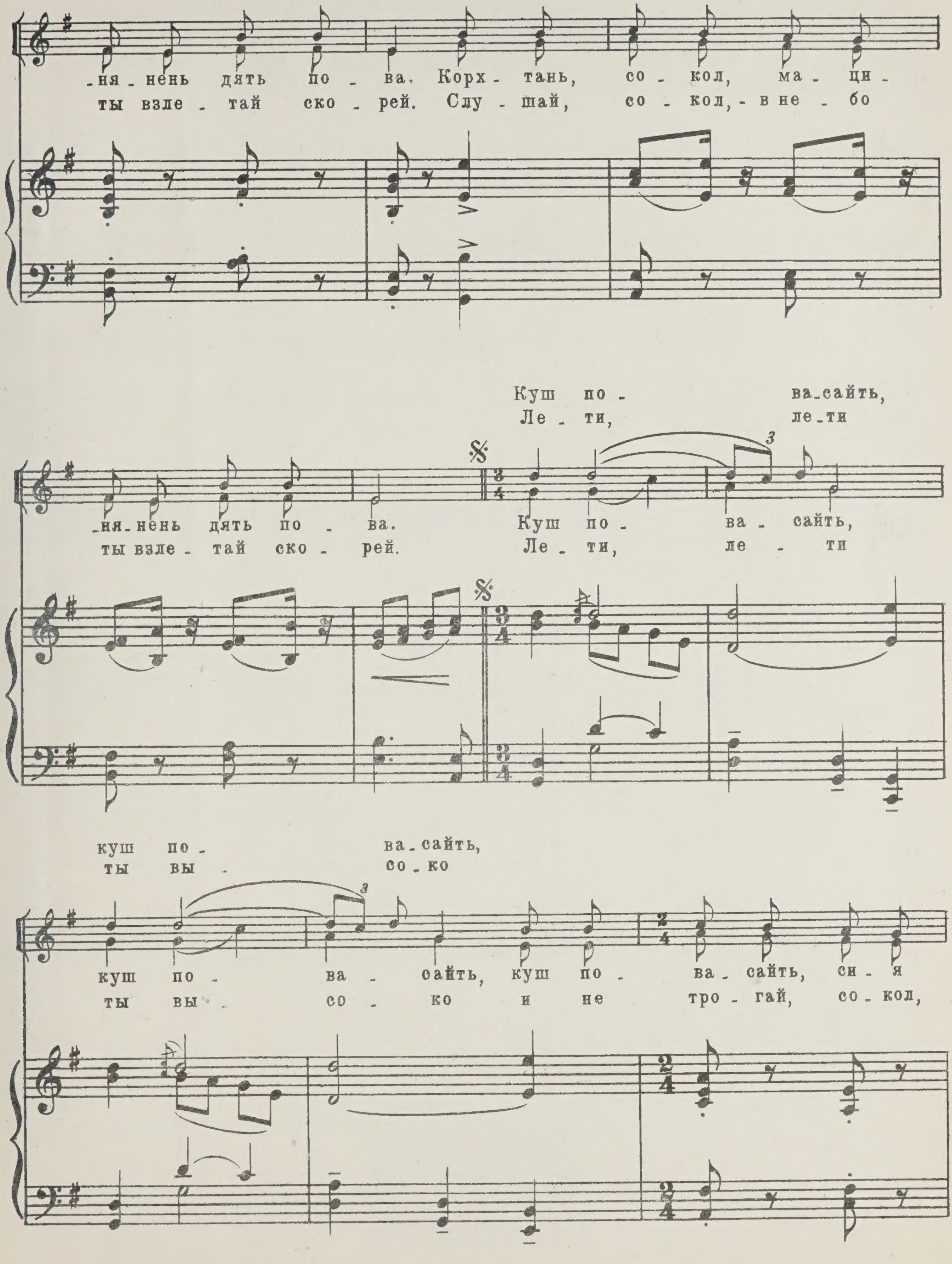
Корхтань Сокол

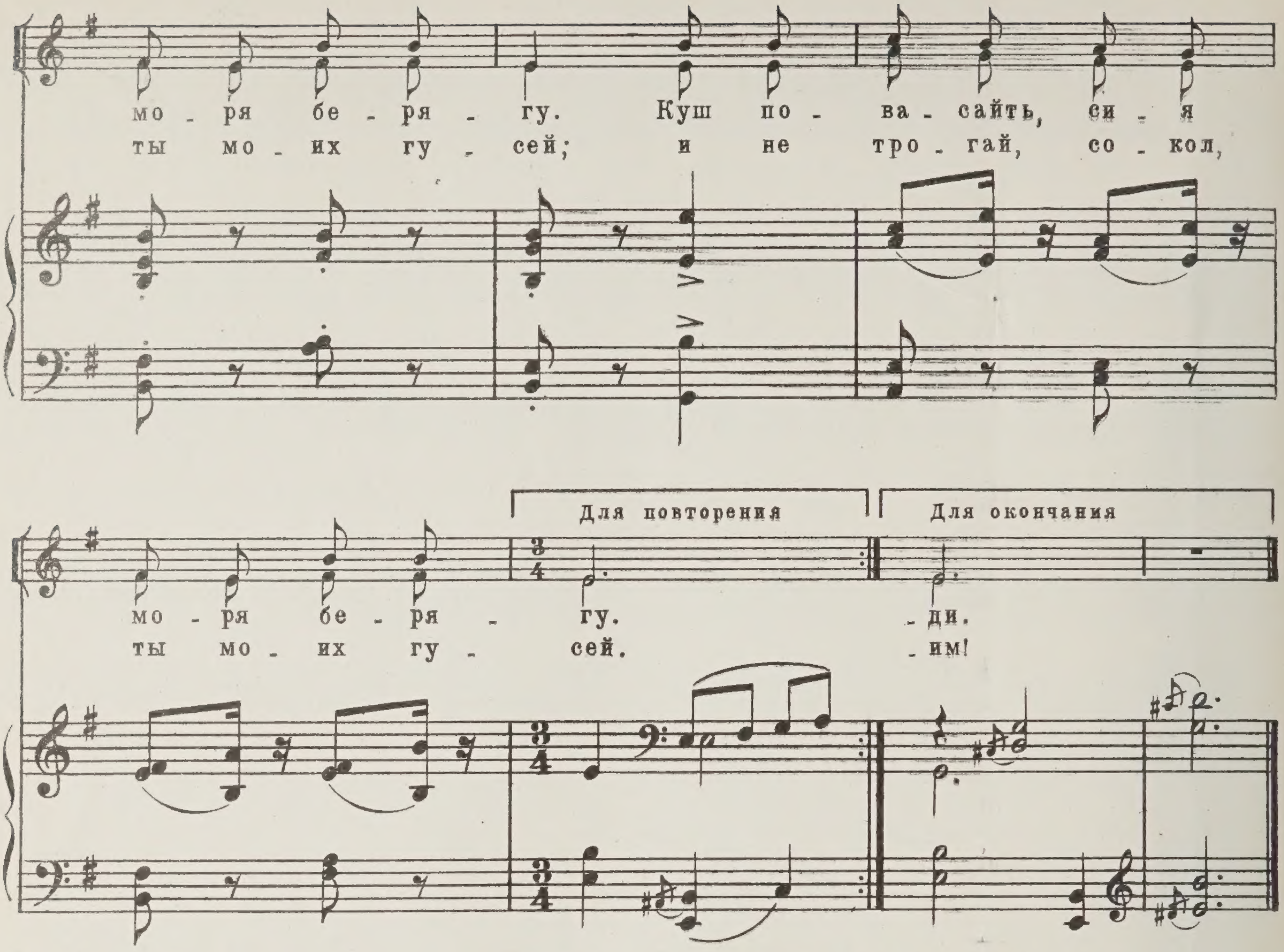
Русск. текст А. Гаямова

Обр. Б. Страннолюбского



М. 20688 Г.


-ня-нень дять по - ва. Корх - тань, со - кол, ма - ци -
ты взле - тай ско - рей. Слу - шай, со - кол, - в не - бо
Куш по - ва-сайть,
Ле - ти, ле-ти
-ня-нень дять по - ва. Куш по - ва - сайть,
ты взле - тай ско - рей. Ле - ти, ле - ти
куш по - ва-сайть,
ты вы - со-ко
куш по - ва - сайть, куш по - ва-сайть, си - я
ты вы - со - ко и не тро - гай, со - кол,



Корхтань, сокол,
-Мацинянень дять пова.
Куш повасайть,
Сия моря берягу.

Долганясна
Сия моря ведь ланга,
Долга почксна
Сия моря ведь алга.

А вернясна
Тишя прява росанди.
Соргонясна
Акша стирень пиленяс.

Пацяняснон *)
Отькорь авань тяльмонди.

*) Последний куплет для мордовского текста начинается от 𝄋

Слушай, сокол, слушай, сокол
Слушай, сокол,- в небо ты взлетай скорей. (2)
Лети, лети ты высоко
И не трогай, сокол, ты моих гусей.

Их у моря бить не надо...
Будут перья, будут перья плыть с волной. (2)
Коль убьёшь их - будет падать,
Будет падать кровь на зелень трав росой. (2)

Все пушинки,-как серёжки,-
Все пушинки те - на ушки молодым. (2)
Крылья - жёнам, чтобы венчик,
Чтобы венчик в день воскресный сделать им! (2)

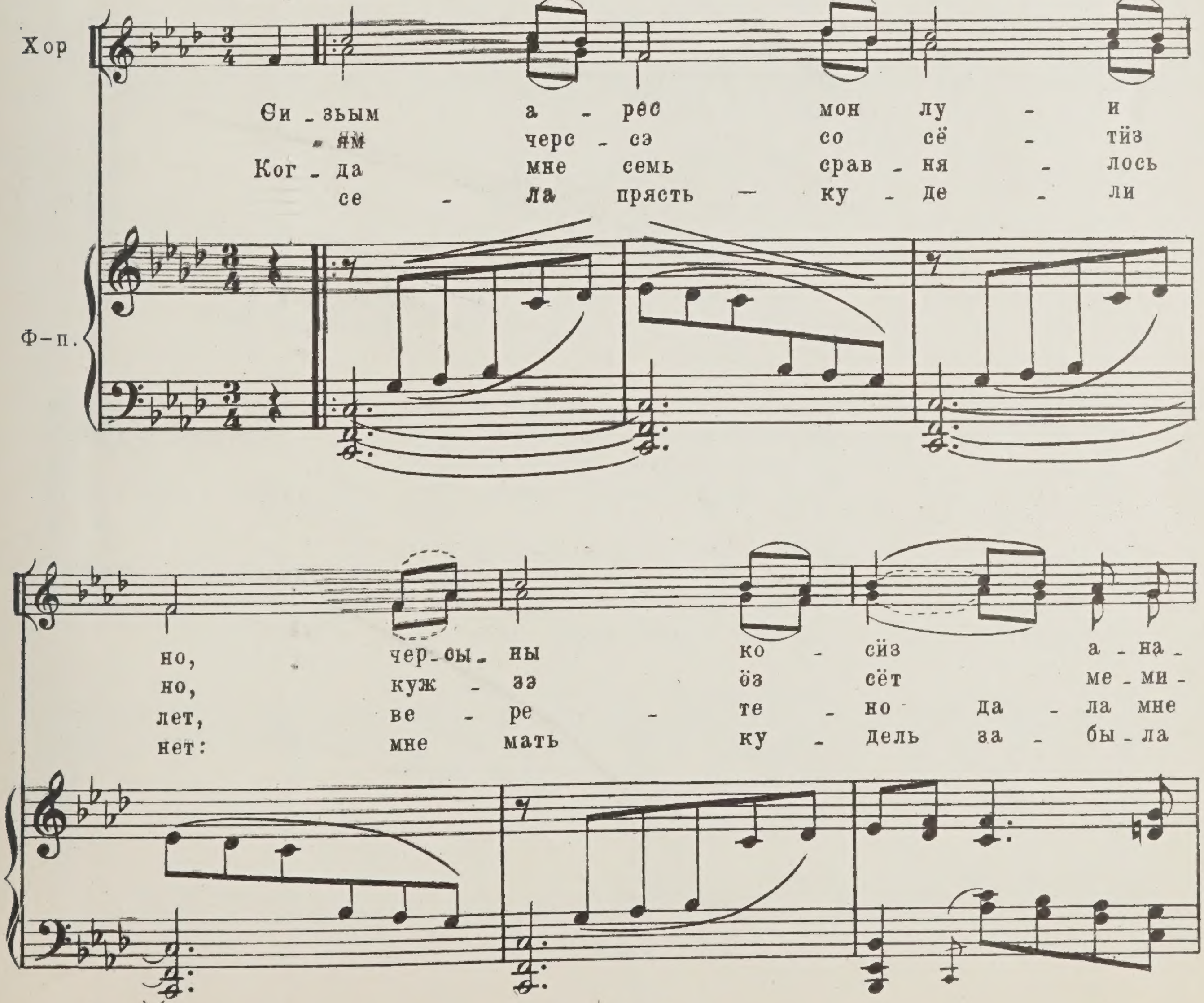
УДМУРТСКАЯ ПЕСНЯ

Сизьым арес Когда мне семь сравнялось лет

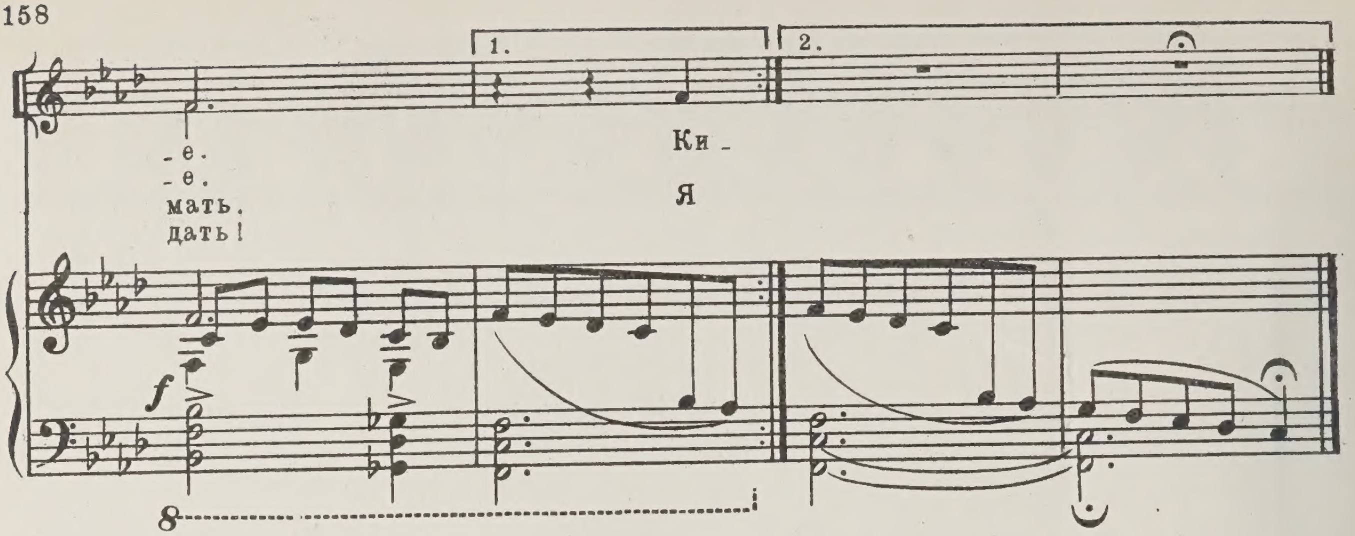
Русск. текст Т. Сикорской

Обр. Д. Васильева-Буглая

Умеренно



М. 20688 Г.



Сизьым арес мон луи но,
Черсыны косйз анае.
Киям черссэ со сётйз но,
Кужзэ öз сёт мемие.

Укмыс арес мон луи но,
Алача ку шуиз кенаке.
Киям кисьсэ со сётйз но,
Сусозэ öз сёт кенаке.

Дас куать арес мон луи но,
Кытын чумды шуиз дусыме.
Одйг уй вöзам со кöлйз но,
„Зеч лу“— шуиз но кошкиз.

Когда мне семь сравнялось лет,
Веретено дала мне мать.
Я села прясть — кудели нет:
Мне мать кудель забыла дать!

Когда мне было девять лет,
Велела тётка платье ткать,
Дала станок, а нитки нет:
Забыла тётка пряжу дать!

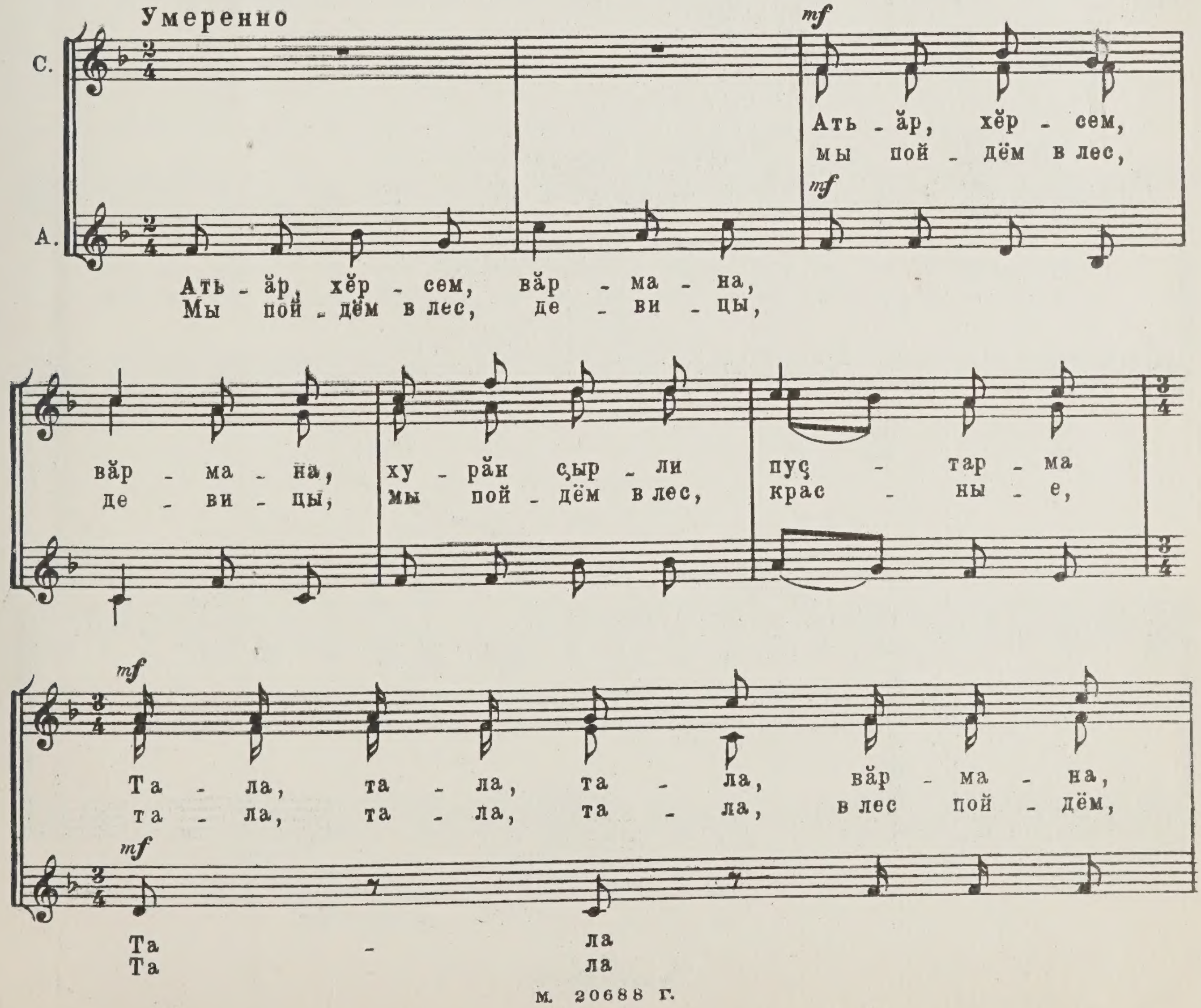
Шестнадцать мне сравнялось лет,
Стал паренёк по мне вздыхать.
Вздохнул, ушёл — и следу нет...
Забыл мне милый сердце дать!

ЧУВАШСКИЕ ПЕСНИ

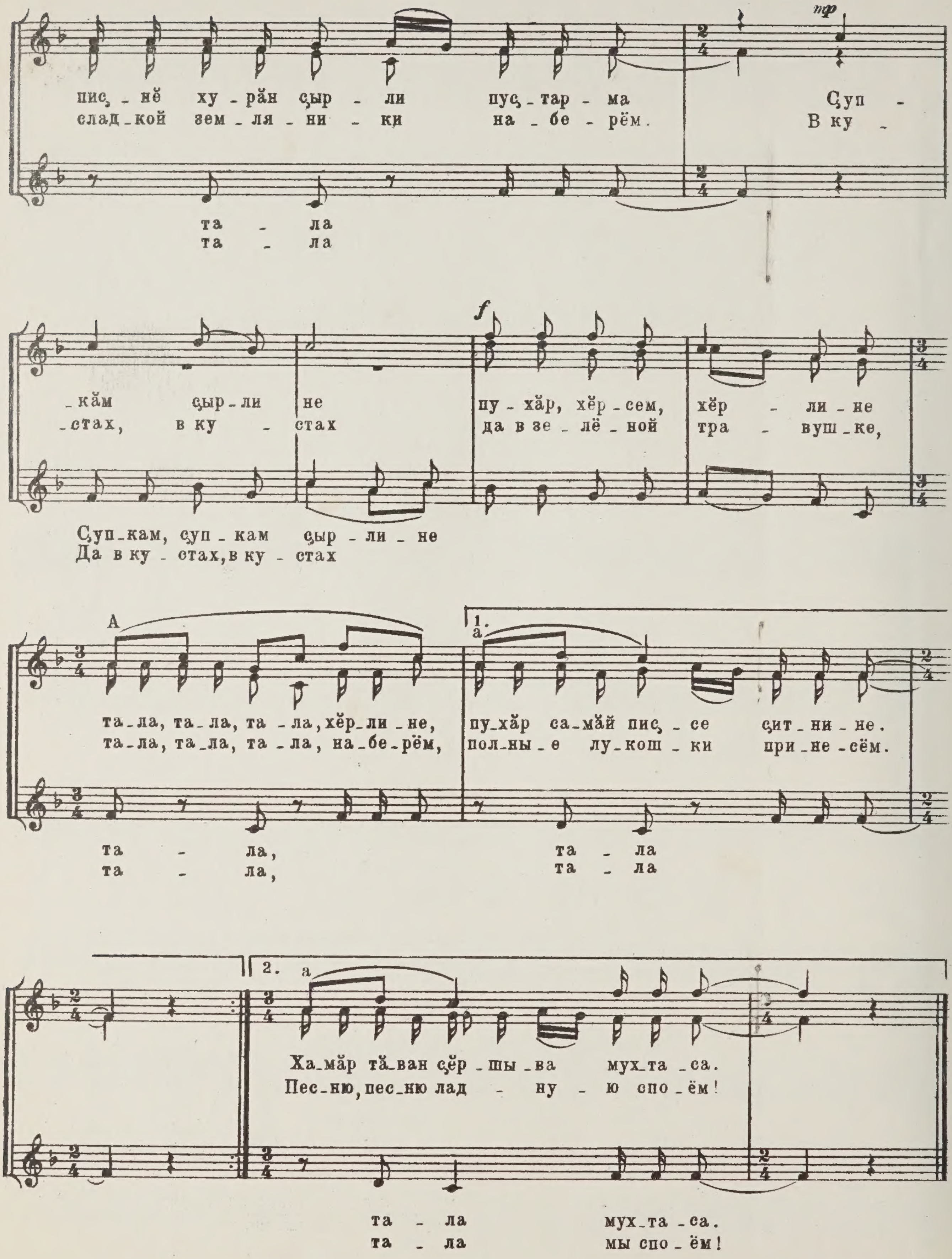
Атьăр, хĕрсем, вăрмана
Мы пойдём в лес, девицы

Русск. текст А. Глобы

Обр. Г. Лискова



М. 20688 Г.



mf
пис_-нě ху-рăн çыр-ли пус_-тар-ма Çуп-
слад_-кой зем-ля-ни-ки на-бе-рём. В ку-
та-ла
та-ла
f
-кăм çыр-ли-не пу-хăр, хěр-сем, хěр-ли-не
-стах, в ку-стах да в зе-лё-ной тра-вуш_ке,
Çуп_кам, çуп-кам çыр-ли-не
Да в ку-стах, в ку-стах
A
та_ла, та_ла, та-ла, хěр_ли_не,
та_ла, та_ла, та-ла, на_бе_рём,
1.
a
пу_хăр са_мăй пис_-се çит_ни_не.
пол_ны_е лу_кош-ки при_не-сём.
та-ла, та-ла
та-ла, та-ла
2.
a
Ха_мăр тă_ван çěр_шы_ва мух_та_са.
Пес_ню, пес_ню лад-ну-ю спо-ём!
та-ла мух_та-са.
та-ла мы спо-ём!

Атьӑр, хӗрсем, вӑрмана
Хурӑн ҫырли пуҫтарма.
Тала, тала, тала, вӑрмана,
Писҫӗ хурӑн ҫырли пуҫтарма.

Ҫупкӑм-ҫупкӑм ҫырлине
Пухӑр, хӗрсем, хӗрлине.
Тала, тала, тала, хӗрлине,
Пухӑр самай писҫе ҫитнине.

Атьӑр, хӗрсем, урама,
Вӑйя тӑрса юрлама.
Тала, тала, тала, урама,
Вӑйя тӑрса усҫӑн юрлама.

Ярӑм-ярӑм юррине
Юрлӑр, хӗрсем, янратса.
Тала, тала, тала, янратса,
Хамӑр тӑван ҫӗршыва мухтаса.

Мы пойдём в лес, девицы,
Мы пойдём в лес, красные,
Та-ла, та-ла, та-ла, в лес пойдём,
Сладкой земляники наберём!

В кустах, в кустах
Да в зелёной травушке,
Та-ла, та-ла, та-ла, наберём,
Полные лукошки принесём!

А пойдёмте, девицы,
А пойдёмте, красные,
Та-ла, та-ла, та-ла, на лужок,
В хороводе песню заведём!

Споём, споём
Песню мы весёлую
Та-ла, та-ла, та-ла, мы споём,
Песню, песню ладную споём!

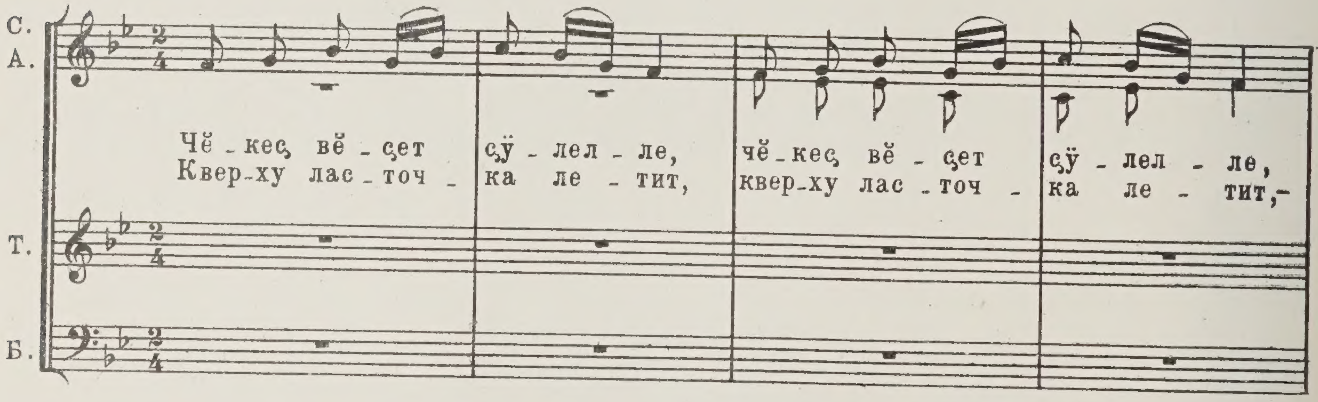
М. 20688 г.

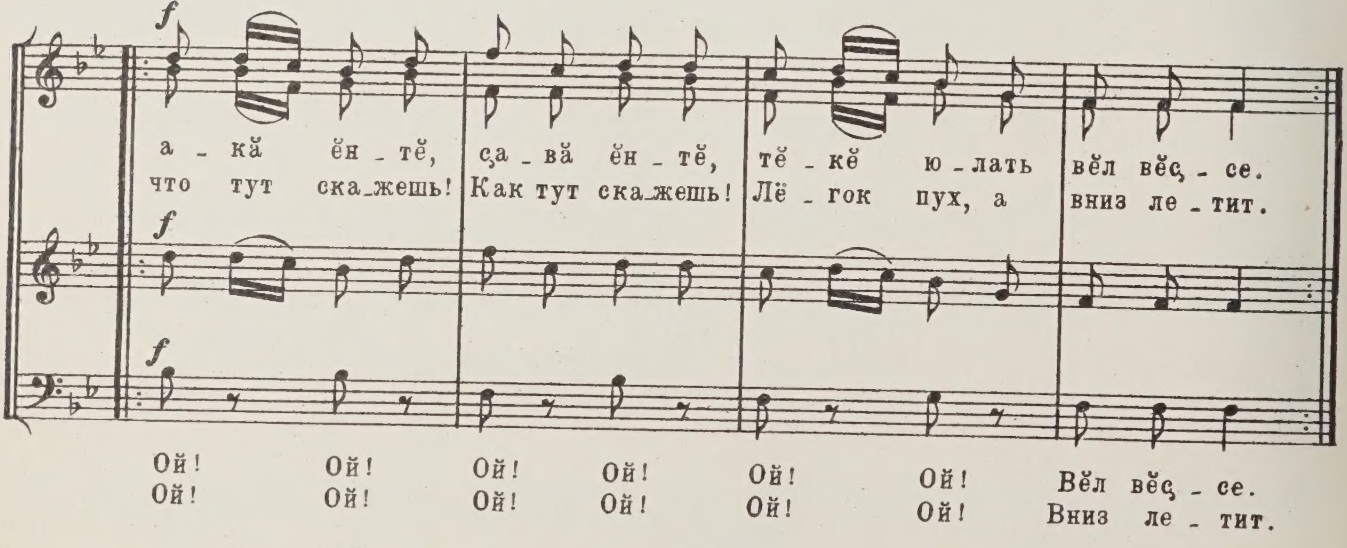
Чӗкеҫ вӗҫет ҫӳлелле Кверху ласточка летит

Русск. текст А. Глобы

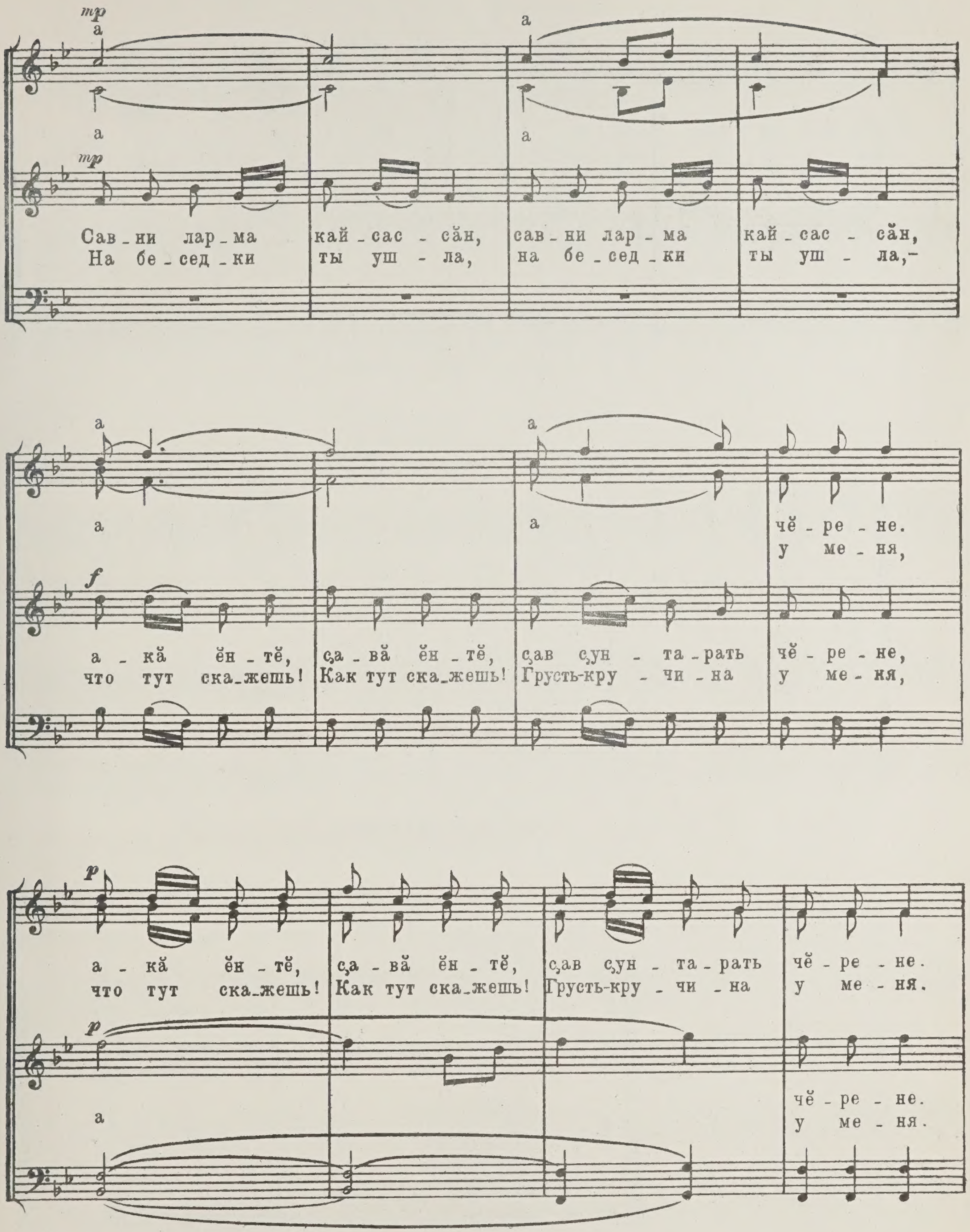
Обр. Г. Лискова

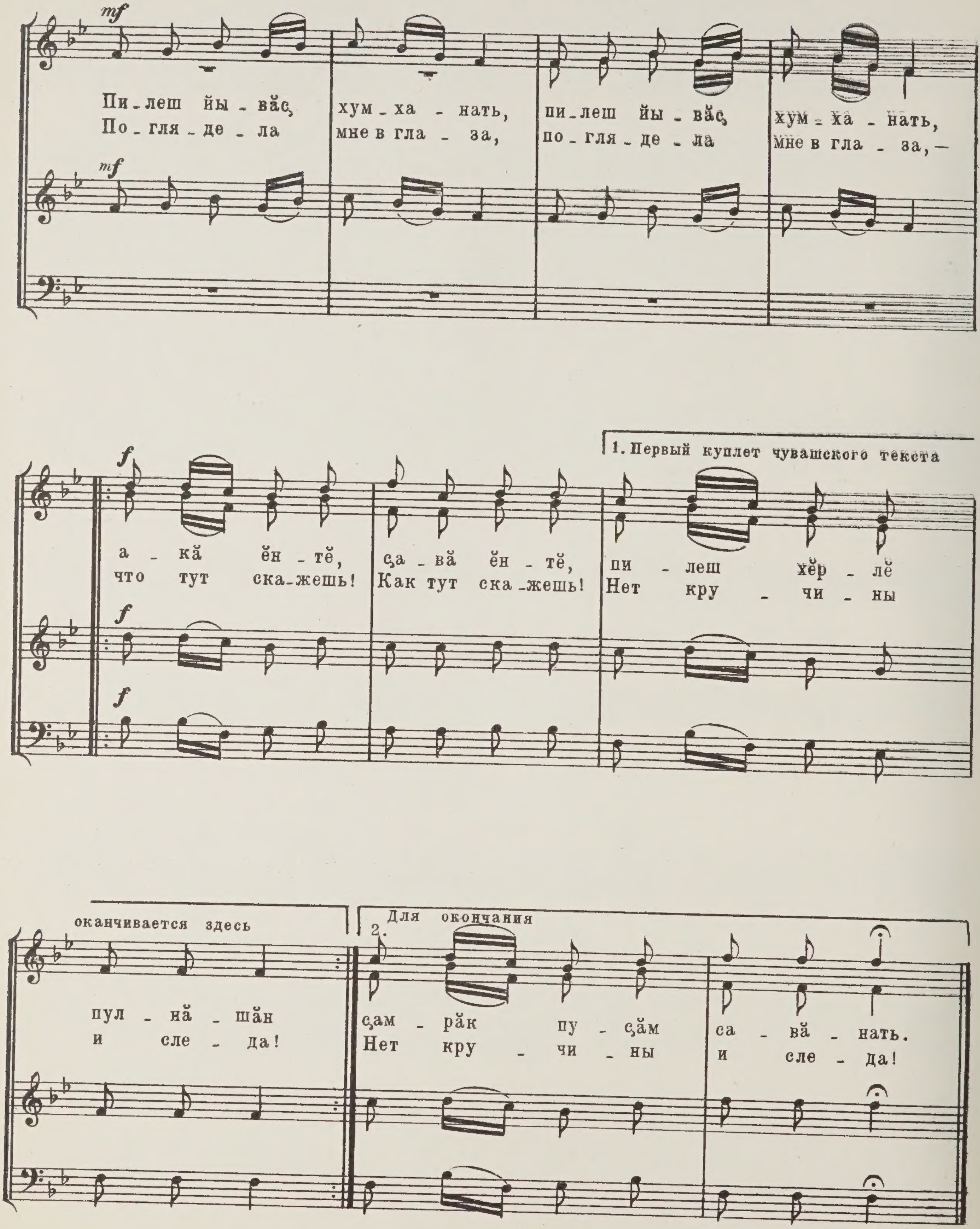
Довольно скоро





М. 20688 Г.


mp
а
а
mp
Сав‿ни лар‿ма кай‿сас‿сăн, сав‿ни лар‿ма кай‿сас‿сăн,
На бе‿сед‿ки ты уш‿ла, на бе‿сед‿ки ты уш‿ла,–
а
а
а
а
чĕ‿ре‿не.
у ме‿ня,
f
а‿кă ĕн‿тĕ, ҫа‿вă ĕн‿тĕ, ҫав ҫун‿та‿рать чĕ‿ре‿не,
что тут ска‿жешь! Как тут ска‿жешь! Грусть-кру‿чи‿на у ме‿ня,
p
а‿кă ĕн‿тĕ, ҫа‿вă ĕн‿тĕ, ҫав ҫун‿та‿рать чĕ‿ре‿не.
что тут ска‿жешь! Как тут ска‿жешь! Грусть-кру‿чи‿на у ме‿ня.
p
а
чĕ‿ре‿не.
у ме‿ня.


mf
Пи_леш йы_вăç, хум_ха_нать, пи_леш йы_вăç, хум_ха_нать,
По_гля_де_ла мне в гла_за, по_гля_де_ла мне в гла_за,—
f
а_кă ён_тĕ, ç,а_вă ён_тĕ, пи_леш хĕр_лĕ
что тут ска_жешь! Как тут ска_жешь! Нет кру_чи_ны
1. Первый куплет чувашского текста
оканчивается здесь
пул_нă_шăн
и сле_да!
2. Для окончания
çам_рăк пу_çăм са_вă_нать.
Нет кру_чи_ны и сле_да!

1. Чӗкеҫ вӗҫет ҫӳлелле, (2)
Акӑ ӗнтӗ, ҫавӑ ӗнтӗ, } (2)
Тӗкӗ юлать вӗл вӗҫсе.

Савни ларма кайсассӑн, (2)
Акӑ ӗнтӗ, ҫавӑ ӗнтӗ, } (2)
Ҫав сунтарать чӗрене.

Пилеш йывӑҫ хумханать, (2)
Акӑ ӗнтӗ, ҫава ӗнтӗ, } (2)
Пилеш хӗрлӗ пулнӑшӑн.

2. Ай-хай, чунӑм савӑнать, (2)
Акӑ ӗнтӗ, ҫавӑ ӗнтӗ, } (2)
Савни мана савнӑшӑн.

Ирхи хӗвел хӑпарсан, (2)
Акӑ ӗнтӗ, ҫавӑ ӗнтӗ, } (2)
Сывлӑм пӗрчи ялтӑрать.

Савни ӑшшӑн пӑхсассӑн, (2)
Акӑ ӗнтӗ, ҫавӑ ӗнтӗ, } (2)
Ҫамрӑк пуҫӑм савӑнать.

Кверху ласточка летит, (2)
Что тут скажешь!
Как тут скажешь! } (2)
Лёгок пух, а вниз летит...

На беседки*) ты ушла, (2)
Что тут скажешь!
Как тут скажешь! } (2)
Грусть-кручина у меня.

Поглядела мне в глаза, (2)
Что тут скажешь!
Как тут скажешь! } (2)
Нет кручины и следа!

*) На вечеринку.

ОГЛАВЛЕНИЕ

Русские песни

1. Вихри враждебные веют над нами. Гарм. Б. Страннолюбского . . . 3
2. Замучен тяжёлой неволей . . . 7
3. Ермак . . . 8
4. Что цвели-то цвели. Обр. Кедрова . . . 10
5. На родимую сторонку (кубанская). Зап. М. Сотникова . . . 12
6. Уж ты, поле мое. Обр. Н. Лопатина и В. Прокунина . . . 13
7. Полно вам, снежочки (терская). Обр. Л. Книппера . . . 15
8. Я с комариком плясала (зап. в Пензенской обл.) . . . 18
9. Как кума-то к куме в решете приплыла. Обр. А. Листопадова . 19

Украинские песни

10. Заповіт (на слова Т. Шевченко) . . . 21
11. Вийди, вийди, Іванку . . . 22
12. Була зима (бытовая). Зап. А. Листопадова . . . 23
13. За городом качки пливуть. Обр. М. Леонтовича . . . 24
14. Ой, летіла горлиця. Обр. Б. Лятошинского . . . 26
15. Дударик. Обр. М. Леонтовича . . . 29
16. Ой, чия це хатинка. Обр. Гр. Лобачева . . . 32

Белорусские песни

17. Што за месяц. Обр. Н. Соколовского . . . 35
18. Як сарву я ружы кветку. Обр. Н. Соколовского . . . 36
19. Чаго, рэчка, мутна стала. Обр. Н. Соколовского . . . 37
20. А ў полі вярба. Обр. А. Клумова . . . 39
21. Кума мая, кумачка. Обр. А. Клумова . . . 42
22. Па гарохаўю, па ячанню. Обр. Е. Тикотского . . . 46

Узбекская песня

23. Цветы на лугу. Обр. В. Успенского . . . 49

Казахские песни

24. Япырай. Обр. М. Тулебаева . . . 54
25. Ай-Керим. Обр. М. Тулебаева . . . 58

Грузинские песни

26. Сисатура (мегрельская колыбельная). Зап. Г. Кокеладзе . . 62
27. Мчит Арагви вдаль . . . 64
28. Лети, чёрная ласточка. Обр. Н. Нариманидзе . . . 66
29. Сядь со мной. Обр. Н. Нариманидзе . . . 69

Азербайджанская песня

30. Черноглазая. Обр. Г. Бурштейна 73

Литовские песни

31. Тёплая осень. Обр. И. Груодиса 77
32. Эх, не спал я ночку эту. Обр. И. Груодиса 80
33. Через лес, лесочек, Обр. Ст. Шимкуса 82
34. Пташечка. Обр. Ст. Шимкуса 84

Молдавская песня

35. Марица. Обр. Гр. Лобачёва 88

Латышская песня

36. Ты качайся, лодка, в море. Обр. Гр. Лобачева 93

Киргизская песня

37. Девушки моей страны. Обр. В. Фере 96

Таджикская песня

38. Сто один лепесток (памирская). Обр. А. Ленского 100

Армянские песни

39. Алагяз-гора. Обр. С. Комитаса 106
40. Деревцо счастья. Обр. С. Комитаса 108

Туркменские песни

41. Бибиджан. Зап. Д. Авезова. Обр. А. Агажанова 110
42. Милый мой. Зап. и обр. Кл. Корчмарева 115

Эстонская песня

43. Тульяк (свадебный танец) 118

Карельская песня

44. Красна девица. Обр. А. Теплицкого 127

Татарская песня

45. Гусиные крылья. Обр. Евг. Месснера 131

Башкирская песня

46. Баек (шуточная). Обр. Гр. Лобачёва 134

Бурят-монгольские песни

47. Кукушка (бурятская). Обр. Ж. Батуева 138
48. Голубая гора (монгольская). Обр. Ж. Батуева 142

Коми песня

49. Разлюбила меня жёнка. Обр. Гр. Лобачёва 145

Марийская песня

50. Старинная песня. Обр. Я. Эшпай 149

Мордовские песни

51. Ермил. Обр. Б. Страннолюбского 152
52. Сокол. Обр. Б. Страннолюбского 154

Удмуртская песня

53. Когда мне семь сравнялось лет. Обр Д. Васильева-Буглая . . 157

Чувашские песни

54. Мы пойдём в лес, девицы. Обр. Г. Лискова 159
55. Кверху ласточка летит. Обр. Г. Лискова 162

Редактор Н. Нариманидзе
Лит. редактор Р. Рапопорт
Техн. редактор Л. Вдовенко
Художник П. Валюс

Подписано в печать 26/IV-1950 г.
А 03722. Ф. б. $62 \times 94^1/_8$=10,5 бумаж.—22,05 печ. л. Тир. 3 000 экз.

Типо-литография Музгиза.
Москва, Щипок, 18. Зак. 30.

т.10

Ц. 23 р.

№ 20688

МУЗГИЗ